

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1656

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1656

1991

I. Nos. 28491-28520

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 November 1991 to 12 December 1991*

	<i>Page</i>
No. 28491. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British Virgin Islands) and United States of America:	
Exchange of letters constituting a Narcotics Cooperation Agreement with respect to the British Virgin Islands (with annex and forms). London, 14 April 1987	
Extensions of the above-mentioned Agreement	3
No. 28492. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Federal Republic of Germany, France and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Convention on relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May 1952 and the Convention on the settlement of matters arising out of the war and the occupation of 26 May 1952. Bonn, 27 September and 28 Sep- tember 1990	29
No. 28493. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and German Democratic Republic:	
Agreement concerning the treatment of war graves of members of the armed forces of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the German Democratic Republic. Signed at Berlin on 27 April 1987	47
No. 28494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:	
Exchange of notes constituting the United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 1 (1986) (with annex). Lagos, 18 May 1987	61

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1656

1991

1. N°s 28491-28520

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 25 novembre 1991 au 12 décembre 1991*

	<i>Pages</i>
N° 28491. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord (pour les îles Vierges britanniques) et États-Unis d'Amérique : Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération en matière de stupéfiants et concernant les îles Vierges britanniques (avec annexe et formularies). Londres, 14 avril 1987 Prorogations de l'Accord susmentionné.....	3
N° 28492. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord, Répnblique fédérale d'Allemagne, France et États-Unis d'Amérique : Échange de notes constituant un accord au sujet de la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne du 26 mai 1952 et la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation du 26 mai 1952. Bonn, 27 septembre et 28 septembre 1990.....	29
N° 28493. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Répu- blique démocratique allemande : Accord relatif à l'entretien des tombes de combattants des forces armées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en République démocratique allemande. Signé à Berlin le 27 avril 1987	47
N° 28494. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria : Échange de notes constituant l'Accord n° 1 (1986) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à la dette (avec annexe). Lagos, 18 mai 1987.....	61

	<i>Page</i>
No. 28495. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China: Agreement concerning the settlement of mutual historical property claims (with exchange of notes concerning shares, bonds and other securities). Signed at Beijing on 5 June 1987	77
No. 28496. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda: Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at St. Johns on 12 June 1987	95
No. 28497. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 2 (1986)). Mexico City, 17 June 1987	111
No. 28498. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand: Agreement on the transfer of offenders and on cooperation in the enforcement of penal sentences. Signed at Bangkok on 22 January 1990	133
No. 28499. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Mali Debt Agreement (1988)). Dakar, 29 December 1989 and Bamako, 14 February 1990	151
No. 28500. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Germany: Agreement concerning air navigation services in Berlin. Signed at Bonn on 23 October 1990	165
No. 28501. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 8 (1990)). Signed at Dakar on 26 October 1990	173
No. 28502. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brunei Darussalam: Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 23 November 1990	187
No. 28503. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989)). London, 18 December 1990	213

Nº 28495. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Accord relatif au règlement des demandes mutuelles de restitution d'anciens avoirs (avec échange de notes relatif aux actions, obligations d'autres valeurs mobilières). Signé à Beijing le 5 juin 1987	77
Nº 28496. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda :	
Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à St. Johns le 12 juin 1987	95
Nº 28497. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et le Mexique en matière de dette]. Mexico, 17 juin 1987	111
Nº 28498. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :	
Accord relatif au transfèrement de délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales. Signé à Bangkok le 22 janvier 1990	133
Nº 28499. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord (1988) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes]. Dakar, 29 décembre 1989 et Bamako, 14 février 1990	151
Nº 28500. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Allemagne :	
Accord relatif aux services de navigation aérienne de Berlin. Signé à Bonn le 23 octobre 1990	165
Nº 28501. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 8 (1990) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes]. Signé à Dakar le 26 octobre 1990	173
Nº 28502. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brunei Darussalam :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Londres le 23 novembre 1990	187
Nº 28503. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes]. Londres, 18 décembre 1990	213

	<i>Page</i>
No. 28504. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary:	
Agreement concerning the establishment of the International Peto Institute in Budapest. Signed at Budapest on 12 February 1991	249
No. 28505. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Bank for Reconstruction and Development:	
Headquarters Agreement. Signed at London on 15 April 1991.....	263
No. 28506. Spain and Panama:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Panama City on 21 July 1967	287
No. 28507. Spain and Panama:	
Agreement in the field of labour and social affairs, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Panama City on 3 June 1986.....	321
No. 28508. Spain and Mexico:	
Agreement concerning the recognition or revalidation of certificates of study, titles, diplomas and academic degrees (with annexes). Signed at Madrid on 10 June 1985.....	337
No. 28509. Spain and Guatemala:	
General Cooperation Agreement, complementary to the Basic Agreement on Technical Cooperation. Signed at Guatemala City on 10 March 1988	355
No. 28510. Spain and Romania:	
Agreement on economic and industrial cooperation. Signed at Madrid on 18 April 1990.....	369
No. 28511. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cinematographic relations (with annex). Signed at Madrid on 26 October 1990.....	389
No. 28512. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea (with annex). Signed at Madrid on 26 October 1990	429
No. 28513. United Nations (United Nations Environment Programme) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchanges of letters constituting an agreement concerning the Meeting of experts to discuss draft proposals for an intergovernmental mechanism for chemical risk assessment and management, to be held in London from 16 to 19 December 1991 (with annexes). Nairobi, 30 October and 19 November 1991, and London, 26 November 1991	459

	<i>Pages</i>
Nº 28504. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie : Accord concernant l'établissement de l'Institut international Peto à Budapest. Signé à Budapest le 12 février 1991.....	249
Nº 28505. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Banque européenne pour la reconstruction et le développement : Accord de siège. Signé à Londres le 15 avril 1991	263
Nº 28506. Espagne et Panama : Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Panama le 21 juillet 1967	287
Nº 28507. Espagne et Panama : Accord relatif à la coopération dans le domaine du travail et des affaires sociales, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Panama le 3 juin 1986	321
Nº 28508. Espagne et Mexique : Accord relatif à la reconnaissance et à la revalidation de certificats, titres, diplômes et grades universitaires (avec annexes). Signé à Madrid le 10 juin 1985	337
Nº 28509. Espagne et Guatemala : Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Guatemala City le 10 mars 1988	355
Nº 28510. Espagne et Roumanie : Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Madrid le 18 avril 1990.....	369
Nº 28511. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord relatif aux relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Madrid le 26 octobre 1990	389
Nº 28512. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord en vue de prévenir les incidents en mer au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Madrid le 26 octobre 1990.....	429
Nº 28513. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Échanges de lettres constituant un accord relatif à la Réunion d'experts en vue d'examiner des propositions pour la création d'un mécanisme intergouvernemental d'évaluation et de gestion des risques d'origine chimique, devant avoir lieu à Londres du 16 au 19 décembre 1991 (avec annexes). Nairobi, 30 octobre et 19 novembre 1991, et Londres, 26 novembre 1991.....	459

	<i>Page</i>
No. 28514. Argentina and Chile: Agreement on tourism. Signed at Buenos Aires on 6 November 1986	461
No. 28515. Argentina and Paraguay: Agreement on the restitution of motor vehicles. Signed at Ituzaingó, Argentina, on 26 April 1989	473
No. 28516. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Republic of Korea: Agreement regarding the arrangements for the Forty-Seventh Session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), held at Seoul from 1 to 10 April 1991. Signed at Bangkok on 25 March 1991	487
No. 28517. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Iran (Islamic Republic of): Agreement regarding the arrangements for the Meeting of Ministers of industry and technology of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), held in Tehran from 24 February to 1 March 1992 (with annexes). Signed at Bangkok on 27 June 1991	489
No. 28518. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and China: Agreement regarding the arrangements for the Forty-Eighth Session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), to be held at Beijing from 14 to 23 April 1992 (with exchange of letters). Signed at Bangkok on 6 December 1991	491
No. 28519. Sweden and China: Trade Agreement (with schedules). Signed at Stockholm on 8 November 1957 Termination	493
No. 28520. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics: Exchange of notes constituting an agreement on frontier trade (with lists). Stockholm, 30 March 1984 Termination	517
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946: Acceptance by Latvia of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-Ninth Sessions of the World Health Assembly and to articles 34 and 55 adopted by the Twenty-Sixth Session.....	534

	Pages
Nº 28514. Argentine et Chili :	
Convention relative au tourisme. Signé à Buenos Aires le 6 novembre 1986	461
Nº 28515. Argentine et Paraguay :	
Accord relatif à la restitution de véhicules à moteur. Signé à Ituzaingó (Argentine) le 26 avril 1989	473
Nº 28516. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et République de Corée :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Quarante-Septième Session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), qui a eu lieu à Séoul du 1 ^{er} au 10 avril 1991. Signé à Bangkok le 25 mars 1991	487
Nº 28517. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Iran (République islamique d') :	
Accord relatif aux arrangements pour la Réunion des ministres de l'industrie et de la technologie de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), qui a eu lieu à Téhéran du 24 février au 1 ^{er} mars 1992 (avec annexes). Signé à Bangkok le 27 juin 1991	489
Nº 28518. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Chine :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Quarante-Septième Session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), devant avoir lieu à Beijing du 14 au 23 avril 1992 (avec échange de lettres). Signé à Bangkok le 6 décembre 1991	491
Nº 28519. Suède et Chine :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Stockholm le 8 novembre 1957	
Abrogation	493
Nº 28520. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce frontalier (avec listes). Stockholm, 30 mars 1984	
Abrogation	517
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Siguée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de la Lettonie de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution, adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-Neuvième Sessions de l'Assemblée mondiale de la santé et aux articles 34 et 55, adoptés par la Vingt-Sixième Session.....	534

	Page
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
LXXV. (c) Protocol amending Protocol of 31 July 1986 extending the Arrangement of 20 December 1973 regarding international trade in textiles. Concluded at Geneva on 2 December 1989	535
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Czechoslovakia	539
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Germany of Regulation No. 79 annexed to the above-mentioned Agreement.....	540
Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 36 and 52 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	541
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Ratification by Argentina.....	542
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:	
Ratification by Albania	543
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by Czechoslovakia	544
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Accession by the Congo	545
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	546

Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
LXXXV. c) Protocole portant modification du Protocole de 1986 portant prorogation de l'Arrangement du 20 décembre 1973 concernant le commerce international des textiles. Conclu à Genève le 2 décembre 1989 ...	535
Nº 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	539
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par l'Allemagne du Règlement n° 79 annexé à l'Accord susmentionné.....	540
Application par la Tchécoslovaquie des Règlements n°s 36 et 52 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	541
Nº 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Ratification de l'Argentine	542
Nº 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification d'Albanie	543
Nº 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	544
Nº 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Siguée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Adhésion du Congo	545
Nº 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	546

	Page
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Accession by Zimbabwe.....	547
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Seventeenth Session, Paris, 16 November 1972:	
Ratifications by Saint Lucia and San Marino	548
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Switzerland.....	549
No. 15711. Agreement on trade and long-term economic, industrial and technological co-operation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania. Signed at Bucharest on 19 January 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	551
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Accessions by Antigua and Barbuda and by Cyprus	552
No. 16529. Convention for the conservation of Antarctic seals. Concluded at London on 1 June 1972:	
Accession by Canada.....	553
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Switzerland.....	554
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Ratification by Switzerland.....	556
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Ratification by Switzerland.....	557

	Pages
Nº 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	547
Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa Six-Septième Session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratifications de la Sainte-Lucie et de Saint-Marin.....	548
Nº 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Suisse.....	549
Nº 15711. Accord relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technologique à long terme entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie. Signé à Bucarest le 19 janvier 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	551
Nº 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Adhésions d'Antigua-et-Barbuda et de Chypre	552
Nº 16529. Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique. Conclue à Londres le 1^{er} juin 1972 :	
Adhésion du Canada	553
Nº 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Suisse.....	554
Nº 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Ratification de la Suisse.....	556
Nº 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Ratification de la Suisse.....	557

Page

No. 18737. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand for the promotion of investment of capital and for the protection of investments. Signed at London on 28 November 1978:	
Territorial application	559
No. 19212. Exchange of notes constituting the British Expatriates Supplementation (The Gamhia) Agreement 1976, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Gamhia. Banjnl, 9 and 10 March 1976:	
Amendment and extension.....	560
No. 19651. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of the Philippines for the promotion and protection of investments. Signed at London on 3 December 1980:	
Territorial application	561
No. 21242. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordau. Amman, 14 March 1982:	
Amendment	562
No. 23045. Arrangement between the French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984:	
Amendment to the above-mentioned Arrangement. Signed at Santiago on 5 December 1991	565
No. 23345. Protocol on Road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 March 1973:	
Ratification by Switzerland.....	566
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Acceptance by Mongolia	567

Nº 18737. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 28 novembre 1978 :

Application territoriale 559

Nº 19212. Échange de notes constituant l'Accord de 1976 intitulé « Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (La Gambie) » entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Gambie. Banjul, 9 et 10 mars 1976 :

Modification et prorogation 560

Nº 19651. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 3 décembre 1980 :

Application territoriale 561

Nº 21242. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Jordanie. Amman, 14 mars 1982 :

Modification 562

Nº 23045. Arrangement entre le Ministère français des relations extérieures et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :

Avenant à l'Arrangement susmentionné. Signé à Santiago le 5 décembre 1991 563

Nº 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mars 1973 :

Ratification de la Suisse 566

Nº 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :

Acceptation de la Mongolie 567

	Page
No. 24700. Agreement between the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama for the promotion and protection of investments. Signed at Panama City on 7 October 1983:	
Territorial application	568
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Monaco	569
No. 25978. Exchange of notes constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to the Turks and Caicos Islands. Washington, 18 September 1986:	
Extensions	570
No. 25979. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to Anguilla. Washington, 11 March 1987:	
Extensions	571
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Botswana	572
No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Ratification by Italy	573
No. 26559. International Telecommunication Convention. Concluded at Nairobi on 6 November 1982:	
Accession by Latvia	574
No. 27033. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect toMontserrat. London, 14 May 1987:	
Extension	575

	<i>Pages</i>
Nº 24700. Accord entre et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama relatif à l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Panama le 7 octobre 1983 :	
Application territoriale	568
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion de Monaco	569
Nº 25978. Échange de notes constituant un accord de coopération sur la lutte contre les stupéfiants entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique applicable aux îles Turques et Caïques. Washington, 18 septembre 1986 :	
Prorogations	570
Nº 25979. Échange de notes constituant un accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la lutte contre les stupéfiants applicable à Anguilla. Washington, 11 mars 1987 :	
Prorogations	571
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Botswana	572
Nº 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :	
Ratification de l'Italie.....	573
Nº 26559. Convention Internationale des télécommunications. Conclue à Nairobi le 6 novembre 1982 :	
Adhésion de la Lettonie.....	574
Nº 27033. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la lutte contre les stupéfiants applicable àMontserrat. Londres, 14 mai 1987 :	
Prorogation	575

	Page
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989: Ratifications by Trinidad and Tobago and by Zambia and accession by San Marino ..	576
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988: Ratifications by Portugal and by Honduras.....	577
No. 27658. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the assumption of responsibility for the protection of the diplomatic and consular interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden. Signed at London on 27 July 1989: Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of Sweden's commission as protecting power for the United Kingdom in the Islamic Republic of Iran under the above-mentioned Agreement. London, 25 January and 4 February 1991.....	578
No. 27867. Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice within the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Republic. Concluded at San Sebastian on 26 May 1989: Ratification by Luxembourg	584
No. 28023. Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Rome on 19 June 1980: Ratification by Ireland	585
No. 28024. Convention on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on the law applicable to contractual obligations. Concluded at Luxembonrg on 10 April 1984: Ratification by Ireland	586
No. 28352. Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Twenty-Fifth Session, Paris, 10 November 1989: Acceptance by Mongolia	587

	<i>Pages</i>
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 : Ratifications de la Trinité-et-Tobago et de la Zambie et adhésion de Saint-Marin..	576
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 : Ratifications du Portugal et du Honduras.....	577
Nº 27658. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la prise en charge de la responsabilité de la protection des intérêts diplomatiques et consiliaires du Gouvernement du Royaume-Uni en République islamique d'Iran par le Gouvernement du Royaume de Suède. Signé à Londres le 27 juillet 1989 : Échange de notes constituant un accord relatif à la fin de la mission de la Suède en tant que puissance chargée de protéger les intérêts du Royaume-Uni en République islamique d'Iran en vertu de l'Accord susmentionné. Londres, 25 janvier et 4 février 1991.....	581
Nº 27867. Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique. Conclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989 : Ratification du Luxembourg	584
Nº 28023. Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Conclue à Rome le 19 juin 1980 : Ratification d'Irlande	585
Nº 28024. Convention relative à l'adhésion de la République hellénique à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Conclue à Luxembourg le 10 avril 1984 : Ratification d'Irlande	586
Nº 28352. Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la science et la culture à sa Vingt-Cinquième Session, Paris, 10 novembre 1989 : Acceptation de la Mongolie.....	587

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 November 1991 to 12 December 1991

Nos. 28491 to 28520

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 25 novembre 1991 au 12 décembre 1991

Nos 28491 à 28520

No. 28491

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS)
and**

UNITED STATES OF AMERICA

**Exchange of letters constituting a Narcotics Cooperation
Agreement with respect to the British Virgin Islands
(with annex and forms). London, 14 April 1987**

Extensions of the above-mentioned Agreement

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES)**
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération
en matière de stupéfiants et concernant les îles Vierges britanniques (avec annexe et formularies). Londres,
14 avril 1987**

Prorogations de l'Accord susmentionné

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WITH RESPECT TO THE BRITISH VIRGIN ISLANDS

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs to the United States Ambassador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

14 April 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the paper delivered on 20 June 1985 by the Minister of the British Embassy in Washington to the Deputy Assistant Secretary of State for Inter-American Affairs at the US Department of State concerning the desire of Her Majesty's Government to conclude drug co-operation agreements with the United States with respect to British dependencies in the Caribbean, namely, Anguilla, the British Virgin Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands. In this regard, the Embassy's paper referred to remarks concerning this matter that were expressed on behalf of Her Majesty's Government by former Minister of State, Mr. Malcolm Rifkind, at the signing ceremony for the Cayman Narcotics Agreement in July 1984.²

In view of the decision taken by our Governments to conclude a series of drug co-operation agreements, based upon the 1984 Cayman model, with respect to the United Kingdom dependencies in question and to give effect to the decision with respect to the British Virgin Islands, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Government of the British Virgin Islands, hereby proposes to enter into the following Agreement with the Government of the United States of America:

1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1.1 "Assistor" means the person from whom documentary information is sought under the Certificate;

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 12 August 1987, the date on which the United Kingdom Government notified the United States Government that the legislation of the British Virgin Islands implementing the Agreement had come into effect, in accordance with section 8.1 of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23703.

1.2 "United Kingdom" means "the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland".

"United States" means "the United States of America";

1.3 "Certificate" means the document used by the United States Attorney General to request documentary information, the particulars of and form for which are provided in the Annex to this Agreement;

1.4 "documentary information" includes, but is not limited to, any document, memorandum, report, record, or data compilation in any form, and any plan, graph, drawing, or photograph, and any disc, tape, or other device for audio reproduction or computer use, and any film, negative, tape or other device for visual image reproduction;

1.5 "foundation testimony" means witness testimony solely for the purpose of securing the acceptance as admissible evidence in proceedings in the United States of documentary information as specified in paragraph 3.1; and

1.6 "official records" means—

- i. publicly available records of the Government of the British Virgin Islands, its Departments and agencies; and
- ii. any record or information in the possession of the Government of the British Virgin Islands, its Departments and agencies not publicly available but which the Government of the British Virgin Islands may make available subject to such terms and conditions as it may specify.

2. Matters Falling Within the Scope of the Agreement

2.1 This Agreement applies to all offences or ancillary civil or administrative proceedings taken by the United States Government or its agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961,¹ as amended,² and falling within the jurisdiction of the United States.

3. Procedure to Secure Documentary Information

3.1 When the Attorney General of the United States has reason to believe that—

- i. identified persons are involved in a matter falling within the scope of this Agreement; and
- ii. documentary information relevant to the resolution of that matter is located within the British Virgin Islands,

he may issue a Certificate to the Attorney-General of the British Virgin Islands requesting that information.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

3.2a Upon receipt of a Certificate the Attorney-General of the British Virgin Islands will issue to the Assistor a notice requiring the Assistor to produce to the Attorney-General of the British Virgin Islands the documentary information requested pursuant to paragraph 3.1 above in the Assistor's possession, custody or control within 14 days of the date of the said notice unless that period is extended for good cause with the concurrence of the United States Attorney General or is shortened with the concurrence of the Attorney-General of the British Virgin Islands.

3.2b To ensure production of the documentary information the British Virgin Islands will provide that, if the Assistor refuses to produce documentary information, the Assistor will be liable to a substantial fine and imprisonment, and that the British Virgin Islands will seize the documentary information.

3.3 The Attorney-General of the British Virgin Islands will not notify the Assistor of the issue of the Certificate prior to the issue of the notice referred to in paragraph 3.2a unless the United States Attorney General or his designee requests or agrees in writing to such notification.

3.4 The Assistor will not be permitted to notify other third persons of the Certificate, the said notice, the documentary information or any communications in connection with the inquiry for a period of 90 days from the date of the Certificate or for a further period of 90 days on request of the United States Attorney General or his designee to the Attorney-General of the British Virgin Islands or for such a further period or periods thereafter as may be mutually agreed between the said Attorneys General and communicated to the Assistor.

3.5 The relevant United States Government prosecutor may if necessary liaise with the Assistor to assist in the identification of documentary information subject to the prior written consent of the Attorney-General of the British Virgin Islands. The prosecutor may also liaise with the Commissioner of Police of the British Virgin Islands if necessary.

3.6 Promptly upon receipt of any documentary information from the Assistor, the Attorney-General of the British Virgin Islands will send the same to the United States Attorney General.

4. Authentication of Documentary Information and Foundation Testimony

A. Authentication and Attestation of Official Records

4.A.1 Official records produced in response to the Certificate will be authenticated in the British Virgin Islands by the attestation of an authorized person in the manner indicated in Form A attached hereto. The attestation will be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request will be affixed thereto. Authentication of official records will be carried out in the British Virgin Islands under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents dated 5 October 1961.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

B. Authentication and Attestation of Documentary Information other than Official Records

4.B.1 Documentary information other than official records produced by the Assistor in response to the Certificate will be authenticated in the British Virgin Islands by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form B attached hereto.

C. Foundation Testimony

4.C.1 Foundation testimony, with respect to documents provided under this Agreement, will be by way of affidavit, deposition taken in the British Virgin Islands, voluntary appearance by a witness at proceedings specified in paragraph 2.1 above in the United States, or such other procedure as may be mutually agreed upon.

4.C.2 Upon the request of the United States Attorney General or his designee, the Assistor will swear an affidavit in the British Virgin Islands containing such recitals as are necessary for foundation testimony.

4.C.3 The United States Attorney General or his designee may request, and the Assistor will provide, foundation testimony at a deposition in the British Virgin Islands under rule 15 of the United States Federal Rules of Criminal Procedure.

4.C.4 An Assistor providing foundation testimony under the provisions of paragraph 4.C.2 or 4.C.3, will enjoy the protection of the law of the British Virgin Islands as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. The British Virgin Islands will provide by way of legislation the procedure to be followed when such protection is invoked.

4.C.5 Should it become necessary for the successful conduct of the proceedings in the United States that foundation testimony be obtained, the United States Attorney General or his designee may request the Assistor to attend the relevant court in the United States to provide such testimony.

4.C.6 An Assistor, who provides foundation testimony under any of paragraphs 4.C.2, 4.C.3 or 4.C.5 will enjoy, in accordance with and to the full extent allowed under United States law, the protection of United States law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. This provision is in addition to and not in derogation of the provisions of paragraph 4.C.4.

4.C.7 The United States Attorney General or his designee will advise the Attorney-General of the British Virgin Islands in writing prior to any request being made pursuant to paragraphs 4.C.2, 4.C.3 and 4.C.5.

5. Consultation

5.1 The United States Attorney General or his designee and the Attorney-General of the British Virgin Islands will consult, as mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Agreement. Such consultations will include the status and disposition of proceedings utilizing documentary information secured pursuant to this Agreement as may be lawfully disclosed.

5.2 In any case of difficulty either the Government of the British Virgin Islands or the United States Government may request the assistance of the United Kingdom Government to resolve the difficulty by way of consultation.

6. Exclusivity

6.1 No Federal subpoena (including a Grand Jury subpoena) related to documentary information located in the British Virgin Islands in any matter falling within paragraph 2.1 of this Agreement will be enforced in the United States without the prior agreement of either the United Kingdom Government or the Government of the British Virgin Islands.

7. Negotiation of a Mutual Legal Assistance Treaty

7.1 The Government of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States agree to enter into negotiations concerning a Treaty between the United States and the British Virgin Islands providing for mutual legal assistance in criminal matters.

7.2 If the Government of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States are satisfied that this Agreement is working satisfactorily, representatives of the said Governments will meet nine months after the date this Agreement comes into operation to negotiate the said Treaty.

7.3 The Government of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States will use their best endeavours to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty within fifteen months of the date this Agreement comes into operation with the intention to bring such a Treaty into force as soon thereafter as their constitutional procedures will allow.

8. Coming into Operation of the Agreement

8.1 This Agreement will come into operation on the date the United Kingdom Government notifies the United States Government in writing that the legislation of the British Virgin Islands implementing this Agreement has come into effect.

9. Termination of the Agreement

9.1 The Government of either the United Kingdom, including the British Virgin Islands, or the United States may terminate this Agreement by giving one calendar month's notice in writing to the other Governments at any time after the expiration of two calendar months from the date of its coming into operation. Prior to issuing such notice of termination, the Government doing so will consult with the other Governments.

10. Expiration of the Agreement

10.1 This Agreement will expire fifteen calendar months from the date of its coming into operation unless it is extended by the mutual agreement of the Governments of the United Kingdom, including the British Virgin Islands, and the Government of the United States.

If the Government of the United States of America is in agreement with the foregoing, this Letter and your Letter in reply will constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TIM EGGER

ANNEX
THE CERTIFICATE

1. The Certificate will—
 - i. be signed by the United States Attorney General;
 - ii. in respect of Grand Jury proceedings identify those proceedings by Grand Jury number and in respect of an indictment identify such indictment by caption and docket number;
 - iii. certify that the United States Attorney General has reason to believe that a matter falling within the scope of this Agreement has arisen;
 - iv. request that the Attorney-General of the British Virgin Islands secure the documents identified by the United States Attorney General;
 - v. declare that the information is relevant to the successful resolution of the matter; and
 - vi. undertake that, save with the consent of the Government of the British Virgin Islands, the information will not be used for any purposes other than the resolution of matters encompassed by this Agreement.
2. Only one Certificate will be required to enable the production of the documentary information relating to the matter which is the subject of the Certificate.
3. The Certificate will be drawn in the following manner:

CERTIFICATE
Grand Jury Number:/
Indictment Caption and
Docket Number:

Having regard to the provisions of the Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated I,, the Attorney General of the United States of America, hereby certify as follows:

1. I have reason to believe that individuals and entities, identified by United States law enforcement officers, are involved in a matter falling within Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as more fully described in the Agreement.
2. I request that you, the Attorney-General of the British Virgin Islands, secure to me, the Attorney General of the United States, that documentary information believed by me to be held by the following [Person] which is described in the schedule and believed by me to be relevant to the resolution of the matter in hand, as well as other documentary information subsequently identified by the United States Attorney General or his designee as being relevant to the resolution of the matter in hand.

3. The said documentary information will not be used or disclosed by the United States Government or its agencies for any purposes other than the resolution of matters encompassed by the said Agreement without the written consent of the Government of the British Virgin Islands through the Attorney-General of the British Virgin Islands.

SCHEDULE

[*Signed*]

Attorney General
of the United States of America

FORM A**ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF OFFICIAL RECORDS**

I, attest that my position with the Government of the British Virgin Islands is

[Official title]

and that in that position I am authorized by the law of the British Virgin Islands/the United Kingdom to attest that the documents attached hereto and described below:

- (1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of the British Virgin Islands/the United Kingdom to be recorded or filed in

.....

[Name of Public Office or Agency]

which is a public office or agency;

- (2) Set forth matters which are required by the law of the British Virgin Islands/the United Kingdom to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

.....

Signature

.....

Date

FORM B**AFFIDAVIT WITH RESPECT TO DOCUMENTS
OF A REGULARLY CONDUCTED BUSINESS ACTIVITY**

Note: **Affidavit must be executed by Custodian of Records or such other person who can explain the Record Keeping Procedure.**

I, (Swear) (Affirm) (On Penalty of Perjury) (On My Oath) as follows:

- (1) I am employed by
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought).
- (2)
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought)
engages in the regular business of
(describe business or activity).
- (3) My official title is
- (4) My duties and responsibilities include: (describe relationship to books and records i.e., custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.).
- (5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.
- (6) The attached documents are original (or true copies of original) documents which I obtained from the custody and control of
(Name of business, activity, or person from which documents are sought).
- (7) The attached documents are
(Description of documents: e.g., "Ledger of the checking account of John Doe for the Month of July, 1983").
- (8) It is a regular practice of this business to make and keep
(description of documents).
in the following manner
(describe manner in which document or
categories of documents are made and kept).
- (9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.
- (10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.

- (11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.
- (12) The entries on the documents attached hereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.
- (13) The persons making the entries on the documents or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of the regularly conducted business or activity.
- (14) The entries on these documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to a systematic and routine procedure for the conduct of the business.
- (15) The documents attached hereto were kept in the course of the regular activity of this business.

.....

Date

.....

Signature

II

*The United States Ambassador at London to the Parliamentary
Under-Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

April 14 1987

Dear Mr. Eggar:

I have the honor to refer to your letter dated April 14, 1987, in which you propose the conclusion of a narcotics cooperation agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with respect to the British Virgin Islands, and set forth the terms of such an agreement. I have the pleasure to inform you that the United States of America accepts the terms of the proposed agreement.

The United States agrees that your letter of April 14, 1987 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall come into operation in accordance with the terms set forth in paragraph 8 of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

CHARLES H. PRICE, II

EXTENSIONS OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF 14 APRIL 1987
CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH
RESPECT TO THE BRITISH VIRGIN ISLANDS¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 10 October 1988, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 November 1988, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 10 May 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 May 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of six months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 9 November 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 November 1989, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 9 February 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 12 February 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

¹ See p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ET CONCERNANT LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES

I

Le Sous-secrétaire d'Etat parlementaire aux affaires étrangères et au Commonwealth à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 14 avril 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au document envoyé le 20 juin 1985 par l'Ambassadeur britannique à Washington au Sous-secrétaire d'Etat adjoint aux affaires interaméricaines du Département d'Etat et relatif accords de coopération en matière de stupéfiants que le Gouvernement de Sa Majesté souhaite conclure avec les Etats-Unis au sujet des territoires antillais placés sous la dépendance britannique, à savoir Anguilla, les îles Vierges britanniques, Montserrat et les îles Turks et Caicos. Le document de l'Ambassade évoquait à cet égard les paroles que l'ancien ministre, M. Malcolm Rifkind, avait prononcées à ce sujet au nom du Gouvernement de Sa Majesté lors de la cérémonie de signature de l'accord en matière de stupéfiants et relatif aux îles Caïmanes en juillet 1984².

Eu égard à la décision de nos Gouvernements de conclure pour les territoires britanniques susmentionnés une série d'accords de coopération en matière de stupéfiants s'inspirant du modèle offert par l'accord de 1984 relatif aux Caïmanes, et de donner suite à cette décision en ce qui concerne les îles Vierges britanniques, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom du Gouvernement des îles Vierges britanniques, propose de conclure l'Accord suivant avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1. DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord :

1.1. L'expression « tiers requis » désigne la personne à laquelle une pièce est demandée en vertu de l'émission d'un certificat;

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 12 août 1987, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des Etats-Unis que la législation des îles Vierges britanniques pour la mise à exécution de l'Accord avait pris effet, conformément à la section 8.1 desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° I-23703.

1.2. Le terme « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Le terme « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique;

1.3. Le terme « certificat » désigne le document qu'utilise l'Attorney-General (homologue du ministre de la justice) des Etats-Unis pour demander une pièce et dont la teneur est décrite et le libellé reproduit dans l'annexe au présent Accord;

1.4. Le terme « pièce » désigne, sans que la liste ci-après soit exhaustive, tout document, mémorandum, rapport, registre ou compilation de données, sous quelque forme que ce soit, tout plan, graphique, dessin ou photographie, tout disque, bande magnétique ou autre support d'enregistrement sonore ou informatique, et tout film, négatif, bande magnétique ou autre support d'enregistrement d'images;

1.5. Le terme « témoiugage de recevabilité » désigne un témoignage fourni aux seules fins de garantir qu'une pièce obtenue aux termes du paragraphe 3.1 constitue une preuve recevable dans une procédure judiciaire engagée aux Etats-Unis;

1.6. Le terme « documents officiels » désigne :

- i. Les documents qui émanent du Gouvernement des îles Vierges britanniques, de ses administrations et de ses organismes et qui sont accessibles au public;
- ii. Toute donnée ou renseignement qui émane du Gouvernement des îles Vierges britanniques, de ses administrations ou de ses organismes, qui n'est pas accessible au public mais que ledit Gouvernement est disposé à fournir sous réserve des conditions qu'il spécifie.

2. AFFAIRES ENTRANT DANS LE CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

2.1. Le présent Accord s'applique à toutes les infractions commises en rapport avec une activité visée par l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961¹ telle qu'amendée², et relevant de la juridiction des Etats-Unis, ainsi qu'à toutes les procédures judiciaires civiles ou administratives engagées par le Gouvernement des Etats-Unis ou par ses services à ce titre.

3. PROCÉDURE D'OBTENTION DES PIÈCES

3.1. Lorsque l'Attorney-General des Etats-Unis a des raisons de croire :

- i. Que des personnes identifiées sont impliquées dans une affaire visée par le présent Accord,
- ii. Qu'une pièce utile au règlement de cette affaire se trouve aux îles Vierges britanniques,

il est habilité à délivrer au Procureur général des îles Vierges britanniques un certificat de demande de cette pièce.

3.2.a Dès réception d'un tel certificat, le Procureur général des îles Vierges britanniques adresse au tiers requis une communication le mettant en demeure de lui fournir la pièce qui se trouve en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle et qui est demandée en vertu du paragraphe 3.1 ci-dessus dans les 14 jours suivant la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

date de ladite communication, à moins que ce délai ne soit prolongé pour des raisons valables avec l'accord de l'Attorney-General des Etats-Unis ou qu'il soit au contraire écourté avec l'assentiment du Procureur général des îles Vierges britanniques.

3.2.b Afin de garantir la production de la pièce, les îles Vierges britanniques prennent les dispositions nécessaires pour que le tiers requis soit passible d'une lourde amende et d'une peine de prison et que les autorités des îles Vierges britanniques puissent saisir la pièce si le tiers requis refuse de la produire.

3.3. Le Procureur général des îles Vierges britanniques n'informe pas le tiers requis de l'émission du certificat avant l'envoi de la communication visée au paragraphe 3.2.a ci-dessus, à moins que l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire ne le demande ou n'y consente par écrit.

3.4. Nul renseignement relatif au certificat, à la communication visée ci-dessus, à la pièce ou à une quelconque communication concernant l'enquête ne peut être fourni par le tiers requis à d'autres tiers pendant une période de 90 jours à compter de la date du certificat, ou pendant une nouvelle période de 90 jours si l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire en fait la demande au Procureur général des îles Vierges britanniques, ou pendant toute autre période ultérieure dont conviennent l'Attorney-General des Etats-Unis et le Procureur général des îles Vierges britanniques et dont le tiers requis est informé.

3.5. En cas de besoin, le procureur des Etats-Unis compétent en la matière peut, sous réserve d'avoir obtenu préalablement le consentement écrit du Procureur général des îles Vierges britanniques, entrer en contact avec le tiers requis pour l'aider à identifier la pièce demandée. Le cas échéant, le procureur peut aussi entrer en contact avec le chef de la police des îles Vierges britanniques.

3.6. Dès que le Procureur général des îles Vierges britanniques reçoit une pièce envoyée par le tiers requis, il la communique à l'Attorney-General des Etats-Unis.

4. AUTHENTIFICATION DES PIÈCES ET DES TÉMOIGNAGES DE RECEVABILITÉ

A. *Authentification et attestation de documents officiels*

4.A.1. Les documents officiels produits en vertu du certificat sont authentifiés aux îles Vierges britanniques par l'attestation d'une personne autorisée à le faire, qui utilise à cet effet le libellé du formulaire A ci-joint. L'attestation est signée par la personne autorisée et en indique la fonction officielle; elle porte le sceau de l'autorité qui donne suite à la demande. L'authentification des documents officiels aux îles Vierges britanniques est effectuée conformément aux dispositions de la Convention du 5 octobre 1961 abolissant l'obligation de légalisation pour les documents officiels étrangers¹.

B. *Authentification et attestation des pièces autres que les documents officiels*

4.B.1. Les pièces autres que des documents officiels obtenues du tiers requis en vertu du certificat sont authentifiées aux îles Vierges britanniques par l'attesta-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

tion d'une personne habilitée à le faire, qui utilise à cet effet le libellé du formulaire B ci-joint.

C. *Témoignage de recevabilité*

4.C.1. Les témoignages de recevabilité concernant les pièces produites au titre du présent Accord sont fournis sous forme de déclaration écrite, de déposition reçue aux îles Vierges britanniques, de comparution volontaire du témoin dans le cadre des procédures judiciaires visées au paragraphe 2.1 ci-dessus, qui se déroulent aux Etats-Unis, ou par toute autre procédure dont les Parties conviennent.

4.C.2. A la demande de l'Attorney-General des Etats-Unis ou de son mandataire, le tiers requis produit aux îles Vierges britanniques une déclaration écrite sous serment et contenant l'exposé des justifications nécessaires au témoignage de recevabilité.

4.C.3. L'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire peut demander un témoignage de recevabilité au tiers requis, qui est tenu de le fournir, lors d'une déposition effectuée aux îles Vierges britanniques au titre de l'article 15 du code fédéral de procédure pénale des Etats-Unis (United States Federal Rules of Criminal Procedure).

4.C.4. Tout tiers requis qui produit un témoignage de recevabilité en vertu des dispositions du paragraphe 4.C.2 ou 4.C.3 est protégé par les dispositions juridiques des îles Vierges britanniques relatives à l'immunité, au droit de ne pas témoigner contre soi-même, à l'immunité contre les poursuites en diffamation et à l'incapacité légale. Les îles Vierges britanniques adoptent par la voie législative la procédure qu'il appartiendra de suivre si cette protection est invoquée.

4.C.5. Si un témoignage de recevabilité direct s'avère nécessaire au bon déroulement de la procédure aux Etats-Unis, l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire peut citer le tiers requis à comparaître devant le tribunal compétent des Etats-Unis pour qu'il fournit le témoignage de recevabilité.

4.C.6. Tout tiers requis qui produit un témoignage de recevabilité en vertu des dispositions du paragraphe 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5 est protégé par les dispositions juridiques des Etats-Unis relatives à l'immunité, au droit de ne pas témoigner contre soi-même, à l'immunité contre les poursuites en diffamation et à l'incapacité légale. La présente disposition s'ajoute aux dispositions du paragraphe 4.C.4 et ne peut être invoquée pour y déroger.

4.C.7. L'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire informe préalablement par écrit le Procureur général des îles Vierges britanniques de toute demande qu'il est sur le point de formuler en vertu du paragraphe 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5.

5. CONSULTATIONS

5.1. L'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire et le Procureur général des îles Vierges britanniques se consultent, selon des modalités convenues entre eux, pour faire en sorte de tirer le meilleur parti possible du présent Accord. Ces consultations portent notamment sur l'état actuel et l'évolution prévisible des procédures judiciaires dans lesquelles sont utilisées des pièces obtenues en vertu du présent Accord, dans la mesure où la communication des renseignements relatifs à ces procédures est licite.

5.2. En cas de difficulté, tant le Gouvernement des îles Vierges britanniques que celui des Etats-Unis peuvent demander l'assistance du Gouvernement du Royaume-Uni afin de la résoudre par voie de consultation.

6. EXCLUSIVITÉ

6.1. Aucune citation de témoins devant une instance fédérale (notamment devant un jury de mise en accusation) relative à des pièces localisées aux îles Vierges britanniques dans une affaire entrant dans le champ d'application du présent Accord, défini au paragraphe 2.1, n'a d'effet exécutoire aux Etats-Unis sans l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni ou de celui des îles Vierges britanniques.

7. NÉGOCIATION D'UN TRAITÉ D'ASSISTANCE JURIDIQUE MUTUELLE

7.1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et celui des Etats-Unis conviennent d'entamer des négociations en vue de conclure un traité qui prévoie une assistance juridique mutuelle dans les affaires pénales.

7.2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et celui des Etats-Unis acquièrent la conviction que le présent Accord donne des résultats satisfaisants, les représentants desdits gouvernements se réunissent neuf mois après la date de mise en œuvre du présent Accord pour négocier ledit traité.

7.3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et celui des Etats-Unis font tout ce qui est en leur pouvoir pour conclure un traité d'assistance juridique mutuelle dans les quinze mois suivant la date de mise en œuvre du présent Accord, dans l'intention de lui donner effet dès que leurs dispositions constitutionnelles respectives le permettront.

8. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

8.1. Le présent Accord entre en vigueur dès que le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié par écrit au Gouvernement des Etats-Unis que les dispositions d'application dudit Accord aux îles Vierges britanniques ont pris effet.

9. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

9.1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et le Gouvernement des Etats-Unis peuvent l'un ou l'autre mettre fin au présent Accord en donnant un préavis écrit d'un mois aux autres autorités parties audit Accord, à condition que deux mois civils complets se soient écoulés après la date de son entrée en vigueur. Le Gouvernement qui souhaite émettre un tel préavis consulte préalablement les autres autorités parties à l'Accord.

10. EXPIRATION DE L'ACCORD

10.1. Le présent Accord vient à expiration à la fin d'une période de quinze mois civils après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé par un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni, autorités des îles Vierges britanniques comprises, et le Gouvernement des Etats-Unis.

Si les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, la présente lettre et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisir l'occasion, etc.

TIM EGGER

ANNEXE

CERTIFICAT

1. Le certificat doit remplir les conditions suivantes :
 - i. Il est signé par l'Attorney-General des Etats-Unis;
 - ii. Il porte le numéro du jury de mise en accusation en cas de procédure de mise en accusation, ou les indications d'origine de l'acte d'accusation et son numéro d'inscription au rôle des causes en cas d'inculpation;
 - iii. Il certifie que l'Attorney-General des Etats-Unis a de bonnes raisons de croire à l'existence de faits qui entrent dans le champ d'application du présent Accord;
 - iv. Il présente une requête adressée au Procureur général des îles Vierges britanniques aux fins d'obtenir les pièces que l'Attorney-General des Etats-Unis a localisées sur ce territoire;
 - v. Il atteste que les pièces demandées seront utiles à la bonne fin de l'affaire;
 - vi. Il contient un engagement aux termes duquel lesdites pièces ne peuvent être utilisées sans l'assentiment du Gouvernement des îles Vierges britanniques à aucune fin autre que le dénouement d'affaires visées par le présent Accord.
2. Un seul certificat est nécessaire pour permettre la production de toutes les pièces relatives à l'affaire visée par ledit certificat.

3. Le certificat est libellé comme suit :

CERTIFICAT

Numéro du jury de mise en accusation :

Indications d'origine de l'acte d'accusation :

Numéro d'inscription de l'acte d'accusation au rôle :

Compte tenu des dispositions de l'Accord du 19 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je, soussigné(e) , Attorney-General des Etats-Unis d'Amérique, certifie que :

1. J'ai des raisons de croire que des individus et des associations, identifiés par des agents de la force publique des Etats-Unis, sont impliqués dans une affaire entrant dans le champ d'application de l'article 36 de la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants, précisé par l'Accord.

2. Je vous prie, en votre qualité de Procureur général des îles Vierges britanniques, de bien vouloir me fournir, en ma qualité d'Attorney-General des Etats-Unis, la (les) pièce(s) que je crois détenue(s) par [personne], dont la description est donnée en annexe, et que je tiens pour utile(s) à la bonne fin de l'affaire susmentionnée, ainsi que toute pièce ultérieurement jugée nécessaire par l'Attorney-General des Etats-Unis ou son mandataire aux fins du dénouement de ladite affaire.

3. Ni le Gouvernement des Etats-Unis ni ses services ne peuvent utiliser ou divulguer ladite (lesdites) pièce(s) à d'autres fins que le dénouement d'affaires visées par ledit Accord sans le consentement écrit du Gouvernement des îles Vierges britanniques, donné par le Procureur général des îles Vierges britanniques.

ANNEXE

L'Attorney-Général
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

Vol. 1656, I-28491

FORMULAIRE A**ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS OFFICIELS**

Je, soussigné(e) , certifie que j'occupe dans l'administration des îles Vierges britanniques la charge de [fonction officielle], et qu'en cette qualité je suis habilité par la législation des îles Vierges britanniques/du Royaume-Uni à attester que le(s) document(s) ci-joint(s), décrit(s) ci-dessous,

- 1) Est (Sont) la (les) copie(s) authentique(s) d'un (de) document(s) officiel(s) original(aux) que [Nom du service ou de l'organisme public], service ou organisme public, est autorisé à enregistrer ou conserver aux termes de la législation des îles Vierges britanniques/du Royaume-Uni,
- 2) Contien(nen)t des informations dont la déclaration et l'enregistrement ou la conservation sont obligatoires aux termes de la législation des îles Vierges britanniques/du Royaume-Uni.

Description du (des) document(s) :

Le 19

Signature :

FORMULAIRE B

ATTESTATION SOUS SERMENT DE DOCUMENTS ÉMANANT D'UNE ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE RÉGULIÈRE

Note : La présente attestation doit être effectuée par le documentaliste ou par une autre personne qualifiée pour expliquer les procédures selon lesquelles les registres et les dossiers sont tenus.

Je, soussigné(e) , (jure) (déclare sous serment) (sous peine de faux témoignage) (sur l'honneur) que :

- 1) Je suis employé(e) par [Raison sociale de l'entreprise ou nom de la personne à laquelle les pièces sont demandées];
- 2) L'activité régulière de [Raison sociale de l'entreprise ou nom de la personne à laquelle les pièces sont demandées], est la suivante : [description de l'activité];
- 3) J'occupe officiellement le poste de ;
- 4) Mes fonctions et responsabilités sont notamment les suivantes : [description des activités qui ont trait aux registres et aux dossiers, c'est-à-dire : gestion de la documentation, ou supervision des registres et des dossiers, etc.];
- 5) Du fait de mes fonctions et responsabilités, j'ai connaissance de la façon dont les registres et les dossiers sont tenus;
- 6) Les pièces ci-jointes sont (des) (les copies authentiques de) documents originaux que j'ai obtenus auprès de [Raison sociale de l'entreprise ou nom de la personne à laquelle les pièces sont demandées], qui en a la garde et le contrôle;
- 7) Les pièces ci-jointes sont les suivantes : [description des pièces, par exemple « relevé du compte courant de John Doe pour le mois de juillet 1983 »];
- 8) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle d'établir et de classer [catégorie de documents à laquelle appartiennent les pièces jointes] selon la procédure suivante : [description des procédures habituelles d'établissement et de classement du type de document visé];
- 9) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle d'établir ses registres sur la base des données communiquées par une personne ayant connaissance des faits consignés et agissant dans le cadre de l'activité régulière de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie;
- 10) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle de vérifier l'exactitude des documents entrant dans la catégorie des pièces ci-jointes;
- 11) (L'entreprise) (La personne) qui m'emploie a pour pratique habituelle de s'en rapporter aux données enregistrées dans les documents du type des pièces ci-jointes;
- 12) Les données figurant sur les pièces ci-jointes y ont été portées par des personnes ayant connaissance des faits consignés, ou sur la base de renseignements communiqués par de telles personnes;

13) Les personnes qui ont porté lesdites données sur les pièces ci-jointes ou fourni les renseignements utilisés à cette fin ont agi dans le cadre de l'activité régulière de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie;

14) Lesdites données ont été enregistrées au moment où se sont produits les faits consignés ou à un moment proche, conformément à une pratique de gestion systématique et habituelle de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie;

15) Les pièces ci-jointes étaient conservées dans le cadre de l'activité régulière de (l'entreprise) (la personne) qui m'emploie.

Le 19

Signature :

II

*L'Am ambassadeur des Etats-Unis à Londres au Sous-secrétaire
d'Etat parlementaire aux affaires étrangères et au Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 14 avril 1987

Monsieur,

En référence à votre lettre du 14 avril 1987 contenant le texte de l'accord de coopération en matière de stupéfiants relatif aux îles Vierges britanniques, dont vous proposez la conclusion entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que les dispositions dudit accord recueillent l'approbation des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis consentent à ce que votre lettre du 14 avril 1987 et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet selon les dispositions du paragraphe 8 de votre lettre.

Je saisir l'occasion, etc.

CHARLES H. PRICE II

PROROGATIONS DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DE 14 AVRIL 1987
CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET CONCERNANT LES ÎLES VIERGES BRITAN-
NIQUES¹

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 10 octobre 1988, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 novembre 1988, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 10 mai 1989, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 mai 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de six mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 9 novembre 1989, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 novembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 9 février 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 février 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ Voir p. 17 du présent volume.

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE AND UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Convention on relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May 1952 and the Convention on the settlement of matters arising out of the war and the occupation of 26 May 1952. Bonn, 27 September and 28 September 1990

Authentic texts of the first note: German, English and French.

Authentic texts of the second note: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord au sujet de la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne du 26 mai 1952 et la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation du 26 mai 1952. Bonn, 27 septembre et 28 septembre 1990

Textes authentiques de la première note : allemand, anglais et français.

Textes authentiques de la deuxième note : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONVENTION ON RELATIONS BETWEEN THE THREE POWERS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF 26 MAY 1952² AND THE CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF MATTERS ARISING OUT OF THE WAR AND THE OCCUPATION OF 26 MAY 1952³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DE LA CONVENTION SUR LES RELATIONS ENTRE LES TROIS PUISSANCES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DU 26 MAI 1952² ET LA CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS ISSUES DE LA GUERRE ET DE L'OCCUPATION DU 26 MAI 1952³

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Exzellenzen,

ich beeibre mich, auf die Gespräche zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland Bezug zu nehmen und im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vorzuschlagen:

1. Der Vertrag vom 26. Mai 1952 über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten (in der gemäß Liste I zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) ("Deutschlandvertrag") wird mit der Suspendierung der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin und auf Deutschland als Ganzes suspendiert und tritt mit dem Inkrafttreten des

¹ Came into force on 28 September 1990, the date of receipt of the last note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 327

³ *Ibid.*, vol. 332, p. 219.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1990, date de réception de la dernière note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 331, p. 327.

³ *Ibid.*, vol. 332, p. 219.

Vertrags über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland, unterzeichnet in Moskau am 12. September 1990, außer Kraft.

2. Vorbehaltlich der Ziffer 3 wird der Vertrag vom 26. Mai 1952 zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (in der gemäß Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besetzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung) ("Überleitungsvertrag") gleichzeitig mit dem Deutschlandvertrag suspendiert und tritt gleichzeitig mit diesem außer Kraft; das gilt auch für die Briefe und die Briefwechsel zum Deutschlandvertrag und zum Überleitungsvertrag.

3. Folgende Bestimmungen des Überleitungsvertrags bleiben jedoch in Kraft:

Erster Teil:	Artikel 1 Absatz 1 Satz 1 bis "...Rechtsvorschriften aufzuheben oder zu ändern" sowie Absätze 3, 4 und 5
	Artikel 2 Absatz 1
	Artikel 3 Absätze 2 und 3
	Artikel 5 Absätze 1 und 3
	Artikel 7 Absatz 1
	Artikel 8
Dritter Teil:	Artikel 3 Absatz 5 Buchstabe a des Anhangs
	Artikel 6 Absatz 3 des Anhangs
Sechster Teil:	Artikel 3 Absätze 1 und 3
Siebenter Teil:	Artikel 1
	Artikel 2
Neunter Teil:	Artikel 1
Zehnter Teil:	Artikel 4

Außerdem bleiben Absatz 7 der Schreiben des Bundeskanzlers an jeden der drei Hohen Kommissare vom 23. Oktober 1954 betreffend Erleichterungen für Botschaften und Konsulate sowie die Bestätigungsschreiben der Hohen Kommissare vom 23. Oktober 1954 in Kraft.

4. (a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß sie sämtliche angemessenen Maßnahmen ergreifen wird, um sicherzustellen, daß die weiterhin gültigen Bestimmungen des Überleitungsvertrags auf dem Gebiet der gegenwärtigen Deutschen Demokratischen Republik und in Berlin nicht umgangen werden.

- (b) Zu Artikel 11 des Ersten Teils des Überleitungsvertrags:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist sich des Fortbestehens der I.G. Farbenindustrie A.G. i.L. unter dem ursprünglichen Namen bewußt; sie bemüht sich nach besten Kräften, eine zufriedenstellende Lösung entsprechend den in Artikel 11 des Ersten Teils zum Ausdruck gebrachten Zielen zu erreichen.

- (c) Zu dem Dritten, Vierten und Fünften Teil des Überleitungsvertrags:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigt, daß die Streichung des Dritten, Vierten und Fünften Teils die Fortgeltung der darin festgelegten Grundsätze in bezug auf die innere Rückerstattung, die Entschädigung für Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung und die äußeren Restitutionen sowie die

Fortgeltung der entsprechenden Bestimmungen des Bundesrückerstattungsgesetzes und des Bundesentschädigungsgesetzes nicht beeinträchtigt. Die den Opfern der NS-Verfolgung und ihren Hinterbliebenen zuerkannten Entschädigungsrenten werden weiterhin nach den geltenden Bestimmungen gewährt.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird dafür Sorge tragen, daß die Zuständigkeit des Obersten Rückerstattungsgerichts bei der Suspendierung des Überleitungsvertrags auf die deutschen Gerichte übergeht.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß das Bundesrückerstattungsgesetz und das Bundesentschädigungsgesetz auf das Gebiet der gegenwärtigen Deutschen Demokratischen Republik erstreckt werden. Hierfür sind weitere Bestimmungen erforderlich, die den dortigen Gegebenheiten Rechnung tragen.

(d) Zu dem Neunten Teil des Überleitungsvertrags:

Die Artikel 2 und 3 des Neunten Teils sind nicht beibehalten worden, da davon ausgegangen wird, daß alle darin behandelten Fragen geregelt sind, soweit die Vertragsparteien des Überleitungsvertrags betroffen sind.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die Verantwortlichkeit für die Bestimmung und Befriedigung von in Artikel 3 bezeichneten Ansprüchen seitens der ihrer Herrschaftsgewalt unterliegenden Personen übernommen, die nach deutschem Recht noch geltend gemacht werden können.

Falls sich die Regierungen der Französischen Republik, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklären, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten eine Vereinbarung zwischen unseren vier Regierungen bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die letzte das Einverständnis ausdrückende Antwortnote eingeht; die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die anderen Regierungen über den Empfang dieser letzten Antwortnote unterrichten.

Der englische und der französische Wortlaut dieser Note sind beigelegt; alle drei Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, die Versicherung meiner ausgezeichnetesten Hochachtung.

LAUTENSCHLAGER

The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassadors of France, the United States and the United Kingdom at Bonn

Bonn
27 September 1990

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, and on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose the following:

1. The Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May 1952¹ (as amended by Schedule I to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954), ("the Relations Convention") shall be suspended upon the suspension of the operation of quadripartite rights and responsibilities with respect to Berlin and to Germany as a whole, and shall terminate upon the entry into force of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed at Moscow on 12 September 1990.²
2. Subject to paragraph 3 below, the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation of 26 May 1952³ (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954) ("the Settlement Convention") shall be suspended and shall terminate at the same time as the Relations Convention; this also applies to the letters and exchanges of letters relating to the Relations Convention and the Settlement Convention.
3. The following provisions of the Settlement Convention shall, however, remain in force:

Chapter One: Article 1, paragraph 1, first sentence up to and including "...legislation enacted by the Occupation Authorities", and paragraphs 3, 4 and 5

Article 2, paragraph 1

Article 3, paragraphs 2 and 3

Article 5, paragraphs 1 and 3

Article 7, paragraph 1

Article 8

Chapter Three: Article 3, paragraph 5(a) of the Annex

Article 6, paragraph 3 of the Annex

Chapter Six: Article 3, paragraphs 1 and 3

¹ See footnote 2 on p. 30 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. I-29226.

³ See footnote 3 on p. 30 of this volume.

Chapter Seven:	Article 1
	Article 2
Chapter Nine:	Article 1
Chapter Ten:	Article 4

In addition, paragraph 7 of the letters of 23 October 1954 from the Federal Chancellor to each of the three High Commissioners relating to facilities for Embassies and Consulates, as well as the letters of 23 October 1954 in confirmation from the High Commissioners, shall remain in force.

4. (a) The Government of the Federal Republic of Germany declares that it shall take all adequate measures to ensure that the provisions of the Settlement Convention which remain in force shall not be circumvented in the territory of the present German Democratic Republic and in Berlin.

(b) With regard to Article 11 of Chapter One of the Settlement Convention:

The Government of the Federal Republic of Germany is aware of the continued existence of I.G. Farbenindustrie A.G.i.L. under the original name and shall use its best endeavours to achieve a satisfactory solution consistent with the objectives which were expressed in Article 11 of Chapter One.

(c) With regard to Chapters Three, Four and Five of the Settlement Convention:

The Government of the Federal Republic of Germany confirms that the deletion of Chapters Three, Four and Five shall not affect the continued application of the principles set forth therein in respect of internal restitution, compensation for victims of Nazi persecution and external restitution, as well as the continued application of the corresponding provisions of the Federal Restitution Law and the Federal Compensation Law. The compensation pensions awarded to the victims of Nazi persecution and to their descendants shall continue to be granted in accordance with the applicable provisions.

The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that upon suspension of the Settlement Convention the jurisdiction of the Supreme Restitution Court is transferred to German courts.

The Government of the Federal Republic of Germany states that the Federal Restitution Law and the Federal Compensation Law will be extended to the territory of the present German Democratic Republic. In this respect further provisions that take account of the conditions prevailing there are required.

(d) With regard to Chapter Nine of the Settlement Convention:

Articles 2 and 3 of Chapter Nine have not been retained on the assumption that all questions dealt with therein have been settled as far as the Parties to the Settlement Convention are concerned.

The Government of the Federal Republic of Germany has assumed the responsibility for the determination and satisfaction of any claims by persons subject to its jurisdiction which are referred to in Article 3 and which may still be asserted under German law.

If the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this Note, this Note and the Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall

constitute an Agreement between our four Governments, which shall enter into force upon receipt of the last reply expressing agreement. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the other Governments of the receipt of that last reply.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurance of my highest consideration.

LAUTENSCHLAGER

DER STAATSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 27 septembre 1990

503-553.20

Excellences,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

1) La Convention sur les relations entre les trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne en date du 26 mai 1952¹ (telle qu'amendée conformément à l'Annexe I du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) (ci-après dénommée "la Convention sur les relations") sera suspendue au moment de la suspension de l'exercice des droits et responsabilités des Quatre Puissances en ce qui concerne Berlin et l'Allemagne dans son ensemble; elle cessera d'être en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé à Moscou, le 12 septembre 1990².

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation en date du 26 mai 1952³ (telle qu'amendée conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) (ci-après dénommée "la Convention sur le règlement") sera suspendue en même temps que la Convention sur les relations; elle cessera d'être en vigueur en même temps que celle-ci; il en sera de même pour les lettres et les échanges de lettres relatifs à la Convention sur les relations et à la Convention sur le règlement.

¹ Voir note 2 en bas du p. 30 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° I-29226.

³ Voir note 3 en bas du p. 30 du présent volume.

3) Les dispositions suivantes de la Convention sur le règlement demeureront cependant en vigueur:

Chapitre Premier: Article 1, paragraphe 1, première phrase jusques et y compris: " ... la législation édictée par les Autorités d'Occupation"; paragraphes 3, 4 et 5;
Article 2, paragraphe 1;
Article 3, paragraphes 2 et 3;
Article 5, paragraphes 1 et 3;
Article 7, paragraphe 1;
Article 8;

Chapitre Troisième: Article 3, paragraphe 5 (a) de l'Annexe;
Article 6, paragraphe 3 de l'Annexe;

Chapitre Sixième: Article 3, paragraphes 1 et 3;

Chapitre Septième: Article 1;
Article 2;

Chapitre Neuvième: Article 1;

Chapitre Dixième: Article 4.

En outre, le paragraphe 7 des lettres en date du 23 octobre 1954 adressées par le Chancelier fédéral à chacun des trois Hauts Commissaires au sujet des facilités pour les Ambassades et les Consulats, de même que les lettres du même jour des Hauts Commissaires accusant réception de ces lettres, demeureront en vigueur.

4. a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'il prendra toutes les mesures appropriées en vue d'assurer que les dispositions de la Convention sur le règlement qui demeureront en vigueur ne soient pas contournées sur le territoire de ce qui constitue à ce jour la République démocratique allemande, ni à Berlin.

b) En ce qui concerne l'article 11 du Chapitre Premier de la Convention sur le règlement:

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est conscient du fait que l'I.G. Farbenindustrie A.G. i.L. continue d'exister sous son nom d'origine; il fera tout ce qui est en son pouvoir pour parvenir à une solution satisfaisante conforme aux objectifs énoncés à l'article 11 du Chapitre Premier.

c) En ce qui concerne les Chapitres Troisième, Quatrième et Cinquième de la Convention sur le règlement:

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confirme que la suppression des Chapitres Troisième, Quatrième et Cinquième n'affectera ni la poursuite de l'application des principes qui y sont établis en ce qui concerne les restitutions internes, l'indemnisation des victimes de la persécution nazie et les restitutions externes, ni la poursuite de l'applicatcn des dispositions correspondantes de la Loi fédérale sur les restitutions et de la Loi fédérale sur les indemnisations. Les pensions d'indemnisation attribuées aux victimes de la persécution nazie ainsi qu' à leurs ayants-droits continueront d'être accordées conformément aux dispositions applicables.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assure que les compétences de la Cour suprême des Restitutions seront transférées aux tribunaux allemands au moment de la suspension de la Convention sur le règlement.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que l'applicatcn de la Loi fédérale sur les restitutions et de la Loi fédérale sur les indemnisations sera étendue au territoire de ce qui constitue à ce jour la République démocratique allemande. A cet égard, il sera nécessaire de prévoir d'autres dispositions prenant en compte les conditions qui existent dans ce territoire.

d) En ce qui concerne le Chapitre Neuvième de la Convention sur le Règlement:

Les articles 2 et 3 du Chapitre Neuvième n'ont pas été maintenus en partant du principe que toutes les questions traitées

dans ces articles ont été réglées dans la mesure où elles concernent les parties à la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a assumé la responsabilité en ce qui concerne la détermination et le règlement des demandes d'indemnisation visées à l'article 3 et pouvant encore être présentées conformément au droit allemand par des personnes soumises à sa juridiction.

Si les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont d'accord avec le contenu de la présente lettre, celle-ci et les lettres en réponse exprimant l'accord de vos Gouvernements constitueront un accord entre nos quatre Gouvernements qui entrera en vigueur à la réception de la dernière réponse exprimant accord; le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera les autres Gouvernements de la réception de cette dernière réponse.

S. E. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

S. E. l'Ambassadeur de la République française

S. E. l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

Bonn

II a

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry
of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

BRITISH EMBASSY
BONN

27 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 27 September 1990 concerning the Relations Convention and the Settlement Convention, the English text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the French Republic and the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force upon receipt of the last reply expressing agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER MALLABY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Secrétaire d'Etat
au Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE BRITANNIQUE
BONN

Le 27 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 septembre au sujet de la Convention sur les relations et de la Convention sur le règlement, dont le texte anglais est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte le contenu de la lettre de Votre Excellence. En conséquence, la lettre de Votre Excellence, la présente réponse et les réponses de l'Ambassadeur de la République française et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs Gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la réception de la dernière réponse exprimant accord.

Je saisirai cette occasion, etc.

CHRISTOPHER MALLABY

II b

AMBASSADE DE FRANCE

Bonn, le 28 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 septembre au sujet de la Convention sur les relations entre les trois Puissances et la République fédérale d'Allemagne en date du 26 mai 1952 (telle qu'amendée conformément à l'Annexe I du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) et de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation en date du 26 mai 1952 (telle qu'amendée conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne signé à Paris le 23 octobre 1954), dont le texte français est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française accepte le contenu de votre lettre. En conséquence, votre lettre, la présente réponse et les réponses des Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constitueront un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la réception de la dernière réponse exprimant accord. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera les autres Gouvernements de la réception de cette dernière réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]

SERGE BOIDEVAIX
Ambassadeur de la République française

S. Exc. M. Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat au Ministère
des Affaires Etrangères
de la République fédérale d'Allemagne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE

Bonn

28 September 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 27 September concerning the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany of 26 May 1952 (as amended by Schedule I to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954) and the Convention of the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation of 26 May 1952 (as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Regime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954), the French text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the content of your Note. Accordingly, your Note, this reply and the replies of the Ambassadors of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force upon receipt of the last reply expressing agreement. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the other Governments of the receipt of that last reply.

Accept, Excellency, etc.

[*Signed — Signé*]

SERGE BOIDEVAIX
Ambassador of the French Republic

His Excellency Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

II c

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 28, 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of September 27, 1990 concerning the Relations Convention and the Settlement Convention, the English text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the French Republic and the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force upon receipt of the last reply expressing agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

His Excellency Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Federal Republic of Germany

¹ Signed by Vernon A. Walters — Signé par Vernon A. Walters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE]

Le 28 septembre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 septembre au sujet de la Convention sur les relations et de la Convention sur le règlement, dont le texte anglais est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte le contenu de la lettre de Votre Excellence. En conséquence, la lettre de Votre Excellence, la présente réponse et les réponses de l'Ambassadeur de la République française et l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exprimant l'accord de leurs Gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la réception de la dernière réponse exprimant accord.

Je vous prie d'agréer, Excellence, etc.

[VERNON A. WALTERS]

Son Excellence M. Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères
République fédérale d'Allemagne

No. 28493

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning the treatment of war graves of members of the armed forces of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the German Democratic Republic. Signed at Berlin on 27 April 1987

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif à l'entretien des tombes de combattants des forces armées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en République démocratique allemande. Signé à Berlin le 27 avril 1987

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE TREATMENT OF WAR GRAVES OF MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the German Democratic Republic;

Having resolved to conclude an agreement concerning the treatment of war graves of members of the Armed Forces of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the German Democratic Republic;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The present Agreement lays down the principles governing the upkeep and care of graves and the exhumation and the transport or transfer of the mortal remains of members of the Armed Forces of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who died in or as a result of the Wars of 1914 to 1918 and of 1939 to 1945 and who are interred in the territory of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as British war dead).
2. The Government of the German Democratic Republic confirms that all graves of British war dead located in the territory of the German Democratic Republic at the time of the conclusion of this Agreement (hereinafter referred to as British war graves) shall be cared for and preserved consistently with the Geneva Conventions for the Protection of War Victims, 1949, and as may be additionally agreed in accordance with the provisions of this Agreement.²
3. The Government of the United Kingdom may at any time hand over to the Government of the German Democratic Republic for consideration by the competent organs of the German Democratic Republic lists of data concerning British war graves situated in places other than in the Südwestfriedhof of Stahnsdorf. Following such consideration, the Government of the German Democratic Republic shall hand over lists of the British war graves situated in the territory of the German Democratic Republic.

¹ Came into force on 27 April 1987 by signature, in accordance with article 6 (1).

Subsequently, the Agreement came into force for Australia on 11 October 1989, date of deposit of its instrument of accession with the Government of the United Kingdom, in accordance with article 6 (2).

State

Australia.....

(With effect from 11 October 1989.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

*Date of deposit
of the instrument
of accession*

11 October 1989

4. The Government of the German Democratic Republic also confirms that graves of civilians of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who died in or as a result of the aforesaid Wars and which are located in the territory of the German Democratic Republic shall be registered, cared for and preserved in accordance with the laws and regulations of the German Democratic Republic and consistently with the Geneva Conventions for the Protection of War Victims, 1949.

ARTICLE 2

1. The Government of the German Democratic Republic shall ensure that any work agreed upon between the bodies designated by Article 4 for the upkeep and care of British war graves shall be carried out by organs and institutions of the German Democratic Republic.

2. Work relating to the upkeep and care of the graves shall include gardening and maintenance work, the replacement and erection of gravestones, ledgers and the like and the cleaning, painting and repair of any stonework or other structures associated with the graves. Requests for permission to erect or change gravestones, ledgers and the like, with the exception of replacements, in cemeteries and on graves shall be considered separately and require the prior approval of the competent organs of the German Democratic Republic.

3. In making arrangements for such upkeep and care, account shall be taken of specific local conditions in the cemeteries in question, of the general lay-out of graves and the like, as well as of the traditional standards of lay-out and maintenance in British war cemeteries elsewhere in the world, so far as they are not in contradiction of the laws and regulations of the German Democratic Republic.

4. The Government of the German Democratic Republic shall bear the expense of that part of the work for the upkeep and care of the graves which falls within the obligations of the Government of the German Democratic Republic under the Geneva Conventions for the Protection of War Victims, 1949. The Government of the United Kingdom shall bear the expense of all other work which the Commonwealth War Graves Commission shall request and which shall be agreed upon and carried out under paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 3

1. Exhumations and the transport or transfer of the mortal remains of British war dead shall be effected in accordance with the laws and regulations of the German Democratic Republic and shall require in each case the prior approval of the competent organs of the German Democratic Republic.

2. Transfers at the instance of the German Democratic Republic shall not be undertaken unless it is in the urgent public interest. The Government of the United Kingdom shall be notified through the diplomatic channel of any such undertaking.

3. The Government of the German Democratic Republic shall notify the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel of any requests made in respect of exhumations from British war graves.

4. Exhumations and transfers shall be effected solely by the competent organs and institutions of the German Democratic Republic authorised for the purpose and on the basis of the laws and regulations of the German Democratic Republic.

5. After approval as required under paragraph 1 of this Article has been given, the necessary modalities in respect of the transfer of mortal remains shall be agreed upon separately. Any exhumations that may be required shall be completed within a period of five years after the entry into force of the Agreement.

6. The Government of the United Kingdom shall bear the expense of any exhumations, transports or transfers effected at its request.

ARTICLE 4

The Government of the United Kingdom shall designate the Commonwealth War Graves Commission and the Government of the German Democratic Republic shall designate the Institut für Kommunalwirtschaft Dresden to be the sole bodies charged with the performance of the tasks arising from this Agreement, including the arrangements to be made under paragraphs 2 and 4 of Article 2 and paragraphs 4 to 6 of Article 3.

ARTICLE 5

1. The personnel of the Commonwealth War Graves Commission shall have access to the Südwestfriedhof of Stahnsdorf and to the other British war graves in the German Democratic Republic for the purposes of inspecting the graves and any work carried out under provisions referred to or contained in this Agreement and the Government of the German Democratic Republic agrees that personnel of the Commonwealth War Graves Commission may be present while the work is in progress.

2. Where it is agreed that the Commission may supply materials for the upkeep and care of British war graves in accordance with Article 2 of this Agreement, arrangements shall be made for such material to be imported into the German Democratic Republic free of customs duty and other duties or taxes.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement shall remain open for accession by the Governments of Australia, Canada, the Republic of India and New Zealand. It shall enter into force for the acceding Government upon the deposit of instruments of accession with the Government of the United Kingdom and the Government of the German Democratic Republic.

3. When any of the above-named Governments accedes to this Agreement, the provisions of this Agreement shall also apply *mutatis mutandis* in relation to the graves in the territory of the German Democratic Republic of the members of the acceding State's armed forces as they apply in relation to British war dead and British war graves. The provisions of paragraph 4 of Article 1 shall apply in relation to the war graves of civilians of the State concerned.

ARTICLE 7

Alterations of and amendments to this Agreement shall be agreed upon in writing by an Exchange of Notes between the Government of the German Democratic Republic on the one hand and the Government of the United Kingdom and any Government which has acceded to the Agreement on the other hand.

ARTICLE 8

1. This Agreement is concluded for an unlimited duration.
2. The Government of the United Kingdom and the Government of the German Democratic Republic may terminate this Agreement by giving to the other Government and to any Government which has acceded to the Agreement written notice of termination. The Agreement shall cease to have effect for all the Governments party to the Agreement six months after the date of the receipt of such notice.
3. Any Government which has acceded to this Agreement may withdraw from it by giving to the other Governments party to the Agreement written notice of withdrawal. Such withdrawal shall take effect six months after the date of the receipt of such notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Berlin on 27 April 1987 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIM EVERARD

For the Government
of the German Democratic Republic:

HANSJOCHEN VOGL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN
KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIR-
LAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BEHANDLUNG DER
KRIEGSGRÄBER VON ANGEHÖRIGEN DER STREITKRÄFTE
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITAN-
NIEN UND NORDIRLAND IN DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland (im weiteren Wortlaut die Regierung des Vereinigten Königreiches genannt) und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

haben beschlossen, ein Abkommen über die Behandlung der Kriegsgräber von Angehörigen der Streitkräfte des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland in der Deutschen Demokratischen Republik abzuschließen,

und folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

1. Das vorliegende Abkommen regelt die Grundsätze für die Instandhaltung und Pflege der Gräber sowie die Exhumierung und Überführung bzw. Umbettung sterblicher Überreste von Angehörigen der Streitkräfte des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, die durch Kriegseinwirkungen oder an den Folgen der Kriege von 1914 bis 1918 und 1939 bis 1945 umgekommen und auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik bestattet sind (im weiteren Wortlaut als britische Kriegstote bezeichnet).
2. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt, daß alle zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Abkommens auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen Gräber britischer Kriegstoter (im weiteren Wortlaut als britische Kriegsgräber bezeichnet) gepflegt und erhalten werden im Einklang mit den Genfer Abkommen von 1949 zum Schutze der Kriegsopfer und in der Weise, die zusätzlich entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens vereinbart werden kann.
3. Die Regierung des Vereinigten Königreiches kann jederzeit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik Aufstellungen der Angaben über britische Kriegsgräber, die außerhalb des Südwestfriedhofes Stahnsdorf liegen, zur Prüfung durch die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik übergeben. Im Ergebnis der Prüfung übergibt die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik Listen der auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen britischen Kriegsgräber.
4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt ebenfalls, daß auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik befindliche Gräber von Zivilpersonen des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, die

durch Kriegseinwirkungen oder an den Folgen der genannten Kriege umgekommen sind, entsprechend den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik und im Einklang mit den Genfer Abkommen von 1949 zum Schutze der Kriegsopfer erfaßt, gepflegt und erhalten werden.

ARTIKEL 2

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß die zwischen den in Artikel 4 genannten Organen vereinbarten Arbeiten für die Instandhaltung und Pflege der britischen Kriegsgräber von Organen und Einrichtungen der Deutschen Demokratischen Republik durchgeführt werden.
2. Zu den Arbeiten für die Instandhaltung und Pflege der Gräber gehören gärtnerische und Erhaltungsarbeiten, der Ersatz und die Aufstellung von Grabsteinen, Grabplatten u. ä. sowie die Reinigung, der Anstrich und die Reparatur von Mauerwerk und anderer mit dem Gräberu in Zusammenhang stehenden Bauten. Ersuchen um Genehmigung zur Aufstellung oder Veränderung von Grabsteinen, Grabplatten u. ä. mit Ausnahme des Ersatzes auf Friedhöfen und Gräbern werden gesondert behandelt und bedürfen der vorherigen Zustimmung durch die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik.
3. Bei dem Abschluß von Vereinbarungen über Pflege- und Instandhaltungsarbeiten sind die jeweiligen örtlichen Bedingungen und Gegebenheiten der in Frage kommenden Friedhöfe, die Gesamtanlage der Gräber u. ä. sowie die traditionellen Normen in bezug auf die Gestaltung und Instandhaltung von britischen Kriegsfriedhöfen in anderen Teilen der Welt, sofern sie nicht den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik widersprechen, zu berücksichtigen.
4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik trägt die Kosten für den Teil der Instandhaltungs- und Pflegearbeiten an den Gräbern, der nach den Genfer Abkommen von 1949 zum Schutze der Kriegsopfer zu den Pflichten der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gehört. Die Regierung des Vereinigten Königreiches trägt die Kosten aller anderen Arbeiten, um die die Commonwealth War Graves Commission ersucht und die nach Absatz 1 dieses Artikels vereinbart und durchgeführt werden.

ARTIKEL 3

1. Die Exhumierung und Überführung bzw. Umbettung der sterblichen Überreste britischer Kriegstoter erfolgt in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik und bedarf in jedem Einzelfall der vorherigen Zustimmung der zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik.
2. Umbettungen, die auf Veranlassung der Deutschen Demokratischen Republik vorgenommen werden, erfolgen nur, wenn hierfür ein dringendes öffentliches Interesse gegeben ist. Über diesbezügliche Vorhaben wird die Regierung des Vereinigten Königreiches auf diplomatischem Wege unterrichtet.
3. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird die Regierung des Vereinigten Königreiches auf diplomatischem Wege über Anträge auf Exhumierung aus britischen Kriegsgräbern in Kenntnis setzen.

4. Exhumierungen und Umbettungen erfolgen ausschließlich durch die dazu beauftragten zuständigen Organe und Einrichtungen der Deutschen Demokratischen Republik und auf der Grundlage der Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik.

5. Nach Vorliegen der Zustimmung gemäß Absatz 1 dieses Artikels sind die erforderlichen Modalitäten zur Umbettung sterblicher Oberreste gesondert vertraglich zu vereinbaren. Eventuell erforderliche Exhumierungen sind innerhalb eines Zeitraumes von fünf Jahren nach dem Inkrafttreten des Abkommens abzuschließen.

6. Die auf Antrag der Regierung des Vereinigten Königreiches durchgeföhrten Exhumierungen, Überführungen bzw. Umbettungen erfolgen auf Kosten dieser Regierung.

ARTIKEL 4

Die Regierung des Vereinigten Königreiches benennt die Commonwealth War Graves Commission und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das Institut für Kommunalwirtschaft Dresden als die Organe, die allein für die Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aufgaben, einschließlich der unter Absatz 2 und 4 des Artikels 2 und Absatz 4 bis 6 des Artikels 3 zu treffenden Vereinbarungen zuständig sind.

ARTIKEL 5

1. Dem Personal der Commonwealth War Graves Commission wird der Zutritt zum Südwestfriedhof Stahnsdorf und zu den anderen britischen Kriegsgräbern in der Deutschen Demokratischen Republik gewährt, um die Gräber zu besichtigen und Arbeiten zu überprüfen, die gemäß den Bestimmungen, auf die das Abkommen Bezug nimmt oder die im Abkommen enthalten sind, durchgeföhr werden, und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist damit einverstanden, daß Mitarbeiter der Commonwealth War Games Commission bei der Durchführung der Arbeiten anwesend sein können.

2. Falls vereinbart wird, daß die Commission Material für die Instandhaltung und Pflege britischer Kriegsgräber entsprechend Artikel 2 dieses Abkommens zur Verfügung stellen kann, werden Vorkelirungen dafür getroffen, daß dieses Material unter Befreiung von Zollgebühren, anderen Abgaben sowie Steuern in die Deutsche Demokratische Republik eingeföhr werden kann.

ARTIKEL 6

1. Das Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft.

2. Das Abkommen steht den Regierungen Australiens, Kanadas, der Republik Indien und Neuseelands zum Beitritt offen. Es wird für die beitretende Regierung mit der Hinterlegung der Beiträtsurkunden bei der Regierung des Vereinigten Königreiches und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wirksam.

3. Wenn eine der genannten Regierungen diesem Abkommen beitritt, so finden die Bestimmungen dieses Abkommens, wie sie für britische Kriegstote und britische Kriegsgräber gelten, sinngemäß auch auf die auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen Gräber von Angehörigen der Streitkräfte des

beigetretenen Staates Awendung. Hinsichtlich der Kriegsgräber von Zivilpersonen des betreffenden Staates gelten die Bestimmungen von Absatz 4 des Artikels 1 des Abkommens.

ARTIKEL 7

Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens werden zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik einerseits und der Regierung des Vereinigten Königreiches und jeder diesem Abkommen beigetretenen Regierung andererseits schriftlich vereinhart.

ARTIKEL 8

1. Das Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitdauer abgeschlossen.
2. Die Regierung des Vereinigten Königreiches und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik können das Abkommen kündigen, indem sie der anderen Regierung und jeder der dem Abkommen beigetretenen Regierungen die Kündigung schriftlich mitteilen. Das Abkommen verliert sechs Monate nach Eingang einer solchen Mitteilung seine Gültigkeit für alle Regierungen, die Partner des Abkommens sind.
3. Jede der diesem Abkommen beigetretenen Regierungen kann ihren Austritt erklären, in dem sie den anderen Regierungen, die Partner des Abkommens sind, dies schriftlich mitteilt. Der Austritt wird sechs Monate nach Eingang einer solchen Mitteilung wirksam.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschrieben in Berlin am 27 April 1987 in zweifacher Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen maßgebend sind.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreiches
von Großbritannien und Nordirland:

TIM EVERARD

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

HANSJOCHEN VOGL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ENTRETIEN DES TOMBES DE COMBATTANTS DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé Gouvernement du Royaume-Uni) et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Ayant décidé de conclure un accord concernant l'entretien des tombes de combattants des forces armées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en République démocratique allemande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord établit les principes régissant la conservation et l'entretien des tombes de membres des forces armées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord décédés du fait ou des suites des guerres de 1914-18 et de 1939-45 et inhumés sur le territoire de la République démocratique allemande (ci-après appelés combattants britanniques victimes de guerre), ainsi que l'exhumation et le transport ou le transfert de leur dépouille mortelle.

2. Le Gouvernement de la République démocratique allemande confirme que toutes les tombes de combattants britanniques victimes de guerre situées sur le territoire de la République démocratique allemande lors de la conclusion du présent Accord (ci-après appelées tombes de combattants britanniques) seront entretenues et conservées en accord avec les Conventions de Genève pour la protection des victimes de la guerre, signées en 1949², et avec les dispositions supplémentaires qui peuvent être convenues en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut à tout moment remettre au Gouvernement de la République démocratique allemande des listes de renseignements concernant des tombes de combattants britanniques situées ailleurs que dans le Südwestfriedhof de Stahnsdorf, aux fins de leur examen par les organes compétents de la République démocratique allemande. A la suite dudit examen, le Gouvernement de la République démocratique allemande remet au Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Australie le 11 octobre 1989, date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6.

Etat

Australie.....

(Avec effet au 11 octobre 1989.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

*Date du dépôt
de l'instrument
d'adhésion*

11 octobre 1989

Royaume-Uni des listes de tombes de combattants britanniques situées sur le territoire de la République démocratique allemande.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande confirme également que les tombes de ressortissants civils du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord décédés du fait ou des suites des guerres susmentionnées et inhumés sur le territoire de la République démocratique allemande seront répertoriées, entretenues et conservées conformément aux lois et règlements de la République démocratique allemande et en accord avec les Conventions de Genève pour la protection des victimes de la guerre, signées en 1949.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande veille à ce que les services et institutions de ladite République accomplissent toute tâche convenue par les organes désignés à l'article 4 aux fins de conserver et d'entretenir les tombes de combattants britanniques.

2. Les travaux de conservation et d'entretien des tombes comprennent notamment le jardinage et les travaux de remise en état, le remplacement et l'installation des pierres tombales, des stèles et autres ornements funéraires, ainsi que le nettoyage, le revêtement et la réparation de tout ouvrage en pierre ou autre structure associé aux sépultures. Chaque demande d'autorisation, obligatoire aux fins d'installer ou de changer dans un cimetière ou sur une sépulture une pierre tombale, une stèle ou tout autre ornement funéraire, mais non aux fins de le remplacer, est examinée séparément et doit recueillir l'approbation des organes compétents de la République démocratique allemande avant l'exécution des travaux.

3. Les dispositions prises pour conserver et entretenir les tombes de combattants britanniques tiennent compte des conditions locales particulières à chacun des cimetières concernés, de l'aspect habituel des sépultures et d'autres caractéristiques, ainsi que des règles traditionnelles d'agencement et d'entretien des tombes dans les cimetières militaires britanniques d'autres pays, à condition toutefois qu'elles ne contreviennent pas aux lois et règlements de la République démocratique allemande.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande prend à sa charge les dépenses nécessaires pour réaliser la part des travaux de conservation et d'entretien des sépultures qui lui incombe au titre de ses obligations dans le cadre des Conventions de Genève pour la protection des victimes de la guerre, signée en 1949. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend à sa charge tous les autres travaux dont la Commission des sépultures militaires du Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) demande l'accomplissement et qui sont convenus et réalisés conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1. Les dépouilles mortelles de combattants britanniques victimes de guerre sont exhumées et transportées ou transférées conformément aux lois et règlements de la République démocratique allemande, une fois que les organes compétents de la République démocratique allemande ont accordé l'autorisation préalable nécessaire pour chaque cas.

2. La République démocratique allemande ne peut prendre l'initiative d'un tel transfert que sous le coup d'une urgence et pour la sauvegarde de l'intérêt public.

Elle avertit le Gouvernement du Royaume-Uni de toute initiative de ce type par la voie diplomatique.

3. Le Gouvernement de la République démocratique allemande notifie par la voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni toute demande d'exhumation d'une tombe de combattant britannique.

4. Les exhumations et les transferts de dépouilles mortelles ne peuvent être effectués que par les services et institutions compétents de la République démocratique allemande habilités à intervenir et agissant conformément à ses lois et règlements.

5. Une fois que l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article est accordée, les dispositions régissant le transfert de chaque dépouille sont convenues séparément. Toute exhumation nécessaire doit être accomplie dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend à sa charge toute exhumation et tout transport ou transfert de dépouilles effectué à sa demande.

Article 4

La Commission des sépultures militaires du Commonwealth, désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni, et l'Institut für Kommunalwirtschaft Dresden, désigné par le Gouvernement de la République démocratique allemande, sont les deux organes chargés, à l'exclusion de tout autre, d'exécuter les tâches convenues dans le cadre du présent Accord, notamment de prendre les dispositions prévues aux paragraphes 2 et 4 de l'article 2 et aux paragraphes 4 à 6 de l'article 3.

Article 5

1. Le personnel de la Commission des sépultures militaires du Commonwealth a accès au Südwestfriedhof de Stahnsdorf et aux autres sépultures de combattants britanniques en République démocratique allemande aux fins d'inspecter les tombes et les travaux exécutés au titre des dispositions visées ou prévues par le présent Accord; le Gouvernement de la République démocratique allemande consent à ce que le personnel de la Commission assiste au déroulement des travaux.

2. Lorsqu'à la suite d'un accord la Commission fournit des matériaux destinés à la conservation et à l'entretien des tombes de combattants britanniques prévus à l'article 2 du présent Accord, des dispositions sont prises afin que ces matériaux puissent être exonérés de droits de douane et d'autres droits ou taxes à leur entrée en République démocratique allemande.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature.
2. Les Gouvernements australien, canadien, indien et néozélandais peuvent adhérer à tout moment au présent Accord. Celui-ci prend effet pour le Gouvernement qui y adhère dès le dépôt des instruments d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République démocratique allemande.
3. Lorsque l'un quelconque des Gouvernements désignés ci-dessus adhère au présent Accord, les dispositions de celui-ci s'appliquent *mutatis mutandis* aux tombes de combattants des forces armées de l'Etat adhérent sur le territoire de la République démocratique allemande de la même façon qu'elles s'appliquent aux

combattants britanniques et à leurs sépultures. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier s'appliquent aux tombes des ressortissants civils dudit Etat victimes de guerre.

Article 7

Toute révision ou modification du présent Accord est convenue par écrit par le biais d'un Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande d'une part, le Gouvernement du Royaume-Uni et tout autre gouvernement y ayant adhéré d'autre part.

Article 8

1. La durée du présent Accord est illimitée.
2. Tant le Gouvernement du Royaume-Uni que le Gouvernement de la République démocratique allemande peuvent dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit leur volonté d'y mettre un terme à l'autre Gouvernement et à tout Gouvernement y ayant adhéré. L'Accord expire pour tous les Gouvernements qui y sont parties six mois après la date de réception de cette notification.
3. Tout Gouvernement ayant adhéré au présent Accord peut s'en retirer en en avertissement par écrit les autres Gouvernements qui y sont parties. Le retrait prend effet six mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 27 avril 1987, en deux exemplaires libellés en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIM EVERARD

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

HANSJOCHEN VOGL

No. 28494

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. I (1986) (with annex). Lagos,
18 May 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA**

**Échange de notes constituant l'Accord n° 1 (1986) entre le
Royaume-Uni et le Nigéria relatif à la dette (avec annexe). Lagos, 18 mai 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF NIGERIA CONSTITUTING THE UNITED KING-
DOM/NIGERIA DEBT AGREEMENT No. 1 (1986)¹

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lagos
to the Minister of Finance of Nigeria*

BRITISH HIGH COMMISSION
LAGOS

18 May 1987

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Nigeria which was signed at the Conference held in Paris on 16 December 1986, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Federal Republic of Nigeria on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 1 (1986)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARTIN EWANS

¹ Came into force on 18 May 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Nigeria which was signed at the Conference held in Paris on 16 December 1986;
 - (b) "the Consolidation Period" means the period from 1 October 1986 to 31 December 1987 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract or any agreement supplemental thereto, the parties to which include a Private Sector Debtor or a Public Sector Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Nigeria to a buyer in Nigeria or is in respect of the financing of such sale;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom which is party to a Debt or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (h) "the Government of Nigeria" means the Government of the Federal Republic of Nigeria;
 - (i) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (j) "the Loan Agreements" means the agreements to be entered into between the parties to the Loans;
 - (k) "the Loans" means the refinancing loans specified in Section 3;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto or, in the case of a Debt owed by a Private Sector Debtor, the date on which the naira counterpart of the obligation was deposited with a commercial bank in Nigeria, whichever be the later;
 - (m) "the Ministry" means the Federal Ministry of Finance acting on behalf of the Government of Nigeria;
 - (n) "Nigeria" means the Federal Republic of Nigeria;
 - (o) "Non-Refinanced Debt" means any Debt which is not refinanced in accordance with Section 3(1) and any Debt which is to be refinanced, prior to such refinancing;

- (p) "Private Sector Debtor" means any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Nigeria which is party to a Debt or any successor in title thereto and which is not a Public Sector Debtor;
 - (q) "Public Sector Debtor" means the Federal Government of Nigeria, its federated states, any public entity wholly owned by the Federal Republic of Nigeria or one of its federated states, or any private sector body the Debt of which is guaranteed by either the Federal Republic of Nigeria or one of its federated states;
 - (r) "Recognised Bank" means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of a loan or financial agreement;
 - (s) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department at its request by three Reference Banks (being banks to be agreed upon between the Department and the Ministry) at which six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars and six-month sterling deposits in the case of all other Debts are offered to the Reference Banks by prime banks in the London interbank market at 11am (London time) two business days before 30 June and 31 December in each year;
 - (t) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1(1)(d) and Section 8 includes the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (u) "United Kingdom Bank" means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days in the case of a Debt denominated in US dollars and 365 days in the case of all other Debts.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (I) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 4 of Section II and paragraphs 2–5 of Section IV of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex in respect of the amounts specified in paragraph (1)(c)(ii) of this Section, such interest having accrued on or before 31 December 1986 and remaining unpaid;
 - (b) any amount of principal or contractual interest accruing up to the date for the payment or repayment which arises under or in relation to a contract or any agreement

supplemental thereto in respect of the sugar plant of SAVE referred to in paragraph 1 of Section II of the Agreed Minute, which is guaranteed as to payment by the Government of Nigeria and which has fallen due or will fall due on or before 31 December 1987 and remains unpaid; or

- (c) any amount of principal or contractual interest accruing up to Maturity which is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of a Contract; which is not expressed by the terms of that Contract to be payable in naira; which does not arise from any amount payable upon or as a condition of the formation of that Contract or as a condition of the cancellation or termination of that Contract, and which
 - (i) arises under or in relation to a Contract entered into before 1 October 1985 and which granted or allowed credit for a period exceeding one year, is owed by a Private Sector Debtor or a Public Sector Debtor to a Creditor and fell due for payment on or before 30 September 1986 and remains unpaid, or is owed by a Public Sector Debtor to a Creditor and fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (ii) arises under or in relation to a Contract payable on cash terms or allowing for credit for a period of one year or less, is owed by a Private Sector Debtor or a Public Sector Debtor to a Creditor and fell due for payment on or before 31 December 1983 and remains unpaid; or
 - (iii) arises under or in relation to a Contract allowing for credit for a period of one year or less (including letter of credit transactions), is owed by a Private Sector Debtor or a Public Sector Debtor to a Creditor, is not covered by the provisions of paragraph (1)(c)(ii) of this Section and fell due for payment on or before 30 September 1986 and remains unpaid.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. For the Debts referred to in paragraph (1)(c)(ii), the Ministry accepts the provisions of paragraph 2 of Section IV of the Agreed Minute. All other Debts shall be agreed by mutual consent and the Debt List in respect of these Debts may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Refinancing Loans

- (1) The Department shall use its best endeavours to procure that a Loan or series of Loans, denominated in sterling, United States dollars, or such other currency as may be agreed between the Department and the Ministry, shall be arranged between a United Kingdom Bank or other lending institution and the Government of Nigeria to provide for payments to be made in respect of certain of those Debts which are the subject of a loan or financial agreement where the Creditor is a Recognised Bank. The terms of the Loans shall, in accordance with the Agreed Minute, provide for the refinancing of 100 per cent of amounts of principals and of contractual interest.

(2) Repayment of the Loans by the Government of Nigeria shall be made by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 November 1992.

(3) The rate of interest applicable to the Loans shall be 0.5 per cent over the London Interbank Offered Rate, as will be defined in the Loan Agreements.

SECTION 4

Transfer Scheme for Non-Refinanced Debt

The Government of Nigeria shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a) and in respect of each Debt specified in Section 2(1)(c)(ii);
100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 January 1990;
- (b) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b) and in respect of each Debt specified in Section 2(1)(c)(i) which is not the subject of a Loan:—
100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 November 1992; and
- (c) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(c)(iii):—
90 per cent of principal by six equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 January 1988, and
10 per cent of principal and 100 per cent of contractual interest by no later than 15 November 1987.

SECTION 5

Interest on Non-Refinanced Debt

(1) Interest on the balance of each Non-Refinanced Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(a), from 1 January 1987, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(b), the due date for the payment or repayment thereof under or in relation to the relevant contract or any agreement supplemental thereto, or in the case of a Debt specified in Section 2(1)(c)(ii), from 1 January 1984, until settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4 or the refinancing of that Debt in accordance with Section 3(1).

(2) The Government of Nigeria shall be liable for and pay and transfer to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6(1) interest on each Non-Refinanced Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department pursuant to Section 4 or refinanced pursuant to Section 3(1). Such interest shall be paid half-yearly in arrears on 30 June and 31 December each year commencing 30 June 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Nigeria

shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5 of this Annex, the Ministry shall

- (a) in the first instance draw upon the special account at the Bank of England referred to in paragraph 5 Section IV of the Agreed Minute to meet such payments; and
- (b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing inside or outside Nigeria, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Nigeria undertakes to comply with the conditions of paragraphs 1-4 and 7-10 of Section III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to payments determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any party to a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria are authorised to act respectively on behalf of and to bind such parties to a Contract.

II

*The Minister of Finance of Nigeria to the United Kingdom
High Commissioner at Lagos*

FEDERAL MINISTRY OF FINANCE
LAGOS

May 18 1987

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 18, 1987 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 1 (1986)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CHU S. P. OKONGWU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONSTITUANT L'ACCORD N° I (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NIGÉRIA RELATIF À LA DETTE¹

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Ministre des finances du Nigéria

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
LAGOS

18 mai 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérale du Nigéria qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 décembre 1986 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de dette au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Nigéria, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera Accord n° 1 entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à la dette et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

MARTIN EWANS

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Dans la présente annexe, sauf indication contraire, on entend :
 - a) Par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République fédérale du Nigéria qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 décembre 1986;
 - b) Par « la période de consolidation », la période allant du 1^{er} octobre 1986 au 31 décembre 1987 inclusivement;
 - c) Par « contrat », un contrat et tout accord le complétant, auquel un débiteur du secteur privé ou un débiteur du secteur public et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur du Nigéria à un acheteur au Nigéria, soit sur le financement d'une telle vente;
 - d) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, qui est partie à une dette, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) Par « monnaie de la dette », la monnaie stipulée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - f) Par « dette », toute dette à laquelle en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2, les dispositions de la présente annexe s'appliquent;
 - g) Par le « Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Exports Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat du Gouvernement britannique, ou tout autre service du Gouvernement britannique que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - h) Par le « Gouvernement nigérian », le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria;
 - i) Par le « Gouvernement britannique », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - j) Par les « Accords de prêt », les accords devant être conclus entre les parties aux prêts;
 - k) Par « les prêts », les prêts de refinancement mentionnés à l'article 3;
 - l) Par « échéance d'une dette », la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat ou, dans le cas d'une dette due par un débiteur du secteur privé, la date à laquelle la contrepartie en naira de l'obligation a été déposée auprès d'une banque commerciale au Nigéria, la plus tardive des deux dates étant prise en compte;
 - m) Par « le Ministère », le Ministère fédéral des finances agissant pour le compte du Gouvernement nigérian;
 - n) Par « Nigéria », la République fédérale du Nigéria;
 - o) Par « dette non refinancée », toute dette qui n'est pas refinancée conformément au paragraphe 1 de l'article 3 et toute dette qui doit être refinancée avant ce refinancement;
 - p) Par « débiteur du secteur privé », toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Nigéria qui est partie à une dette, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre, et qui n'est pas un débiteur du secteur public;
 - q) Par « débiteur du secteur public », le Gouvernement fédéral du Nigéria, ses Etats fédérés, tout organisme public entièrement contrôlé par la République fédérale du Nigéria ou l'un de ses Etats fédérés, ou tout organisme du secteur privé dont la dette est garantie soit par la République fédérale du Nigéria soit par l'un de ses Etats fédérés;

r) Par « banque reconnue », une banque, y compris une banque qui participe à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques, bénéficiant d'une garantie du Département en ce qui concerne un accord de prêt ou financier;

s) Par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 (un seizième) d'un pour cent) des taux indiqués au Département à sa demande par trois banques de référence (qui seront convenues par le Département et le Ministère) auxquels des dépôts en eurodollars à six mois dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis et des dépôts en livres sterling à six mois dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts aux banques de référence par des banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 30 juin et le 31 décembre de chaque année;

t) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 1 et aux fins de l'article 8 de la présente Annexe, y compris les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man;

u) Par « banque du Royaume-Uni », une banque exerçant des activités économiques ou commerciales au Royaume-Uni ou tout consortium dirigé par une telle banque.

2. Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

3. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4. Sauf indication contraire, une référence à un article spécifié est interprétée comme une référence audit article spécifié de la présente annexe.

5. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2

LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 4 de l'article II ainsi que des paragraphes 2-5 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant d'intérêts payables en vertu de l'article 5 de la présente annexe en ce qui concerne les montants mentionnés à l'alinéa *c ii* du paragraphe 1 du présent article, lesdits intérêts ayant couru le 31 décembre 1986 et demeurant impayés;

b) Tout montant du principal ou des intérêts contractuels ayant couru jusqu'à la date du paiement ou du remboursement né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire concernant la sucrerie de SAVE mentionnée au paragraphe 1 de l'article II du Procès-verbal agréé, dont le paiement est garanti par le Gouvernement nigérian et qui est arrivé à échéance ou deviendra exigible le 31 décembre 1987 ou avant cette date et qui demeure impayé;

c) Tout montant du principal ou des intérêts contractuels ayant couru jusqu'à l'échéance dont le paiement est garanti par le Département conformément aux termes d'un contrat ne stipulant pas le paiement en naira, et qui ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation et qui :

i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat conclu avant le 1^{er} octobre 1985 qui accordait un crédit pour une période de plus d'un an, et qui est dû par un débiteur du secteur privé ou un débiteur du secteur public à un créancier et dont le paiement arrive à

échéance le 30 septembre 1986 ou avant cette date et demeure impayé, ou est dû par un débiteur du secteur public à un créancier et dont le paiement arrive à échéance ou devient exigible durant la période de consolidation et demeure impayé;

- ii) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat payable au comptant ou accordant un crédit pour une période d'un an ou moins, et qui est dû par un débiteur du secteur privé ou un débiteur du secteur public à un créancier et dont le paiement arrive à échéance le 31 décembre 1983 ou avant cette date et demeure impayé; ou
- iii) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat accordant un crédit pour une période d'un an ou moins (y compris des transactions sur lettre de crédit), et qui est dû par un débiteur du secteur privé ou un débiteur du secteur public à un créancier, n'est pas couvert par les dispositions de l'alinéa c, ii, du paragraphe 1 du présent article; et dont le paiement arrive à échéance le 30 septembre 1986 ou avant cette date et demeure impayé.

2. Le Département et le Ministère arrêtent et établissent dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. S'agissant des dettes mentionnées à l'alinéa c, ii, du paragraphe 1, le Ministère accepte les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du Procès-verbal agréé. Toutes les autres dettes seront arrêtées par consentement mutuel et la Liste des dettes les concernant peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Des retards dans l'établissement de la Liste des dettes n'empêchent ni ne retardent l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

PRÊTS DE REFINANCEMENT

1. Le Département fera en sorte que des arrangements soient conclus entre une banque ou toute autre institution de crédit du Royaume-Uni et le Gouvernement nigérian en vue de l'octroi d'un prêt ou d'une série de prêts, libellés en livres sterling, dollars des Etats-Unis ou toute autre monnaie convenue entre le Département et le Ministère, qui permettront d'effectuer les paiements afférents à certaines des dettes qui font l'objet d'un prêt ou d'un accord commercial dans lequel le créancier est une banque reconnue. Conformément au Procès-verbal agréé, les modalités des prêts prévoient le refinancement de 100 % des montants du principal et des intérêts contractuels.

2. Le remboursement des prêts par le Gouvernement nigérian s'effectuera en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 novembre 1992.

3. Le taux d'intérêt applicable aux prêts sera de 0,5 p.100 au-dessus du taux de l'offre sur le marché interbancaire de Londres, tel que défini dans les Accords de prêt.

Article 4

RÉGIME DE TRANSFERT DE LA DETTE NON REFINANCÉE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le Gouvernement nigérian verse au Département :

a) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 et pour chaque dette spécifiée à l'alinéa c, ii, du paragraphe 1 de l'article 2 :

100 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} janvier 1990;

b) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 et pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *c*, i, du paragraphe 1 de l'article 2 qui ne fait pas l'objet d'un prêt :

100 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 novembre 1992; et

c) Pour chaque dette spécifiée à l'alinéa *c*, iii, du paragraphe 1 de l'article 2 :

90 p. 100 du principal en six tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} janvier 1988, et

10 p. 100 du principal et 100 p. 100 des intérêts contractuels le 15 novembre 1987 au plus tard.

Article 5

INTÉRÊTS SUR LA DETTE NON REFINANCIÉE

1. Les intérêts sur le solde de chaque dette non refinancée sont considérés comme ayant couru et courant pendant la période suivant l'échéance, et seront exigibles en ce qui concerne cette période; ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} janvier 1987; ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, la date d'exigibilité du paiement ou du remboursement né en vertu ou en conséquence du contrat pertinent ou de tout accord complémentaire; ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa *c*, ii, du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} janvier 1984, jusqu'au règlement de ladite dette par versements au Département conformément aux dispositions de l'article 4 ou au refinancement de ladite dette conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

2. Le Gouvernement nigérian est tenu de payer, et règle et vire au Département, conformément aux dispositions du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6, des intérêts sur chaque dette non refinancée, dans la mesure où elle n'a pas été réglée par versements au Département conformément à l'article 4 ou refinancée conformément au paragraphe 1 de l'article 3. Ces intérêts sont versés semestriellement, rétroactivement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1987.

3. Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement nigérian est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4. Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés dans la monnaie de la dette au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence pour la période en question.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5 de la présente annexe, le Ministère :

a) Dans le premier cas, tire sur le compte spécial à la Bank of England visé au paragraphe 5 de l'article IV du Procès-verbal agréé en vue d'assurer ces paiements; et

b) Organise le versement et le paiement, sans déduction pour taxes, commissions, autres redevances publiques ou tout autre coût à imputer à l'intérieur ou à l'extérieur nigérian, dans la monnaie dans laquelle est libellée la dette, au Département, au Royaume-Uni, sur un

compte dont le Département notifie les détails au Ministère. À cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2. Le Ministère communique au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTE

1. Le Gouvernement nigérian s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 4 et 7 à 10 de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte de ne pas accorder au Royaume-Uni des conditions moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement fixées dans l'article 5.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de toute partie quelconque à un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement britannique et le Gouvernement nigérian sont autorisés, respectivement, à agir au nom desdites parties à un contrat et à les engager.

II

*Le Ministre des finances du Nigéria au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Lagos*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES
LAGOS

18 mai 1987

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 mai 1987 et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe de votre note sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République fédérale nigériane et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui s'intitule « Accord n° 1 entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

CHU S. P. OKONGWU

No. 28495

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement concerning the settlement of mutual historical
property claims (with exchange of notes concerning
shares, bonds and other securities). Signed at Beijing on
5 June 1987**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord relatif au règlement des demandes mutuelles de resti-
tution d'anciens avoirs (avec échange de notes relativ aux
actions, obligations d'autres valeurs mobilières). Signé à
Beijing le 5 juin 1987**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE SETTLEMENT OF MUTUAL HISTORICAL PROPERTY CLAIMS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Chinese Government"),

Wishing to reach a final and comprehensive settlement of all mutual historical property claims between the two countries arising before 1 January 1980,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Chinese Government undertakes that it shall neither on its own behalf nor on behalf of Chinese natural and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom or support any property claims arising before 1 January 1980 and, in particular, the following historical claims:

1. Claims in respect of debts due before 1 January 1980 to the Chinese Government or to any local authorities in China and owed by British nationals resident or carrying on business in the territory of the People's Republic of China;
2. Claims in respect of the property of the former China National Aviation Corporation and Central Air Transport Corporation;
3. Claims in respect of five fishing vessels, the property of the former Board of Trustees for Rehabilitation Affairs;
4. Claims in respect of the requisitioning of the oil tanker "Yung Hao" and the financial loss incurred in relation to a cargo of rubber on the ship "Nancy Moller".

ARTICLE 2

1. In view of the above undertaking of the Chinese Government, the Government of the United Kingdom agrees to pay to the Chinese Government, and the Chinese Government agrees to accept, the sum of US Dollars 3,800,000.
2. The sum referred to in paragraph 1 above shall be paid in two equal instalments, the first of which shall be paid on 61st day as from the date of entry into force of this Agreement, and the second, one year from the date when the first payment becomes due.

¹ Came into force on 5 June 1987 by signature, in accordance with article 7.

ARTICLE 3

The Government of the United Kingdom undertakes that it shall neither on its own behalf nor on behalf of natural and juridical persons of the United Kingdom pursue with the Chinese Government or support any property claims arising before 1 January 1980 and, in particular, the following historical claims:

1. Claims in respect of any foreign debts incurred before 1 October 1949 by the successive former Chinese governments, including debts in respect of which bonds were issued or guaranteed by them;
2. Claims in respect of any property formerly owned in the territory of China by United Kingdom nationals of which they lost title or enjoyment as a result of a direct or indirect intervention of the Chinese Government and in respect of certain bank accounts owned by United Kingdom nationals and referred to in consultations between the two Governments in 1986;
3. Claims in respect of the requisitioning of former British Consular premises and the costs of repairing damage to British diplomatic premises in the territory of China;
4. Claims in respect of pension and superannuation benefits of United Kingdom nationals employed before 1 October 1949 by any former Chinese government or any municipal authorities under its jurisdiction.

ARTICLE 4

1. In view of the above undertaking of the Government of the United Kingdom, the Chinese Government agrees to pay to the Government of the United Kingdom, and the Government of the United Kingdom agrees to accept, the sum of pounds sterling 23,468,008.
2. The sum referred to in paragraph 1 above shall be paid in two equal instalments on the dates referred to in Article 2, paragraph 2 of this Agreement.

ARTICLE 5

All the mutual historical property claims between China and the United Kingdom arising before 1 January 1980 shall be deemed to have been settled finally and comprehensively by the full payment of the sums referred to in Articles 2 and 4 of this Agreement. Thereafter, the Chinese Government and the Government of the United Kingdom shall each enjoy full title to any property referred to in Articles 1 and 3 remaining in their respective territories under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6

The Chinese Government and the Government of the United Kingdom shall be responsible for the settlement of claims and for any distribution to natural and juridical persons of their respective countries from the sums received under this Agreement in accordance with their own laws and without any responsibility arising therefrom for the other Government.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Beijing on 5 June 1987 in the Chinese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed*]
RICHARD EVANS

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]
ZHOU NAN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和
中华人民共和国政府关于
解决历史遗留的相互资产
要 求 的 协 定

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府(以下简称“联合王国政府”)和中华人民共和国政府(以下简称“中国政府”),为最终和全面地解决一九八〇年一月一日以前历史遗留的所有相互资产要求,达成协定如下:

第 一 条

中国政府承允,它既不为其本身也不代表中国自然人和法人就一九八〇年一月一日以前的任何资产要求向联合王国政府进行追究,亦不支持任何此类资产要求,特别是下述历史遗留的资产要求:

一、对在中华人民共和国境内居留或从事商业活动的英国国民,于一九八〇年一月一日以前所欠中国政府或欠中国任何地方当局的债务的索赔要求;

二、对前“中国航空公司”和“中央航空公司”的资产要求；

三、对前善后事业保管委员会的5艘渔船的索赔要求；

四、对“永灏”油轮被征用和关于“南茜摩勒”号轮船载橡胶所产生的财政损失的索赔要求。

第二条

一、鉴于中国政府的上述承允，联合王国政府同意向中国政府支付3,800,000美元，中国政府同意接受这笔款项。

二、本条第一款中所提及的款项将分两次平均付清。第一次于本协定生效之日起第61天支付，第二次将于第一次付款之日期满一年后支付。

第三条

联合王国政府承允，它既不为其本身也不代表联合王国的自然人和法人就一九八〇年一月一日以前的任何资产要求向中国政府进行追究，亦不支持任何此类资产要求，特别是下述历史遗留的资产要求：

一、对一九四九年十月一日以前中国历届旧政府所举借的包括它们所发行或担保的债券在内的旧外债的索偿要求；

二、对中国境内原属联合王国国民所有，但在中国政府直接或间接干预下失去所有权或使用权的任何资产以及对在一九八六年两国政府商谈中提及的英国公民的某些银行存款的索赔要求；

三、对中国境内被征用的英国前领事馆舍和修复被损坏的英国外交馆舍所支出费用的索偿要求；

四、对一九四九年十月一日以前受旧中国政府或在其管辖下的任何市政当局雇佣的联合王国国民的养老金和退休金的索偿要求。

第四条

一、鉴于联合王国政府的上述承允，中国政府同意向联合王国政府支付23,468,008英镑，联合王国政府同意接受这笔款项。

二、本条第一款中所提及的款项将按本协定第二条第二款中所提及的日期分两次平均付清。

第五条

一俟本协定第二条和第四条中所提及的款项支付完毕，中英两国之间在一九八〇年一月一日以前历史遗留的所有相互资产要求即被视为最终和全面地获得了解决。此后，中国政府和联合王国政府依照本协定对第一条和第三条提及的留存在各自境内的任何资产享有全部权利。

第六条

中国政府和联合王国政府将根据各自国家的法律负责解决本国自然人和法人的资产要求，并负责向本国自然人和法人分配根据本协定所得到的款项，而不对对方政府承担由此产生的任何责任。

第七条

本协定自签字之日起生效。

为此，缔约双方正式授权的代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九八七年六月五日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成。两种文本具有同等效力。

大不列颠及北爱尔兰
联合王国政府
代 表

中华人民共和国
政 府
代 表

Richard Evans

RICHARD EVANS

周 南

ZHOU NAN

EXCHANGE OF NOTES
CONCERNING SHARES, BONDS AND OTHER SECURITIES

I

*Her Majesty's Ambassador at Beijing to the Vice-Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the signature today of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning the Settlement of Mutual Historical Property Claims (hereinafter referred to as 'the Agreement') and to make the following proposal:

The property claims referred to in Articles 1 and 3 of the Agreement do not cover claims in respect of shares, bonds and other securities issued by British companies or enterprises formerly carrying on business within the territory of the People's Republic of China which are held by natural or juridical persons of the People's Republic of China. The holders (or their duly authorised agents) should themselves arrange the redemption, conversion, retention, sale or disposal of their shares, bonds and securities in accordance with applicable domestic law. The Government of the United Kingdom are also prepared, if so requested, to offer such assistance as they are able in identifying those companies or enterprises which remain in existence and also in identifying the appropriate authorities to whom any applications concerning this property should be made.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RICHARD EVANS

Beijing, 5 June 1987

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻中华人民共和国特命全权

大使伊文思阁下

阁下：

我荣幸地收到了您今天的来照，其内容如下：

“我荣幸地提及今天由中华人民共和国政府和大不列
颠及北爱尔兰联合王国政府签署的关于解决历史遗留的相
互资产要求的协定(以下简称“协定”), 并建议如下:

本协定第一条和第三条所提及的资产要求不包括关于
以前在中华人民共和国境内从事商务活动的英国公司、企
业所发行而现由中华人民共和国自然人或法人所持有的股
票、债券和其他有价证券等的索偿要求。持有者(或经他
们正式授权的代理人)应根据可适用的国内法自行赎买、
兑换、保留、出售或处置其拥有的股票、债券和有价证
券。联合王国政府应要求亦愿提供力所能及的协助, 以查
明此类现存的公司或企业及应受理此类资产申请的适当当
局。

前述建议如蒙中华人民共和国政府接受，我谨提议，本照会和阁下的复照即成为两国政府间的一项协定，并自今日起生效。

顺致最崇高的敬意。”

我荣幸地复照并通知阁下，中华人民共和国政府接受前述建议，并同意阁下的来照和本复照即成为我们两国政府间的一项协定，并自今日起生效。

顺致最崇高的敬意。



ZHOU NAN

一九八七年六月五日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Vice-Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China
to Her Majesty's Ambassador at Beijing*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date whose contents are as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the People's Republic of China accepts the foregoing proposals and agrees that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ZHOU NAN

1987 June 5th Beijing

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, RELATIF AU RÈGLEMENT DES DEMANDES MUTUELLES DE RESTITUTION D'ANCIENS AVOIRS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après appelé « le Gouvernement chinois »),

Souhaitant parvenir à un règlement définitif et global de toutes les demandes de restitution présentées par l'une des deux Parties à l'autre et relatives à des créances antérieures au premier janvier 1980,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement chinois s'engage à ne présenter ou n'appuyer auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, pour son propre compte ou pour celui de personnes physiques ou morales de nationalité chinoise, aucune demande de restitution d'avoirs dont la partie chinoise était titulaire avant le premier janvier 1980, notamment aucune demande ayant trait :

1. Aux dettes contractées par des ressortissants britanniques résidant ou exerçant une activité sur le territoire de la République populaire de Chine envers le Gouvernement chinois ou toute collectivité locale chinoise et devenues exigibles avant le premier janvier 1980;
2. Aux biens de l'ancienne compagnie nationale chinoise d'aviation (China National Aviation Corporation) et de l'ancienne compagnie centrale de transport aérien (Central Air Transport Corporation);
3. A cinq navires de pêche appartenant à l'ancien Board of Trustees for Rehabilitation Affairs (organisme chargé des questions de réhabilitation);
4. Au réquisitionnement du pétrolier « Yung Hao » et aux pertes financières liées à un chargement de caoutchouc à bord du cargo « Nancy Moller ».

Article 2

1. Eu égard à l'engagement susmentionné du Gouvernement chinois, le Gouvernement du Royaume-Uni consent à verser au Gouvernement chinois la somme de 3 800 000 dollars E.U., que le Gouvernement chinois consent à accepter.
2. La somme mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus est payée en deux versements d'un montant identique, dont le premier a lieu le soixante-et-unième jour à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et le second un an après la date où le premier versement devient exigible.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne présenter ou n'appuyer auprès du Gouvernement chinois, pour son propre compte ou pour celui de personnes physiques ou morales de nationalité britannique, aucune demande de restitution de biens dont la partie britannique était propriétaire avant le premier janvier 1980, notamment aucune demande ayant trait :

1. Aux dettes extérieures contractées avant le premier octobre 1949 par les divers gouvernements chinois qui se sont succédé avant cette date, y compris aux dettes contractées à travers l'émission ou la garantie d'obligations;
2. Aux biens situés sur le territoire chinois et ayant appartenu à des ressortissants britanniques qui en ont perdu la propriété ou la jouissance à cause de l'intervention directe ou indirecte du Gouvernement chinois, ainsi qu'à certains comptes bancaires de ressortissants britanniques, mentionnés lors des consultations qui ont eu lieu entre les deux gouvernements en 1986;
3. Aux anciens locaux consulaires du Royaume-Uni en Chine réquisitionnés par les autorités chinoises, et à la réparation des dommages subis par les locaux diplomatiques du Royaume-Uni sur le territoire chinois;
4. Aux pensions et retraites dues aux ressortissants britanniques employés avant le premier octobre 1949 par tout gouvernement chinois antérieur à cette date ou par toute municipalité placée sous sa juridiction.

Article 4

1. Eu égard à l'engagement susmentionné du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement chinois consent à verser au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 23 468 008 livres sterling, que le Gouvernement du Royaume-Uni consent à accepter.

2. La somme mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus est payée en deux versements d'un montant identique, qui ont lieu aux dates indiquées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 5

Toutes les demandes mutuelles de restitution de créances antérieures au premier janvier 1980 entre la Chine et le Royaume-Uni seront réputées définitivement et complètement réglées dès que les sommes mentionnées aux articles 2 et 4 auront été versées dans leur totalité. Le Gouvernement chinois et le Gouvernement du Royaume-Uni jouiront dorénavant pleinement de la propriété de tout avoir visé à l'article premier ou à l'article 3 demeuré sur leurs territoires respectifs en vertu du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement chinois et le Gouvernement du Royaume-Uni se chargent de satisfaire aux demandes de restitution des personnes physiques et morales de leurs pays respectifs et de distribuer à qui de droit les sommes versées en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations respectives, sans qu'aucune responsabilité en la matière puisse être imputée à l'autre Gouvernement.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing le 5 juin 1987, en deux exemplaires en chinois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]
RICHARD EVANS

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Signé*]
ZHOU NAN

**ÉCHANGE DE NOTES RELATIF AUX ACTIONS,
OBLIGATIONS ET AUTRES VALEURS MOBILIÈRES
I**

*L' Ambassadeur de Sa Majesté à Beijing au Vice-ministre
des affaires étrangères de la République populaire de Chine*

Monsieur,

Eu égard à la signature, à la date d'aujourd'hui, de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif au règlement des demandes mutuelles de restitution d'anciens avoirs (ci-après appelé « l'Accord »), j'ai l'honneur de vous soumettre la proposition suivante :

Les articles premier et troisième de l'Accord ne mentionnent pas dans leurs listes respectives les demandes de restitution concernant les actions, obligations et autres valeurs mobilières émises par des sociétés ou entreprises britanniques ayant eu une activité sur le territoire de la République populaire de Chine et actuellement détenues par des personnes physiques ou morales de la République populaire de Chine. Les porteurs de ces titres (ou leur représentant dûment autorisé) doivent prendre eux-mêmes les dispositions nécessaires aux fins du remboursement, de la conversion, de la conservation, de la vente ou de la cession de leurs actions, obligations et autres valeurs mobilières, selon les dispositions pertinentes de la législation nationale. Le Gouvernement du Royaume-Uni est par ailleurs disposé, si la demande lui en est faite, à apporter tout le concours qu'il est en mesure d'offrir dans la recherche des sociétés et entreprises qui existent encore et dans l'identification des autorités auxquelles les demandes concernant ces avoirs doivent être adressées.

Si le texte ci-dessus recueille l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisirai l'occasion, etc.

Beijing, le 5 juin 1987

RICHARD EVANS

II

*Le Vice-ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Beijing*

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent recueillent l'approbation du Gouvernement de la République populaire de Chine; il consent à ce que votre note et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisiss l'occasion, etc.

Beijing, le 5 juin 1987

ZHOU NAN

No. 28496

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ANTIGUA AND BARBUDA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at St. Johns on 12 June 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à St. Johns le 12 juiu 1987

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 12 June 1987 by signature, in accordance with article 12.

- (ii) in respect of Antigua and Barbuda: physical persons deriving their status as citizens of Antigua and Barbuda from the Antigua and Barbuda Constitution Order 1981, or any amendment thereof;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of Antigua and Barbuda: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law of Antigua or Barbuda, or other companies as may be agreed by Exchange of Notes between the Contracting Parties;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of Antigua and Barbuda: the islands of Antigua, Barbuda and Redonda and all other areas that were comprised in Antigua on 31st October 1981 together with such other areas as may be declared by Act of Parliament to form part of the territory of Antigua and Barbuda, as provided by the Antigua and Barbuda Constitution Order 1981.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws currently in force, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than

that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, in exceptional circumstances either Contracting Party is entitled in specific cases and on special grounds to give different treatment to the nationals or companies of a third State where there is good reason to justify this.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely transferable within a reasonable time having regard to the availability of foreign exchange. In any case, transfer will be made on terms not less favourable than those provided in Article 6.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with the provisions of a law applicable to taking of possession and acquisition upon the payment of reasonable compensation within a reasonable time, meaning prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the

expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a commercially reasonable rate, such as the International Bank for Reconstruction and Development lending rate or other market oriented rates, from the date of expropriation until the date of payment; shall be made without delay in that the expropriating Contracting Party shall diligently and expeditiously carry out any necessary procedures to pay the compensation, be effectively realizable and be freely transferable at the prevailing market rate of exchange on the date of expropriation. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a court or independent tribunal having jurisdiction to determine the matter, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns. However, either Contracting Party may in exceptional balance of payments difficulties exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws to defer transfer for a limited period, other than transfers of profits, interest, dividends, royalties and fees, which shall not be impeded. All other returns, including the proceeds of sale or the liquidation of an investment shall be allowed within a reasonable time, having regard to the availability of foreign exchange, but in any event at a rate not less than 20 per cent a year.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing common market agreement or any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

- (1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall after a period of three months from written notification of a claim be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.
- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
 - (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965¹ and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact Finding Proceedings); or
 - (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11
Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 13
Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at St. Johns this twelfth day of June 1987.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

K. F. BURNS

For the Government
of Antigua and Barbuda:

L. B. BIRD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère d'investissements et le terme « investissements » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans ce pays;

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1987 par la signature, conformément à l'article 12.

- ii) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, les personnes physiques dont la qualité de ressortissant découle de l'Ordonnance de 1981 promulguant la Constitution d'Antigua-et-Barbuda, ou de tout amendement à ce texte;
 - d) On entend par « sociétés » :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application du présent Accord est ou sera étendue conformément aux dispositions de l'article 11;
- ii) En ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation de ce pays, ainsi que les autres sociétés dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes;
 - e) Le terme « territoire » désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est ou sera étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
- ii) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, les îles d'Antigua, Barbuda et Redonda, toutes les autres zones qui faisaient partie d'Antigua au 31 octobre 1981 et toutes celles qu'une loi du Parlement pourra incorporer dans le territoire d'Antigua-et-Barbuda comme le prévoit l'Ordonnance de 1981 relative à la constitution d'Antigua-et-Barbuda.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'acquittera de toute obligation qu'elle pourra avoir assumée à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements

ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ni les sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, chacune des Parties contractantes aura, dans des circonstances exceptionnelles et dans des cas et pour des motifs spéciaux, le droit d'accorder un traitement différent aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers lorsqu'elle aura de bons motifs de le faire.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont réalisés dans le territoire de cette autre Partie bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables dans un délai raisonnable compte tenu des disponibilités du pays en devises. Dans tous les cas, les transferts s'effectueront à des conditions non moins favorables que celles présentes à l'article 6.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante ne pourront être nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique et conformément à une loi applicable à la prise de possession ou à l'acquisition forcée, dans ce cas contre versement dans un délai raisonnable d'une indemnité raisonnable, c'est-à-dire rapidement d'une indemnité suffisante et réelle fixée selon la loi. Cette indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou

avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique; le montant comportera les intérêts, calculés à un taux bancaire raisonnable, par exemple le taux des prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou tout autre taux basé sur la situation du marché, depuis la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement; il sera versé sans délai, en ce sens que la Partie contractante qui procède à l'expropriation expédiera avec diligence et promptitude toutes les formalités nécessaires, et il sera effectivement réalisable et librement transférable au taux de change en vigueur à la date de l'expropriation. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire examiner dans les meilleurs délais son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire ou autre instance indépendante compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que nécessaire pour que soit garanti à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant lesdites actions le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction vers leur pays de résidence leurs investissements et revenus. Cependant, chaque Partie contractante pourra, en cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements, exercer équitablement et de bonne foi, pour une durée limitée, les pouvoirs que lui confère sa législation de différer les transferts autres que ceux des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances et droits auxquels il ne sera mis aucun obstacle. Tous les autres revenus, y compris les produits de la vente ou de la liquidation d'un investissement, pourront être transférés dans des délais raisonnables en fonction des disponibilités en devises et en tout cas à raison d'au moins 20 p. 100 par an.

2) Les transferts en numéraire seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre

des Parties contractantes ou à ceux d'un Etat tiers ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'un marché commun existant, d'une union douanière existant ou future ou de tout accord international similaire auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEMENT ET L'ETAT HÔTE

1) Tout différend intervenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant une obligation acceptée par cette dernière conformément au présent Accord et relative à un investissement de l'investisseur, qui n'aurait pas été réglé à l'amiable sera soumis, après un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, à un arbitrage international si l'une ou l'autre des Parties le demande.

2) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernée pourront convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹ et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

b) Soit au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;

c) Soit encore à un arbitre ou un tribunal d'arbitrage international constitué pour la circonstance moyennant accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si, à l'expiration des trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, les parties au différend ne sont pas convenues d'une autre procédure, elles seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Elles pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes, et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et préentions de la partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné), de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et préentions.

2) En ce qui concerne les droits et préentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et préentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) bénéficiera en toutes circonstances du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits ou préentions acquis sera à sa libre disposition pour

la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, et dont les Parties contractantes pourront être convenues sur échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

„ FAIT en double exemplaire à St. Johns, ce 12 juin 1987.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

K. F. BURNS

Pour le Gouvernement
d'Antigua-et-Barbuda :

L. B. BIRD

No. 28497

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (The United King-
dom/Mexico Debt Agreement No. 2 (1986)). Mexico City,
17 June 1987**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE

**Échange de notes constituant un accord relatif à des dettes
commerciales (avec annexe) [Accord n° 2 (1986) entre
le Royaume-Uni et le Mexique en matière de dette].
Mexico, 17 juin 1987**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MEXICO DEBT AGREEMENT No. 2 (1986))

I

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City to the Secretary of the Treasury
and Public Finance of the United Mexican States*

BRITISH EMBASSY
MEXICO CITY

17 June 1987

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Mexican States which was signed at the Conference held in Paris on 17 September 1986, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the United Mexican States on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Mexican States I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 2 (1986)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. A. L. MORGAN

¹ Came into force on 17 June 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Mexican States which was signed at the Conference held in Paris on 17 September 1986;
 - (b) "Bancomext" means Banco Nacional de Comercio Exterior SNC acting as agent for the Government of Mexico;
 - (c) "Contract" means a contract guaranteed by the Department and entered into before 1 January 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Mexico to a buyer in Mexico or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 (1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Mexico or any public sector body (being any enterprise in which, at 17 September 1986, the Government of Mexico, either directly or indirectly, held a majority (more than 50 per cent) share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Mexico or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the Government of Mexico" means the Government of the United Mexican States;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "the Loan Agreements" means the agreements to be entered into between the parties to the Loans;
 - (l) "Loans" means the refinancing loans specified in Section 3;
 - (m) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (n) "Non-Refinanced Debt" means any Debt which is not refinanced in accordance with Section 3 (1) and any Debt which is so refinanced prior to such refinancing;

- (o) "Previous Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States on Certain Commercial Debts signed on 31 January 1985;¹
 - (p) "Recognised Bank" means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of a loan or financial agreements;
 - (q) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and Bancomext) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling (or any currency other than US dollars), and six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 1 January and 1 July in each year;
 - (r) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1 (1)(d), 1 (1)(s) and Section 8 includes the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (s) "United Kingdom Bank" means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling (or any currency other than US dollars) or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3, Section IV of the Agreed Minute apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (b) fell due or will fall due between 22 September 1986 and 31 March 1988, both dates inclusive, and which remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of a Contract;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1443, No. I-24570.

- (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Mexican pesos;
 - (e) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of that Contract or as a condition of the cancellation or termination of that Contract; and
 - (f) does not arise from an amount payable under the Previous Agreement.
- (2) The Department and Bancomext shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of Bancomext but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and Bancomext. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3 Refinancing Loans

- (1) The Department shall use its best endeavours to procure that a Loan or series of Loans, denominated in sterling, United States dollars or deutschmarks, shall be arranged between a United Kingdom Bank or other lending institution and the Government of Mexico to provide for payments to be made in respect of those Debts which are the subject of a loan agreement where the Creditor is a Recognised Bank. The terms of the Loans shall, in accordance with the Agreed Minute, provide for refinancing of 100 per cent of amounts of principal due from 22 September 1986 to 31 March 1988, both dates inclusive, and 60 per cent of amounts of contractual interest due from 22 September 1986 to 31 December 1987, both dates inclusive, and which remain unpaid. Repayment of the Loans by the Government of Mexico shall be made by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1992.
- (2) The rate of interest applicable to the Loans shall be 0·5 per cent above the London Interbank Offered Rate, as will be defined in the Loan Agreements.

SECTION 4 Transfer Scheme for Non-Refinanced Debt

The Government of Mexico shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6 (1), the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 22 September 1986 and 31 December 1987, both dates inclusive, which is the subject of a Loan:
 - 40 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.
- (b) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 22 September 1986 and 31 December 1987, both dates inclusive, which is not the subject of a Loan:
 - (i) 100 per cent of principal and 60 per cent of contractual interest by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1992; and
 - (ii) 40 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.

- (c) in respect of each Debt which will fall due between 1 January 1988 and 31 March 1988, both dates inclusive, which is the subject of a Loan:
 - 100 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.
- (d) in respect of each Debt which will fall due between 1 January 1988 and 31 March 1988, both dates inclusive, which is not the subject of a Loan:
 - (i) 100 per cent of principal by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1992; and
 - (ii) 100 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.

SECTION 5

Interest on Non-Refinanced Debt

- (1) Interest on the balance of each Non-Refinanced Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4 or the refinancing of that Debt in accordance with Section 3 (1).
- (2) The Government of Mexico shall be liable for, and acting through its agent Bancomext shall pay and transfer to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6 (1) interest on Non-Refinanced Debt to the extent that it has not been settled by payment direct to the Creditor or by payment to the Department pursuant to Section 4 or refinanced pursuant to Section 3 (1). Such interest shall be paid half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1987.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof such unpaid interest shall be capitalised and the Government of Mexico shall be liable for and shall pay to the Department interest on such sum. Such interest shall accrue from day to day from the original due date for payment of the interest so capitalised in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department. The capitalised sum and interest thereon shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) As and when payments became due under the terms of Sections 4 and 5, Bancomext shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Mexico (except that for payments due to be made under the terms of paragraphs (a) and (c) of Section 4, any deductions permitted under the terms of the original Contract shall continue to apply), to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to Bancomext. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Bancomext shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and Bancomext shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Mexico undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1–3 and 8–9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Sections 3 and 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any party to a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mexico are authorised to act respectively on behalf of and to bind such parties to a Contract.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Secretary of the Treasury and Public Finance of the United Mexican States
to Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

Mexico City, 17 June 1987

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de su Excelencia del 17 de Junio de 1987 que en su traducción dicelo siguiente:

Tengo el honor de referirme a la Minuta de Acuerdo respecto a la Consolidación de la Deuda de los Estados Unidos Mexicanos que fue firmada en la Conferencia efectuada en París el 17 de septiembre de 1986, y de informar a su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a facilitar el manejo de la deuda del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en los términos y condiciones que se establecen en el Anexo Adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que esta Nota, junto con su Anexo, y la respuesta de usted a tal efecto constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión que sea conocido como 'Convenio No. 2 sobre la deuda Reino Unido/Méjico (1986)' y entre en vigor en la fecha de su respuesta.

Tengo el honor de expresar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

SECCION 1

Definiciones e Interpretaciones

- (1) En este Anexo, a menos que aparezca la intención contraria:
- (a) "Minuta Convenida" significa la Minuta Convenida respecto a la Consolidación de la Deuda de los Estados Unidos Mexicanos que fue firmada en la Conferencia efectuada en París el 17 de septiembre de 1986.
- (b) "Bancomext" significa Banco Nacional de Comercio Exterior SNC actuando como agente del Gobierno de México;
- (c) "Contrato" significa un contrato garantizado por el Departamento y celebrado antes del 1 de enero de 1986, cuyas partes comprenden a un Deudor y a un Acreedor y que se celebra para la venta de bienes y/o servicios procedentes del exterior de México a un comprador en México o se celebra en relación con el financiamiento de tal venta, y que en cualquiera de los casos otorga o concede crédito al Deudor por un período que excede a un año;
- (d) "Acreedor" significa una persona o un grupo de personas o una Sociedad residente o que realice operaciones comerciales en el Reino Unido o algún sucesor con derecho a ello;
- (e) "Divisa de la Deuda" significa la moneda especificada en el contrato en cuestión como la moneda en la cual esa Deuda deberá ser pagada;
- (f) "Deuda" significa toda deuda a la que, en virtud de las estipulaciones de la Sección 2 (1), se apliquen las estipulaciones de este Anexo;
- (g) "Deudor" significa el Gobierno de México o cualquier organismo del sector público (que sea una empresa en la que, al 17 de septiembre de 1986, el Gobierno de México, directa o indirectamente, poseía una mayoría—más del 50 por ciento de las acciones) ya sea como deudor principal o como fiador garante, que realice operaciones comerciales en México o algún sucesor con derecho a ello;
- (h) "el Departamento" significa el Secretario de Estado del Gobierno del Reino Unido que actúa por medio del Departamento que garantiza Créditos a las Exportaciones o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que dicho Gobierno pueda designar subsecuentemente para este propósito;
- (i) "el Gobierno de México" significa el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;
- (j) "el Gobierno del Reino Unido" significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
- (k) "los Convenios de Préstamo" significan los Convenios que se celebren entre las partes de los Préstamos;
- (l) "Préstamos" significan los préstamos de refinanciamiento especificados en la Sección 3;
- (m) "Vencimiento" en relación con una Deuda significa la fecha señalada para el pago o reembolso de ella conforme al Contrato correspondiente o en un pagaré o letra de cambio extendido de conformidad;
- (n) "Deuda no Refinanciada" significa toda Deuda que no esté refinaciada conforme a la Sección 3 (1) y toda Deuda que haya sido refinaciada previamente a tal refinanciamiento;

- (o) "Convenio Previo" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 31 de enero de 1985;
 - (p) "Banco Reconocido" significa un banco, incluyendo a un banco que participe en un consorcio prestamista o en unconsorcio dirigido por bancos, que ha recibido una garantía expedida por el Departamento en relación con un préstamo o con convenios financieros;
 - (q) "Tasa de Referencia" significa la tasa cotizada al Departamento por el Banco de Referencia (que sea un banco aceptado por el Departamento y Bancomext) a la cual depósitos en libras esterlinas a seis meses en los casos de Deuda denominada en libras esterlinas (o en cualquier moneda que no sean dólares de los Estados Unidos), y depósitos a seis meses en eurodólares en el caso de Deudas denominadas en dólares de los Estados Unidos son ofrecidos a ese Banco de Referencia por los bancos de primer orden del mercado interbancario de Londres a las 11 A.M. (tiempo de Londres) dos días hábiles antes del 1º de enero y del 1º de julio de cada año;
 - (r) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y para los propósitos de la Sección 1 (1) (d), 1 (1) (s) y la Sección 8 incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man;
 - (s) "Banco del Reino Unido" significa un banco que realiza operaciones comerciales en el Reino Unido o un sindicado encabezado por tal banco.
- (2) Toda referencia a intereses, excluyendo los intereses contractuales, corresponderá al interés que se devenga día a día y se calcula sobre la base de los días realmente transcurridos en un año de 365 días en el caso de deudas denominadas en libras esterlinas (o cualquier moneda que no sean dólares de los Estados Unidos) o de 360 días en el caso de Deudas denominadas en dólares de los Estados Unidos.
- (3) Cuando el contexto de este Anexo así lo permita, las palabras que signifiquen el singular incluyen el plural y vice versa.
- (4) A menos que se indique de otra manera, la referencia a una Sección específica será interpretada como una referencia a esa Sección específica de este Anexo.
- (5) Los encabezados de las Secciones tienen únicamente el propósito de facilitar la referencia.

SECCION 2

La Deuda

- (1) Las estipulaciones de este Anexo se aplicarán, sujeto a las estipulaciones del párrafo (2) de esta Sección y el párrafo 3, de la Sección IV de la Minuta convenida, a cualquier cantidad, ya sea del principal o de los intereses contractuales devengados hasta el Vencimiento, que un Deudor deba a un acreedor y que:
 - (a) se origine por o en relación con un Contrato o algún Convenio suplementario respectivo;
 - (b) se haya vencido o se vaya a vencer entre el 22 de septiembre de 1986 y el 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, y que permanezca sin ser pagada;

- (c) esté garantizada por el Departamento respecto al pago conforme a los términos de un Contrato;
 - (d) no esté pactada en los términos de ese Contrato para ser pagadera en pesos mexicanos;
 - (e) no se origine de un importe pagadero a causa de o como una condición de la formación de ese Contrato o como una condición de la cancelación o terminación de ese Contrato; y
 - (f) no se origine de una cantidad pagadera conforme al Convenio Previo.
- (2) El Departamento y Bancomext acordarán y redactarán, tan pronto como sea posible, una lista de Deudas ("la lista de Deudas") a la cual, en virtud de las estipulaciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada periódicamente a solicitud del Departamento o de Bancomext pero no podrá ser añadida o modificada sin el acuerdo de ambos, el Departamento y Bancomext. El retraso en completar la Lista de Deudas no evitara ni demorará la ejecución de las demás estipulaciones de este Anexo.

SECCION 3

Préstamos de Refinanciamiento

- (1) El Departamento se esforzará al máximo para procurar que un Préstamo o una serie de Préstamos, denominados en libras esterlinas, dólares de los Estados Unidos o marcos alemanes, sean concertados entre un Banco u otra institución de préstamos del Reino Unido y el Gobierno de México a fin de proveer lo necesario para que se hagan pagos respecto a aquellas Deudas que sean sujeto de un Convenio de préstamo en el que el Acreedor sea un Banco Reconocido. Los términos de los Préstamos proveerán lo necesario, conforme a la Minuta Convenida para el refinanciamiento del 100 por ciento de las cantidades del principal vencidas del 22 de septiembre de 1986 al 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, y del 60 por ciento de las cantidades correspondientes a intereses devengados vencidos del 22 de septiembre de 1986 al 31 de diciembre, ambas fechas inclusive, y que estén sin pagar. El reembolso de los Préstamos por parte del Gobierno de México se hará en diez pagos semestrales iguales y consecutivos el 1º de enero y el 1º de julio de cada año comenzando el 1º de enero de 1992.
- (2) La tasa de interés aplicable a los Préstamos será del 0·5 por ciento arriba de la Tasa Interbancaria Ofrecida en Londres, como se definirá en los Convenios de Préstamos.

SECCION 4

Esquema de Transferencia para Deuda no Refinaciada

El Gobierno de México pagará al Departamento, conforme a las estipulaciones de la Sección 6 (1), lo siguiente:

- (a) con respecto a cada Deuda que se venza, o vaya a vencerse, entre el 22 de septiembre de 1986 y el 31 de diciembre de 1987, ambas fechas inclusive, que sea sujeto de un Préstamo:
 - 4 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del Contrato.

- (b) con respecto a cada Deuda que se venza, o vaya a vencerse, entre el 22 de septiembre de 1986 y el 31 de diciembre de 1987, ambas fechas inclusive, que no sea sujeto de un Préstamo:
 - (i) 100 por ciento del principal y 60 por ciento delos intereses contractuales en diez pagos semestra les iguales consecutivos el 1º de enero y el 1º de julio de cada año comenzando el 1º de enero de 1992; y
 - (ii) 40 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del contrato.
- (c) con respecto a cada Deuda que vaya a vencerse entre el 1º de enero de 1988 y el 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, que sea sujeto de un Préstamo:

100 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del Contrato.
- (d) con respecto a cada Deuda que vaya a vencerse entre el 1º de enero de 1988 y el 31 de marzo de 1988, ambas fechas inclusive, que no sea sujeto de un Préstamo:
 - (i) 100 por ciento del principal en diez pagos semestrales iguales consecutivos el 1º de enero y el 1º de julio de cada año comenzando el 1º de enero de 1992; y
 - (ii) 100 por ciento de los intereses contractuales en la fecha original señalada para el pago conforme a los términos del Contrato.

SECCION 5

Intereses sobre Deuda No Refuanciada

- (1) Se considerará que los intereses sobre el saldo de cada Deuda No Refinaciada se habrán devengado y se devengarán, y serán pagaderos al respecto, durante el período transcurrido desde el Vencimiento hasta la liquidación de dicha Deuda mediante el pago al Departamento conforme a la Sección 4 o el refinamiento de dicha Deuda conforme a la Sección 3 (1).
- (2) El Gobierno de México será responsable, y actuando a través de su agente Bancomext pagará y transferirá al Departamento conforme a las estipulaciones de esta Sección y de la Sección 6 (1), intereses sobre Deuda No Refinaciada hasta el punto en que ésta no haya sido liquidada mediante el pago directo al Acreedor o mediante el pago al Departamento en cumplimiento de la Sección 4 o haya sido refinaciada según la Sección 3 (1). Tales intereses deberán pagarse semestralmente el 1º de enero y el 1º de julio de cada año comenzando el 1º de julio de 1987.
- (3) Si alguna cantidad correspondiente a intereses y pagadera conforme a las estipulaciones del párrafo (2) de esta Sección no espagada en la fecha señalada para el pago, tales intereses no pagados serán capitalizados y el Gobierno de México se hará responsable y pagará al Departamento intereses sobre dicha suma. Dichos intereses se devengarán diariamente a partir de la fecha original señalada para el pago de los intereses así capitalizados conforme a las estipulaciones del párrafo (2) de esta Sección hasta la fecha en que el Departamento reciba el pago. La suma capitalizada y los intereses correspondientes vencerán y serán pagaderos sin aviso o demanda previos de ninguna clase.

(4) Todos los intereses pagaderos de acuerdo con las estipulaciones de esta Sección se pagarán a la tasa de 0·5 por ciento sobre la Tasa de Referencia por el periodo en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

(1) A medida que y cuando los pagos se vengan conforme a los términos de las Secciones 4 y 5, Bancomext dispondrá que las cantidades necesarias, sin deducción por concepto de impuestos, derechos, otros gravámenes públicos u otros gastos devengados dentro de México (excepto la correspondiente a pagos que se deban hacer conforme a los términos de los párrafos (a) y (c) de la Sección 4, todas las deducciones permitidas según los términos del Contrato original continuarán aplicándose), sean pagadas y transferidas en la Moneda de la Deuda al Departamento, en el Reino Unido, a una cuenta, de la cual el Departamento notificará los detalles a Bancomext. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada uno de los Deudores involucrados.

(2) Bancomext deberá proporcionar al Departamento todos los detalles de la Deuda y/o los intereses a los que se refieran las transferencias.

SECCION 7

Intercambio de Información

El Departamento y Bancomext intercambiarán toda la información que se requiere para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8

Otros Arreglos sobre la Deuda

(1) El Gobierno de México se compromete a cumplir las condiciones de la Sección III, párrafos 1-3 y 8-9 de la Minuta Convenida y está de acuerdo en conceder al Reino Unido términos que no sean menos favorables de los convenidos con cualquier otro país acreedor, a pesar de alguna estipulación de este Anexo en contrario.

(2) Las estipulaciones del párrafo (1) de esta Sección no se aplicarán a las cuestiones relacionadas con el pago de intereses determinadas por las Secciones 3 y 5.

SECCION 9

Preservación de Derechos y Obligaciones

Este Anexo y su instrumentación no afectarán los derechos y obligaciones de ninguna de las partes de un Contrato, que no sean aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de México estén autorizados para actuar respectivamente en nombre de dichas partes y para comprometerlos en un Contrato.

Tengo el honor de confirmar que los términos y las condiciones establecidos en el Anexo a su Nota son aceptados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que

su Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en esta materia que será conocido como 'Covenio No. 2 sobre la Deuda Reino Unido/Méjico (1986)' y que entrará en vigor con esta fecha.

Tengo el honor de expresar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Atentamente.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN.
El Secretario de Hacienda y Crédito Pùblica,
GUSTAVO PETRICIOLI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 17th of June 1987, which in translation reads as follows:

[See note I]

[Annex as under note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the United Mexican States, and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Mexico Debt Agreement No. 2 (1986)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours faithfully,

FREE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION.
Secretary of the Treasury and Public Finance,
GUSTAVO PETRICIOLI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À DES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 2 [1986] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MEXIQUE EN MATIÈRE DE DETTE)

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico au Secrétaire au Trésor et aux finances publiques des Etats-Unis du Mexique

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MEXICO

Le 17 juin 1987

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette des Etats-Unis du Mexique, signé lors de la conférence du 17 septembre 1986 à Paris, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique un allègement de sa dette, suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note accompagnée de son annexe et votre réponse à celle-là constituent à ce sujet un Accord entre les deux Gouvernements, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis du Mexique en matière de dette » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

J. A. L. MORGAN

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section I

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Les définitions suivantes s'appliquent à la présente Annexe, à moins qu'une autre interprétation ne se dégage du contexte :

a) L'expression « Procès-verbal agréé » désigne le procès-verbal agréé signé lors de la conférence du 17 septembre 1986 à Paris et relatif à la consolidation de la dette des Etats-Unis du Mexique;

b) Le nom « Bancomext » désigne la banque Banco Nacional de Comercio Exterior SNC, qui intervient en qualité d'agent du Gouvernement mexicain;

c) Le terme « contrat » désigne un contrat garanti par le Department et conclu avant le premier janvier 1986, auquel sont parties un débiteur et un créancier, qui a trait à la vente de biens et/ou de services en provenance de l'étranger à un acheteur au Mexique, ou au financement d'une telle vente, et qui, dans un cas comme dans l'autre, prévoit ou autorise un crédit au débiteur d'une durée supérieure à un an;

d) Le terme « créancier » désigne une personne physique, association de personnes ou personne morale résidant ou exerçant son activité au Royaume-Uni, ou tout successeur en titre de celle-ci;

e) L'expression « monnaie de la dette » désigne la monnaie dans laquelle la dette doit être acquittée aux termes du contrat correspondant;

f) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions de la présente Annexe s'appliquent en vertu du paragraphe 1 de la section 2;

g) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement mexicain ou tout organisme du secteur public (à savoir toute entreprise dont le Gouvernement mexicain détenait directement ou indirectement une part majoritaire, soit plus de 50 p. 100 des actions, à la date du 17 septembre 1986) exerçant son activité au Mexique, qu'il soit le débiteur principal ou le garant de la dette, ou tout successeur en titre de celui-là;

h) Le nom « Department » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du service de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ce dernier pourrait désigner ultérieurement aux mêmes fins;

i) L'expression « Gouvernement mexicain » désigne le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique;

j) L'expression « Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

k) L'expression « Accords de prêt » désigne les accords que doivent soucrire les parties aux Prêts;

l) Le terme « Prêt » désigne un prêt de refinancement tel que décrir à la section 3;

m) S'agissant d'une dette, le terme « échéance » désigne la date à laquelle le paiement ou le remboursement de ladite dette devient exigible, soit en vertu du contrat correspondant, soit en vertu d'une lettre de change ou d'un billet à ordre émis aux fins du paiement;

n) L'expression « dette non refinancée » désigne toute dette qui n'est pas refinancée conformément au paragraphe 1 de la section 3, ou qui ne sera refinancée à ces conditions qu'à une date ultérieure;

o) L'expression « précédent accord » désigne l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Mexique relatif à certaines dettes commerciales, signé le 31 janvier 1985¹;

p) L'expression « banque reconnue » désigne une banque, notamment une banque participant à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques, dont le Département garantit un prêt ou des accords financiers;

q) L'expression « taux de référence » désigne le taux auquel les banques classiques du marché interbancaire de Londres proposent à la banque de référence (désignée d'un commun accord par le Department et Bancomext) leurs dépôts en livres sterling à six mois dans le cas des dettes libellées en livres sterling (ou en toute monnaie autre que le dollar E.U.), ou leurs dépôts en eurodollars à six mois dans le cas des dettes libellées en dollars E.U., à 11 heures du matin (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le premier janvier et le premier juillet de chaque année; la banque de référence communique ce taux au Department;

r) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des alinéas *d* et *s* du paragraphe 1 de la section 1 et aux fins de la section 8, les îles anglo-normandes et l'île de Man;

s) L'expression « banque du Royaume-Uni » désigne une banque exerçant son activité au Royaume-Uni ou un consortium dirigé par une telle banque.

2) Le terme « intérêts » renvoie toujours, excepté quand il s'agit d'intérêts contractuels, aux intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en livres sterling (ou toute monnaie autre que le dollar E.U.), ou d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars E.U.

3) Quand le contexte autorise une telle interprétation, les termes figurant au singulier dans la présente Annexe s'entendent aussi au pluriel et vice-versa.

4) Sauf indication contraire, tout renvoi à une section donnée est interprété comme un renvoi à ladite section de la présente Annexe.

5) Les titres des sections ont pour seul objet de faciliter les recherches dans le corps du texte.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 2 de la présente section et au paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal de la dette ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, qu'un débiteur doit à un créancier, et qui :

- a)* Emane ou découle d'un contrat ou de tout accord complétant un contrat;
- b)* Est devenu ou devient exigible dans la période allant du 22 septembre 1986 au 31 mars 1988 inclus et demeure impayé;
- c)* Est garanti par le Department, qui en assure le paiement aux termes du contrat;
- d)* Ne fait l'objet dans le contrat d'aucune disposition stipulant qu'il doit être réglé en pesos mexicains;
- e)* Ne correspond pas à un montant exigible lors de l'établissement du contrat ou comme condition à sa conclusion, à son annulation ou à sa résiliation;
- f)* Ne correspond pas à un montant exigible au titre du précédent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1443, n° 24570.

2) Le Department et Bancomext établissent et adoptent dès que possible une liste (appelée « liste des dettes ») des dettes auxquelles la présente Annexe s'applique en vertu des dispositions de la présente section. A la demande du Department ou de Bancomext, la liste des dettes peut être réexaminée périodiquement, mais elle ne peut être complétée ni modifiée sans le consentement de l'un et de l'autre. Aucun retard pris dans l'établissement de la liste des dettes ne peut entraver ou repousser à une date ultérieure l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

Section 3

PRÊTS DE REFINANCEMENT

1) Le Department fait tout ce qui est en son pouvoir pour qu'un Prêt ou une série de Prêts libellés en livres sterling, en dollars des Etats-Unis ou en deutschmarks soit conclu entre une banque ou un autre type d'établissement de crédit du Royaume-Uni et le Gouvernement mexicain, aux fins de pourvoir au règlement des dettes visées par des accords de prêt dans lesquels le créancier est une banque reconnue. Conformément au procès-verbal agréé, les Prêts sont octroyés à des conditions permettant le refinancement de la totalité du principal exigible pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 mars 1988 inclus et non acquitté et de 60 p. 100 des intérêts contractuels exigibles pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 décembre 1987 inclus et non acquittés. Le Gouvernement mexicain rembourse ces Prêts en dix versements égaux, consécutifs et semestriels, le premier janvier et le premier juillet de chaque année à partir du premier janvier 1992.

2) Le taux d'intérêt applicable aux Prêts est de 0,5 point de pourcentage supérieur au taux interbancaire offert à Londres, comme l'établissent les accords de prêt.

Section 4

ECHÉANCIER DES TRANSFERTS RELATIFS À LA DETTE NON REFINANCÉE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement mexicain verse au Department les montants suivants :

- a) Pour chaque dette qui est devenue ou devient exigible pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 décembre 1987 inclus et fait l'objet d'un Prêt :
 - 40 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat;
- b) Pour chaque dette qui est devenue ou devient exigible pendant la période allant du 22 septembre 1986 au 31 décembre 1987 inclus et n'est pas l'objet d'un Prêt :
 - i) 100 p. 100 du principal et 60 p. 100 des intérêts contractuels, en dix versements égaux, consécutifs et semestriels, le premier janvier et le premier juillet de chaque année à partir du premier janvier 1992;
 - ii) 40 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat;
- c) Pour chaque dette qui devient exigible pendant la période allant du premier janvier 1988 au 31 mars 1988 inclus et fait l'objet d'un Prêt :
 - 100 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat;
- d) Pour chaque dette qui devient exigible pendant la période allant du premier janvier 1988 au 31 mars 1988 inclus et n'est pas l'objet d'un Prêt :
 - i) 100 p. 100 du principal en dix versements égaux, consécutifs et semestriels, le premier janvier et le premier juillet de chaque année à partir du premier janvier 1992;
 - ii) 100 p. 100 des intérêts contractuels, à la date d'exigibilité initialement prévue par le contrat.

Section 5

INTÉRÊTS SUR LA DETTE NON REFINANCÉE

1) Des intérêts sur le solde de chaque dette non refinancée sont réputés échus, échoient et deviennent exigibles pendant la période allant depuis l'échéance jusqu'à la date où la totalité de ladite dette est réglée par paiement au Département conformément aux dispositions de la section 4, ou jusqu'à la date où elle est refinancée suivant les dispositions du paragraphe 1 de la section 3.

2) Ainsi qu'il y est tenu en vertu des dispositions de la présente section et du paragraphe 1 de la section 6, le Gouvernement mexicain paie et transfère au Département, par l'entremise de son agent Bancomext, des intérêts sur la partie de la dette non refinancée qui n'a pas été réglée par paiement direct au créancier ou par paiement au Département suivant les dispositions de la section 4, ni refinancée suivant les dispositions du paragraphe 1 de la section 3. Lesdits intérêts sont payés tous les semestres, le premier janvier et le premier juillet de chaque année, à partir du premier juillet 1987.

3) Si un montant quelconque d'intérêts exigibles aux termes des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus n'est pas réglé à la date où il est dû, il est capitalisé; le Gouvernement mexicain doit et paie au Département des intérêts sur ce montant. Ceux-ci s'accumulent de jour en jour depuis la date où le montant capitalisé devait initialement être acquitté en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, jusqu'à la date où le Département reçoit le paiement dudit montant. Le montant d'intérêts capitalisés et les intérêts sur celui-ci sont exigibles immédiatement, sans nouvel avis ni requête d'aucune sorte.

4) Le taux des intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section est de 0,5 point de pourcentage supérieur au taux de référence pour la période concernée.

Section 6

PAIEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au fur et à mesure que les paiements deviennent exigibles en vertu des sections 4 et 5, Bancomext prend les dispositions nécessaires pour que les montants correspondants, non diminués des taxes, droits, autres redevances publiques et autres frais payables au Mexique (toute déduction autorisée par le contrat d'origine denierant toutefois applicable dans le cas des paiements exigibles à effectuer aux termes des alinéas *a* et *c* de la section 4), soient payés et virés dans la monnaie de la dette sur un compte du Département au Royaume-Uni, dont les coordonnées seront communiquées par le Département à Bancomext. Le Département est réputé agir à cet égard en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

2) Bancomext communique au Département toutes les données relatives aux dettes et/ou aux intérêts auxquels se rapportent les virements effectués.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATION

Le Département et Bancomext échangent toute l'information nécessaire aux fins de l'application de la présente Annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement mexicain s'engage à respecter les conditions énoncées dans les paragraphes 1 à 3, 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé et accepte d'accorder au

Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles qu'il accorde à tout autre pays créancier, nonobstant les dispositions de la présente Annexe qui s'y opposeraient.

2) Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux conditions de paiement des intérêts visés par les sections 3 et 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Ni la présente Annexe ni son application ne portent atteinte aux droits et obligations de toute Partie à un contrat autres que les droits et obligations au titre desquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mexicain sont autorisés à agir, le premier pour le compte d'une Partie, le second pour contraindre l'autre Partie à remplir le contrat.

II

*Le Secrétaire au Trésor et aux finances publiques des Etats-Unis du Mexique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico*

Mexico, le 17 juin 1987

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 17 juin 1987, dont la traduction est libellée comme suit :

[*Voir note 1*]

[*Annexe comme sous note 1*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre Note recueillent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et que votre Note accompagnée de son annexe et la présente réponse à celle-là constituent à ce sujet un accord entre nos deux gouvernements, qui s'intitule « Accord n° 2 (1986) entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis du Mexique en matière de dette » et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

ÉLECTIONS LIBRES. SANS RÉÉLECTION

Le Secrétaire au Trésor et aux finances publiques,
GUSTAVO PETRICIOLI

No. 28498

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
THAILAND**

**Agreement on the transfer of offenders and on cooperation in
the enforcement of penal sentences. Signed at Bangkok
on 22 January 1990**

Authentic texts: English and Thai.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif au transfèrement de délinquants et à la coopé-
ration en matière d'exécution des sentences pénales.
Signé à Baugkok le 22 janvier 1990**

Textes authentiques : anglais et thaï.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand;

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their co-operative efforts in law enforcement and the administration of justice;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society; and

Considering that these objectives should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred;
- (c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

ARTICLE 2

General Principles

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him.

¹ Came into force on 6 February 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 10 (1).

ARTICLE 3

Scope of Application

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions, namely that:

- (a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute the essential elements of a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute such elements of a criminal offence if committed on its territory;
- (b) the offender is a national of the receiving State;
- (c) the offender was not sentenced in respect of an offence under the law of Thailand:
 - (i) against the internal or external security of the state;
 - (ii) against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or
 - (iii) against legislation protecting national art treasures.
- (d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:
 - (i) for life;
 - (ii) for an indeterminate period on account of mental incapacity, or;
 - (iii) for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;
- (e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;
- (f) the judgement is final and no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- (g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf.

ARTICLE 4

Procedure for Transfer

- (1) Both Parties shall endeavour to inform such persons as are within the scope of the present Agreement of the substance of the Agreement.
- (2) Every transfer under this Agreement shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. If the transferring State approves the request, it shall so inform the receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer.
- (3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:
 - (a) a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - (b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pretrial confinement or other reasons;

(c) a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the transferring State, and the law on which they are based;

(d) any other additional information requested by the receiving State.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer in accordance with Article 3(g) of this Agreement is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

(6) Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

ARTICLE 5

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be enforced pursuant to this Agreement, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgements and sentences.

ARTICLE 6

Procedure for Enforcement of Sentence

(1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

(3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State.

(4) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgement or sentence pursuant to Article 5 of this Agreement or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

(5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

(6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) if the sentenced person is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the transferring State requests a report.

ARTICLE 7

Transit of Offenders

If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advanced notice to the other Party of such transit.

ARTICLE 8

Expenses

The expenses incurred in the transfer of the offender or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner.

ARTICLE 9

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) In relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland and to Hong Kong; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties;
- (b) In relation to Thailand, to the Kingdom of Thailand.

ARTICLE 10

Final Provisions

(1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at London as soon as possible.

(2) The present Agreement shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Agreement shall continue in force until six months from

the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

In witness thereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Bangkok, this Twenty-second day of January, 1990 (B.E. 2533) in duplicate, in the English and Thai languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

BRABAZON OF TARA

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

SIDDHI SAVETSILA

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเชนไห่และไออร์แลนด์ เนื้อภรรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการร่วมด้วยกระทำการมิตรและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาชญา

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเชนไห่และไออร์แลนด์ เนื้อและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวกับการบังคับการให้เป็น
ไปตามกฎหมายของภาคี และความประด动态ที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไป
ตามกฎหมายและกระบวนการทางงานกระบวนการยุติธรรม

ประธานาธิบดีที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาชญา
ประธานาธิบดีที่จะช่วยให้ผู้กระทำการมิตรนั้นสามารถกลับคืนสู่ลังคนได้ เป็นผลสาเร็จ
เมื่อคำนึงว่ารัฐดุประสังค์เหล่านี้ควรได้รับการปฏิบัติตามโดยการให้โอกาสชาวต่างประเทศผู้ถูกทำ
ให้สูญเสียอิสรภาพ เหาระการกระทำการมิตรอาชญาของตนในอันที่จะได้รับโทษในสังคมของตนเอง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ *

บทนิยาม

เพื่อความยุ่งประสังค์ของความตกลงนี้

- ก. "รัฐดูใจอน" หมายถึงภาคีที่อาจร่วมด้วยกระทำการมิตรให้ หรือได้ร่วมด้วยกระทำการมิตรให้แล้ว
- ข. "รัฐดูรับ". หมายถึงภาคีที่อาจได้รับความร่วมด้วยกระทำการมิตร หรือได้รับความร่วมด้วยกระทำการมิตรมาแล้ว
- ค. "ผู้กระทำการมิตร" หมายถึงบุคคลที่จะต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ แรงพยาบาลหรือสถานบัณฑิตในรัฐดู
ใจอนโดยอาศัยอำนาจตามคำสั่งของศาลในกรณีใช้เชื่ออำนาจทางอาชญาของตน
- ง. "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึงการลงโทษใดๆ หรือมาตรการใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้
สูญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาล เป็นระยะเวลาที่จำกัดหรือไม่จำกัดในกรณีใช้เชื่ออำนาจทาง
อาชญาของศาลนั้น

ข้อ ๒
หลักการทั่วไป

บุคคลที่ด้องค้าพิพากษาให้ลงโทษในคืนเดือนของภาคผ่า痒หนึ่งอาจได้รับด้าไวปั้งคืนแทนของภาคอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามข้อนอกของความตกลงนี้เพื่อรับโทษที่ทดแทนถูกพิพากษา

ข้อ ๓
ข้อนัยการเจ้าหนังสือ

การใช้นัยการความตกลงนี้ห้ออย่างไรได้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ด้วยคือ

- (ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นลา เดบุของกรณีค้าพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาชญากรรมกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถ้า เป็นองค์ประกอบของความผิดทางอาชญากรรมได้กระทำในคืนเดือนของรัฐนั้น
- (ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
- (ค) ผู้กระทำผิดมิได้ถูกพิพากษาให้รับโทษเกียกับความผิดความกฎหมายของประเทศไทย
- (ง) ต่อความมั่นคงภายในหรือภัยนอกของรัฐ
- (จ) ต่อองค์ธรรมหาดัชต์รัฐ พระราชนิ หรือพระราชาอโรม หรือพระราชนิศาดา หรือ
- (ก) ต่อกฎหมายที่เกี่ยวกับการคุ้มครองสมบัติมีค่าทางศิลปของชาติ
- (ก) ไทยที่กำหนดโดยพิพากษาให้ลงแก่ผู้กระทำผิด เป็นไทยจาก ภัย หรือการหาให้ สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะ เป็นนานาประเทศใดตามแต่ไม่ว่าจะ เป็นนานาส่วนได้ดั่ง
- (ก) ผลผลิตวิสด
- (ก) โรคไม่ภายนครยะ เวลาที่ແย่นออกอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต
- (ก) โรคมีกำหนดระยะเวลาระหว่างที่จะด้องรับโทษยังเหตืออยู่อย่างน้อย หนึ่งปีในขณะที่ร้องขอการร้อนด้า
- (ก) ผู้กระทำผิดมิอาจถูกใจได้ เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการเจ้าคุก ภัย หรือการหาให้ สูญเสียอิสรภาพเป็นเวลาซึ่งค่าสุดตามที่นัดตัวร้านกฎหมายของรัฐผู้รับแล้ว

- (๑) คาดหมายมาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินคดีอาบหรือการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวกับความผิดนั้น หรือที่เกี่ยวกับความผิดอื่นใดที่ค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้อน
- (๒) รัฐผู้อน และรัฐผู้รับ และผู้กระทำผิด ต่างก็เห็นชอบต่อการร้องเรียน ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อคำนึงถึงอาชญากรรมทางการค้าที่ขึ้นต่อหน้าศาลที่ตั้งขึ้นเพื่อพิจารณาความผิดนั้น ให้เป็นก่อจากความไม่สงบของภูมิภาค ภาระค่าใช้จ่ายหักออกจากความผิดนั้น

ข้อ ๔

ขั้นตอนการร้องเรียนต่ำผู้กระทำผิด

- (๑) ภาคทึ้งสองฝ่ายจะพยายามแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบข่ายของความคุกคามฉบับบัญญารณ สาระของความคุกคามนี้
- (๒) ในทุกกรณีการร้องเรียนต่ำผู้กระทำผิดตามความคุกคามนี้ ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับฟ้าการร้องเรียนเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการบูรณาธิษฐ์รัฐผู้อน หากรัฐผู้อนเห็นชอบด้วยกันคาวร้องขอขึ้นแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถีทางการบูรณาธิษฐ์ และ เริ่มดำเนินขั้นตอนเพื่อให้มีการร้องเรียน
- (๓) รัฐผู้อนจะจัดหาข้อมูลเชิงลึกดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ
- (ก) ถ้อยแก้ลงในข้อเท็จจริงข้อนี้เป็นที่น่าสนใจของการลงโทษ
- (ข) กำหนดคุณภาพทางการค้าที่รับไทยมาแล้ว ตลอดจนเหตุผลที่ยอมรับไทย
- นั้น ว่า ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับข้อมูลเชิงมากจากการทำงานที่ได้ลาเรียสู่ต่างประเทศ ความประพฤติ การถูกคุมขังก่อนการดำเนินคดีขึ้นศาล หรือจากเหตุผลนั้น
- (ค) สาเนาที่รับรองถูกต้องของคาดหมายมาและไทยตามคาดหมายมาทั้งมวลที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดขึ้นจากวันที่ผู้กระทำผิดถูกคุมขังในรัฐผู้อน และกฎหมายข้อนี้เป็นที่น่าสนใจของการลงโทษทางการค้าที่มากนั้น
- (ง) ข้อมูลเชิงลึกที่รัฐผู้รับร้องขอ
- (๔) หากได้รับคำขอเช่นนั้น ภาคฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดหาเท่าที่จะสามารถทำได้ ซึ่งข้อมูลเชิงลึกทางการค้าที่ถูกต้อง ที่เกี่ยวข้องกับภาคฝ่ายที่มีก่อนที่จะได้มีการร้องขอให้ร้องเรียน หรือก่อนมีการตัดสินใจว่าจะดำเนินคดีทางการค้าหรือไม่
- (๕) หากเป็นความประภูมิของรัฐผู้รับ รัฐผู้อนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับทราบโดยเจ้าหน้าที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐผู้รับก่อนการร้องเรียนต่ำผู้กระทำผิด ว่าผู้กระทำผิดได้ให้ความยืนยันในการร้องเรียนต่ำตน

ความในข้อ ๕(ช) ด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ดังผลต่าง ๆ อันสืบเนื่องจากการ
สอนด้านนี้

(๖) การส่งมอบด้วยกระดาษมีตราโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้อำนวยการแก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำในวัน
และ ๙ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้อำนวยตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

ข้อ ๔

การคงไว้ซึ่งเบ็ดอานาจ

ในส่วนที่เกี่ยวกับไทยตามค่าพิพากษาที่จะต้องลงความความตกลงฉบับนี้ รัฐผู้อำนวยจะยังคงไว้ซึ่ง
เบ็ดอานาจแต่ผู้เดียวที่เกี่ยวกับค่าพิพากษาของศาลของตน ไทยตามค่าพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น
ตลอดจนขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกค่าพิพากษา หรือไทยตามค่าพิพากษาเหล่านั้น

ข้อ ๕

ขั้นตอนการดำเนินการลงโทษตามค่าพิพากษา

- (๑) การดำเนินการลงโทษตามค่าพิพากษาด้วยหลักการร้อนด้า ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของ
รัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจากุก กักขัง หรือการทำให้
สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ และกฎหมายและวิธีการที่เกี่ยวกับการลงโทษระยะเวลาการจาคุก กักขัง หรือการทำให้
สูญเสียอิสรภาพอื่น ๆ โดยวิธีการคุมประพฤติ ปล่อยให้มีเงื่อนไข อกัยไทย หรืออื่น ๆ
- (๒) ภายใต้ขั้นตอนของราช ๓ ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะของความผูกพันทางกฎหมาย และ
กำหนดเวลาของไทยตามค่าพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้อำนวย
- (๓) รัฐผู้รับจะต้องไม่ดำเนินการลงโทษตามค่าพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิสรภาพในลักษณะที่จะ เป็นการขยาย
เวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะ เวลาที่ได้กำหนดไว้ตามค่าพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้อำนวย การ
ดำเนินการลงโทษเช่นนั้น จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดในรัฐผู้อำนวยให้มากที่สุดที่จะหาได้
- (๔) หากรัฐผู้อำนวยแก้ไข เปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกค่าพิพากษาหรือไทยตามค่าพิพากษาความในข้อ ๔
ของความตกลงนี้ หรือลคไทย เปลี่ยนแปลงไทยทำให้เปลี่ยน หรือยกเลิกไทยตามค่าพิพากษาด้วยประการ
อื่นใด รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการที่เกิดผลตามนั้น ตามความในข้อนี้ทันทีที่ได้รับแจ้งถึงการตัดสินนั้น

- (๕) รัฐผู้รับอาจให้ผลบันทึกความกุญแจว่าถ้าหากการกระทำใดของตนต่อผู้กระทำการเป็นความกุญแจของคนอื่นในเกณฑ์ของผู้เยาว์ ได้หมายความว่าดังส่วนหนึ่งของความกุญแจของรัฐผู้รับ
- (๖) รัฐผู้รับจะต้องจัดทำข้อสนับสนุนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการลงโทษที่แก่รัฐผู้รับ
- (ก) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษได้รับการปล่อยตัวโดยไม่เงื่อนไข และเมื่อบุคคลนี้ได้รับการปล่อยตัว เมื่อครบกำหนดลงโทษตามกำหนดที่กำหนดแล้ว
 - (ข) หากบุคคลที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษได้หนีจากการคุมขังก่อนที่การลงโทษตามกำหนดลงโทษจะหมดแล้ว
 - (ค) หากรัฐผู้รับร้องขอรายงาน

ข้อ ๓ การเดินทางผ่านของผู้กระทำการ

หากภาคผ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้อนตัวผู้กระทำการจากรัฐที่สามอีนใดก็ตาม ภาคผ่ายหนึ่งจะต้องหาความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกท่องานเดินทางผ่านดินแดนของคนของผู้กระทำการนั้น ภาคผ่ายหนึ่งจะจัดหาการร้อนด้วยเงินจำนวนดังต่อไปนี้

ข้อ ๔ ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการร้อนตัวผู้กระทำการหรือในการดำเนินการลงโทษตามกำหนดลงโทษท่องานเดินทาง เวียกร่องค่าใช้จ่ายใน การร้อนตัวคืนทั้งหมดหรือบางส่วนจากนักโทษก็ได้

ข้อ ๕ ดินแดนจัดการใช้บังคับ

ความดกลงนี้จะใช้บังคับ

- (ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับสมาราชาพาร์ก ศิริกันบริเดนไฮท์ และไออร์แลนด์เหนือ และกับ

ซ่องกง และกับดีแอนด์บี ที่สหราชอาณาจกรเป็นผู้รับผิดชอบด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
และซึ่งคุ้มครองด้วยกฎหมายของเบดของความตกลงนี้ออกໄປถึงได้ความตกลงร่วมกัน

(ข) ในล่ามที่เกี่ยวกับประเทศไทย ศือกับราชอาณาจกรไทย

ข้อ ๑๐

บทบัญญัติสุดท้าย

- (๑) ความตกลงนี้จะต้องได้รับการสักเขียน แล้วจะเริ่มนับตั้งแต่วันที่มีการแลกเปลี่ยนสักเขียน
สาร การแลกเปลี่ยนสักเขียนสารนี้จะกระทำกัน ณ กรุงโคนกอน รายเรวที่สุดเท่าที่จะทำได้
(๒) ความตกลงฉบับนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับอยู่เป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่เริ่มนับตั้งแต่บัด
ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับต่อไปจนครบระยะเวลา ๑ เดือน นับจากวันที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้ง
เป็นลายลักษณ์อักษรในยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งดึงเจอบาลงคนที่จะบอกเลิกความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของ
แต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ท่า พ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ยี่สิบสอง มกราคม พ.ศ. ๑๙๖๐ (พ.ศ. ๒๕๐๓)
เป็นคู่อักษร เป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทยแต่ละฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งสหราชอาณาจกรแห่งบริเตนใหญ่ สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจกรไทย

และ爰อร์แลนด์เหนือ

(นาย อเล็กซานเดอร์ แซลล์เซอร์ ทารา)

(ลีทัช เสนาตันตระ)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการค่างประเทศ
แห่งสหราชอาณาจกรแห่งบริเตนใหญ่และ爰อร์แลนด์เหนือ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการค่างประเทศ
แห่งราชอาณาจกรแห่งบริเตนใหญ่และ爰อร์แลนด์เหนือ แห่งราชอาณาจกรไทย

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE DÉLINQUANTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les lois et règlements en vigueur en matière de respect des lois des Parties et les avantages qui découleraient d'un renforcement de la coopération en ce qui concerne l'application des lois et l'administration de la justice;

Désireux de coopérer en matière d'exécution des condamnations pénales;

Souhaitant faciliter la réinsertion des délinquants dans la société; et

Considérant que ces objectifs pourraient être atteints en donnant aux étrangers qui sont privés de leur liberté en raison d'une infraction pénale commise par eux, la possibilité de purger leur peine dans le cadre de leur propre société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Etat transférant » désigne la Partie à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré;

b) L'expression « Etat d'accueil » désigne la Partie vers laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré;

c) Le terme « délinquant » désigne une personne qui doit être détenue en prison, dans un hôpital ou tout autre établissement de l'Etat transférant en raison d'un ordre d'un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale;

d) Le terme « condamnation » désigne une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée prononcée par un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale.

Article 2

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Une personne condamnée sur le territoire de l'une des Parties peut être transférée vers le territoire de l'autre Partie aux termes des dispositions du présent Accord pour y purger la peine qui lui a été imposée.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

*Article 3***CHAMP D'APPLICATION**

L'application du présent Accord est soumise aux conditions suivantes, notamment :

- a) Que les actes ou missions en raison desquels la peine a été imposée constituent les éléments essentiels d'une infraction criminelle en vertu de la législation de l'Etat d'accueil ou constituerait lesdits éléments d'une infraction criminelle si elle avait été commise sur son territoire;
- b) Que le délinquant soit un ressortissant de l'Etat d'accueil;
- c) Que le délinquant n'ait pas été condamné en raison d'une infraction en vertu de la législation thaïlandaise
 - i) Contre la sécurité interne ou externe de l'Etat;
 - ii) Contre le monarque, son consort ou ses enfants mâles ou femelles; ou
 - iii) Au titre de la législation relative à la protection des trésors artistiques nationaux;
- d) Que la peine imposée au délinquant soit une peine d'emprisonnement, de détention ou toute autre peine privative de liberté dans quelque établissement que ce soit :
 - i) A perpétuité;
 - ii) Pour une période indéterminée en raison d'une incapacité mentale;
 - iii) Pour une période déterminée dont il reste encore au moins un an à purger au moment de la demande de transfèrement;
- e) Que le délinquant ne soit transféré à moins d'avoir purgé dans l'Etat transférant toute période minimale d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté stipulée par la loi de l'Etat transférant;
- f) Que le jugement soit sans appel et qu'aucune autre action judiciaire intéressant l'infraction ou toute autre infraction ne soit en cours dans l'Etat transférant;
- g) Que les Etats transférant et d'accueil ainsi que le délinquant soient d'accord pour que le transfèrement soit effectué sous réserve qu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'une ou l'autre Partie considère nécessaire que le consentement du délinquant soit donné par une personne autorisée en son nom.

*Article 4***PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT**

1. Il appartient à l'une ou l'autre Partie d'informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application de la présente Convention de la teneur de celle-ci.
2. Tout transfèrement effectué en vertu du présent Accord doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat transférant. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engager la procédure nécessaire afin d'effectuer le transfèrement du délinquant.

3. L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil les informations suivantes :

a) Une déclaration indiquant les faits qui fondent la condamnation;

b) La date à laquelle la peine doit prendre fin, la période déjà purgée par le délinquant et toutes diminutions de peine auxquelles le délinquant a droit en raison de travaux effectués, de bonne conduite, de détention préventive ou pour toute autre cause;

c) Une copie certifiée conforme de tous jugements ou condamnation concernant le délinquant qui auraient été prononcées depuis la date de sa détention dans l'Etat transférant et de la loi sur lesquels ils sont fondés;

d) Tous autres renseignements additionnels réclamés par l'Etat d'accueil.

4. Dans toute la mesure du possible, l'une ou l'autre Partie fournit à l'autre Partie, à sa demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de soumettre une demande de transfèrement ou de prendre une décision sur l'opportunité d'accéder à une telle demande ou de la rejeter.

5. L'Etat transférant donne la possibilité à l'Etat d'accueil, si ce dernier le désire, de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfèrement conformément au paragraphe g de l'article 3 du présent Accord, a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci.

6. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue sur le territoire de l'Etat transférant à une date et en un lieu convenus entre les deux Parties.

Article 5

DÉTENTION DE JURIDICTION

En ce qui concerne les peines qui seront purgées en vertu du présent Accord, l'Etat transférant conserve la juridiction exclusive pour ce qui est des jugements rendus par les tribunaux, des peines imposées par eux et des procédures en révision, modification ou annulation desdits jugements et peines prononcées par lesdits tribunaux.

Article 6

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. L'exécution de la peine suivant le transfèrement est régie par les lois et règlements de l'Etat d'accueil, y compris ceux régissant les conditions d'emprisonnement, de détention ou de toute autre privation de liberté de même que ceux relatifs à la réduction de la peine d'emprisonnement, de détention ou de toute autre peine privative de liberté par libération conditionnelle, remise ou de toute autre manière.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article l'Etat d'accueil est lié par le caractère juridique et la durée de la peine tels qu'ils ont été fixés par l'Etat transférant.

3. L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de manière à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée par le tribunal de l'Etat

transférant. Ladite exécution doit correspondre dans toute la mesure du possible à la peine imposée par l'Etat transférant.

4. Si l'Etat transférant devait réviser, modifier ou annuler le jugement ou la peine aux termes de l'article 5 du présent Accord ou, d'une autre manière réduire, commuer ou mettre fin à la peine, l'Etat d'accueil, lorsqu'il est informé de la décision lui donne effet conformément au présent article.

5. L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation relative aux délinquants mineurs, à tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

6. L'Etat d'accueil informe l'Etat transférant concernant l'exécution de la peine :

- a) Lorsque le délinquant se voit accorder une libération conditionnelle et lorsqu'il est remis en liberté, sa peine ayant été purgée;
- b) Lorsque le délinquant s'est enfui avant d'avoir purgé sa peine; ou
- c) Lorsque l'Etat transférant réclame un rapport.

Article 7

TRANSIT DES DÉLINQUANTS

Si l'une ou l'autre Partie transfère un délinquant d'un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère en facilitant le transit dudit délinquant à travers son territoire. La Partie qui se propose de procéder à un tel transfèvement donne un préavis à l'autre Partie d'un tel transit.

Article 8

FRAIS

Les frais encourus dans le cadre du transfèrement du délinquant ou de l'exécution de la peine à la suite dudit transfèrement sont à la charge de l'Etat d'accueil. Toutefois, l'Etat d'accueil peut réclamer le remboursement de la totalité ou d'une portion des frais de transfèrement du prisonnier.

Article 9

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

- a) Dans le cas du Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne, à l'Irlande du Nord et à Hong-kong et à tout autre territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le champ d'application du présent Accord sera étendu par accord mutuel entre les Parties;
- b) Dans le cas de la Thaïlande, au Royaume de Thaïlande.

*Article 10***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Ledit échange aura lieu à Londres le plus tôt possible.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il sera entré en vigueur. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur pendant six mois suivant la date à laquelle l'une des parties aura adressé à l'autre Partie une notification écrite de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le 22 janvier 1990 (E.B.2533), en double exemplaire, en langues anglaise et thaï, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

BRABAZON OF TARA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILA

No. 28499

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALI

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (The United King-
dom/Mali Debt Agreement (1988)). Dakar, 29 December
1989 and Bamako, 14 Febrnary 1990**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe) [Accord (1988) entre
le Royaume-Uui et le Mali relatif à des dettes]. Dakar,
29 décembre 1989 et Bamako, 14 février 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MALI DEBT AGREEMENT (1988))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD [1988] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MALI RELATIF À DES DETTES)

I

Her Majesty's Ambassador (Resident at Dakar) to the Minister of Finance and Commerce of Mali

**BRITISH EMBASSY
DAKAR**

29 December 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mali which was signed at the Conference held in Paris on 27 October 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Mali on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Mali, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Mali Debt Agreement (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN MACRAE

¹ Came into force on 14 February 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mali which was signed at the Conference held in Paris on 27 October 1988;
 - (b) "Consolidation Period" means the period from 1 July 1988 to 31 October 1989;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1988, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Mali to a buyer in Mali, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Mali (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the Government of Mali" means the Government of the Republic of Mali;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance and Trade of the Republic of Mali or any other institution which the Government of Mali may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a Bank to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Sections of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest, accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor, and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract;
- (b) fell due or shall fall due for payment on or before 31 October 1989 and remains unpaid;
- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (d) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract; and
- (e) is not expressed by the terms of that Contract to be payable in CFA francs.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or be amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) If any goods to which a Debt relates are sold the proceeds of the sale shall first be used to make the initial payment of interest due in accordance with Section 4(2) and the Debt shall then be reduced by the amount of the remainder of the sale price from 27 November 1989.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Mali shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 30 June 1988:
100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1996; and

(b) in respect of each Debt which fell due, or shall fall due, during the Consolidation Period:

100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1997.

SECTION 4

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of Mali shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department first on 27 November 1989 and then half-yearly on 28 February and 31 August (the "Due Dates") each year.

(3) All interest accruing up to 27 November 1989 and up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 27 November 1989 or the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mali, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Mali undertakes to comply with the conditions of Article III paragraphs 1, 2, 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mali are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de sa Majesté (Résident à Dakar) au Ministre des finances
et du commerce de Mali*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le 29 décembre 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de etc.,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

JOHN MACRAE

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Ministre des finances et du commerce de Mali à l'Ambassadeur de sa Majesté à Dakar*]

LE MINISTRE DES FINANCES ET DU COMMERCE

14 février 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 décembre 1989 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer au Procès-Verbal Agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mali qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 27 octobre 1988, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Mali suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mali, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet qui s'intitulera « Accord (1988) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mali et votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord (1988) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes », et entrera en vigueur à ce jour.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma plus haute considération.

TIENA COULIBALY

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mali qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 27 octobre 1988;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 1er juillet 1988 au 31 octobre 1989;
 - (c) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er janvier 1988, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Mali, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans la contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle une dette doit être payée;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "débiteur", le Gouvernement du Mali (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Gouvernement du Mali", le Gouvernement de la République du Mali;
 - (j) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (k) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances et du Commerce de la République du Mali ou toute autre institution que le Gouvernement du Mali désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (m) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque qui doit être convenue par le Département et par le Ministère, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(n) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:

- (a) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- (b) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 octobre 1989 au plus tard et demeure impayé;
- (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- (d) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'établissement, de l'annulation ou de la résolution du contrat; et
- (e) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA.

(2) Dès que possible, le Département et le Ministère élaboreront et conviennent d'une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

(3) Si des biens, auxquels une dette se rapporte, sont vendus, le produit de la vente est utilisé en premier lieu pour effectuer le paiement initial des intérêts dus conformément au paragraphe (2) de la section 4 et la dette sera alors réduite du montant du restant du prix de la vente à partir du 27 novembre 1989.

SECTION 3

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Mali verse au Département:

(a) pour chaque dette qui est venue à échéance le 30 juin 1988 au plus tard:

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1996; et

(b) pour chaque dette qui est venue, ou doit venir, à échéance durant la période de consolidation:

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1997.

SECTION 4

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courant pendant pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 3 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Mali est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Départements au Royaume-Uni en vertu de la section 3. Ces intérêts sont versés au Département en premier lieu le 27 novembre 1989 puis, semestriellement, les 28 février et 31 août (les "dates d'échéance") chaque année.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'au 27 novembre 1989 et jusqu'à chaque date d'échéance, payables conformément aux dispositions de la présente section, sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé le 27 novembre 1989 ou à la date d'échéance appropriée, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courrent de jour en jour à partir de ladite date ou de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 5

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Mali ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Mali s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1, 2, 3 et 7 de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mali sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance and Commerce of Mali to Her Majesty's
Ambassador at Dakar*

[THE MINISTRY OF FINANCE AND COMMERCE]
BAMAKA

14 February 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 29 December 1989 which reads in translation:

[See note I]

I have the honour to confirm that the modalities and conditions set out in the Annex of your note are acceptable to the Government of Mali and that your note, its Annex and this answer place on record an agreement on that subject between our two Governments which is called United Kingdom/Mali Debt Agreement (1988) and which comes into effect this day.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TIENA COULIBALY

[Annexe as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28500

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GERMANY**

**Agreement concerning air navigation services in Berlin.
Signed at Bonn on 23 October 1990**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux services de navigation aérieune de Berlin.
Sigué à Bonu le 23 octobre 1990**

Textes authentiques : anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR NAVIGATION SERVICES IN BERLIN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Taking into account:

- (a) that quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin have ceased to have effect;
- (b) that responsibility for the relevant airspace has consequently been transferred to the German authorities;
- (c) the Report of the experts of the six Governments previously concerned with the relevant airspace, signed on 27 September 1990 (Results of the Consultations of the Six Parties' Experts Group on the Development of an integrated Air Traffic Service System and a unified Management System for the Airspace Utilization for the former Berlin Air Corridors, the former Berlin Control Zone and the remaining Airspace over the former German Democratic Republic);
- (d) the requirement of the Government of the Federal Republic of Germany that personnel for air navigation services continue to be provided in Berlin for a limited period by the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;
- (e) that these services will be carried out on behalf of the Federal Administration of Air Navigation Services (BFS) of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make available air traffic controllers in Berlin to the BFS up to their current number and for such limited period of time as may be decided upon between that Government and the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may withdraw the air traffic controllers upon three months notice, or earlier if in the opinion of that Government exceptional circumstances so require.

ARTICLE 2

The air traffic controllers shall exercise their functions on behalf of the BFS and be delegated for that purpose to the Berlin Air Route Traffic Control Center. At the request of the Government of the Federal Republic of Germany, for reasons of air safety, the installations of the former Berlin Air Safety Center shall however be maintained as a communication centre under BFS authority for a period of four weeks and its personnel shall be retained for that purpose. Should for safety reasons this function need to be

¹ Came into force on 23 October 1990 by signature, in accordance with article 7.

continued beyond this period, the BFS shall inform the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the date when this assistance will no longer be required.

ARTICLE 3

The air traffic controllers shall be members of the force or civilian component of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. They shall have the status referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes of 25 September 1990 concerning the presence of forces in Berlin.¹

ARTICLE 4

The Government of the Federal Republic of Germany shall pay to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the full cost of providing the air traffic controllers.

ARTICLE 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the air traffic controllers against any liability for damage or injury, including injury resulting in death, caused by acts or omissions of the air traffic controllers in the course of their duties.

ARTICLE 6

The BFS and the United Kingdom Ministry of Defence shall conclude without delay the technical and financial arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed to have applied from the time when quadripartite rights and responsibilities ceased to have effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bonn this twenty-third day of October 1990, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CHRISTOPHER MALLABY

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

JURGEN SUDHOFF

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. I-28667.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FLUGSICHERUNGSDIENSTE IN BERLIN

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland—

unter Berücksichtigung

- (a) dessen, daß die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin unwirksam geworden sind;
- (b) dessen, daß die Zuständigkeit für den betreffenden Luftraum somit auf die deutschen Behörden übergegangen ist;
- (c) des am 27. September 1990 unterzeichneten Berichts der Sachverständigen der sechs Regierungen, die sich seinerzeit mit dem betreffenden Luftraum befaßten (Ergebnisse der Gespräche der Sachverständigengruppe der sechs Vertragsparteien über die Entwicklung eines einheitlichen Luftverkehrssystems und eines vereinheitlichten Betriebssystems für die Luftraumnutzung der ehemaligen Berliner Luftkorridore, der ehemaligen Kontrollzone Berlin und des übrigen Luftraums über der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik);
- (d) dessen, daß es die Regierung Bundesrepublik Deutschland für erforderlich hält, daß das Personal für die Flugsicherungsdienste auch weiterhin in Berlin für einen begrenzten Zeitraum von der Französischen Republik, den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland gestellt wird;
- (e) dessen, daß diese Dienste im Auftrag der Bundesanstalt für Flugsicherung (BFS) der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt werden—

haben folgende Vereinbarung geschlossen:

ARTIKEL 1

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wird der BFS für einen von dieser Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festzulegenden begrenzten Zeitraum bis zur gleichen Anzahl von Flugverkehrslotsen in Berlin wie bisher zur Verfügung stellen. Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland kann die Flugverkehrslotsen unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten abziehen oder früher, wenn nach Auffassung dieser Regierung außergewöhnliche Umstände dies erfordern.

ARTIKEL 2

Die Flugverkehrslotsen werden ihre Aufgaben in Auftrag der BFS wahrnehmen und zu diesem Zweck zum Berlin Air Route Traffic Control Center abgeordnet. Auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden jedoch aus Gründen der Flugsicherheit die Einrichtungen des früheren Berlin Air Safety Center als Fernmeldezentrum unter der Zuständigkeit der BFS für einen Zeitraum von vier Wochen beibehalten; sein Personal wird für diese Zwecke weiter beschäftigt. Sollte es notwendig sein, diese Aufgaben aus Sicherheitsgründen über diesen Zeitraum hinaus wahrzunehmen, so teilt die BFS dem Verteidigungsministerium des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland den Zeitpunkt mit, von dem an diese Hilfe nicht mehr benötigt wird.

ARTIKEL 3

Die Flugverkehrslotsen sind Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland. Sie haben die unter Nummer 3 des Notenwechsels vom 25. September 1990 über den Verbleib von Streitkräften in Berlin bezeichnete Rechtsstellung.

ARTIKEL 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland die vollen Kosten für die Bereitstellung der Flugverkehrslotsen.

ARTIKEL 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und die Flugverkehrslotsen von jeder Haftung für Sach- oder Personenschäden, einschließlich Personenschäden mit Todesfolge, die durch Handlungen oder Unterlassungen der Flugverkehrslotsen in Ausübung ihres Amtes verursacht werden, frei.

ARTIKEL 6

Die BFS und das Verteidigungsministerium des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland schließen unverzüglich die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen technischen und finanziellen Vereinbarungen.

ARTIKEL 7

Die Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft; sie gilt als von dem Zeitpunkt an in Kraft befindlich, zu dem die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte unwirksam wurden.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 23. Oktober 1990 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland:

CHRISTOPHER MALLABY

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

JURGEN SUDHOFF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE BERLIN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Tenant compte :

a) De l'extinction des droits et responsabilités quadripartites exercés sur Berlin,

b) Du fait que l'espace aérien sur lequel s'exerçaient ces droits et responsabilités quadripartites a par suite été placé sous la responsabilité des autorités allemandes,

c) Du rapport élaboré par les experts des six gouvernements précédemment concernés par ledit espace aérien et signé le 27 septembre 1990 (« Résultats des consultations du groupe d'experts des six Parties visant à mettre au point un système intégré de services de navigation aérienne et un système de gestion unifié aux fins de l'utilisation de l'espace aérien correspondant aux anciens couloirs aériens de Berlin, à l'ancienne zone de contrôle de Berlin et au reste de l'espace aérien situé au-dessus de l'ancienne République démocratique allemande »),

d) Du fait que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a demandé à ce que la République française, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis d'Amérique continuent momentanément à fournir le personnel qui assure les services de navigation aérienne,

e) Du fait que ces services seront assurés pour le compte de l'Administration fédérale des services de navigation aérienne (BFS) de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord met à la disposition de la BFS des contrôleurs de la navigation aérienne, à concurrence de leur nombre actuel, pour une période limitée dont la durée est fixée par accord entre ledit Gouvernement et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut retirer lesdits contrôleurs après un préavis de trois mois, ou dans un délai plus court s'il estime que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Article 2

Les contrôleurs de la navigation aérienne exercent leurs fonctions pour le compte de la BFS et sont assignés à cet effet au Centre de contrôle du trafic sur les routes aériennes de Berlin. Pour des raisons de sécurité aérienne, toutefois, et à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les installa-

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

tions de l'ancien Centre de sécurité aérienne de Berlin continuent pendant quatre semaines à servir de centre de communication placé sous la tutelle de la BFS, et son personnel y est maintenu à cette fin. Si cette situation doit pour des raisons de sécurité se prolonger au-delà de ce délai, la BFS informe le Ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la date à laquelle cette assistance ne sera plus nécessaire.

Article 3

Les contrôleurs de la navigation aérienne sont des membres des forces armées ou des civils du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ils jouissent du statut visé au paragraphe 3 de l'Echange de notes du 25 septembre 1990, relatif à la présence de forces armées à Berlin¹.

Article 4

Les coûts encourus par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour fournir les contrôleurs de la navigation aérienne sont intégralement pris en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne indemnise le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les contrôleurs de la navigation aérienne de toute responsabilité qu'ils devraient assumer en cas de dommages matériels ou de préjudices corporels causés par un acte ou une omission des contrôleurs dans l'exercice de leur mission, notamment en cas de préjudice corporel entraînant la mort.

Article 6

La BFS et le Ministère de la défense du Royaume-Uni concluent sans retard les accords techniques et financiers nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature; il est réputé s'être appliqué depuis que les droits et responsabilités quadripartites se sont éteints.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le 23 octobre 1990, en deux exemplaires libellés en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHRISTOPHER MALLABY

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JURGEN SUDHOFF

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1667, n° I-28667.

No. 28501

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex) (The United King-
dom/Senegal Debt Agreement No. 8 (1990)). Signed at
Dakar on 26 October 1990**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 8 (1990)
entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes].
Signé à Dakar le 26 octobre 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT No. 8 (1990))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERIALES (ACCORD N° 8 [1990] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SÉNÉGAL RELATIF À DES DETTES)

I

Her Majesty's Ambassador at Dakar to the Minister of Economy, Finance and Planning of the Republic of Senegal

**BRITISH EMBASSY
DAKAR**

26 October 1990

Your Excellency

THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT No. 8 (1990)

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 12 February 1990, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Senegal on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 8 (1990)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROGER BEETHAM

¹ Came into force on 26 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 12 February 1990;
- (b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;
- (c) "Consolidation Period" means the period from 1 January 1990 to 31 December 1990 inclusive;
- (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Senegal to a buyer in Senegal, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
- (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
- (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
- (g) "Debtor" means the Government of Senegal (whether as primary debtor or as guarantor);
- (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
- (i) "the Fifth Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 11 May 1987;¹
- (j) "The First Four Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 1 September 1982,² 11 January 1984³ and 12 November 1985^{4,5} (both) respectively;
- (k) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment specified in the First Four Agreements or the Fifth Agreement as the case may be or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27514.

² *Ibid.*, vol. 1297, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 1381, No. I-23163.

⁴ *Ibid.*, vol. 1461, No. I-24709.

⁵ *Ibid.*, No. I-24710.

- (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other institution which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Annex;
- (m) "Senegal" means the Republic of Senegal;
- (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraphs 3 and 4 of the Agreed Minute, apply to:
 - (a) any amount, whether of principal or of interest, either payable under the First Four Agreements and falling due on or before 31 December 1990 or payable under the Fifth Agreement and falling due on or before 30 June 1990 and which remains unpaid; and
 - (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs;
 - (iv) does not arise from an amount payable under the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 25 November 1989;¹
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (vi) has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1640, No. I-28186.

Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Four Agreements and the Fifth Agreement

The provisions of the First Four Agreements and the Fifth Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Senegal shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due for payment on or before 31 December 1989:
 - 50 per cent on 31 December 1990, and
 - 50 per cent on 31 March 1991; and
- (b) in respect of all other Debts:
 - 100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1998.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 31 December 1990.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section 4 shall be paid at the rate of 9·125 per cent per annum.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 12·625 per cent per annum shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (a) of Section 4 shall be paid at the rate of 12·625 per cent per annum.

SECTION 6

Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 and 5, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Senegal, to be paid in sterling to an account notified by the Department to the Ministry.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

- (1) The Government of Senegal undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Senegal are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Dakar au Ministre de l'économie,
des finances et de la planification du Sénégal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le 26 octobre 1990

Excellence,

J'ai l'honneur de etc.,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

ROGER BEETHAM

[*Annexe comme sous la note II*]

II

*[Le Ministre de l'économie, des finances et de la planification du Sénégal
à l'Ambassadeur de sa Majesté à Dakar]*

Dakar
26 octobre 1990

Monsieur l'Ambassadeur

J'accuse réception de votre note du 26 octobre 1990 formulée comme suit:

“ Excellence,

ACCORD N° 8 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SENEGAL RELATIF A DES DETTES

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 12 février 1990 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement du Sénégal suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord n° 8 (1990) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération”.

A ce propos, je voudrais vous confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements et s'intitule “ Accord N° 8 (1990) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes ” et entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

MOUSSA TOURE

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 12 février 1990;
 - (b) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres;
 - (c) par "période de consolidation", la période allant du 1^{er} janvier 1990 au 31 décembre 1990 inclus;
 - (d) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1^{er} janvier 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Sénégal, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "débiteur", le Gouvernement du Sénégal (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Cinquième accord", l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal relatif à certaines dettes commerciales signé le 11 mai 1987¹;
 - (j) par "les Quatre premiers accords", les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 1^{er} septembre 1982², 11 janvier 1984³ 12 novembre 1985^{4,5} (les deux);
 - (k) par "échéance", an ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement spécifiée dans les Quatre premiers accords ou le Cinquième accord selon le cas, ou, en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1576, n° I-27514.

² *Ibid.*, vol. 1297, p. 83.

³ *Ibid.*, vol. 1381, n° I-23163.

⁴ *Ibid.*, vol. 1461, n° I-24709.

⁵ *Ibid.*, n° I-24710.

- (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances et de l'Economie du Sénégal ou toute autre institution que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (m) par "Sénégal", la République du Sénégal;
 - (n) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- (2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et des paragraphes 3 et 4 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:
 - (a) à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, soit payable en vertu des Quatre premiers accords et venant à échéance le 31 décembre 1990 au plus tard, soit payable en vertu du Cinquième accord et venant à échéance le 30 juin 1990 au plus tard et qui demeure impayé; et
 - (b) à tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
 - (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (ii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (iii) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;
 - (iv) ne correspond pas à un montant payable en vertu de l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal relatif à certaines dettes commerciales signé le 25 novembre 1989¹;
 - (v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et
 - (vi) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé.
- (2) Dès que possible, le Département et le Ministère agréent et élaborent une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1640, no I-28186.

Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Quatre premiers accords et du Cinquième accord

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Quatre premiers accords et du Cinquième accord cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Paiement des dettes

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Sénégal verse au Département:

- (a) pour chaque dette qui est venue à échéance de paiement le 31 décembre 1989 au plus tard:
 - 50 pour cent le 31 décembre 1990, et
 - 50 pour cent le 31 mars 1991; et
- (b) pour toutes les autres dettes:
 - 100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 décembre 1998.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courrent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement du Sénégal est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les "dates d'échéance") chaque année à compter du 31 décembre 1990.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section, en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe (b) de la section 4, sont payés au taux de 9,125 pour cent par an.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance applicable, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de 12,625 pour cent par an.

et courrent de jour en jour à partir de la date d'échéance applicable jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section, en ce qui concerne des dettes payable conformément aux dispositions du paragraphe (a) de la section 4, sont payés au taux de 12,625 pour cent par an.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Sénégal ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

(2) Si le jour où le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable suivant immédiatement.

(3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Sénégal s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Sénégal sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Economy, Finance and Planning of the Republic of Senegal
to her Majesty's Ambassador at Dakar*

MINISTER OF ECONOMY, FINANCE AND PLANNING
DAKAR

26 October 1990

Ambassador

I acknowledge receipt of your Note of 26 October 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

In this regard I wish to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, and that your Note, together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments and shall be known as 'The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 8 (1990)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOUSSA TOURE

[*Annex as under note I*]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28502

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRUNEI DARUSSALAM**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
London on 23 November 1990**

Authentic texts: English and Malay.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRUNEI DARUSSALAM**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Londres le 23 novembre 1990**

Textes authentiques : anglais et malais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and in the case of Brunei Darussalam, the Minister of Communications, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

¹ Came into force on 23 November 1990 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (e) the term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (g) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing; and
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for the route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4**Designation and Authorisation of Airlines**

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5**Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or

regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) The term "tariff" means:

- (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
- (b) the freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
- (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or freight rate including any benefits attaching to it; and
- (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels with due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market consideration.

(3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

- (a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 45 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (b) a tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragaphs, any such tariff shall be treated as having been approved 30 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 29 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.
- (c) Nothing in paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (d) If the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.
- (e) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

ARTICLE 8

Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, the aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes and similar national fees and charges not based on the cost of services provided on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.
- (2) There shall also be relieved from the duties, taxes, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges on the cost of the service provided:
- (a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
 - (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

- (1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on

Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)³ form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the rights to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

ARTICLE 13

User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application, or amendment of this Agreement in compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinunder provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its own discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any

expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 23rd day of November 1990, in the English and Malay languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

BRABAZON OF TARA

For the Government
of His Majesty The Sultan
and Yang Di-Pertuan
of Brunei Darussalam:

ZAKARIA

ANNEX**Route Schedule****SECTION I**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—intermediate points—points in Brunei Darussalam—points beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the United Kingdom.
2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at any point beyond Brunei Darussalam and discharged at points in Brunei Darussalam or vice versa, except as may from time to time be jointly agreed by the two sides.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Brunei Darussalam:

Points in Brunei Darussalam—intermediate points—Points in the United Kingdom—points beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of Brunei Darussalam may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Brunei Darussalam.
 2. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at any point beyond the United Kingdom and discharged at points in the United Kingdom or vice versa, except as may from time to time be jointly agreed by the two sides.
-

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DI ANTARA KERAJAAN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN DAN NORTHERN IRELAND DENGAN KERAJAAN KEBAWAH DULI YANG MAHA MULIA PADUKA SERI BAGINDA SULTAN DAN YANG DI-PERTUAN NEGARA BRUNEI DARUSSALAM MENGENAI DENGAN PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN UDARA

Kerajaan The United Kingdom of Great Britain dan Northern Ireland dan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam;

Sebagai pihak-pihak kepada Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa yang mula ditandatangani di Chicago pada Tujuh haribulan Disember 1944;

Dengan maksud hendak membuat perjanjian, tambahan kepada Konvensyen tersebut, bagi tujuan menetapkan perkhidmatan-perkhidmatan udara di antara wilayah-wilayah berkenaan;

Telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA 1

Tafsiran

Bagi maksud Perjanjian ini, kecuali jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

- (a) perkataan "Konvensyen Chicago" bermakna Konvensyen mengenai Penerbangan Awam Antarabangsa, yang mula ditandatangani di Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944 dan termasuk:
 - (i) mana-mana pindaan kepadanya yang telah berjalan kuatkuasanya di bawah Perkara 94(a) dan telah disahkan oleh kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian; dan
 - (ii) mana-mana Tambahan atau mana-mana pindaan kepadanya yang dipakai di bawah Perkara 90 dari Konvensyen itu, setakat mana pindaan atau tambahan sedemikian adalah pada mana-mana waktu yang ditentukan berkuatkuasa bagi kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian;
- (b) perkataan "pihak-pihak berkuasa aeronautikal" bermakna, bagi Negara Brunei Darussalam, Menteri Perhubungan, dan bagi United Kingdom, Setiausaha Negara bagi Pengangkutan, atau, bagi kedua-dua buah negara, siapa jua atau badan yang diberi kuasa untuk menjalankan apa jua tugas yang pada masa ini dijalankan oleh pihak-pihak berkuasa tersebut di atas atau tugas-tugas yang sama;
- (c) perkataan "syarikat penerbangan yang ditetapkan" bermakna syarikat penerbangan yang telah ditetapkan dan dibenarkan menurut Perkara 4 dari Perjanjian ini;

- (d) perkataan "wilayah" bersabit dengan sebuah negara membawa makna yang ditentukan baginya di dalam Perkara 2 dari Konvensyen Chicago;
- (e) perkataan-perkataan "perkhidmatan udara", "perkhidmatan udara antarabangsa", "syarikat penerbangan" dan "singgah bagi maksud-maksud bukan pengangkutan" mempunyai makna yang masing-masing ditentukan kepadanya dalam Perkara 96 dari Konvensyen Chicago;
- (f) perkataan "bayaran pengguna" bermakna satu bayaran yang dibuat kepada syarikat-syarikat penerbangan oleh pihak-pihak berkuasa yang berkelayakan atau diberikan kebenaran oleh mereka untuk dibuatkan peruntukan bagi hartabenda atau kemudahan-kemudahan lapangan terbang atau bagi kemudahan-kemudahan perjalanan udara, termasuk perkhidmatan-perkhidmatan dan kemudahan-kemudahan yang berkaitan, bagi kapal-terbang, anak-anak kapal mereka, penumpang-penumpang dan kargo;
- (g) perkataan "Perjanjian ini" termasuk Tambahan yang dibuat di bawahnya dan mana-mana pindaan kepadanya atau kepada Perjanjian ini.

PERKARA 2

Peruntukan-peruntukan bagi konvensyen Chicago yang berkaitan dengan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa

Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, adalah tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Konvensyen Chicago setakat yang peruntukan-peruntukan itu ada berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa.

PERKARA 3

Pemberian hak-hak

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberi kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak-hak berikut dari segi perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsanya:—

- (a) hak untuk terbang melintasi kawasannya tanpa mendarat; dan
- (b) hak untuk membuat perhentian dalam kawasannya bagi maksud-maksud bukan pengangkutan.

2. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian memberikan kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hak-hak yang selepas ini ditentukan di dalam Perjanjian ini bagi maksud mengadakan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa pada laluan-laluan yang ditentukan di dalam Seksyen yang berkenaan dalam Tambahan kepada Perjanjian ini. Perkhidmatan-perkhidmatan dan laluan-laluan sedemikian adalah selepas ini masing-masing disebut "perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui" dan "laluan-laluan yang ditentukan". Di samping mengadakan perkhidmatan yang dipersetujui pada satu laluan yang ditentukan, syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh

menikmati di samping hak-hak yang ditentukan dalam perenggan (1) dari Perkara ini hak untuk membuat persinggahan-persinggahan dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi pada tempat-tempat yang ditentukan bagi laluan tersebut dalam Tambahan kepada Perjanjian ini bagi tujuan untuk mengangkut dan menurunkan penumpang-penumpang dan kargo termasuk mel.

3. Tiada sebarang apapun dalam perenggan (2) dari Perkara ini boleh dianggap memberi kepada syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hak untuk mengangkut, di satu-satu tempat dalam kawasan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, penumpang-penumpang dan kargo, termasuk mel, dibawa kerana disewa atau bayaran upah dan ditujukan ke tempat lain dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi.
4. Jika disebabkan oleh pertelingkahan bersenjata, gangguan-gangguan atau perkembangan-perkembangan politik, atau keadaan-keadaan khas dan di luar kebiasaan, syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu tidak dapat untuk membuat perkhidmatan pada laluannya yang biasa, maka Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi hendaklah menggunakan daya usahanya untuk membolehkan operasi perkhidmatan seperti itu diteruskan melalui penyusunan semula laluan-laluan secara sementara yang bersesuaian.

PERKARA 4

Penetapan dan Kebenaran Bagi Syarat-Syarat Penerbangan

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian mempunyai hak untuk menetapkan secara bertulis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu sebuah atau lebih syarikat penerbangan bagi maksud mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan yang ditentukan itu dan untuk menarik balik atau mengubah penetapan-penetapan tersebut.
2. Apabila menerima penetapan itu, Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu hendaklah, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan (3) dan (4) dari Perkara ini, dengan tiada tangguh-tangguh memberi kepada syarikat penerbangan syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan itu kebenaran mengendalikan yang bersesuaian
3. Pihak-Pihak berkuasa aeronautikal dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menghendaki sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu untuk memuaskan hati mereka bahawa ianya adalah layak untuk menunaikan syarat-syarat yang ditetapkan di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang lazimnya dan berpatutan dikenakan terhadap pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh pihak-pihak berkuasa yang birkenaan selaras dengan peruntukan-peruntukan dari Konvensyen Chicago.
4. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mempunyai hak untuk enggan memberi kebenaran mengendalikan yang disebutkan dalam perenggan (2) dari Perkara ini, atau mengenakan syarat-syarat yang mungkin dianggap perlu bagi sebuah syarikat

penerbangan yang ditetapkan untuk menjalankan hak-hak yang ditentukan dalam Perkara 3(2) dari Perjanjian ini, jika sekiranya Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkenaan tidak berpuas hati bahawa pemilikan sebahagian besar dan pengawal sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak ditangan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan syarikat penerbangan itu atau warganegara-warganegaranya.

5. Apabila sesebuah syarikat penerbangan itu ditetapkan dan diberikan kuasa, maka iaanya boleh memulakan untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang telah dipersetujui itu, dengan syarat bahawa syarikat penerbangan tersebut mematuhi peruntukan-peruntukan yang dikenakan dari Perjanjian ini.

PERKARA 5

Pembatalan dan Pengantungan Kebenaran Mengendalikan

1. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian berhak untuk membatalan atau menggantung kebenaran mengendalikan perjalanan hak-hak yang ditentukan dalam Perkara 3(2) dari Perjanjian ini oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu, atau mengenakan syarat-syarat yang mungkin dianggap perlu pada menjalankan hak-hak ini:

- (a) jika sekiranya ia tidak berpuas hati bahawa pemilikan sebahagian besar dan pengawal sebenar syarikat penerbangan itu adalah terletak di Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang menetapkan penerbangan atau warganegara-warganegara Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu; atau
- (b) jika syarikat penerbangan itu gagal mematuhi undang-undang atau peraturan-peraturan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang memberi hak-hak itu; atau
- (c) jika syarikat penerbangan itu sebaliknya gagal untuk mengendalikan menurut syarat-syarat yang ditetapkan di bawah Perjanjian ini.

2. Kecuali pembatalan atau pengantungan serta-merta kebenaran mengendalikan yang disebutkan dalam perenggan dari Perkara ini adalah mustahak untuk menghindarkan perlanggaran-perlanggaran lanjut undang-undang atau peraturan-peraturan, maka hak demikian hendaklah dijalankan hanya setelah membuat perundingan dengan Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu.

PERKARA 6

Prinsip-Prinsip Yang Mengawal Operasi Bagi Perkhidmatan-Perkhidmatan Yang Dipersetujui

1. Hendaklah terdapat peluang yang adil dan saksama bagi syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh kedua-dua Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan yang ditentukan.

2. Dalam mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah mengambil kira kepentingan-kepentingan syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi supaya tidak mengganggu

perkhidmatan-perkhidmatan itu dengan secara tidak wajar di mana Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu berikan pada keseluruhan atau sebahagian dari laluan-laluan sama.

3. Perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui yang diberikan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menunjukkan hubungan rapat terhadap keperluan-keperluan orang ramai bagi pengangkutan pada laluan-laluan yang ditentukan dan hendaklah mempunyai sebagai matalamat utama mereka, peruntukan pada kadar muatan yang berpatutan bagi muatan yang boleh menampung keperluan-keperluan pada masa ini dan keperluan-keperluan yang dijangka berpatutan untuk membawa penumpang-penumpang dan kargo termasuk mel yang datang dari atau ditujukan bagi wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang telah menetapkan syarikat penerbangan tersebut. Peruntukan untuk membawa penumpang-penumpang dan kargo termasuk mel kedua-duanya diangkut dan dipunggah pada tempat-tempat di laluan-laluan yang ditentukan dalam wilayah-wilayah Negara-Negara selain daripada apa yang menetapkan syarikat penerbangan tersebut hendaklah dibuat menurut prinsip-prinsip am bahawa muatan hendaklah mengikut:—

- (a) keperluan-keperluan pengangkutan ke wilayah dan dari wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang telah menetapkan syarikat penerbangan tersebut;
- (b) keperluan-keperluan pengangkutan bagi kawasan melalui mana perkhidmatan yang dipersetujui itu melintas selepas mengambil kira perkhidmatan-perkhidmatan pengangkutan lain yang ditubuhkan oleh syarikat-syarikat penerbangan Negara-Negara yang meliputi kawasan tersebut; dan
- (c) keperluan-keperluan yang melalui pengendalian syarikat penerbangan.

PERKARA 7

Tarif

1. Perkataan “ Tarif ” bermakna:—

- (a) bayaran yang dikenakan oleh sebuah syarikat penerbangan kerana mengangkut penumpang-penumpang dan bagej mereka pada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang dijadualkan dan bayaran-bayaran dan syarat-syarat bagi perkhidmatan-perkhidmatan tambahan kepada pengangkutan sedemikian;
- (b) kadar pengangkutan kargo yang dikenakan oleh sebuah syarikat penerbangan kerana mengangkut kargo (tidak termasuk mel) pada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang dijadualkan;
- (c) syarat-syarat yang menguasai terdapatnya atau berkenaananya sebarang bayaran atau kadar pengangkutan kargo demikian termasuk sebarang faedah berkaitan dengannya; dan
- (d) kadar komisyen yang dibayar oleh sebuah syarikat penerbangan kepada sesuatu ejen menurut tiket-tiket yang dijual atau bil-bil penerbangan udara yang diuruskan oleh ejen tersebut bagi pengangkutan pada perkhidmatan-perkhidmatan udara yang berjadual.

2. Tarif yang akan dikenakan oleh syarikat-syarikat penerbangan yang telah ditetapkan bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah ditetapkan pada paras yang berpatutan, dengan memperhitungkan semua perkara yang berkaitan, termasuk kepentingan-kepentingan pengguna, kos pengendalian, untung yang berpatutan dan balasan pemasaran.
3. Pihak-Pihak Berkuasa Aeronautikal bagi kedua buah negara hendaklah mengenakan peruntukan-peruntukan berikut untuk mendapatkan kebenaran tarif yang patut dikenakan oleh syarikat penerbangan-syarikat penerbangan bagi kedua buah negara untuk pengangkutan di antara satu tempat di sebuah negara dan satu tempat di negara lain:
 - (a) Sebarang tarif yang dicadangkan yang patut dikenakan bagi pengangkutan di antara kedua buah negara hendaklah dikemukakan dengan atau bagi pihak syarikat penerbangan-syarikat penerbangan yang berkenaan dengan kedua-dua pihak berkuasa aeronautikal sekurang-kurangnya empat-puloh lima (45) hari (atau dalam jangkamasa pendek dimana kedua-dua pihak berkuasa aeronautical mempersetujui) sebelum ianya dicadangkan bahawa tarif tersebut akan berkuatkuasa.
 - (b) Sesuatu tarif yang dikemukakan sedemikian boleh dibenarkan pada bila-bila masa oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal. Walau bagaimanapun, tertakluk kepada dua perenggan kecil yang berikut, mana-mana tarif sedemikian hendaklah dianggap sebagai telah dibenarkan tiga-puloh (30) hari selepas hari bilamana ianya diterima melainkan pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi kedua-dua negara telah memaklumkan masing-masing secara bertulis dalam masa dua-puloh sembilan (29) hari ianya diterima oleh mereka bahawa mereka tidak mempersetujui tarif yang dicadangkan.
 - (c) Tiada apapun dalam perenggan (b) di atas boleh menghalang pihak-pihak berkuasa kedua-dua negara daripada tidak membenarkan secara sebelah pihak sahaja mana-mana tarif yang dikemukakan oleh salah sebuah syarikat penerbangannya sendiri yang telah ditetapkan. Walau bagaimanapun, tindakan secara sebelah pihak itu hanya akan diambil jika nampaknya kepada pihak-pihak berkuasa tersebut sama ada bahawa sesuatu tarif yang dicadangkan adalah keterlaluan atau bahawa pemakaianya akan menimbulkan perangai tidak ingin bertanding yang berkemungkinan menyebabkan kerugian yang teruk kepada syarikat penerbangan yang satu lagi atau syarikat penerbangan-syarikat penerbangan yang lain mereka boleh, dalam masa dua-puloh (20) hari setelah menerima tarif yang dikemukakan itu, memohon untuk berunding dengan pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi negara yang satu lagi itu. Perundingan sedemikian hendaklah ditamatkan dalam masa dua-puloh satu (21) hari setelah dipohonkan dan tarif tersebut hendaklah berkuatkuasa pada penghujung tempoh tersebut melainkan jika pihak-pihak berkuasa kedua-dua negara mempersetujui sebaliknya.
 - (d) Jika pihak-pihak berkuasa kedua-dua negara menganggap sama ada bahawa sesuatu tarif yang dicadangkan yang telah dikemukakan kepada mereka oleh sesebuah syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi negara yang satu lagi adalah keterlaluan atau bahawa pemakaianya akan menimbulkan perangai tidak ingin bertanding yang berkemungkinan menyebabkan kerugian yang teruk kepada syarikat penerbangan yang satu lagi atau syarikat penerbangan-syarikat penerbangan yang lain mereka boleh, dalam masa dua-puloh (20) hari setelah menerima tarif yang dikemukakan itu, memohon untuk berunding dengan pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi negara yang satu lagi itu. Perundingan sedemikian hendaklah ditamatkan dalam masa dua-puloh satu (21) hari setelah dipohonkan dan tarif tersebut hendaklah berkuatkuasa pada penghujung tempoh tersebut melainkan jika pihak-pihak berkuasa kedua-dua negara mempersetujui sebaliknya.

- (e) Jika sekiranya sesuatu tarif yang telah berjalan kuatkuasanya menurut peruntukan-peruntukan di atas adalah dianggap oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi negara yang satu lagi itu sebagai menyebabkan kerugian yang teruk kepada syarikat penerbangan yang satu lagi atau syarikat penerbangan-syarikat penerbangan yang lain pada sesuatu laluan atau laluan-laluan yang tertentu, pihak-pihak berkuasa berkenaan boleh memohon untuk berunding dengan pihak-pihak berkuasa bagi negara yang satu lagi itu.
4. Tarif yang akan dikenakan oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi sebuah negara untuk mengangkut di antara wilayah bagi negara lain dan negara ketiga hendaklah dikemukakan untuk kebenaran oleh pihak berkuasa aeronautikal bagi negara yang satu lagi. Setiap tarif yang dikemukakan hendaklah diberikan kebenaran jika ianya dalam bentuk yang sama, syarat-syarat dan tarikh mansuh kepada tarif yang sudah dibenarkan pada masa itu oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal dan dipakai oleh syarikat penerbangan bagi sebuah negara lain bagi mengangkut di antara wilayahnya dan juga bagi negara ketiga, dengan syarat bahawa pihak-pihak berkuasa aeronautikal itu boleh menarik balik kebenaran mereka jika tarif yang dipadankan itu diberhentikan oleh sebab-sebab tertentu, atau mungkin mengubah syarat-syarat kebenaran tersebut selaras dengan mana-mana perubahan dalam tarif yang dipadankan.

PERKARA 8

Duti Kastam

1. Pesawat udara yang dikendalikan dalam perkhidmatan-perkhidmatan antarabangsa oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, peralatan biasanya, bahanbakar, minyak pelincir, bekalan-bekalan teknikal yang boleh digunakan, alat-alat ganti termasuk enjin-enjin, dan barang-barang bekalan pesawat udara (termasuk tetapi tidak terhad kepada barang-barang seperti makanan, sebarang jenis minuman dan tembakau) yang mana terdapat di dalam pesawat udara tersebut hendaklah dibebaskan atas prinsip timbal-balas daripada semua duti kastam, cukai eksais negara dan bayaran-bayaran negara yang sama dan bayaran-bayaran yang bukan diasaskan atas kos perkhidmatan-perkhidmatan yang disediakan atas ketibaan dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi, asalkan peralatan biasa dan bakalan-bakalan sedemikian masil berada di dalam pesawat udara tersebut.
2. Juga dikecualikan dari duti, cukai dan bayaran-bayaran yang dimaksudkan dalam perenggan (1) dari Perkara ini, kecuali bayaran-bayaran terhadap kos bagi perkhidmatan yang disediakan:
- (a) barang-barang bekalan pesawat udara yang dibawa masuk atau dibekalkan dalam wilayah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian dan yang dibawa dalam pesawat udara dalam had-had yang munasabah, untuk kegunaan dalam pesawat udara yang terbang ke luar negeri menjalankan yang terikat perkhidmatan udara antarabangsa bagi syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak yang satu lagi itu;
- (b) alat-alat ganti termasuk enjin-enjin yang dibawa masuk ke wilayah salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk menyenggarakan atau pemberian pesawat udara yang digunakan dalam perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa oleh syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu;

- (c) bahanbakar dan minyak pelincir dan bekalan-bekalan teknikal yang boleh digunakan yang dibawa masuk atau dibekalkan dalam wilayah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian untuk digunakan dalam sebuah pesawat udara yang menjalankan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa bagi syarikat penerbangan yang ditetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu, walaupun bila bekalan-bekalan ini akan digunakan dalam sebahagian dari perjalanan yang dilakukan di atas ruangudara wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian itu dalam mana ianya dibawa dalam pesawat udara.
3. Peralatan dan bekalan-bekalan yang dimaksudkan dalam perenggan-perenggan (1) dan (2) dari Perkara ini mungkin dikehendaki untuk disimpan di bawah pengawasan atau kawalan pihak-pihak berkuasa yang berkenaan.
4. Bantuan-bantuan yang diperuntukkan oleh Perkara ini hendaklah juga disediakan dalam keadaan-keadaan dimana syarikat penerbangan bagi satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian telah membuat persediaan-persediaan dengan syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang lain bagi bantuan atau pemindahan dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bagi perkara-perkara yang ditentukan dalam perenggan-perenggan (1) dan (2) bagi Perkara ini, asalkan syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang lain itu menerima bantuan-bantuan yang demikian daripada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu itu lagi.

PERKARA 9

Keselamatan Penerbangan

1. Kepastian tentang keselamatan bagi pesawat udara, penumpang-penumpang dan anak-anak kapal mereka sebagai pra-syarat asasi bagi pengendalian perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian menekankan lagi bahawa kewajipan mereka terhadap satu sama lain untuk mengawal keselamatan penerbangan awam daripada gangguan yang menyalahi undang-undang (dan terutama sekalinya kewajipan-kewajipan mereka di bawah Konvensyen Chieago, Konvensyen mengenai Kesalahan-Kesalahan dan Tindakan-Tindakan Lain Tertentu Yang Dilakukan Dalam Pesawat Udara, ditandatangani di Tokyo pada 14 September 1963, Konvensyen mengenai Pencegahan Rampasan yang menyalahi undang-undang bagi Pesawat Udara, ditandatangani di Hague pada 16 Disember 1970 dan Konvensyen mengenai Pencegahan Tindakan-Tindakan yang menyalahi Undang-Undang terhadap Keselamatan bagi Penerbangan Awam, ditandatangani di Montreal pada 23 September 1971) merupakan satu bahagian yang mustahak bagi Perjanjian ini.
2. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberikan atas permintaan segala bantuan yang perlu terhadap satu sama lain untuk mencegah perbuatan-perbuatan bagi rampasan yang menyalahi undang-undang bagi pesawat udara awam dan perbuatan-perbuatan bersalah yang lain terhadap keselamatan pesawat udara demikian, penumpang-penumpang dan anak-anak kapalnya, lapangan terbang-lapangan terbang dan kemudahan-kemudahan pemanduan udara, dan sebarang ancaman lain kepada keselamatan penerbangan awam.
3. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah, dalam hubungan-hubungan bersama mereka, bertindak menurut standard-standard keselamatan penerbangan dan

setakat mana ianya dipakai oleh mereka, amalan-amalan Yang Di-sokong yang diasaskan oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dan dikhaskan sebagai Tambahan-Tambahan kepada Konvensyen Chicago; dan hendaklah menghendaki supaya pengendali-pengendali bagi pesawat terbang di bawah pendaftaran mereka atau pengendali-pengendali bagi pesawat Antarabangsa dan dikhaskan sebagai Tambahan-Tambahan kepada Konvensyen Chicago; dan hendaklah menghendaki supaya pengendali-pengendali bagi pesawat terbang di bawah pendaftaran mereka atau pengendali-pengendali bagi pesawat terbang yang mempunyai tempat perniagaan utama mereka atau kediaman tetap dalam wilayah mereka, dan pengendali-pengendali lapangan terbang dalam wilayah mereka, bertindak menurut peruntukan-peruntukan keselamatan penerbangan demikian. Dalam perenggan ini yang dimaksudkan dengan standard-standard keselamatan penerbangan termasuklah mana-mana perbezaan yang dimaklumkan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang berkenaan. Setiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memberi makluman yang terdahulu kepada pihak yang lain tentang tujuannya untuk memaklumkan sebarang perbezaan.

4. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah memastikan bahawa langkah-langkah berkesan diambil didalam wilayahnya untuk mengawal pesawat terbang dan untuk memeriksa penumpang-penumpang dan barang-barang yang mereka bawa, dan untuk menjalankan pemeriksaan yang bersesuaian ke atas anak-anak kapal, bagej, kargo termasuk barang-barang yang dibawa di tangan dan bakalan-bakalan pesawat terbang sebelum dan semasa memasuki pesawat dan pemunggahan dan supaya langkah-langkah tersebut disesuaikan untuk menghadapi bertambahnya ancaman tersebut. Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian bersetuju bahawa syarikat-syarikat penerbangannya boleh dikehendaki untuk mematuhi syarat-syarat keselamatan penerbangan yang dimaksudkan dalam perenggan (3) yang dikehendaki oleh Pihak yang satu lagi untuk memasuki, berlepas dari, atau semasa berada dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah juga memberi pertimbangan yang wajar terhadap sebarang permintaan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu bagi langkah-langkah keselamatan khas yang berpatutan untuk menghadapi sesuatu ancaman tertentu.

5. Apabila satu kejadian atau ancaman bagi satu kejadian rampasan yang menyalahi undang-undang ke atas pesawat udara awam atau tindakan-tindakan yang menyalahi undang-undang yang lain terhadap keselamatan pesawat udara demikian, penumpang-penumpang dan anak-anak kapalnya, lapangan terbang-lapangan terbang atau kemudahan-kemudahan perjalanan udara berlaku, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah membantu antara satu sama lain dengan memberikan kemudahan komunikasi dan langkah-langkah bersesuaian lain yang bertujuan untuk menamatkan dengan segera dan selamat kejadian atau ancaman tersebut.

PERKARA 10

Penyediaan Statistik

Pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari sesuatu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah membekalkan kepada pihak-pihak berkuasa aeronautikal dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi atas permintaan mereka penyata-penyata statistik berkala atau penyata-penyata statistik lain sebagaimana yang mungkin secara berpatutan diperlukan bagi maksud mengkaji semula muatan yang diperuntukkan dalam perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui oleh syarikat-syarikat penerbangan yang

ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang dimaksudkan dalam Perkara ini. Penyata-penya itu hendaklah termasuk segala maklumat yang dikehendaki untuk menentukan jumlah pengangkutan yang dibawa oleh syarikat-syarikat penerbangan tersebut dalam perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui itu dan tempat berlepas dan tempat tujuan pengangkutan tersebut.

PERKARA 11

Pemindahan Pendapatan

Tiap-tiap syarikat penerbangan yang ditetapkan hendaklah mempunyai hak untuk menukar dan mengirimkan ke negaranya apabila diminta hasil-hasil setempat yang melebihi jumlah yang dibayar setempat. Penukaran dan pengiriman wang hendaklah dibenarkan tanpa sekatan-sekatan pada kadar pertukaran yang dikenakan terhadap urusniaga yang berjalan pada masa hasil-hasil tersebut dihadapkan untuk pertukaran dan pengiriman.

PERKARA 12

Perwakilan Syarikat Penerbangan

Syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berhak, menurut undang-undang dan peraturan-peraturan berhubung dengan kemasukan, kediaman dan pekerjaan bagi Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu, untuk membawa masuk dan menyenggara dalam wilayah Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu kakitangan-kakitangan pengurusan, teknikal, pengendalian dan pakar lain mereka sendiri yang diperlukan untuk mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara.

PERKARA 13

Bayaran-bayaran Pengguna

1. Tiada satu pun Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh mengenakan atau membenarkan untuk dikenakan ke atas syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi bayaran-bayaran pengguna yang lebih tinggi dari yang dikenakan ke atas syarikat-syarikat penerbangannya sendiri yang mengendalikan perkhidmatan-perkhidmatan udara antarabangsa yang serupa.
2. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menggalakkan perundingan di antara pihak-pihak berkuasa mengenakan bayaran yang layak dan syarikat-syarikat penerbangan yang menggunakan perkhidmatan-perkhidmatan dan kemudahan-kemudahan, jika boleh dilaksanakan melalui badan-badan perwakilan syarikat-syarikat penerbangan tersebut. Notis yang berpatutan hendaklah diberikan kepada pengguna-pengguna mengenai sebarang cadangan bagi perubahan-perubahan dalam bayaran-bayaran pengguna untuk membolehkan mereka menyatakan pandangan-pandangan mereka sebelum perubahan-perubahan dibuat. Tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah selanjutnya menggalakkan pihak-pihak berkuasa mengenakan bayaran yang layak dan syarikat-syarikat penerbangan tersebut untuk bertukar-tukar maklumat yang bersesuaian berhubung dengan bayaran-bayaran pengguna.

PERKARA 14**Perundingan**

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa meminta mengadakan perundingan-perundingan berhubung dengan perlaksanaan, tafsiran, pemakaian atau pindaan Perjanjian ini. Perundingan-perundingan itu, yang mana mungkin terdiri dari pihak-pihak berkuasa aeronautikal, hendaklah dimulakan dalam tempoh 60 hari dari tarikh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu menerima satu permintaan bertulis, melainkan jika dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

PERKARA 15**Penyelesaian Pertikaian**

1. Jika terbit sebarang pertikaian di antara Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian berkaitan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah pada mulanya berusaha menyelesaikannya melalui rundingan.
2. Jika Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian gagal untuk mencapai satu penyelesaian bagi pertikaian tersebut melalui perundingan, ianya boleh dirujukkan oleh mereka kepada orang atau badan yang mereka boleh perersetujui atau, atas permintaan salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, hendaklah diserahkan untuk mendapatkan keputusan kepada sebuah tribunal yang terdiri dari tiga orang penimbangtara yang mana hendaklah dibentuk dengan cara yang berikut:—
 - (a) dalam masa tiga-puloh (30) hari selepas menerima satu permohonan untuk penimbang-taraan, tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah melantik seorang penimbangtara. Seorang warganegara dari sebuah Negara Ketiga yang mana akan bertindak sebagai Yang Dipertua tribunal itu, hendaklah dilantik sebagai penimbangtara ketiga melalui persetujuan di antara kedua-dua pemimbangtara, dalam masa enam-puloh (60) hari dari lantikan penimbangtara yang kedua;
 - (b) jika dalam had-had masa yang ditentukan di atas sebarang lantikan telah tidak dibuat, salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh memohon Yang Dipertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa untuk membuat lantikan yang dikehendaki dalam masa tiga-puloh (30) hari. Sekiranya Yang Dipertua itu adalah warganegara dari sebuah Negara yang sama seperti salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, maka Naib Yang Dipertua yang paling kanan yang mana tidak dibatalkan atas alasan tersebut hendaklah membuat lantikan tersebut.
3. Kecuali sebagaimana yang selepas ini diperuntukan di dalam Perkara ini atau sebagaimana yang sebaliknya dipersetujui oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian, tribunal itu hendaklah menentukan had-had bidang kuasanya dan membentuk tatacaranya sendiri. Atas arahan tribunal itu, atau atas permintaan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, satu persidangan untuk menentukan persoalan-persoalan pokok sebenar yang hendak ditimbangtara dan tatacara-tatacara yang tertentu untuk diikuti hendaklah diadakan tidak lewat dari tiga-puloh (30) hari selepas tribunal tersebut dibentuk sepenuhnya.

4. Kecuali sebagaimana yang dipersetujui disebaliknya oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian atau ditetapkan oleh tribunal tersebut, tiap-tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menghadapkan satu memorandum dalam masa empat-puloh lima (45) hari selepas tribunal tersebut dibentuk sepenuhnya. Jawapan-jawapan hendaklah diterima dalam masa enam-puloh (60) hari kemudian. Tribunal itu hendaklah mengadakan satu perbicaraan atas permintaan dari salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian, atau atas budibicaranya sendiri, dalam masa tiga-puloh (30) hari selepas jawapan-jawapan diterima.
5. Tribunal tersebut hendaklah berusaha untuk memberikan keputusan secara bertulis dalam tempoh tiga-puloh (30) hari selepas selesai perbicaraan itu atau, sekiranya tiada perbicaraan diadakan, selepas tarikh kedua-dua jawapan telah dihadapkan. Keputusan akan diambil melalui satu kelebihan undi.
6. Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh menghadapkan permintaan-permintaan untuk penjelasan keputusan tersebut dalam masa lima-belas (15) hari selepas ianya diterima dan penjelasan sedemikian hendaklah dikeluarkan dalam masa lima-belas (15) hari dari permintaan tersebut.
7. Keputusan tribunal itu hendaklah terikat ke atas Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

8. Tiap-Tiap Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah menanggung kos penimbangtara yang dilantik olehnya. Kos-kos lain bagi tribunal itu hendaklah dibahagi sama rata oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian termasuk sebarang perbelanjaan yang dibuat oleh Yang Dipertua atau Naib Yang Dipertua Majlis Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa dalam melaksanakan tatacara-tatacara dalam perenggan (2)(b) dari Perkara ini.

PERKARA 16

Pindaan

Sebarang pindaan kepada Perjanjian ini oleh Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian hendaklah berjalan kuatkuasanya apabila disahkan dengan Pertukaran Nota.

PERKARA 17

Penamatkan

Salah satu Pihak Yang Mengikat Perjanjian boleh pada bila-bila masa memberi notis secara bertulis kepada Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi mengenai keputusannya untuk menamatkan Perjanjian ini. Notis sedemikian hendaklah serentak disampaikan kepada Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa. Perjanjian ini hendaklah ditamatkan pada tengali-malam (ditempat notis itu diterima) sebaik saja sebelum ulangtaliun pertama tarikh penerimaan notis tersebut oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu, melainkan jika notis tersebut ditarik balik melalui persetujuan sebelum tamatnya tempoh ni. Jika tiada pengesahan penerimaan oleh Pihak Yang Mengikat Perjanjian yang satu lagi itu, maka notis hendaklah dianggap telah

diterima empat-belas (14) hari selepas menerima notis itu oleh Pertubuhan Penerbangan Awam Antarabangsa.

PERKARA 18

Mulai Berkuatkuasa

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari penandatanganan.

Pada menyaksikan Perjanjian ini, wakil-wakil yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sempurna oleh Kerajaan-Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

Diperbuat dalam dua salinan di London, pada 23 haribulan Nobember 1990 dalam Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu, kedua-dua teks adalah mempunyai kesahihan yang sama.

Bagi pihak Kerajaan Paduka Seri
Baginda Queen The United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

BRABAZON OF TARA
Menteri Negara
Kementerian Pengangkutan
United Kingdom

Bagi pihak Kerajaan Kebawah Duli
Yang Maha Mulia Paduka Seri
Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan
Negara Brunei Darussalam:

ZAKARIA
(Dato Seri Laila Jasa
Awang Haji Zakaria Bin
DMW Haji Sulaiman)
Menteri Perhubungan
Negara Brunei Darussalam

TAMBAHAN**Jadual Laluan****BAHAGIAN 1**

Laluan-laluan yang akan dibuat oleh syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari United Kingdom.

Tempat-tempat dalam United Kingdom—Tempat Pertengahan—Tempat-tempat dalam Brunei Darussalam—Tempat-tempat Luar

Perhatian:

1. Syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Kerajaan United Kingdom boleh pada mana-mana atau kesemua penerbangan untuk tidak singgah di mana-mana tempat pada laluan-laluan disebutkan di atas, dan boleh membuat perkhidmatan ke tempat-tempat tersebut dalam mana-mana susunan, asalkan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan ini bermula di United Kingdom.
2. Tiada sebarang pengangkutan boleh dilakukan pada satu tempat pertengahan atau pada setu tempat luar dan mendarat di tempat-tempat di dalam Negara Brunei Darussalam atau sebaliknya, kecuali sebagaimana yang dari masa ke semasa boleh dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

BAHAGIAN 2

Laluan-laluan yang akan dibuat oleh syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan dari Negara Brunei Darussalam.

Tempat-tempat dalam Negara Brunei Darussalam—Tempat-Tempat Pertengahan—Tempat-tempat dalam United Kingdom—Tempat-tempat Luar

Perhatian:

1. Syarikat atau syarikat-syarikat penerbangan yang ditetapkan bagi Kerajaan Negara Brunei Darussalam boleh pada mana-mana atau kesemua penerbangan untuk tidak singgah di mana-mana tempat pada laluan-laluan disebutkan di atas, dan boleh membuat perkhidmatan ke tempat-tempat tersebut dalam mana-mana susunan, asalkan perkhidmatan-perkhidmatan yang dipersetujui pada laluan-laluan ini bermula di Negara Brunei Darussalam.
2. Tiada sebarang pengangkutan boleh dilakukan pada satu tempat pertengahan atau pada satu tempat luar dan mendarat di tempat-tempat di dalam United Kingdom atau sebaliknya, kecuali sebagaimana yang dari masa ke semasa boleh dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa aeronautikal bagi Pihak-Pihak Yang Mengikat Perjanjian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG DI-PERTUAN DU BRUNEI DARUSSALAM

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunei Darussalam,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944² à Chicago,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et également :

- i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 a et ratifié par les deux Parties contractantes;
- ii) De toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire aux transports, et, dans le cas du Brunei Darussalam, du Ministre des communications, ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportées;

g) L'expression « le présent Accord » s'entend également de son Annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens

de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

- 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.
- 2) Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.
- 3) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.
- 4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.
- 5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

- 1) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :
 - a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
 - b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou encore
 - c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.
- 2) Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou

règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

- 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.
- 2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.
- 3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

TARIFS

- 1) Le terme « tarif » s'entend :
 - a) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions de la prestation des services accessoires à ce transport;
 - b) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport des marchandises (à l'exception du courrier) sur des services aériens réguliers;
 - c) Des conditions qui déterminent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou taux de fret, y compris tous les avantages qui s'y rattachent; et
 - d) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

2) Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliqueront au transport entre les territoires des deux Parties seront ceux qu'auront agréés les autorités aéronautiques des deux Parties; ils seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3) Les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs que demanderont les entreprises de l'un ou l'autre pays pour le transport entre un point d'un de ces pays et un point dans l'autre pays :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les deux pays sera déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties au moins quarante-cinq (45) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date où il est proposé d'appliquer ce tarif;

b) Les tarifs ainsi déposés pourront être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme agréé trente (30) jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt-neuf (29) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

c) Aucune disposition du paragraphe *b* ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie de refuser unilatéralement un tarif déposé par l'une des entreprises désignées de cette Partie. Toutefois, cette décision unilatérale ne sera prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;

d) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les vingt et un (21) jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement;

e) Si les autorités aéronautiques de l'un des pays estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles pourront demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays.

4) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée par l'un des pays pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et un Etat tiers seront déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays. Chaque tarif ainsi proposé sera agréé s'il est identique, par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration, à un tarif déjà agréé par ces autorités aéronautiques

et appliqué par une entreprise désignée de cet autre pays pour le transport entre son territoire et celui d'un Etat tiers, étant entendu que ces autorités aéronautiques pourront retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais pas exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés sur la base de la réciprocité de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires non liés au coût d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes en quantités raisonnables et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

*Article 9***SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1) La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord, en particulier, leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5) Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées aux fins de conversion et de transfert.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

- 1) Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.
- 2) Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives.

tives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord conformément à ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

- 1) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.
- 2) Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :
 - a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal;
 - b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.
- 3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4) A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience, ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6) Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7) La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 b du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

1) Les amendements au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendront effet une fois confirmés par échange de notes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 23 novembre 1990, en langues anglaise et malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

BRABAZON OF TARA

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Sultan
et Yang Di-Pertuan
du Brunei Darussalam :

ZAKARIA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni - points intermédiaires - points en Brunéi Darussalam - points au-delà.

Notes. 1. La ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale ci-dessus et pourront desservir les points désignés dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en des points situés dans le Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ni en aucun point au-delà du Brunéi Darussalam pour être débarqué en des points situés dans le Brunéi Darussalam, ou vice versa, à moins que les deux parties n'en soient convenues autrement.

Deuxième partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Brunéi Darussalam :

Points en Brunéi Darussalam - points intermédiaires - points dans le Royaume-Uni - points au-delà.

Notes. 1. La ou les entreprises désignées par le Brunéi Darussalam pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale sur les routes ci-dessus, et pourront desservir les points indiqués dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en des points situés dans le Brunéi Darussalam.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ni en aucun point au-delà du Royaume-Uni pour être débarqué en des points situés dans le Royaume-Uni, ou vice versa, à moins que les deux parties n'en soient convenues autrement.

No. 28503

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989)). London, 18 December 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif aux dettes]. Londres, 18 décembre 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ARGENTINA DEBT AGREEMENT No. 3 (1989))

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of the Republic of Argentina at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

18 December 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 21 December 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Argentina on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, I have the honour to propose that this note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. J. BEAMISH
(For the Secretary of State)

¹ Came into force on 18 December 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (l) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 20 and 21 December 1989;
 - (b) "Argentina" means the Republic of Argentina;
 - (c) "the Bank" means the Banco Central de la Republica Argentina;
 - (d) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (e) "Consolidation Period" means the period from 1 January 1990 to 31 March 1991 inclusive;
 - (f) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 10 December 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Argentina to a buyer in Argentina, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (g) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (h) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (i) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (j) "Debtor" means the Government of Argentina (whether as primary debtor or as guarantor); or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Argentina, or any successor in title thereto, whose Contract is covered by a (FEIC) issued by the Bank;
 - (k) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (l) "FEIC" means a Foreign Exchange Risk Insurance Contract issued by the Bank;
 - (m) "Maturity" in relation to a Debt specified in:
 - (i) Section 2(1)a means the due date for repayment specified in Previous Agreements as the case may be;

(ii) Section 2(1)(b) means

- (a) the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, whichever of those dates is the latest, or
 - (b) where the Debt is not an obligation of the Government of Argentina, whether as primary debtor or as guarantor, the final date on which the Austral counterpart of the obligation is deposited by the Debtor in accordance with the terms of the FEIC as referred to in Section 3(1);
 - (n) "Previous Agreements" means the Exchange of Notes signed at Paris on 16 February 1989 (the "UK/Argentina Debt Rescheduling Agreement (1985)")¹ and 24 October 1989² (the "UK/Argentina Debt Rescheduling Agreement No. 2 (1987)");
 - (o) "Reference rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks, to be agreed upon by the Department and the Bank, at which those banks are offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling or any other currency in the London Interbank Market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (p) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2**The Debt**

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to:
- (a) any amount of:
 - (i) interest payable under the Previous Agreements having accrued on or before 31 December 1989 and remaining unpaid;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27648.

² *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28182.

- (ii) interest payable under the Previous Agreements falling due for payment during the Consolidation Period;
 - (iii) principal payable under the Previous Agreements falling due for payment on or before 31 December 1989 and remaining unpaid; and
 - (iv) principal payable under the Previous Agreements falling due for payment during the Consolidation Period; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest, accruing up to Maturity owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Argentine Australis;
 - (iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract and;
 - (v) falls due for payment on or before 31 December 1989 and remains unpaid; or
 - (vi) falls due for payment during the Consolidation Period.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List in respect of debts falling due for payment during the Consolidation Period shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Australis in respect of Debts

- (1) Any deposit made with the Bank by a Debtor in respect of any Debt covered by a FEIC shall be made through a financial entity in Argentina authorised to deal with foreign currency. Subject to the Debtor authorising the Bank to apply such deposit for payment of any Debt the Government of Argentina shall ensure that on maturity of the FEIC such deposit is converted into the Currency of the Debt and that the resulting sum is transferred to the Department to settle such Debt in accordance with the provisions of Section 7.
- (2) Deposits shall have been deemed to have been made in respect of each debt on the due date for payment thereof where such Debt is owed by the Government of Argentina as primary or principal Debtor or as guarantor.
- (3) The Government of Argentina undertakes to comply with the conditions of Article III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute. In particular, the Government of Argentina undertakes that if a Debtor fails to fully discharge his obligation to the Bank under the related FEIC, the Bank will authorise immediate payment of the Debt to the Department together with late interest payable under Section 6.

SECTION 4

Payments under Previous Agreements

The provisions of Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Payment of Debt

The Government of Argentina shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), the following:

in respect of each Debt specified in—

(a) Section 2(1)(a)(i):

2·5 per cent on 31 March 1990, 25 per cent on 30 April 1990, 25 per cent on 30 June 1990 and 47·5 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1996.

(b) Section 2(1)(a)(ii):

(i) for amounts falling due for payment in the period between 1 January 1990 and 30 June 1990 inclusive, 30 per cent on 30 June 1990;

(ii) for amounts falling due for payment in the period between 1 July 1990 and 31 December 1990 inclusive, 30 per cent on 31 December 1990;

(iii) for amounts falling due for payment in the period between 1 January 1991 and 31 March 1991 inclusive, 30 per cent on Maturity;

(iv) 70 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1997.

(c) Section 2(1)(a)(iii):

25 per cent on 30 April 1990, 25 per cent on 30 June 1990 and 50 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1996.

(d) Sections 2(1)(a)(iv) and 2(1)(b)(vi):

100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1997.

(e) Section 2(1)(b)(v):

100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1996.

SECTION 6

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 5.

(2) The Government of Argentina shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United

Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department first on 31 August 1990 and then half-yearly on 31 January and 31 July (the "Due Dates") each year.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date, the Government of Argentina shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the said date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the Currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 5 and 6, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing outside the United Kingdom, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts, interest and/or compensation to which the transfers relate.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Argentina undertakes to perform its obligations under Article III paragraphs 1, 2 and 3 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

Except for payments related to debts referred to in Section 2 this Annex shall not modify any of the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract.

SECTION 11

Release of Guarantee

Where the Government of Argentina has assumed responsibility for the transfer of any deposit made in accordance with Section 3(1) in respect of any Debt which is guaranteed by a person resident in Argentina and when such person has specifically requested the relevant Creditor to release him from such guarantee, the Department shall advise that Creditor that no objection will be raised by the Department to the release by that Creditor of such person from his obligations, in the same proportion that the deposit bears to the outstanding Debt, under such guarantee.

SECTION 12

Conditionality

Unless the Department otherwise agrees, this Annex shall continue to apply in the same way as the Agreed Minute. In particular, the conditions referred to in Article IV paragraphs 3, 4 and 5 of the Agreed Minute shall apply to this Annex in the same way as they apply to the Agreed Minute. If this Annex ceases to apply as a result of the non-fulfilment of one of the above conditions, all payments shall be due according to the original contracts or according to the payment schedules established in the Previous Agreements.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Ambassador of the Republic of Argentina at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF ARGENTINA
LONDON

18 December 1990

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia del 18 de diciembre de 1990 que, en su traducción, reza como sigue:

“Tengo el honor de hacer referencia al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 21 de diciembre de 1989 y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República Argentina según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y vuestra respuesta en tal sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No 3 (1989)” y que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO**SECCION 1****Definiciones e interpretación**

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) "Acta Convenida" significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 y 21 de diciembre de 1989;
- (b) "Argentina" significa la República Argentina;
- (c) "el Banco" significa el Banco Central de la República Argentina;
- (d) "día hábil" significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;
- (e) "período de consolidación" significa el período desde el 1 de enero de 1990 hasta el 31 de marzo de 1991 inclusive;
- (f) "contrato" significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 10 de diciembre de 1983, cuyas partes incluyan el deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior de la Argentina a un comprador de la Argentina o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
- (g) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
- (h) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en los acuerdos anteriores como moneda en la que se pagará tal deuda;
- (i) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
- (j) "deudor" significa el Gobierno de la Argentina (ya sea como deudor principal o como garante); o cualquier persona física, grupo de personas físicas o persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en Argentina, o cualquier sucesor en título a la misma, cuyo contrato esté cubierto por un (FEIC) emitido por el Banco;
- (k) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
- (l) "FEIC" significa un contrato de seguro de cambio emitido por el Banco;
- (m) "vencimiento" significa, respecto a una deuda como se especifica:
- (i) en la Sección 2(1)(a), la fecha establecida para el reembolso de la deuda especificada en los acuerdos anteriores según el caso;

- (ii) en la Sección 2(i)(b)
- (a) la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo, cualquiera fecha que sea posterior, o
 - (b) en los casos en que la Deuda no es una obligación del Gobierno de la Argentina, ya sea como deudor principal o como garante, la fecha final en que el equivalente en australes de la obligación fue depositado por el deudor conforme a los términos del FEIC según se indica en la Sección 3(1);
- (n) "acuerdos anteriores" significa el Intercambio de Notas firmado en París el 16 de febrero de 1989 (el "Acuerdo de Reprogramación de la Deuda Reino Unido/Argentina (1985)") y el 24 de octubre de 1989 (el "Acuerdo de Reprogramación de la Deuda Reino Unido/Argentina No. 2 (1987)");
- (o) "tasa de referencia" significa la media aritmética (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres bancos a convenir por el Departamento y el Banco a la cual dichos bancos ofrezcan depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en libras esterlinas o cualquier otra moneda, en el Mercado Interbancario de Londres a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente de cada año;
- (p) "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y vice versa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección, se aplicarán a:
- (a) cualquier cantidad de:
 - (i) intereses pagaderos conforme a los acuerdos anteriores, habiéndose devengado dichos intereses el 31 de diciembre de 1989 o antes de dicha fecha y que permanezca sin pagar;
 - (ii) intereses pagaderos conforme a los acuerdos anteriores que venza durante el período de consolidación;

- (iii) capital pagadero conforme a los acuerdos anteriores que venza el 31 de diciembre de 1989 y que permanezca sin pagar; y
 - (iv) capital pagadero conforme a los acuerdos anteriores que venza durante el período de consolidación; y
- (b) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:
- (i) surja en virtud de un contrato o con relación al mismo;
 - (ii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
 - (iii) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en australes argentinos;
 - (iv) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación de un contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo y;
 - (v) haya vencido el 31 de diciembre de 1989 y que permanezca sin pagar; o
 - (vi) venza durante el período de consolidación.
- (2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección, se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

SECCION 3

Pagos en australes con respecto a deudas

- (1) Cualquier depósito efectuado en el Banco por un deudor con respecto a cualquier deuda cubierta por un FEIC será efectuado a través de una entidad financiera en la Argentina que esté autorizada para realizar operaciones con moneda extranjera. Con sujeción a la autorización del deudor para que el Banco aplique dicho depósito al pago de cualquier deuda, el Gobierno de la Argentina se asegurará de que dicho depósito sea convertido a la moneda de la deuda en la fecha de vencimiento del FEIC y que la suma resultante sea transferida al Departamento para liquidar dicha deuda de conformidad con lo dispuesto en la Sección 7.
- (2) Los depósitos se considerarán efectuados, con respecto a cada fecha, en la fecha de vencimiento del pago de los mismos, cuando dicha deuda sea adeudada por el Gobierno de la Argentina como deudor principal o primario o como garante.
- (3) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir las condiciones de los apartados 8 y 9 del Artículo III del Acta Convenida. En particular, el Gobierno de la Argentina promete que, si un deudor no cumple completamente con su obligación al Banco conforme al FEIC, el Banco autorizará el pago inmediato de la deuda al Departamento junto con los intereses de demora pagaderos en virtud de la Sección 6.

SECCION 4

Pagos conforme a los acuerdos anteriores

Las disposiciones de los acuerdos anteriores, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Acuerdo.

SECCION 5

Pago de deudas

El Gobierno de la Argentina, conforme a las disposiciones de la Sección 7(1), pagará al Departamento lo siguiente:

con respecto a cada deuda especificada:

(a) en la Sección 2(1)(a)(i):

el 2,5 por ciento el 31 de marzo de 1990, el 25 por ciento el 30 de abril de 1990, el 25 por ciento el 30 de junio de 1990 y el 47,5 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1996;

(b) en la Sección 2(1)(a)(ii):

(i) con respecto a cantidades que vengan en el periodo entre el 1 de enero de y el 30 de junio de 1990 inclusive, el 30 por ciento el 30 de junio de 1990;

(ii) con respecto a cantidades que vengan en el periodo entre el 1 de julio de 1990 y el 31 de diciembre de 1990 inclusive, el 30 por ciento el 31 de diciembre de 1990;

(iii) con respecto a cantidades que vengan en el periodo entre el 1 de enero de 1991 y el 31 de marzo de 1991 inclusive, el 30 por ciento en la fecha de vencimiento;

(iv) el 70 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1997.

(c) en la Sección 2(1)(a)(iii):

el 25 por ciento el 30 de abril de 1990, el 25 por ciento el 30 de junio de 1990 y el 50 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1996;

(d) en la Sección 2(1)(a)(iv) y 2(1)(b)(vi):

el 100 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1997;

(e) en la Sección 2(1)(b)(v):

el 100 por ciento en ocho cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1996.

SECCION 6

Intereses

(1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el periodo desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 5, y serán pagaderos con respecto al mismo periodo.

(2) El Gobierno de la Argentina será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 7(1) y esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 5. Dichos intereses serán pagados al Departamento, primero, el 31 de agosto de 1990, y después semestralmente el 31 de enero y el 31 de julio (las "fechas de vencimiento") de cada año.

(3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno de la Argentina compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses de demora diariamente desde la fecha antes mencionada, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y será pagadera en la moneda de la deuda a la que hacen referencia los intereses de demora sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 0,5 por ciento sobre la tasa de referencia aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCION 7

Pagos al Departamento

(1) Según vayan venciendo los pagos en virtud de los términos de las Secciones 5 y 6, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, sin deducción por impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza fuera del Reino Unido, al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco.

(2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el día hábil que sea más cercano.

(3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas, intereses y/o compensación a que se refieran las transferencias.

SECCION 8

Intercambio de información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 9

Otras liquidaciones de deuda

(1) El Gobierno de la Argentina se compromete a cumplir con sus obligaciones en virtud de los apartados 1, 2 y 3 del Artículo III del Acta Convenida y se compromete a conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 6.

SECCION 10

Preservación de los derechos y obligaciones

Salvo respeto de los pagos relacionados con las deudas indicadas en la Sección 2, este Anexo no modificará ninguno de los derechos u obligaciones de cualquier acreedor o deudor en virtud de un contrato.

SECCION 11

Liberación de garantías

En los casos en que el Gobierno de la Argentina haya asumido la responsabilidad por la transferencia de cualquier depósito efectuado de conformidad con lo establecido en la Sección 3(1) con respecto a cualquier deuda garantizada por una persona residente en la Argentina, y en los casos en que dicha persona haya solicitado específicamente al acreedor pertinente que lo libere de dicha garantía, el Departamento informará a dicho acreedor que el Departamento no opondrá objeción a la liberación por parte de dicho acreedor de dicha persona con respecto a sus obligaciones en la misma proporción que el depósito guarde con respecto a la deuda pendiente, en virtud de dicha garantía.

SECCION 12

Condisionalidad

A menos que el Departamento convenga en lo contrario, este Anexo continuará aplicándose de la misma manera que el Acta Convenida. En particular, las condiciones mencionadas en los apartados 3, 4 y 5 del Artículo IV del Acta Convenida se aplicarán a este Anexo de la misma manera que se aplican al Acta Convenida. Si este Anexo deja de aplicarse como resultado del incumplimiento de una de las condiciones antes mencionadas, todos los pagos vencerán de acuerdo con los contratos originales o de acuerdo con los esquemas de pago establecidos en los acuerdos anteriores."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de vuestra Nota son aceptables para el Gobierno de la República Argentina y que vuestra Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto que será conocido como "el Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 3 (1989)" y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARIO CAMPORA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 18 December 1990 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARIO CAMPORA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.
² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 3 [1989] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ARGENTINE RELATIF AUX DETTES)

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de la République argentine à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 18 décembre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République argentine, qui a été signé à la Conférence de Paris du 21 décembre 1989, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République argentine suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, je propose que la présente note, accompagnée de son annexe, constitue, avec votre réponse, un accord entre les deux gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1989) » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

[*Signé*]
A. J. BEAMISH

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
 - a) « Procès-verbal agréé », le procès-verbal relatif à la consolidation de la dette de l'Argentine, qui a été signé les 20 et 21 décembre 1989 à la Conférence de Paris;
 - b) « Argentine », la République argentine;
 - c) « La Banque », la Banque centrale de la République argentine;
 - d) « Jour ouvrable », un jour où sont effectuées des transactions sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un tel jour) où les banques sont ouvertes pour les transactions intérieures et en devises étrangères, à Londres dans le cas de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas de dollars des Etats-Unis;
 - e) « La période de consolidation », la période allant du 1^{er} janvier 1990 au 31 mars 1991 inclusivement;
 - f) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 10 décembre 1983, auquel sont parties le débiteur et un créancier, qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de l'Argentine à un acheteur en Argentine, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans chaque cas, accordait ou autorisait l'ouverture d'un crédit au débiteur d'une durée supérieure à une année;
 - g) « Crédancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni (y compris dans les îles anglo-normandes et l'île de Man) ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat ou dans les Accords précédents comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;
 - i) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la Section 2, les dispositions de la présente Annexe;
 - j) « Débiteur », le Gouvernement argentin (en tant que débiteur principal ou garant); ou toute personne ou groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Argentine, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre (dont le contrat est couvert par un « FEIC ») établi par la Banque;
 - k) « Le Département », le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
 - l) « FEIC » (Foreign Exchange Risk Insurance Contract), un contrat d'assurance des risques encourus de change, établi par la Banque;
 - m) « Echéance », s'agissant d'une dette :
- i) Visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de la Section 2, date de remboursement éventuellement prévue dans des accords précédents;
 - ii) Visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de la Section 2
 - a) La plus tardive des dates prévues pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent, ou encore d'un billet à ordre ou d'un accréditif établi conformément audit contrat, ou
 - b) Lorsque la dette ne constitue pas une obligation pour le Gouvernement argentin, que ce soit en tant que débiteur principal ou garant, la date limite à laquelle l'équivalent en austral de l'obligation a été déposé par le débiteur conformément aux clauses du FEIC visées au paragraphe 1 de la Section 3;

n) « Accords précédents », les échanges de notes signés à Paris le 16 février 1989¹ (l'Accord (1985) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif au rééchelonnement de la dette) et le 24 octobre 1989² (l'Accord n° 2 (1987) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif au rééchelonnement de la dette);

o) « Taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie si nécessaire au plus proche multiple supérieur de 1/16 (un seizième) de un pour cent) des taux indiqués au Département par trois banques de référence (à convenir entre le Département et la Banque) auxquels ces banques offrent des dépôts à six mois en eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts à six mois en sterling dans le cas des dettes libellées en sterling, ou en toute autre monnaie sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le début de la période d'intérêt concernée de chaque année;

p) « Royaume-Uni », Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concer-neront les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, ou de 365 jours, dans le cas des dettes libellées en toute autre monnaie.

3. Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots au singulier s'entendent également au pluriel et *vice versa*.

4. Sauf indication contraire, une référence à une section sera interprétée comme une référence à ladite section de la présente Annexe.

5. Les titres donnés à chacune des sections n'ont pas d'autre objet que de faciliter leur consultation.

Section 2

LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section, les dispositions de la présente Annexe s'appliqueront :

a) A tout montant correspondant :

- i) A l'intérêt exigible en vertu des accords précédents accumulé au plus tard au 31 décembre 1989 et demeuré impayé;
- ii) A l'intérêt exigible en vertu des accords précédents et dont l'échéance intervient pendant la période de consolidation;
- iii) Au principal exigible en vertu des accords précédents et dont le remboursement est dû au plus tard le 31 décembre 1989 et demeurant impayé;
- iv) Du principal exigible en vertu des accords précédents et dont le remboursement est dû au cours de la période de consolidation.

b) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accu-mulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur ou un créancier et qui :

- i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;
- ii) Est amorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les clauses du contrat;
- iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en australs argentins;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27648.

² *Ibid.*, vol. n° I-28182.

- iv) Ne découle pas d'un montant à acquitter à l'annulation d'un contrat ou en tant que condition de cette annulation;
- v) Est venu à échéance le 31 décembre 1989 au plus tard et demeure impayé; ou
- vi) Est venu à échéance au cours de la période de consolidation.

2. Le Département et la Banque établiront d'un commun accord et dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles, en vertu des dispositions de la présente section, la présente Annexe s'applique. La Liste des dettes pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ni de modifications sans l'accord conjoint du Département et de la Banque. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

Section 3

PAIEMENTS EN AUSTRALS AU TITRE DE DETTES

1. Tout dépôt fait à la Banque par un débiteur au titre d'une dette quelle qu'elle soit (couverte par un FEIC) le sera par l'intermédiaire d'un organisme financier sis en Argentine et habilité à traiter en devises. Si le débiteur autorise la Banque à affecter ce dépôt à un règlement au titre d'une dette, le Gouvernement argentin veillera que, à l'échéance du FEIC, le dépôt soit converti dans la monnaie de la dette et que son montant en cette monnaie soit viré au Département en règlement de ladite dette conformément aux dispositions de la Section 7.

2. Les dépôts seront réputés effectués au titre de chaque dette à la date d'exigibilité lorsque le débiteur en sera le Gouvernement argentin en tant que débiteur principal ou que garant.

3. Le Gouvernement argentin s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du procès-verbal agréé. Il s'engage en particulier, au cas où un débiteur ne s'acquitterait pas totalement de son obligation vis-à-vis de la Banque en vertu du FEIC y relatif, à ce que la Banque autorise le règlement immédiat de la dette au Département ainsi que des derniers intérêts exigibles en vertu des dispositions de la Section 6.

Section 4

VERSEMENTS AU TITRE DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Les dispositions des accords précédents en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 5

ECHÉANCIER

Le Gouvernement argentin versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 7 :

Pour chaque dette visée

a) A l'alinéa a, i, du paragraphe 1 de la section 2 :

2,5 p. 100 le 31 mars 1990, 25 p. 100 le 30 avril 1990, 25 p. 100 le 30 juin 1990 et 47,5 p. 100 en huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 janvier 1996.

b) A l'alinéa a, ii, du paragraphe 1 de la section 2 :

- i) Pour les montants devant venir à échéance au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1990 et le 30 juin 1990 inclusivement, 30 p. 100 le 30 juin 1990;
- ii) Pour les montants devant venir à échéance au cours de la période comprise entre le 1^{er} juillet 1990 et le 31 décembre 1990 inclusivement, 30 p. 100 le 31 décembre 1990;
- iii) Pour les montants devant venir à échéance au cours de la période comprise entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 mars 1991 inclusivement, 30 p. 100 à l'échéance;
- iv) 70 p. 100 en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1997.
 - c) A l'alinéa a, iii, du paragraphe 1 de la section 2 :
25 p. 100 le 30 avril 1990, 25 p. 100 le 30 juin 1990 et 50 p. 100 en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1996.
 - d) Aux alinéas a, iv et b, vi du paragraphe 1 de la section 2 :
100 p. 100 en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1997.
 - e) A l'alinéa b, v du paragraphe 1 de la section 2 :
100 p. 100 en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1996.

Section 6

INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir et être exigibles, à compter de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément aux dispositions de la section 5.
2. Le Gouvernement argentin est tenu de verser, versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 7 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département, au Royaume-Uni, conformément à la section 5. Lesdits intérêts seront versés au Département à compter du 31 août 1990, puis semestriellement, les 31 janvier et 31 juillet (les « dates d'échéance ») de chaque année.
3. Si un montant d'intérêts à acquitter conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ne l'a pas été à la date d'échéance, le Gouvernement argentin en indemnisera le Département. Cette indemnité s'ajoutera aux intérêts à acquitter en vertu du paragraphe 2 de la présente section. Elle s'accumulera de jour en jour et sera à acquitter sur l'arriéré des intérêts exigibles à partir de cette date, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, et jusqu'à réception du versement par le Département; elle sera payable dans la monnaie de la dette à laquelle se rapportent les intérêts arriérés, sans autre préavis ni rappel. Cette indemnité sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente section.
4. Les intérêts et indemnités à acquitter conformément aux dispositions de la présente section seront versés à un taux supérieur de 0,5 p. 100 au taux de référence applicable à chaque période semestrielle d'intérêt au cours de laquelle l'échéance de la dette en question intervient.

Section 7

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où des versements deviendront exigibles en vertu des sections 5 et 6, la Banque ordonnera le paiement et le virement des fonds nécessaires dans la monnaie de la dette, sans déduction d'impôts, droits, autres charges publiques ni autres coûts, de quelque

nature que ce soit, encourus hors du Royaume-Uni, au Département sur un compte dont celui-ci communiquera les caractéristiques à la Banque.

2. Si le jour où ce paiement est exigible n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable qui le suit immédiatement.

3. La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes, intérêts ou indemnités auxquels ces virements auront trait.

Section 8

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations voulues pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Section 9

RÈGLEMENT D'AUTRES DETTES

1. Le Gouvernement argentin s'engage à remplir ses obligations prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article III du Procès-verbal agréé et est convenu d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toutes dispositions contraires à la présente Annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliquent pas aux questions liées au paiement des intérêts régi par la section 6.

Section 10

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Exception faite des versements relatifs aux dettes visées à la section 2, la présente Annexe n'affectera ni les droits ni les obligations des créanciers ou débiteurs en vertu d'un contrat.

Section 11

LIBÉRATION DES GARANTIES

Lorsque le Gouvernement argentin se sera porté garant du virement de tout dépôt effectué conformément au paragraphe 1 de la section 3 au titre d'une dette garantie par un résident en Argentine, et lorsque ce résident aura expressément demandé au créancier concerné de le libérer de cette garantie, le Département avisera ce créancier qu'il ne mettra aucun obstacle à ce que le créancier libère ladite personne de ses obligations, dans la proportion qui existe entre le dépôt et le solde de la dette conformément à cette garantie.

Section 12

APPLICATION DES CONDITIONS

A moins que le Département n'en dispose autrement, les dispositions de la présente Annexe continueront à s'appliquer de la même manière que celles du procès-verbal agréé. En particulier, les conditions mentionnées aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article IV du procès-verbal agréé s'appliqueront à la présente Annexe de la même manière qu'au procès-verbal agréé. Si la présente Annexe cesse d'être appliquée en raison du non-respect de l'une des conditions susmentionnées, tous les versements seront exigibles conformément aux clauses des contrats initiaux ou aux échéanciers établis dans les accords précédents.

II

*L'Ambassadeur de la République argentine à Londres
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE D'ARGENTINE

Londres, le 18 décembre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1990, dont la teneur en espagnol est la suivante :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités énoncées dans l'annexe de votre note recueillent l'agrément du Gouvernement de la République argentine et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et la République argentine relatif à des dettes », qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

MARIO CAMPORA

No. 28504

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the establishment of the International
Peto Institute in Budapest. Signed at Budapest on 12 Fe-
bruary 1991**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'établissement de l'Institut international
Peto à Budapest. Signé à Budapest le 12 février 1991**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL PETO INSTITUTE IN BUDAPEST

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "The Government of Hungary");

Desirous of co-operating in the establishment of the International Peto Institute in Budapest to be supervised by the Office of the Prime Minister in accordance with the Decision of the Council of Ministers ("the Decision") dated 4 November 1988;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom shall pay the sum of five million pounds sterling (£5,000,000) ("the United Kingdom Government contribution") to the International Andras Peto Foundation ("The Foundation") as a contribution to the costs of establishing the International Peto Institute ("the Institute") in the manner and subject to the conditions set out below.

ARTICLE 2

Payment of the United Kingdom Government contribution shall be made in four instalments commencing with a payment of one million two hundred and fifty thousand pounds sterling (£1,250,000) to be made as soon as practicable after the entry into force of this Agreement. However, no payment under this Article shall be made before the Government of the United Kingdom has received confirmation in writing from the Chairman of the Co-ordinating Committee constituted in accordance with the Decision that all permissions required in accordance with the law of the Republic of Hungary for the construction to commence have been obtained, that a schedule of construction has been prepared and that construction will proceed without delay.

ARTICLE 3

The balance of three million seven hundred and fifty thousand pounds sterling (£3,750,000) shall be paid in three instalments as soon as practicable after 1 April 1991, 1 April 1992 and 1 April 1993 respectively. The Government of the United Kingdom shall notify the amount of each instalment to the Foundation by 1 March in each of those years. However, no such instalment shall become due unless the Government of the United

¹ Came into force on 12 February 1991 by signature, in accordance with article 17.

Kingdom is satisfied that due progress has been made with the construction of the Institute in accordance with the schedule of construction mentioned in Article 2 of this Agreement, for which purpose the Foundation shall provide representatives of the Government of the United Kingdom with reasonable access to the construction site and furnish them with any documents relevant to the progress of the construction.

ARTICLE 4

The Government of the United Kingdom shall also use its good offices to encourage payments through private donations ("supplementary payments") for the same purpose as the United Kingdom Government contribution and subject to the conditions set out in Articles 7 to 16 of this Agreement. The Government of the United Kingdom shall nominate an agent to receive any such private donations and transfer them as supplementary payments to the Foundation. The timing of supplementary payments will be for agreement between the agent and the Foundation.

ARTICLE 5

Payment of the United Kingdom Government contribution and supplementary payments shall be made in pounds sterling.

ARTICLE 6

- (a) In the event of failure for any reason to:
 - (i) bring the Institute into operation as a centre for the provision of conductive education within five years of the entry into force of this Agreement; or
 - (ii) fulfil any or all of the conditions set out in Articles 7 to 16 of this Agreement,the Government of the United Kingdom may, subject in the case of sub-paragraph (ii) of this paragraph to Article 6(b) of this Agreement, require repayment of all or part of the payments made under this Agreement and repayment of the same shall thereupon become immediately due.
- (b) Where prior to any failure mentioned in Article 6(a)(ii) of this Agreement the Institute has been in operation as a centre for the provision of conductive education the Government of the United Kingdom shall take into account the extent to which the Institute has provided conductive education and training of conductors in accordance with Articles 7 and 8 of this Agreement in determining the amount of any repayment required under Article 6(a) of this Agreement.
- (c) In the event that repayment is not made by the Foundation, the Government of Hungary shall within six months of such repayment becoming due make good the default.

ARTICLE 7

The Institute shall provide conductive education and training of conductors in accordance with the standards established by the Andras Peto Institute.

ARTICLE 8

Subject to Articles 11 and 12 of this Agreement, as from the date the Institute becomes operational and at all times thereafter the Institute shall make available to persons ordinarily resident in the United Kingdom:

- (a) (i) thirty-one (31) places per school day for conductive education; and
(ii) twenty-two (22) places for a full course of conductor training;
- (b) in consideration of each five hundred thousand pounds (£500,000) paid under Article 4 of this Agreement before 1 April 1994, a further three places per school day for conductive education and a further two places for a full course of conductor training;
- (c) in the event of the total sum paid under Article 4 of this Agreement before 1 April 1994 being not less than five million pounds (£5,000,000) a further place per school day for conductive education and a further two places for a full course of conductor training.

ARTICLE 9

The figures mentioned in Article 8 of this Agreement in respect of places for conductive education and conductor training shall be inclusive of places provided for persons ordinarily resident in the United Kingdom who were receiving conductive education or conductor training at the Andras Peto Institute immediately prior to the Institute becoming operational and who take up places at the Institute for the purpose of continuing such education or training.

ARTICLE 10

The numbers of persons ordinarily resident in the United Kingdom to be admitted to the Institute at any one time for the purpose of beginning a course of conductor training and the timing of such admission shall be agreed in writing between the Foundation and the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 11

Any variation in the number of places made available to persons ordinarily resident in the United Kingdom under Article 8 of this Agreement and the period or periods for which such variation shall apply shall be agreed in writing between the Foundation and the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 12

The admission of any person ordinarily resident in the United Kingdom for conductive education shall be subject to assessment according to appropriate criteria for conductive education by professional staff of the Institute.

ARTICLE 13

With effect from the date of the entry into force of this Agreement the Government of the United Kingdom shall have the right to have a Trustee on the Board of Trustees of the Foundation. The power to appoint such Trustee shall be exercised by Her Majesty's Ambassador to the Republic of Hungary who may appoint himself as Trustee.

ARTICLE 14

Charges payable to the Institute by or on behalf of persons ordinarily resident in the United Kingdom in respect of conductive education or conductor training shall not be more than is sufficient to cover the reasonable costs to the Institute of providing such education or training, taking into account such other funds as may be available to the Institute for those purposes and excluding any element of profit.

ARTICLE 15

The Foundation shall provide the Government of the United Kingdom with an annual statement and description of its income and expenditure.

ARTICLE 16

In the event of the Institute becoming operational before payment of the final instalment of the United Kingdom Government contribution, for the numbers of places mentioned in Article 8(a) of this Agreement there shall be substituted numbers proportionate to the amount of the contribution which has been paid, rounded to the nearest whole number, until such time as it shall be paid in full.

ARTICLE 17

This Agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest this 12th day of February 1991 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN BIRCH

For the Government
of the Republic of Hungary;

DEAK A.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**MEGÁLLAPODÁS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZ-
TÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT, A BUDAPESTI NEMZET-
KÖZI PETŐ INTÉZET LÉTREHOZÁSÁRÓL**

Nagy-Brittania és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya (a továbbiakban: az "Egyesült Királyság Kormánya") és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: "Magyarország Kormánya")

a budapesti Nemzetközi Pető Intézet létrehozásában való együttműködés szándékától vezetve (mely Intézetet a magyar Miniszterelnöki Hivatal felügyeli, összhangban a Minisztertanács 1988. november 4-i határozatávala "Határozat")

az alábbiakban állapodtak meg:

I. CÍKK

Az Egyesült Királyság Kormánya ötmillió font sterlinget (5.000.000 GBP-t) fizet (az Egyesült Királyság Kormányának részesedése) a Nemzetközi Pető András Alapítványnak (az "Alapítvány") mint a Nemzetközi Pető Intézet (az "Intézet") létesítési költségeiben való részesedést az alábbi módon, és feltételektől függően.

2. CÍKK

Az Egyesült Királyság Kormányának részesedése négy részletben kerül kifizetésre: első részletként egymillió-kettőszázötvenezér font sterlingnek (GBP 1.250.000) a jelen Megállapodás hatálybalépését követő lehetséges legrövidebb időn belüli kifizetéssel. Azonban e cikknek megfelelő semmilyen kifizetésre sem kerül sor, amíg az Egyesült Királyság Kormánya nem veszi kézhez a Határozat szerint kinevezett Koordinációs Bizottság Elnökének írásos nyilatkozatát arról, hogy a Magyar Köztársaság törvényeinek megfelelő engedélyek az építés megkezdéséhez rendelkezésre állnak, továbbá az építés ütemterve elkészült és az építés késedelem nélkül fog haladni.

3. CÍKK

A fennmaradó hárommillió-hétszázötvenezér font sterling (GBP 3.750.000) értelemszerűen 1991. április 1-jét, 1992. április 1-jét és 1993. április 1-jét követően a lehetséges legrövidebb időn belül kerül három részletben kifizetésre. Az Egyesült Királyság Kormánya mindegyik részlet nagyságát ezen évek március 1-ig fogja az Alapítvánnyal közzölni. Azonban nem kerül ilyen kifizetésre sor, amennyiben az Egyesült Királyság Kormánya nincs meggyözökve arról, hogy a jelen Magállapodás 2. cikkében szereplő ütemtervnek megfelelően az Intézet építésében kellő előrehaladás történt, amiért is az Alapítvány az Egyesült Királyság Kormányának képviselői számára biztosítja a szükséges

bejutást az építési területre, és ellátja őket az építkezés előrehaladására vonatkozó bármilyen dokumentációval.

4. CÍKK

Az Egyesült Királyság Kormánya közbenjár támogatva, hogy magánadományok útján kifizetésekre kerüljön sor (kiegészítő kifizetések) ugyanazon célra, mint az Egyesült Királyság Kormányának részesedése, továbbá megfelelően a jelen Megállapodás 7.-től a 16. cikkeiben foglalt feltételeknek. Az Egyesült Királyság Kormánya megbizottat nevez ki, bármilyen ilyen magánadomány átvételére és annak kiegészítő kifizetésként az Alapítványhoz történő átutalására. A kiegészítő kifizetések ütemezése a megbizott és az Alapítvány megállapodásának tárgya.

5. CÍKK

Az Egyesült Királyság Kormánya részesedésénak kifizetése és a kiegészítő kifizetések font sterlingben történnek.

6. CÍKK

(a) Bármilyen okból bekövetkező meghiúsulás esetére

- (1) amelyik az Intézetnek, mint a konduktív nevelést biztosító központnak a jelen Megállapodás hatálybalépésétől számított öt éven belüli használatba vételében, vagy
- (2) a jelen Megállapodás 7.-től a 16. cikkeiben foglalt bármelyik vagy összes feltétel teljesülésében következik be,

az Egyesült Királyság Kormánya, ezen cikk 2. bekezdése vonatkozásában a 6. cikk (b) pontjában foglaltaknak megfelelően, megkövetelheti a jelen Megállapodás szerinti kifizetéseinek teljeskörű, vagy részleges visszatérítését és az ilyen visszatérítés ez esetben azonnal esedékessé válik.

- (b) Amennyiben a jelen Megállapodás 6. cikk (a) pont 2. bekezdésében említett meghiúsulást megelőzően az Intézet, mint a konduktív nevelést biztosító központ működött, a jelen Megállapodás 6. cikk (a) pontjában szereplő bármilyen visszatérítés összegének megállapításánál az Egyesült Királyság Kormánya számításba veszi annak mértékét, ahogy az Intézet konduktív nevelést, illetve konduktorképzést folytatott a jelen Megállapodás 7. és 8. cikkeinek megfelelően.
- (c) Amennyiben a visszatérítést az Alapítvány nem hajtja végre, az ilyen visszafizetés esedékességét követő hat hónapon belül a Magyar Kormány válik kötelezetté a teljesítésre.

7. CÍKK

Az Intézet a Pető András Intézet által kidolgozott előírásoknak megfelelően biztosítja a konduktív nevelést és a konduktorképzést.

8. CIKK

A jelen Megállapodás 11. és 12. cikkeiben foglaltaktól függően az Intézet használatbavételének napjától folyamatosan mindenkor az Egyesült Királyság állandó lakosai számára rendelkezésre bocsát:

- (a) (1) harmincegy (31) helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára, és
 (2) huszonkettő (22) helyet a teljes tanfolyamot végző konduktorthallgatók számára,
- (b) figyelembe véve minden egyes ötszázezer font sterlinget (GBP 500.000), amelyet a jelen Megállapodás 4. cikke alapjan 1994. április 1. előtt fizettek, további három helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára, és további két helyet konduktorképzési teljes tanfolyamra,
- (c) amennyiben a jelen Megállapodás 4. cikke alapján az 1994. április 1. előtfizetett összeg nem kevesebb mint ötmillió font (GBP 5.000.000), egy további helyet tanítási naponként konduktív nevelés céljára és további két helyet konduktorképzési teljes tanfolyamra.

9. CIKK

A jelen Megállapodás 8. cikkében említett számok a konduktív nevelést és a konduktorképzési teljes tanfolyamot tekintve magukban foglalják az Egyesült Királyság azon állandó lakosainak nyújtott helyeket, akik konduktív nevelésben, vagy konduktorképzésben vettek részt a Pető András Intézetben közvetlenül az Intézet működését megelőzően, illetve ilyen nevelés vagy képzés folytatása céljából ott férőhelyet vesznek igénybe.

10. CIKK

Az Alapítvány és az Egyesült Királyság Kormánya írásos formában állapodik meg az Egyesült Királyság azon állandó lakosainak számáról, akitet az Intézet bármely időpontban konduktorképzés megkezdése céljából fogad, továbbá a felvétel ütemezéséről.

11. CIKK

Az Alapítvány és az Egyesült Királyság Kormánya írásos formában állapodik meg a jelen Megállapodás 8. cikke szerint az Egyesült Királyság állandó lakosai számára biztosított férőhelyszámtól való bármilyen eltérésről és arról az időszaktról vagy időszakokról, amig az ilyen eltérés érvényes.

12. CIKK

Az Egyesült Királyság bármely állandó lakosát az Intézet szakszemélyzete a konduktív nevelésnek megfelelő követelmények szerinti értékeléstől függően fogadja konduktív nevelés céljára.

13. CIKK

A jelen Megállapodás hatálybalépéseként napjától az Egyesült Királyság Kormánya jogosult arra, hogy megbízottja legyen az Alapítvány Kuratóriumában. A megbízott kinevezésére

Öfelségének a Magyar Köztársaságban akkreditált nagykövete jogosult, aki önmagát is kijelölheti megbízottként.

14. CIKK

A konduktív nevelésért vagy konduktorképzésért az Egyesült Királyság állandó lakosai által, vagy javukra fizetett díj nem lehet több, mint amely elegendő, hogy fedezze az Intézet ésszerű költségeit az ilyen nevelés vagy képzés biztosítása során, figyelembe véve az ilyen célra az Intézet rendelkezésére álló más ilyen pénzeszközököt, és kizárvva a nyereség bármilyen elemét.

15. CIKK

Az Alapítvány az Egyesült Királyság Kormányának redelkezésére fog bocsátani egy éves kimutatást, továbbá bevételeinek és ráfordításainak leírását.

16. CIKK

Amennyiben az Intézet használatbavételére az Egyesült Királyság Kormányának részesedéséből az utolsó részlet átutalását megelőzően kerül sor, a jelen Megállapodás 8(a) cikkében szereplő férőhelyszámok a kifizetett részesedéssel arányosan a legközelebbi egész számra kerekítettel kerülnek behelyettesítésre, mindaddig, amíg a teljes kifizetés megtörténik.

17. CIKK

A jelen Megállapodás aláírásakor lép hatályba.

Ezt tanúsítva az alulirottak Kormányaik megfelelő felhatalmazásával birva, aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Budapesten 1991. február 12-én két példányban, angol és magyar nyelven, minden két szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Irország
Egyesült Királyság Kormánya részéről:

JOHN BIRCH

A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről:

DEAK A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE L'INSTITUT INTERNATIONAL PETO À BUDAPEST

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après appelé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République hongroise (ci-après appelé « le Gouvernement hongrois »),

Souhaitant coopérer aux fins d'établir à Budapest l'Institut international Peto, qui sera placé sous la tutelle du Cabinet du Premier ministre, conformément à la décision adoptée par le Conseil des Ministres le 4 novembre 1988 (ci-après appelée « la Décision »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni verse la somme de cinq millions de livres sterling (£ 5 000 000) (ci-après appelée « la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni ») à la Fondation internationale Andras Peto (ci-après appelée « la Fondation ») au titre de sa contribution au coût de l'établissement de l'Institut international Peto (ci-après appelé « l'Institut ») sous la forme et aux conditions établies ci-dessous.

Article 2

La contribution du Gouvernement du Royaume-Uni est payée en quatre versements; le premier, d'un montant d'un million deux cent cinquante mille livres sterling (£ 1 250 000), est effectué aussi tôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord. Aucun versement n'est toutefois effectué au titre du présent article tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas reçu du Président du Comité de coordination, constitué conformément à la Décision, une confirmation écrite attestant que tous les permis requis par la législation hongroise pour l'ouverture du chantier ont été obtenus, qu'un calendrier des travaux a été établi et que la construction se déroulera sans retard.

Article 3

Le solde de trois millions sept cent cinquante mille livres sterling (£ 3 750 000) est acquitté en trois versements qui sont effectués aussi tôt que possible après le premier avril 1991, le premier avril 1992 et le premier avril 1993 respectivement. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifie le montant de chaque versement à la Fondation au plus tard le premier mars de l'année où il va être effectué. Aucun montant n'est toutefois payable tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas acquis la certitude que la construction de l'Institut progresse conformément au calendrier des travaux mentionné à l'article 2 du présent Accord; la Fondation veille à cette fin

¹ Entré en vigueur le 12 février 1991 par la signature, conformément à l'article 17.

à ce que les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni puissent avoir raisonnablement accès au chantier et à leur fournir tout document qui leur soit utile pour déterminer l'état d'avancement des travaux.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni use par ailleurs de ses bons offices pour encourager le versement de dons privés (ci-après appelées « versements complémentaires ») aux mêmes fins que la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni et aux conditions établies aux articles 7 à 16 du présent Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni désigne un agent qu'il charge de recevoir tout don privé de ce type et de le transférer à la Fondation en tant que versements complémentaires. L'agent et la Fondation établissent l'échéancier des versements complémentaires d'un commun accord.

Article 5

La contribution du Gouvernement du Royaume-Uni et les versements complémentaires sont payés en livres sterling.

Article 6

- a) Si pour une raison quelconque il s'avère :
 - i) Que cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Institut ne fonctionne pas encore en tant que centre de pédagogie conductive,
 - ii) Ou que les conditions énoncées aux articles 7 à 16 du présent Accord ne sont pas respectées dans leur intégralité,
- le Gouvernement du Royaume-Uni peut demander le remboursement de tout ou partie des versements effectués au titre du présent Accord, sous réserve du paragraphe b du présent article dans le cas de l'alinéa ii ci-dessus; ledit remboursement est alors immédiatement exigible.
- b) Si le cas envisagé à l'alinéa ii du paragraphe a ci-dessus se produit lorsque l'Institut a commencé à fonctionner comme centre de pédagogie conductive, le Gouvernement du Royaume-Uni tient compte de l'éducation conductive et de la formation de conducteurs d'ores et déjà dispensées par l'Institut conformément aux articles 7 et 8 du présent Accord dans le calcul de tout remboursement qu'il demanderait en vertu du paragraphe 6 a du présent Accord.
 - c) Si le remboursement demandé n'est pas effectué par la Fondation au plus tard six mois après la date où il devient exigible, le Gouvernement hongrois acquitte cet arriéré.

Article 7

L'Institut dispense la pédagogie conductive et forme des conducteurs conformément aux normes établies par l'Institut Andras Peto.

Article 8

Sous réserve des articles 11 et 12 du présent Accord, l'Institut offre dès son ouverture et à tout moment aux résidents habituels du Royaume-Uni :

- a) i) Trente-et-une (31) places par jour de scolarité en réadaptation conductive,
- ii) Vingt-deux (22) places pour un cours complet de formation de conducteurs;

b) Pour chaque montant de cinq cent mille livres sterling (£ 500 000) versé au titre de l'article 4 du présent Accord avant le premier avril 1994, trois places supplémentaires par jour de scolarité en réadaptation conductive et deux places supplémentaires pour un cours complet de formation de conducteurs;

c) Si le montant total versé au titre de l'article 4 du présent Accord avant le premier avril 1994 n'est pas inférieur à cinq millions de livres sterling (£ 5 000 000), une place supplémentaire par jour de scolarité en réadaptation conductive et deux places supplémentaires pour un cours complet de formation de conducteurs.

Article 9

Les chiffres de l'article 8 relatifs au nombre de places offertes en pédagogie conductive et en formation de conducteurs comprennent les places occupées aux fins de poursuivre leur réadaptation ou leurs études par les résidents habituels du Royaume-Uni qui recevaient une éducation conductive ou une formation de conducteurs à l'Institut Andras Peto immédiatement avant l'ouverture de l'Institut international.

Article 10

Le nombre total de résidents habituels du Royaume-Uni qui peuvent être admis à l'Institut à une date donnée pour y entamer une formation de conducteurs, ainsi que la date de leur admission, sont fixés par accord écrit entre la Fondation et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 11

Toute modification du nombre de places offertes aux résidents habituels du Royaume-Uni au titre de l'article 8 du présent Accord, ainsi que la ou les périodes auxquelles cette modification s'applique, font l'objet d'un accord écrit entre la Fondation et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 12

L'admission de tout résident habituel du Royaume-Uni en réadaptation conductive est assujettie à une évaluation réalisée par le personnel professionnel de l'Institut, selon des critères aptes à déterminer l'opportunité de cette réadaptation.

Article 13

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni dispose d'une place d'administrateur au Conseil d'administration de la Fondation. L'Ambassadeur de sa Majesté auprès de la République hongroise est habilité à désigner cet administrateur et peut se nommer lui-même à cette charge.

Article 14

Les droits payables à l'Institut par des résidents habituels du Royaume-Uni, ou pour leur compte, au titre de l'éducation conductive ou de la formation de conducteur reçue, ne dépassent pas au total le montant qui suffit à couvrir les dépenses raisonnablement engagées par l'Institut pour dispenser cette pédagogie ou cet enseignement, compte tenu des autres financements dont peut disposer l'Institut à ces fins et à l'exclusion de tout bénéfice.

Article 15

La Fondation fournit tous les ans au Gouvernement du Royaume-Uni un bilan détaillé de ses recettes et de ses dépenses.

Article 16

Si l'Institut entame ses activités avant que le dernier versement de la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni n'ait été effectué, le rapport du montant acquitté au montant total de ladite contribution est appliqué aux nombres cités au paragraphe 8 *a* du présent Accord et les nombres résultants, arrondis aux nombres entiers les plus proches, leur sont substitués tant que la contribution n'est pas versée dans son intégralité.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 12 février 1991, en deux exemplaires libellés en anglais et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN BIRCH

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

DEAK A.

No. 28505

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
**EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**

Headquarters Agreement. Signed at London on 15 April 1991

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 25 November 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**BANQUE EUROPÉENNE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT**

Accord de siège. Signé à Londres le 15 avril 1991

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 25 novembre 1991.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Bank for Reconstruction and Development;

Having regard to the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development;²

Noting that Article 33 of that Agreement provides that the Principal Office of the European Bank for Reconstruction and Development shall be located in London;

Desiring to define the status, privileges and immunities in the United Kingdom of the Bank and persons connected therewith;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Agreement Establishing the Bank" means the Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development signed in Paris on 29th May 1990, and any amendments thereto;
- (b) "Bank" means the European Bank for Reconstruction and Development;
- (c) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the "United Kingdom");
- (d) "the terms "Member", "President", "Vice-President", "Governor", "Alternate Governor", "Temporary Alternate Governor", "Director", "Alternate Director" and "Temporary Alternate Director" have the same meaning as in the Agreement Establishing the Bank, its By-laws or Rules of Procedure;
- (e) "Premises of the Bank" means the land, buildings and parts of buildings, including access facilities, used for the Official Activities of the Bank;
- (f) "Representatives of Members" means heads of delegations of Members participating in meetings convened by the Bank other than meetings of the Governors or the Board of Directors;
- (g) "Members of Delegations" means alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations of Representatives of Members;

¹ Came into force on 15 April 1991 by signature, in accordance with article 24 (1).

² *Ibid.*, vol. 1646, No. I-28266.

- (h) "Officers" means the President, the Vice-President and other persons appointed by the President to be Officers of the Bank;
- (i) "Employees of the Bank" means the staff of the Bank excluding those staff both recruited locally and assigned to hourly rates of pay;
- (j) "Archives of the Bank" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures and films, sound recordings, computer programmes and written materials, video tapes or discs, and discs or tapes containing data belonging to, or held by, the Bank;
- (k) "Official Activities of the Bank" includes all activities undertaken pursuant to the Agreement Establishing the Bank, and all activities appropriate to fulfil its purpose and functions under Articles 1 and 2 of that Agreement, or undertaken in exercise of its powers under Article 20 of that Agreement including its administrative activities; and
- (l) "Persons Connected with the Bank" means Governors, Alternate Governors, Temporary Alternate Governors, Representatives of Members, Members of Delegations, Directors, Alternate Directors, Temporary Alternate Directors, the President, the Vice-Presidents, Officers and Employees of the Bank, and experts performing missions for the Bank.

ARTICLE 2

Interpretation

- (1) This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Bank fully and efficiently to discharge its responsibilities in the United Kingdom and to fulfil its purpose and functions.
- (2) This Agreement shall be regarded as implementing and supplementing certain of the provisions of the Agreement Establishing the Bank and shall not be regarded as modifying or derogating from the provisions of that Agreement, particularly Chapter VIII thereof.

ARTICLE 3

Judicial Personality

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE 4

Immunity from judicial proceedings

- (1) Within the scope of its official activities the Bank shall enjoy immunity from jurisdiction, except that the immunity of the Bank shall not apply:
 - (a) to the extent that the Bank shall have expressly waived any such immunity in any particular case or in any written document;

- (b) in respect of civil action arising out of the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations and to buy or sell or underwrite the sale of any securities;
 - (c) in respect of a civil action by a third party for damage arising from a road traffic accident caused by an Officer or an Employee of the Bank acting on behalf of the Bank;
 - (d) in respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;
 - (e) in respect of the enforcement of an arbitration award made against the Bank as a result of an express submission to arbitration by or on behalf of the Bank; or
 - (f) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by the Bank.
- (2) The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of restraint, seizure, attachment or execution except upon the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 5

The Premises of the Principal Office of the Bank

- (1) The Government shall do its utmost to meet the requirements of the Bank in the selection, negotiation and acquisition of the Premises of the Bank. In particular, but without limitation, the Government shall assist the Bank in the acquisition (by gift, lease, hire or purchase thereof) of such premises as may be selected by the Bank, in consultation with the Government, as the Premises of the Bank.
- (2) The Government shall not dispose of or seek to dispose of all or any part of the Premises of the Bank without the consent of the Bank.

ARTICLE 6

Inviolability of the Premises of the Bank

- (1) The Premises of the Bank shall be inviolable, and shall be under the control and authority of the Bank which may establish any regulations necessary for the exercise of its functions therein.
- (2) No official of the Government or person exercising any public authority, whether administrative, judicial, military, or police, shall enter the Premises of the Bank except with the consent of and under conditions approved by the President. Such consent may be assumed in the case of fire or other disasters requiring prompt protective action. The Bank and the Government shall agree under what circumstances and in what manner any such official may enter the Premises of the Bank without the prior consent of the Bank in connection with fire prevention, sanitary regulations or emergencies.
- (3) The Bank shall allow duly authorised representatives of public utilities to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises of the Bank and its facilities.
- (4) No service (other than service by post) or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property shall be permitted by the Government

to take place within the Premises of the Bank except with the express consent of and under conditions approved by the President.

(5) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Bank shall prevent the Premises of the Bank from becoming a refuge from justice for persons subject to extradition or deportation, or who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom.

ARTICLE 7

Protection of the Premises of the Bank

(1) The Government is under a special duty to take all appropriate measures to protect the Premises of the Bank against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Bank or impairment of its dignity.

(2) If so requested by the Bank, the Government shall in consultation with the Commissioner of the Metropolitan Police and the Bank, develop policies and procedures so that unauthorised entry of any person shall be prevented, order on the Premises of the Bank shall be preserved, and uninvited persons shall be removed from those Premises.

(3) The Bank shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the Premises of the Bank are not prejudiced by any use made by the Bank of those Premises.

ARTICLE 8

Public Utilities and Services in the Premises of the Bank

(1) The Government shall do its utmost to ensure that the Bank shall be provided with the necessary public utilities and services, including, but not limited to, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public utilities and services shall be supplied on reasonable terms. In case of any interruption or threatened interruption of any of the said utilities and services, the Government shall consider the needs of the Bank of equal importance to those of diplomatic missions and shall take steps to ensure that the operations of the Bank are not prejudiced.

(2) Any preferential rates or tariffs which may be granted to diplomatic missions in the United Kingdom for supplies of the utilities and services mentioned in paragraph (1) of this Article shall also be accorded to the Bank if compatible with international conventions, regulations, and arrangements to which the Government is a party.

ARTICLE 9

Flag and emblem

The Bank shall be entitled to display its flag and emblem on the Premises of the Bank and on the means of transport of the Bank and of its President.

ARTICLE 10

Immunity of property and inviolability of Archives of the Bank

- (1) The property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference or taking or foreclosure by executive or legislative action.
- (2) The Archives of the Bank shall be inviolable.

ARTICLE 11

Communications and publications

- (1) The Bank shall enjoy in the United Kingdom for its official communications and the transfer of all its documents treatment not less advantageous to the Bank than the most favourable treatment accorded by the Government to any international organisation, in the matter of priorities, rates and surcharges on mails, cables, radiograms, telefax, telephone and other forms of communications, and press rates for information to the press and radio, and in this respect the Government, in the exercise of any regulatory function, shall have regard to the particular needs of the Bank for telecommunications and the most advanced commercial communications technology.
- (2) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Bank for all the Official Activities of the Bank, and no censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Bank.
- (3) The Bank shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall have immunities and privileges not less favourable than those accorded to diplomatic couriers and bags.

ARTICLE 12

Exemption from taxation

- (1) Within the scope of its Official Activities the Bank, its property, assets, income and profits shall be exempt from all present and future direct taxes including income tax, capital gains tax and corporation tax.
- (2) The Bank shall be granted relief from rates, or any other local taxes or duties or rates in substitution therefor or in addition thereto, levied on the Premises of the Bank with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents a charge for public services. The rates, or any other local taxes or duties or rates levied in substitution therefor or in addition thereto, referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the Government, which shall recover from the Bank the proportion which represents a charge for public services.

ARTICLE 13

Exemption from Customs and Indirect Taxes

- (1) The Bank shall have exemption from duties (whether of customs or excise) and taxes on importation and exportation of goods which are imported and exported by or on behalf of the Bank and are necessary for its Official Activities, or on the importation or exportation of any publications of the Bank imported or exported by it or on its behalf. Documentation signed by or on behalf of the President shall be conclusive evidence as to the necessity of any such goods for the Official Activities of the Bank.
- (2) The Bank shall have exemption from prohibitions and restrictions on importation or exportation in the case of goods which are imported or exported by the Bank and are necessary for its Official Activities and in the case of any publications of the Bank imported or exported by it.
- (3) The Bank shall be exempt from car tax and Value Added Tax on any official vehicles and shall be accorded a refund of Value Added Tax paid on any other goods and services which are supplied for the Official Activities of the Bank.
- (4) The Bank shall be accorded a refund of duty (whether of customs or excise) and Value Added Tax paid on the importation of hydrocarbon oils (as defined in Section 1 of the Hydrocarbon Oil Duties Act 1979) purchased by it and necessary for the exercise of its Official Activities.
- (5) The Bank shall have exemption from excise duty on spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertainment to the extent that such exemption is accorded to diplomatic missions. Documentation signed by or on behalf of the President shall be conclusive evidence that any purchase is for the purpose of official entertainment.
- (6) The Bank shall also be exempt from any indirect taxes which may be introduced in the future in the United Kingdom where the Agreement Establishing the Bank provides for such an exemption. The Bank and the Government shall consult as to the method for implementing such exemption.

ARTICLE 14

Resale

- (1) Goods which have been acquired or imported under Article 13 shall not be sold, given away, hired out or otherwise disposed of in the United Kingdom unless the Government has been informed beforehand and the relevant duties and taxes paid.
- (2) The duties and taxes to be paid shall be calculated on the basis of the rate prevailing and the value of the goods on the date on which the goods change hands or are made over to other uses.

ARTICLE 15

Privileges and Immunities for Persons Connected with the Bank

- (1) The Government undertakes to authorise the entry into the United Kingdom without delay, and without charge for visas, of Persons Connected with the Bank, and members of their families forming part of their households.

(2) Persons Connected with the Bank shall:

- (a) be immune from jurisdiction and legal process, including arrest and detention, even after termination of their mission or service in respect of acts performed by them in their official capacity, including words written or spoken by them; this immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such person;
- (b) be exempt, together with members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control;
- (c) be exempt, together with members of their families forming part of their households, from national service obligations;
- (d) have the same freedom of movement in the territory of the United Kingdom (subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security), and the same treatment in respect of travelling facilities, as is generally accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) be given, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions; and
- (f) be accorded inviolability for all their official papers and documents.

(3) In addition to the privileges and immunities set out in paragraph (2), Directors, Alternate Directors, Officers and Employees of the Bank, and experts under contract longer than 18 months shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from duties (whether customs or excise) and other such taxes and charges (except payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each), and the furniture and personal effects of members of their family forming part of their household, which are in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within six months of the first entry of such person into the United Kingdom; an extension of this period will however be granted where justified. If such persons on the termination of their functions export goods to which this paragraph applies, they shall be exempt from any duty or other charge which may be imposed by reason of such export (except payment for services). The privileges referred to in this paragraph shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports.

- (4)(a) In addition to the privileges and immunities set out in paragraph (2), Governors, Alternate Governors, and Representatives of Members shall:
- (i) have the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or diplomatic bag;
 - (ii) have the same customs facilities as regards their personal baggage as are accorded to diplomatic agents; and
 - (iii) be immune from arrest and detention, and from seizure of their personal baggage.

(b) The provisions of this Article in respect of Governors, Alternate Governors, Temporary Alternate Governors, Directors, Alternate Directors, Temporary Alternate Directors and Representatives of Members shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government which those persons represent and the Government of the United Kingdom, and are without prejudice to any special immunities to which such persons may otherwise be entitled.

(5) In addition to the privileges and immunities set out in paragraph (2), the President and five (5) Vice-Presidents shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic agents, in accordance with international law supplemented by practice in the United Kingdom.

(6) The privileges and immunities set out in paragraphs (2)(b), (2)(c), (2)(e), (3), (4) and (5) shall not apply to Persons Connected with the Bank who are nationals of the United Kingdom and the privileges and immunities set out in paragraphs (2)(e), (3), (4) and (5) shall not apply to Persons Connected with the Bank who are permanent residents of the United Kingdom.

(7) The privileges and immunities of this Article shall not apply to Representatives of the United Kingdom nor the members of their delegations.

ARTICLE 16

Income Tax

(1) The Directors, Alternate Directors, Officers and Employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax imposed by the Bank for its benefit on salaries and emoluments paid by the Bank. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Bank operates a system for the payment of pensions or annuities to former Officers and Employees of the Bank, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions or annuities.

ARTICLE 17

Social Security

From the date on which the Bank establishes or joins a social security scheme, the Directors, Alternate Directors, Officers and Employees of the Bank shall with respect to services rendered for the Bank be exempt from the provisions of any social security scheme established by the United Kingdom.

ARTICLE 18

Opportunity to take Employment

(1) The Bank shall not employ as an Officer or Employee of the Bank any person who is present in the United Kingdom at the time of such employment without taking all

reasonable steps to ascertain that such person is not present in the United Kingdom in violation of the relevant immigration laws or is not subject to a prohibition thereunder from taking up employment in the United Kingdom. If the Government determines that any person employed by the Bank was at the time of taking up his employment in violation of the immigration laws or was subject to such a prohibition, the Bank and the Government shall consult with a view to agreeing on the appropriate remedy, including, where appropriate, termination of such employment.

(2) The spouses and members of the family forming part of the household of those Directors, Alternate Directors, Officers and Employees of the Bank and experts performing services for the Bank shall be accorded opportunity to take employment in the United Kingdom.

ARTICLE 19

Object of immunities, privileges and exemptions; Waiver

(1) The immunities, privileges and exemptions conferred under this Agreement are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Agreement in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any Officer or Employee of the Bank or expert performing services for the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

(2) Privileges and immunities accorded to Representatives of Members and Members of Delegations under Article 15 are provided in order to assure complete independence in the exercise of their functions, and may be waived by the Member concerned.

ARTICLE 20

Notification of appointments; Cards

(1) The Bank shall inform the Government when an Officer or Employee of the Bank or an expert performing services for the Bank takes up or relinquishes his or her duties. Furthermore, the Bank shall from time to time send to the Government a list of all such Officers, Employees of the Bank and experts. It shall in each case indicate whether or not the individual concerned is a national of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all Officers and Employees of the Bank, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him or her as an Officer or Employee of the Bank.

ARTICLE 21**Co-operation**

(1) The Bank shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the United Kingdom in order to prevent any abuse of the immunities, privileges, exemptions and facilities provided for in this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall affect the right of the Government to take precautions necessary for the security of the United Kingdom. If the Government considers it necessary to apply the preceding sentence, it shall approach the Bank as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the interests of the Bank. The Bank shall collaborate to avoid any prejudice to the security of the United Kingdom.

ARTICLE 22**Modification**

At the request either of the Government or of the Bank, consultation shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Notes between authorised representatives of the Government and of the President.

ARTICLE 23**Settlement of Disputes**

(1) Any dispute between the Government and the Bank concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to an arbitral tribunal of three arbitrators, to be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, the Bank and the Government each shall appoint one member of the tribunal. The two members so appointed shall then select a third arbitrator who is not a national of the United Kingdom. That third arbitrator shall be President of the tribunal.

(2) If within three months from the date of notification of the request for arbitration, the necessary appointments have not been made, either the Government or the Bank may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of the United Kingdom or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of the United Kingdom or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of the United Kingdom shall be invited to make the necessary appointments.

(3) The decisions of the tribunal shall be final and binding. The tribunal shall adopt its own rules of procedure, and in this respect shall be guided by the Rules of Procedure for Arbitration Proceedings of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington D.C. on 18 March 1965.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) The costs of the tribunal shall be shared equally between the Bank and the Government, unless the tribunal decides otherwise.

ARTICLE 24

Final provisions, entry into force and termination

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Bank. In the event of the Principal Office of the Bank being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Bank in the United Kingdom.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on the 15th day of April 1991.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the European Bank
for Reconstruction and Development:

J. ATTALI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE EUROPÉENNE DE RECONSTRUCTION ET DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Banque européenne de reconstruction et de développement;

En égard à l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement²;

Notant qu'aux termes de l'article 33 dudit Accord, le siège de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement doit être établi à Londres;

Désireux de définir le statut, les priviléges et les immunités de la Banque et des personnes qui lui sont rattachées;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Accord portant création de la Banque » s'entend de l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement signé à Paris le 29 mai 1990 et aux modifications qui pourraient lui être apportées;

b) Le terme « Banque » désigne la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le « Royaume-Uni »);

d) Les termes et expressions « Membre », « Président », « Vice-Président », « Gouverneur suppléant », « Gouverneur suppléant par intérim », « Directeur », « Directeur suppléant », « Directeur suppléant par intérim » ont la même signification que dans l'Accord portant création de la Banque, ses règlements ou son Règlement intérieur;

e) L'expression « locaux occupés par la Banque » s'entend du terrain, des bâtiments et parties de bâtiments, y compris leur accès, utilisés aux fins des activités officielles de la Banque;

f) L'expression « représentants des membres » s'entend des chefs des délégations des membres qui participent aux réunions convoquées par la Banque autres que les réunions du Conseil des gouverneurs ou du Conseil des administrateurs;

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

² *Ibid.*, vol. 1646, n° I-28266.

g) L'expression « membres des délégations » s'entend des suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations des représentants des membres;

h) L'expression « fonctionnaires » s'entend du Président, du Vice-Président et d'autres personnes désignées par le Président pour servir en qualité de hauts fonctionnaires de la Banque;

i) L'expression « employés de la Banque » désigne le personnel de la Banque à l'exception des effectifs recrutés localement et qui sont rémunérés à l'heure;

j) L'expression « archives de la Banque » comprend les dossiers, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photos et les films, les bandes sonores, les programmes d'ordinateur et les écrits, ainsi que les bandes vidéo, les disques ou les bandes magnétiques contenant des données appartenant à la Banque ou détenues par elle;

k) L'expression « activités officielles de la Banque » comprend toutes les activités exercées conformément à l'Accord portant création de la Banque et toutes les activités appropriées en vue de la réalisation des objectifs et des fonctions de la Banque visés aux articles 1 et 2 dudit Accord, ou entreprise dans le cadre des pouvoirs conférés aux termes de l'article 20 dudit Accord, y compris les activités à caractère administratif; et

l) L'expression « personnes rattachées à la Banque » s'entend des gouverneurs et de leurs suppléants, des gouverneurs suppléants par intérim, des représentants des membres, des membres des délégations, des directeurs et de leurs suppléants, des directeurs suppléants par intérim, du Président, des vice-présidents, des fonctionnaires et des employés de la Banque, ainsi que des experts en mission pour le compte de la Banque.

Article 2

INTERPRÉTATION

1. Le présent Accord sera interprété en égard à son objectif essentiel qui est de permettre à la Banque, depuis son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de ses responsabilités, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts intégralement et efficacement.

2. Le présent Accord a pour objet d'appliquer et de compléter certaines des dispositions de l'Accord portant création de la Banque et ne peut être interprété comme une modification ou une dérogation aux dispositions dudit Accord, notamment à son chapitre VIII.

Article 3

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

La Banque possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de :

- a)* Contracter;
- b)* D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer; et
- c)* D'ester en justice.

*Article 4***IMMUNITÉ**

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque jouit de l'immunité de juridiction, sauf que ladite immunité ne s'applique pas :

- a) Dans la mesure où la Banque y a expressément renoncé dans un cas donné ou dans tout écrit;
- b) En ce qui concerne une action civile résultant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter, de garantir des obligations et d'acheter, de vendre des valeurs ou d'en garantir la vente;
- c) En ce qui concerne une action civile intentée par un tiers au titre de dommages résultant d'un accident de la route causé par un fonctionnaire ou par un employé de la Banque agissant pour le compte de celle-ci;
- d) En ce qui concerne une action civile découlant d'un décès ou de blessures causées par un acte ou une omission dans le Royaume-Uni;
- e) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue à l'encontre de la Banque ou à la suite d'une acceptation expresse d'un arbitrage exprimée par la Banque ou pour son compte; ou
- f) Dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée d'une action en justice intentée par la Banque.

2. Les biens et avoirs de la banque où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes formes de contrainte, de saisie, de retenue à la source ou d'exécution sauf lorsqu'un jugement définitif est prononcé contre la Banque.

*Article 5***LOCAUX DU SIÈGE DE LA BANQUE**

1. Le Gouvernement fait tout en son pouvoir pour satisfaire les besoins de la Banque en ce qui concerne le choix, la négociation et l'acquisition des locaux de la Banque. En particulier, le Gouvernement aidera la Banque à obtenir (par don, à bail, en location ou par l'achat) les locaux qu'elle aura choisis, en consultation avec le Gouvernement, pour l'abriter.

2. Le Gouvernement s'engage à ne pas céder ni à chercher à céder tout ou partie des locaux de la Banque à défaut du consentement de celle-ci.

*Article 6***INVIOABILITY DES LOCAUX DE LA BANQUE**

1. Les locaux de la Banque sont inviolables et placés sous le contrôle et l'autorité de la Banque qui peut établir les règlements nécessaires à l'exercice de ses fonctions dans lesdits locaux.

2. Aucun fonctionnaire du Gouvernement et aucune personne exerçant une autorité publique quelconque, qu'elle soit administrative, judiciaire, militaire ou de police, ne peut pénétrer dans les locaux de la Banque qu'avec le consentement du

Président et aux conditions approuvées par lui. Ce consentement peut être tenu pour établi en cas d'incendie ou autres désastres exigeant une intervention de protection rapide. La Banque et le Gouvernement décident des circonstances dans lesquelles l'accès dudit fonctionnaire pourra avoir lieu, et des modalités de cet accès, sans le consentement préalable de la Banque aux fins de la protection contre l'incendie, la réglementation sanitaire et des situations d'urgence.

3. La Banque autorise l'accès des locaux aux représentants dûment autorisés des services publics aux fins d'inspeetion, de réparation, d'entretien, de reconstruction, de déplacement des services publics, conduites, canalisations maîtresses et égouts à l'intérieur des locaux de la Banque et de ses installations.

4. Sauf si elles sont effectuées par la poste, aucune citation ou exécution de procédure judiciaire ou tout acte accessoire, telle la saisie de biens privés, ne seront autorisés par le Gouvernement à se dérouler dans les locaux de la Banque sans le consentement formel de son Président et aux conditions approuvées par lui.

5. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, la Banque ne permettra pas que ses locaux servent de refuge à toute personne contre laquelle une mesure d'extradition ou de déportation aurait été prise ou qui chercherait à éviter une arrestation ou la signification d'une citation dans le cadre des lois du Royaume-Uni.

Article 7

PROTECTION DES LOCAUX DE LA BANQUE

1. Le Gouvernement a tout particulièrement le devoir de prendre les mesures appropriées en vue de la protection des locaux de la Banque contre toute intrusion ou dommages et contre tous troubles susceptibles de porter atteinte à la dignité de la Banque.

2. A la demande de la Banque, le Gouvernement établit, en consultation avec le préfet de police de Londres (Commissioner of the Metropolitan Police) et la Banque, les moyens d'action et les procédures propres à éviter l'accès non autorisé de tout individu, à assurer le maintien de l'ordre dans les locaux de la banque et l'évitement des locaux d'individus dont l'accès n'a pas été autorisé.

3. La Banque prend toutes les mesures à sa disposition pour veiller à ce que l'agrément des terrains situés aux alentours des locaux de la Banque ne soit pas affecté par l'utilisation desdits locaux par la Banque.

Article 8

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour que la Banque bénéficie de tous les services publics nécessaires, y compris l'électricité, l'eau, les égouts, le gaz, la poste, le téléphone, le télégraphe, les transports urbains, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des déchets et la protection contre l'incendie et afin que lesdits services soient assurés à des conditions raisonnables. En cas d'interruption ou de menace d'interruption desdits services, le Gouvernement accordera la même importance aux besoins de la Banque qu'à ceux des missions diplomatiques et il prend toutes les dispositions raisonnables pour que les activités de la Banque ne soient pas affectées.

2. Les tarifs ou taux préférentiels qui pourraient être accordés aux missions diplomatiques au Royaume-Uni pour la fourniture des services publics visés au

paragraphe 1 du présent Article sont accordés à la Banque dans la mesure où cela s'avère compatible avec les conventions, règlements et arrangements auxquels le Gouvernement est partie.

Article 9

PAVILLON ET EMBLÈME

La Banque a le droit d'arburer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de la Banque et de son Président.

Article 10

IMMUNITÉ DES BIENS ET INVIOABILITY DES ARCHIVES DE LA BANQUE

1. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quelqu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité en ce qui concerne la perquisition, la confiscation, l'expropriation et toute autre forme d'ingérence, de saisie ou de forclusion par voie législative ou exécutive.
2. Les archives de la Banque sont inviolables.

Article 11

COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

1. Les communications officielles de la Banque et le transfert de tous ses documents bénéficient au Royaume-Uni d'un traitement au moins aussi avantageux que le traitement le plus favorable accordé par le Gouvernement à toute organisation internationale en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les surcharges affectant la poste, le télégraphie, la radiotélégraphie, la télécopie, le téléphone et d'autres modes de communications, de même que les taux de transmission d'informations par la presse ou la radio. A cet égard, le Gouvernement, dans l'exercice de ses fonctions relatives à la réglementation, tient compte des besoins particuliers de la Banque en matière de télécommunications et des technologies de communication commerciale les plus avancées.

2. Le Gouvernement autorise et protège sans aucune restriction les communications faites par la Banque dans l'exercice de ses activités officielles et aucune censure ne sera appliquée à la correspondance officielle et aux autres communications officielles de la Banque.

3. La Banque a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir la correspondance officielle par courrier ou dans des valises scellées qui bénéficieront de priviléges et d'immunités non moins favorables que ceux accordés aux courriers et aux valises diplomatiques.

Article 12

EXONÉRATION FISCALE

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses biens, ses avoirs, ses revenus et ses bénéfices sont exonérés du paiement de tous les impôts directs pré-

sents et futurs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values et l'impôt sur les sociétés.

2. La Banque est exemptée du paiement des tarifs et autres impôts locaux ou de droits et impôts qui leur seraient substitués ou qui viendraient s'y ajouter, frappant les locaux de la Banque à l'exception de la proportion qui, comme dans le cas des missions diplomatiques, représente les charges relatives aux services publics. Les impôts locaux ou toutes autres taxes ou droits locaux perçus au titre de leur substitution ou qui viendraient s'y ajouter et qui sont visés au présent paragraphe sont, en premier lieu, acquittés par le Gouvernement ce dernier recouvrant par la suite la proposition qui représente les charges au titre des services publics.

Article 13

EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANES ET DES IMPÔTS INDIRECTS

1. La Banque est exonérée du paiement des droits (droits de douanes ou d'excise) et des taxes à l'importation et à l'exportation de marchandises qui sont importées ou exportées par ou pour le compte de la Banque et qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, ou à l'importation ou à l'exportation des publications de la Banque, effectuées par elle ou pour son compte. La documentation signée par ou au nom du Président constituera la preuve irréfutable que lesdites marchandises sont nécessaires à l'exercice par la Banque de ses activités officielles.

2. La Banque est exemptée des interdictions et des restrictions en matière d'importation et d'exportation lorsqu'il s'agit de marchandises importées ou exportées par la Banque qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles de même que dans le cas des publications de la Banque qui sont importées ou exportées par elle.

3. La Banque est exonérée de la taxe sur les véhicules automobiles ainsi que de la taxe à la valeur ajoutée sur lesdits véhicules utilisés à des fins officielles; elle se voit rembourser la TVA payée sur tous autres biens et services consacrés aux activités officielles de la Banque.

4. La Banque se voit rembourser les droits (droits de douane ou d'excise) et la taxe à la valeur ajoutée frappant les hydrocarbures (tels que définis à la Section I de l'Hydrocarbon Oil Duties Act 1979) acquis par la Banque et qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

5. La Banque est exonérée des droits d'excise sur les spiritueux produits et achetés au Royaume-Uni aux fins de représentation officielle dans la mesure où pareille exonération est accordée aux missions diplomatiques. La documentation signée par ou au nom du Président constitue la preuve irréfutable que tout achat est destiné à la représentation officielle.

6. En outre, la Banque est exonérée des impôts indirects qui seront établis dans l'avenir au Royaume-Uni, dans les cas où l'Accord portant création de la Banque prévoit pareille exonération. La Banque et le Gouvernement procèdent à des consultations en ce qui concerne les modalités d'application de ladite exonération.

Article 14

REVENTE

1. Les articles qui ont été acquis ou importés conformément aux dispositions de l'article 13 ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière au Royaume-Uni qu'à la condition que le Gouvernement en ait été préalablement informé et que les droits et impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

2. Les droits et taxes à acquitter sont calculés sur la base du taux en vigueur et de la valeur des articles à la date de leur transfert ou de leur nouvelle affectation.

Article 15

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES PERSONNES RATTACHÉES À LA BANQUE

1. Le Gouvernement s'engage à autoriser, sans délai et sans frais de visa, l'entrée au Royaume-Uni des personnes rattachées à la Banque et des membres de leur famille qui font partie de leur ménage.

2. Les personnes rattachées à la Banque bénéficient :

a) De l'immunité de juridiction et de signification d'une citation, y compris l'arrestation et la détention, même après la fin de la mission ou des fonctions, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et leurs écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une responsabilité civile à la suite de dommages résultant d'un accident de route causé par l'une de ces personnes;

b) Pour elles-mêmes et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, de l'exemption des mesures restrictives en matière d'immigration et d'immatriculation des étrangers aux fins du contrôle de l'immigration;

c) Pour elles-mêmes et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, de l'exemption des obligations relatives au service militaire;

d) De la liberté de mouvement sur le territoire du Royaume-Uni (sous réserve des lois et règlements relatifs aux zones dont l'entrée est interdite ou restreinte pour des raisons de sécurité nationale) et du même traitent en ce qui concerne les facilités de déplacement que celui qui est généralement accordé aux agents de rang comparable des missions diplomatiques;

e) Pour elles-mêmes et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale; et

f) De l'inviolabilité de tous les papiers et documents officiels.

3. Outre les priviléges et immunités visés au paragraphe 2, les directeurs, les directeurs suppléants, les fonctionnaires et employés de la Banque, de même que ses experts sous contrat d'une durée de plus de dix-huit mois, sont exemptés, à l'occasion de leur première entrée en fonctions au Royaume-Uni, de droits (droits de douane et d'excise) et d'autres taxes et frais (à l'exception des paiements au titre de services) en ce qui concerne l'importation de leur mobilier et effets personnels (y compris un véhicule à moteur) ainsi que le mobilier et les effets personnels des membres de leur famille faisant partie du ménage, dont ils sont propriétaires ou

détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles doivent normalement être importés dans les six mois suivant la première date d'entrée de l'intéressé au Royaume-Uni quoique, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Si, à la fin de leurs fonctions, lesdites personnes exportent les biens auxquels le présent paragraphe s'applique, ceux-ci seront exemptés de tous droits ou autres frais qui pourraient être imposés au titre de cette exportation (à l'exception du paiement pour services rendus). Les priviléges visés au présent paragraphe sont soumis aux conditions régissant la cession de biens exonérés lors de leur importation en franchise au Royaume-Uni ainsi qu'aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni aux importations et aux exportations.

4. a) Outre les priviléges et immunités visés au paragraphe 2, les Gouverneurs et leurs suppléants, ainsi que les représentants des membres :

- i) Sont autorisés à utiliser des codes et à recevoir des documents et de la correspondance par courrier spécial ou par valise diplomatique;
- ii) Jouissent des mêmes avantages douaniers en ce qui concerne leurs bagages personnels que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques; et
- iii) Bénéficient de l'immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de la saisie de leurs bagages personnels.

b) Les dispositions du présent article relatives aux gouverneurs et à leurs suppléants, aux gouverneurs suppléants à titre intérimaire, aux directeurs et à leurs suppléants, aux directeurs suppléants à titre intérimaire et aux représentants des membres s'appliquent sans qu'il soit tenu compte de la nature des relations qui existent entre le Gouvernement que ces personnes représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et sans préjudice des immunités spéciales auxquelles lesdites personnes pourraient prétendre.

5. Outre les priviléges et les immunités visés au paragraphe 2, le Président et cinq (5) vice-présidents bénéficient des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et complétés par la pratique du Royaume-Uni.

6. Les priviléges et immunités visés aux alinéas *b*, *c* et *e* du paragraphe 2 et aux paragraphes 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas aux personnes rattachées à la Banque qui sont des ressortissants du Royaume-Uni et les priviléges et immunités visés à l'alinéa *e* du paragraphe 2 et aux paragraphes 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas aux personnes rattachées à la Banque qui sont des résidents permanents du Royaume-Uni.

7. Les priviléges et immunités du présent article ne s'appliquent ni aux représentants du Royaume-Uni ni aux membres de leurs délégations

Article 16

IMPÔT SUR LE REVENU

1. Les directeurs et leurs suppléants, les fonctionnaires et les employés de la Banque, sont assujettis à une contribution tenant lieu d'impôt prélevée par la Banque et à son profit, sur les salaires et émoluments versés par elles. A compter de la date d'imposition de cette contribution, lesdits salaires et émoluments sont exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement se réserve le droit de faire entrer ces salaires et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2. Si la Banque institue un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires et employés, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas auxdites pensions et rentes.

Article 17

SÉCURITÉ SOCIALE

A compter de la date à laquelle la Banque se sera associée à un régime de sécurité sociale, les directeurs et leurs suppléants, les fonctionnaires et les employés de la Banque seront, en ce qui concerne les services rendus par eux à la Banque, exemptés des dispositions relatives à tout régime de sécurité sociale établi au Royaume-Uni.

Article 18

POSSIBILITÉ D'EMPLOI

1. La Banque veille à éviter le recrutement, en qualité de fonctionnaire ou d'employé, de toute personne présente au Royaume-Uni au moment du recrutement, sans avoir pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ladite personne ne séjourne pas au Royaume-Uni en violation de la législation pertinente relative à l'immigration ou qu'elle n'est pas frappée d'interdiction en ce qui concerne un emploi rémunéré au Royaume-Uni. Si le Gouvernement détermine qu'une personne employée par la Banque était, au moment de son recrutement, en contravention de la législation relative à l'immigration ou n'était pas autorisée à accepter un emploi rémunéré, la Banque et le Gouvernement se consultent alors en vue de parvenir à un accord pour remédier à la situation y compris, selon le cas, au moyen du licenciement.

2. Il sera loisible aux conjoints et aux membres de la famille faisant partie du ménage des directeurs et de leurs suppléants, des fonctionnaires et des employés de la Banque ainsi que des experts exerçant des fonctions pour le compte de la Banque, de solliciter et d'accepter un emploi au Royaume-Uni.

Article 19

OBJET DES IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXONÉRATIONS ET LEUR LEVÉE

1. Les immunités, privilèges et exonérations accordés en vertu du présent Accord ne le sont que dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil des administrateurs peut, dans la mesure et sous les conditions qu'il détermine, lever les immunités, privilèges et exonérations accordés en vertu du présent Accord dans les cas où, selon lui, ce geste correspondrait aux intérêts de la Banque. Le Président a le droit et le devoir de renoncer à tout privilège, immunité ou exonération à l'égard de tout fonctionnaire ou employé de la Banque ou de tout expert exerçant des fonctions pour le compte de la Banque (sauf aux siennes ou à celles d'un vice-président) lorsque, selon lui, ce privilège, cette immunité ou cette exonération est susceptible d'entraver le cours de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans nuire aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances similaires et sous les mêmes conditions, le Conseil des administrateurs a le droit et le devoir de lever tout privilège, immunité et exonération à l'égard du Président et de chacun des vice-présidents.

2. Les priviléges et les immunités reconnus aux représentants des membres et aux membres des délégations en vertu de l'article 15 sont accordés afin d'assurer leur complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions et ils peuvent être levés par le membre intéressé.

Article 20

NOTIFICATION DE NOMINATIONS. CARTES

1. La Banque informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire ou un employé de la Banque, ou un expert exerce des activités pour son compte, prend ses fonctions ou cesse de les exercer. En outre, la Banque communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires, employés et experts de la Banque. Elle indique dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni.

2. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires et employés de la Banque dont la nomination a été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire ou d'employé de la Banque.

Article 21

COOPÉRATION

1. La Banque collabore en tout temps avec les autorités compétentes du Royaume-Uni afin d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les priviléges, immunités, exonérations et facilités prévus par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité du Royaume-Uni. Si le Gouvernement devait juger nécessaire de recourir à la phrase précédente, il interviendra dès que possible auprès de la Banque en vue de déterminer d'un commun accord les mesures nécessaires à la protection des intérêts de la Banque. La Banque collabore de manière à éviter que tout préjudice ne soit causé aux intérêts du Royaume-Uni.

Article 22

MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou de la Banque, des consultations auront lieu concernant l'application, la modification ou la prorogation du présent Accord. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou prorogation par un échange de notes entre les représentants autorisés du Gouvernement et du Président.

Article 23

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui pourrait surgir entre le Gouvernement et la Banque concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par la négociation ou un autre mode de règlement, sera soumis à un tribunal com-

posé de trois arbitres en vue d'une décision sans appel. Ce tribunal sera, dans chaque cas, constitué de la manière suivante. Dans un délai de deux mois suivant réception d'une demande d'arbitrage, la Banque et le Gouvernement désigneront chacun un membre du tribunal. Les deux membres ainsi désignés choisiront alors un troisième arbitre qui ne sera pas un ressortissant du Royaume-Uni. Ce troisième arbitre agira comme Président du tribunal.

2. Si la désignation des arbitres n'a pas été complétée dans un délai de trois mois suivant la date de notification de la demande d'arbitrage, le Gouvernement ou la Banque peuvent, à défaut de tout autre Accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant du Royaume-Uni ou si, pour d'autres raisons, il ne peut agir à cet égard, le Vice-Président sera prié de remplir cette fonction. S'il s'avère que le Vice-Président est lui-même un ressortissant du Royaume-Uni ou qu'il n'est pas en mesure de procéder aux désignations, alors le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est pas un ressortissant du Royaume-Uni sera invité à procéder aux désignations qui s'imposent.

3. Les sentences arbitrales sont exécutoires et sans appel. Le tribunal adopte son propre règlement intérieur et, à cet égard, il s'inspire du Règlement intérieur relatif aux délibérations arbitrales du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, fait à Washington, D.C. le 18 mars 1965¹.

4. Les dépenses du tribunal seront partagées également entre la Banque et le Gouvernement, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

Article 24

DISPOSITIONS FINALES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ABROGATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et la Banque. Au cas où le siège de la Banque serait transféré hors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue d'une période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de la Banque au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, à ce document autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 15 avril 1991.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour la Banque européenne
pour la reconstitution
et le développement :

J. ATTALI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

No. 28506

**SPAIN
and
PANAMA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Panama
City on 21 July 1967**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 November 1991.

**ESPAGNE
et
PANAMA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Panama le 21 juillet 1967**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y ESPAÑA SOBRE TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno de la República de Panamá y

El Gobierno de España

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre Panamá y España y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, han designado sus Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal efecto, quienes han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1º

1. Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las Rutas Especificadas. Las Empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras explotan un Servicio convenido en una ruta específica, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante.
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.

c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas que figura en el Anexo al presente Convenio, para tomar y dejar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con exclusión del tráfico de cabotaje en dicho territorio.

2. Las rutas en las cuales las Empresas aéreas designadas estarán autorizadas a operar los Servicios aéreos internacionales, se especificarán en el Cuadro de Rutas (en adelante denominado "Servicios convenidos" y "Rutas especificadas").

3. Para la aplicación del presente Convenio y su Anexo:

a) La palabra "territorio" se entiende tal como queda definida en el Artículo 2 de la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional.

b) La expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa:

- en lo que se refiere al Estado Español, el Ministerio del Aire;
- en lo que se refiere a la República de Panamá, el Ministerio de Gobierno y Justicia;
- o en ambos casos, toda persona u Organismo que esté facultado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellas.

c) Los términos "empresa designada" o "empresas designadas" se entenderán la empresa o empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya designado para explotar los servicios convenidos, descritos en el Anexo de este Convenio.

d) Los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "empresa de transporte aéreo", y "es-

"cala no comercial" tendrán el sentido que se les asigna respectivamente en el artículo 96 de la Convención.

ARTICULO 2º

Autorizaciones necesarias

1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante, una o más Empresas de transporte aéreo para que exploten los Servicios convenidos en las Rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 4º y 5º del presente Artículo, conceder sin demora a la Empresa o Empresas de transporte aéreo designadas, las autorizaciones necesarias.

3. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de anular la designación que haya hecho de una Empresa aérea, así como sustituirla por otra Empresa distinta mediante notificación por escrito a la otra Parte.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones de la Convención de Aviación Civil Internacional (Chicago 1944), que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

5. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo segundo de este Artículo cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales.

6. Cuando una Empresa de transporte aéreo haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo 10 del presente Convenio.

ARTICULO 3º

Anulación y suspensión.

1. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos especificados en el Artículo 1º del presente Convenio.

- a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa Empresa se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa, ni de sus nacionales, o
- b) Cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o

c) Cuando la Empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la revocación o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4º

Trato de favor

Sobre la base de trato de Nación más favorecida, ambas Partes están dispuestas en emplear todos los esfuerzos razonables en evitar la imposición de restricciones o limitaciones que puedan ser desventajosas para las Empresas de transporte aéreo de la otra Parte por establecer una competencia o por otro motivo.

ARTICULO 5º

Disposiciones aplicables

1. Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que rigen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o los vuelos de estas aeronaves sobre dicho territorio se aplicarán a la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante.

2. Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que rigen en su territorio la entrada, permanencia y salida de pasajeros, equipajes, correo o carga, así como las concernientes a los trámites, migración, pasaportes, aduana y cuarentena se aplicarán a los pasajeros, equipajes, correo o

carga transportados por las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante mientras aquellos se encuentren en dicho territorio.

ARTICULO 6º

Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la primera Parte Contratante o a las Empresas de transportes aéreos de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares. Las zonas prohibidas deberán tener una superficie razonable, a fin de no obstruir sin necesidad la navegación aérea y los límites de estas zonas deberán ser comunicados a la mayor brevedad posible a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7º

Aduanas y exenciones

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual combustible, lubrificantes, así como provisiones de a bordo (incluso alimentos, bebidas y tabaco) de tales aeronaves, estarán exentas de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones

permanezcan a bordo de la aeronave hasta la continuación del vuelo.

2. Estarán igualmente exentos de estos mismos derechos o impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubrificante destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aero-

naves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reembarcados o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratante estarán a lo suyo, sujetos a un simple control y gozarán de toda clase de facilidades. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos o impuestos de aduanas y de otros similares.

ARTICULO 8º

Transferencias de excedentes

Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante el derecho a la libre transferencia en divisas convertibles al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 9º

Certificados y licencias

Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las Rutas definidas en el

Anexo. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y de las licencias expedidas a sus propios ciudadanos por otro Estado.

Ambas Partes facilitarán el intercambio o alquiler de aeronaves con o sin tripulación entre Empresas de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 10²

Tarifas de transporte

1. Las tarifas de las Empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el costo de la explotación, la clase de equipo en servicio, las características de las diferentes rutas, un beneficio razonable y las tarifas de las otras Empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo serán fijadas de común acuerdo, por las Empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras Empresas que explotan toda la ruta o parte de la misma. De ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.).

3. Las tarifas así fijadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

tes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4. Si las Empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre una tarifa cualquiera, o si por cualquier motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2º de este Artículo, o si durante los primeros quince días del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3º de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo en alguna tarifa convenida, de conformidad con las disposiciones del párrafo 2º de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas, con arreglo al párrafo 3º de este Artículo, ni la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4º, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 15 del presente Convenio.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3º de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

ARTICULO 11ºEstadísticas

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por las Empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas Empresas en los servicios convenidos.

ARTICULO 12ºConsultas

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y su Anexo.

ARTICULO 13ºModificación del Convenio

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de recibo de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por

vía diplomática, previo el cumplimiento de los requisitos constitucionales de los respectivos países.

2. Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

ARTICULO 14º

Modificaciones por Tratados Multilaterales

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 15º

Solución de controversias

1. En caso de surgir controversia en la interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, éstas tratarán, en primer lugar, de solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá ser sometida, de común acuerdo, a la decisión de cualquier persona u Organismo o, en el caso de que lo solicite una de las Partes Contratantes a la decisión de un Tribunal compuesto por tres Arbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y un tercero designado por los dos primeramente nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes un preaviso de la otra

Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia; y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un Arbitro dentro del plazo señalado o si el tercer Arbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un Arbitro o Arbitros, según el caso. En tal caso, el tercer Arbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes o esté impedido por otras causas, su sustituto en el cargo efectuará los nombramientos correspondientes.

3. Las Partes Contratantes se obligan a cumplir toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2º del presente Artículo.

ARTICULO 16º

Denuncia

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación de la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce días

después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

ARTICULO 17^a

Registro

El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, según lo previsto en el Artículo 13, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

ARTICULO 18^a

Disposiciones finales

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las formalidades constitucionales de sus respectivos países.

Hecho en la ciudad de Panamá en doble ejemplar en idioma español, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, a los veintiún (21) días del mes de julio de mil novecientos sesenta y siete (1967).

Por el Gobierno
de la República de Panamá:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO ELETA ALMARAN
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

EMILIO PAN DE SORALUCE Y OLMO
Embajador

ANEXO AL CONVENIOCuadro de Rutas

I. Rutas Panameñas.

A - Panamá - Un punto en América del Sur y/o en las Antillas - Madrid.

B - Panamá - Un punto en Centroamérica y/o en las Antillas - Un punto en los Estados Unidos de América - Madrid.

II. Rutas Españolas.

A - Madrid - Un punto en las Antillas y/o en América del Sur - Panamá.

B - Madrid - Un punto en los Estados Unidos de América - Un punto en las Antillas y/o en Centroamérica - Panamá.

Normas de capacidad

1. Deberá existir justa e igual oportunidad para las Empresas designadas por las Partes Contratantes, para realizar los servicios convenidos en las Rutas especificadas entre los territorios respectivos.

2. Cada Parte Contratante tomará en consideración en los recorridos comunes, los intereses de la otra Parte, a fin de no afectar de forma indebida sus servicios respectivos.

3. Los Servicios convenidos que realicen las Empresas designadas por las Partes Contratantes, deberán estar en relación directa con las necesidades del transporte en las Rutas especificadas y tendrán como objetivo primordial ofrecer, con un coeficiente de carga razonable, adecuada capacidad para atender las necesidades presentes, o razonablemente previsibles, de transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que designa la empresa aérea y el país de destino final del tráfico.

4. Para el transperte de pasajeros, carga y correo, que se realicen con puntos de una Ruta especificada situados en el territorio de otros Estados distintos del que designa a la Empresa aérea, se tendrá en cuenta el principio general de que la capacidad ofrecida deberá estar en relación con:

- a) La demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino.
- b) Las exigencias de una explotación económica de las líneas de que se trate.
- c) La demanda de tráfico existente en las regiones que atraviesa, teniendo en cuenta las líneas locales y regionales.

5. La aplicación de este Convenio se limita en principio, al ejercicio de derechos de tráfico entre los territorios de ambas Partes. Los eventuales derechos de tráfico en escalas de terceros países, concedidas como 5a libertad, serán en cada caso objeto de acuerdo entre las respectivas autoridades Aeronáuticas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND SPAIN

The Government of the Republic of Panama and

The Government of Spain,

Desiring to promote the development of air transport between Panama and Spain and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,² have appointed duly authorized plenipotentiaries for that purpose, who have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) To fly without landing over the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) To make stops at the points of the territory of the other Contracting Party specified in the route schedule contained in the annex to this Agreement, for the purpose of taking on and putting down passengers, mail and cargo in international air traffic excluding cabotage traffic in the said territory.

2. The routes on which the designated airline shall be authorized to operate international air services shall be specified in the route schedule (hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes").

3. For the purposes of this Agreement and its annex,

(a) The term "territory" shall have the same meaning as in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(b) The term "aeronautical authorities" shall mean:

- In the case of the Spanish State, the Air Ministry;
- In the case of the Republic of Panama, the Ministry of Government and Justice;
- Or in either case, any person or institution authorized to assume the functions currently exercised by those Ministries.

¹ Came into force on 15 October 1970, the date of the last of the notifications (of 27 November 1968 and 15 October 1970) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(c) The terms "designated airline" or "designated airlines" shall mean the airline or airlines designated by either Contracting Party for the purpose of operating the agreed services described in the annex to this Agreement.

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the same meaning as in article 96 of the Convention.

Article 2

OPERATING PERMITS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall, without delay and subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, grant the required operating permits to the designated airline or airlines.

3. Each of the Contracting Parties shall have the right to revoke the designation of one airline and to replace it with another by written notice to the other Party.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof, pursuant to the provisions of the aforementioned Chicago Convention of 1944, that it is able to comply with the obligations stipulated in the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in connection with the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in paragraph 2 of this article, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of these services.

Article 3

REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating permit granted to the airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by such airline of the rights specified in article 1 of this Agreement, if:

(a) It is not satisfied that substantial ownership or effective control of such airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

(b) The airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights, or

(c) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation or immediate suspension are essential to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4***FAVoured TREATMENT**

On the basis of most-favoured-nation treatment, both Parties shall make all reasonable efforts to prevent imposition of restrictions or limitations which might place the airlines of the other Party at a disadvantage by instituting competition or for any other reason.

*Article 5***APPLICABLE PROVISIONS**

1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry, stay and departure of passengers, baggage, mail and cargo and those concerning formalities, immigration, passports, customs and quarantine measures shall apply to the passengers, baggage, mail or cargo transported by the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the said territory.

Article 6

For military reasons or for reasons of public security either Contracting Party may restrict or prohibit flights over certain zones of its territory by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, provided that such restrictions or prohibitions also apply to the aircraft of the designated airline or airlines of the first Contracting Party and to airlines of third States operating scheduled international air services. The prohibited zones shall be of reasonable size so as not to obstruct air traffic unnecessarily, and the limits of those zones shall be communicated as quickly as possible to the other Contracting Party.

*Article 7***CUSTOMS AND EXEMPTIONS**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees or other duties or taxes, except for taxes and payments for services rendered, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as the flight resumes.

2. The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges for services rendered:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;

(b) Spare parts imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and

(c) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are consumed during the flight over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The items referred to in subparagraphs *a*, *b* and *c* may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as other articles and stores on board the aircraft of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control and shall be afforded every facility. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties or taxes.

Article 8

TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to free transfer into convertible currency, at the official exchange rate, of the excess of receipts over expenditure earned in its territory in connection with the transport of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 9

CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the annex. However, each Contracting Party reserves the right to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Both Parties shall facilitate the exchange or lease of aircraft, with or without crews, between airlines of both Contracting Parties.

Article 10

TARIFFS FOR CARRIAGE

1. The tariffs of the airlines which one of the Contracting Parties applies to carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be set at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as the cost of operation, the category of equipment used, the characteristics of the different routes, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be set by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same routes; where

possible, the rate-setting machinery of the International Air Transport Association shall be used.

3. The tariffs so set shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than 30 days before the date laid down for their entry into force. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot reach agreement on such tariffs or if, for any other reason, a tariff cannot be set in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first 15 days of the period of 30 days specified in paragraph 3 of this article, one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its disagreement with any tariff reached in conformity with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them pursuant to paragraph 3 of this article, or on the setting of any tariff in accordance with paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Agreement shall remain in force until new tariffs have been set in accordance with the provisions of this article.

Article 11

STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall be required to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical data as may reasonably be regarded as necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed air services by the designated airlines of the other Contracting Party. Such statements shall include all data required to determine the volume of traffic carried by the airlines in question on the agreed services.

Article 12

CONSULTATIONS

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close co-operation, with a view to ensuring compliance with the provisions of this Agreement and its annex.

Article 13

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable that any provision of this Agreement be amended, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations may take place between the aeronautical authorities either orally or by correspondence and shall begin within a period of 60 days

from the date of receipt of the request. Any such amendments shall enter into force once they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes provided the constitutional requirements of both countries have been met.

2. Amendments to the annex to this Agreement shall be arranged by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 14

AMENDMENT BY MULTILATERAL TREATIES

This Agreement and its annex shall be amended to conform with any multilateral agreement which may be binding on both Contracting Parties.

Article 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the parties shall first endeavour to settle it through direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute, by agreement, may be referred for decision to any person or organization, or should one of the Contracting Parties so request, to the decision of a tribunal of three arbitrators, one nominated by each of the Contracting Parties and a third appointed by the other two. Each party shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute; and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitration tribunal. Should the President be a national of one of the Contracting Parties, or be prevented from serving for other reasons, his replacement in the position shall make the corresponding appointments.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision taken under paragraph 2 of this Article.

Article 16

DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate 12 months after date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received 14 days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17***REGISTRATION**

This Agreement and any amendment thereto and any exchange of notes, in accordance with the provisions of article 13, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18***FINAL PROVISIONS**

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties inform one another that their respective constitutional formalities have been completed.

DONE at Panama City in two equally authentic copies in the Spanish language on 21 July 1967.

For the Government
of the Republic of Panama:
[Signed]

FERNANDO ELETA ALMARAN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Spain:
[Signed]

EMILIO PAN DE SORALUCE Y OLmos
Ambassador

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. Panamanian routes

A. Panama—a point in South America and/or the Caribbean—Madrid.

B. Panama—a point in Central America and/or the Caribbean—a point in the United States of America—Madrid.

II. Spanish routes

A. Madrid—a point in the Caribbean and/or South America—Panama.

B. Madrid—a point in the United States of America—a point in the Caribbean and/or Central America—Panama.

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. Each Contracting Party shall take into account the interests of the other Party in common routes so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall bear a direct relationship to the transport requirements for the specified routes and shall have as their primary objective to offer, with a reasonable amount of cargo, sufficient capacity to fill present requirements, or requirements which can be reasonably estimated, for transport of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Parties designating the airline and the country of final destination of the traffic.

4. For transport of passengers, cargo and mail provided along points of a specified route located in the territory of States other than the State designating the airline, the general principle of that capacity offered shall be related to:

(a) Traffic demand between the country of origin and countries of destination.

(b) The requirements of economical operation of the services in question.

(c) Existing traffic demand in the region through which the route passes, taking into account the interests of local and regional services.

5. Application of this Agreement is limited in principle to the exercise of the traffic rights between the territories of the two Parties. Possible traffic rights in respect of intermediate stops in third countries, known as the fifth freedom, shall in each case be the subject of an agreement between the respective aeronautical authorities.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République du Panama et

Le Gouvernement d'Espagne,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Panama et l'Espagne et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de l'Accord relatif à l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944², ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées. Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, aux fins de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir.
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

c) De faire escale aux points indiqués dans le Tableau des routes figurant à l'annexe au présent Accord pour embarquer et débarquer, en trafic aérien international, des passagers, du courrier et du fret, à l'exclusion des transports entre deux points dudit territoire.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à opérer les services aériens internationaux sont spécifiées sur le Tableau des routes. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ».

3. Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) Le terme « territoire » a le sens défini à l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

- En ce qui concerne l'Etat espagnol, le Ministère de l'air;
- En ce qui concerne le Panama, le Ministère du gouvernement et de la justice;

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1970, date de la dernière des notifications (des 27 novembre 1968 et 15 octobre 1970) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

— Ou dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

c) L'expression « entreprise désignée » ou « entreprises désignées » désigne l'entreprise ou les entreprises de transports aériens que chacune des Parties contractantes aura désignées pour exploiter les services convenus indiqués à l'annexe du présent Accord.

d) Les expressions « service aérien », et « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 2

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner, moyennant notification écrite à l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, l'autre Partie contractante, au reçu de cette désignation, donnera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées les autorisations voulues.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler la désignation d'une entreprise de transports aériens et de la remplacer par une autre, sous réserve d'en aviser l'autre Partie par écrit.

4. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie qu'elle apporte la preuve, conformément aux dispositions de la Convention de l'aviation civile internationale (Chicago, 1944), qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les autorisations mentionnées au paragraphe 2 du présent article lorsqu'elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont en bonne partie entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée et de nationaux de celle-ci.

6. L'entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer à exploiter les services convenus dès lors que les tarifs applicables à ces services seront entrés en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 3

ANNULATION ET SUSPENSION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation accordée à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article premier du présent Accord :

a) Si elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont en bonne partie entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette dernière; ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Si l'entreprise cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation ou la suspension ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements applicables, chacune des Parties contractantes n'usera de cette faculté qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article 4

TRAITEMENT DE FAVEUR

Les deux Parties sont disposées à déployer, sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, un maximum d'efforts raisonnables pour éviter l'imposition de restrictions ou de limitations susceptibles de désavantager les entreprises de transports aériens de l'autre Partie en créant une concurrence ou pour tout autre motif.

Article 5

DISPOSITIONS APPLICABLES

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, du courrier et du fret, tels que les règlements relatifs aux formalités, à l'immigration, aux passeports, au contrôle sanitaire et à la douane, sont également applicables aux passagers, à l'équipage, au courrier et au fret transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie.

Article 6

Chacune des Parties contractantes pourra, pour des raisons militaires ou de sécurité publique, restreindre ou interdire le survol par des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante de certaines zones de son territoire, sous réserve que ces restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par la première Partie contractante ou aux entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers. Les zones interdites devront avoir une superficie raisonnable afin de ne pas gêner inutilement la navigation aérienne et leurs limites devront être communiquées dans les délais les plus brefs à l'autre Partie contractante.

Article 7

DOUANES ET EXEMPTIONS

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transports aériens désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur

équipement normal, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exempts de tous droits de douane et d'inspection, ou autres droits et taxes, à l'exception des taxes et paiements pour services rendus, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions restent à bord de l'aéronef en attendant la poursuite du vol.

2. Seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits et douanes pour services rendus :

a) Les provisions de bords embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, pour être consommées à bord des aéronefs utilisés en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante et utilisés en service international, même s'ils sont utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b*, et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, de même que les autres articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être embarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement, conformément aux modalités autorisées.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle et jouiront de facilités de tous ordres. L'équipage et le fret en transit direct seront exempts de droits ou impôts douaniers et de tous autres droits similaires.

Article 8

TRANSFERTS DES EXCÉDENTS

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie le droit de transférer librement, en devises convertibles au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectué par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

Article 9

CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve nonobstant le droit de reconnaître la validité, pour le survol de son

territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Etat.

Les deux Parties facilitent les échanges ou la location d'aéronefs avec ou sans équipage entre les entreprises des deux Parties contractantes.

Article 10

TARIFS DE TRANSPORT

1. Les tarifs appliqués par les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, tels que les frais d'exploitation, la catégorie de l'équipement en service, les caractéristiques des différentes routes, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Autant que possible, l'accord sera réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association des transports aériens internationaux (IATA).

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs ou si, pour une raison quelconque, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, dans les 15 premiers jours du délai de 30 jours mentionné au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie qu'elle n'approuve aucun tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le fixer par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou pour fixer un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent Accord resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques qui pourront raisonnablement être jugées nécessaires pour vérifier la capacité offerte sur

les services convenus par l'entreprise aéronautique désignée par l'autre Partie. Ces informations contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 12

CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 13

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront intervenir entre les autorités aéronautiques verbalement ou par correspondance, devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. Les modifications convenues entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques, une fois accomplies les formalités constitutionnelles requises dans les deux pays.

2. Les modifications à l'annexe du présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

MODIFICATIONS POUR TENIR COMPTE DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

S'il est conclu une convention multilatérale relative aux transports aériens ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes quant à l'application et à l'interprétation du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend peut être soumis, d'un commun accord, à la décision de toute personne ou organisme, ou au cas où une des Parties contractantes le demanderait, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et un troisième désigné par les deux arbitres nommés en premier lieu. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis demandant que le différend soit soumis à arbitrage; le troisième arbitre est nommé dans un nouveau

délai de soixante (60) jours. Si l'une quelconque des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai indiqué ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai fixé, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale qu'il nomme un ou plusieurs arbitres, selon le cas. En pareil cas, le troisième arbitre est un national d'un Etat tiers et fait fonction de président du Tribunal arbitral. Au cas où le Président a la nationalité d'une des Parties contractantes, ou est empêché pour toute autre raison, son remplaçant dans sa charge procède aux nominations requises.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en l'application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception de l'autre Partie, la notification est réputée être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications qui pourront y être apportées, ainsi que tout échange de notes y relatives, conformément à l'article 13, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 18

CLAUSES FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles de leurs pays respectifs.

FAIT en la ville de Panama, en double exemplaire, en langue espagnole, le 21 juillet 1967, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

FERNANDO ELETA ALMARAN

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

EMILIO PAN DE SORALUCE Y OLMO

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes panaméennes :

- A. Panama - Un point en Amérique du sud et/ou aux Antilles - Madrid.
- B. Panama - Un point en Amérique centrale et/ou aux Antilles - Un point aux Etats-Unis d'Amérique - Madrid.

II. *Routes espagnoles* :

- A. Madrid - Un point aux Antilles et/ou en Amérique du sud - Panama.
- B. Madrid - Un point aux Etats-Unis d'Amérique - Un point aux Antilles et/ou en Amérique centrale - Panama.

Règles de capacité

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront avoir la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Chaque Partie contractante prendra en considération, sur les routes communes, les intérêts de l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment ses services.

3. La capacité des services convenus exploités par les entreprises désignées par les Parties contractantes devra être en rapport direct avec les besoins du transport sur les routes spécifiées et ces services devront avoir comme objectif primordial d'offrir, avec un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins présents, ou raisonnablement prévisibles en matière de transports de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise aérienne et le pays de la désignation finale du trafic.

4. Pour le transport de passagers, de fret et de courrier effectué entre des points d'une route spécifiée située sur le territoire d'un Etat distinct de celui qui a désigné l'entreprise aérienne, il est tenu compte du principe général que la capacité offerte doit être adaptée à :

- a) La demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination.
- b) Les exigences d'une exploitation rentable des lignes considérées.
- c) Le demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.

5. L'application du présent Accord est limitée en principe à l'exercice des droits de trafic entre les territoires des deux Parties. Les droits éventuels de trafic dans les escales de pays tiers, connus comme étant la cinquième liberté, feront dans chaque cas l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques concernées.

No. 28507

**SPAIN
and
PANAMA**

Agreement in the field of labour and social affairs, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Panama City on 3 June 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 November 1991.

**ESPAGNE
et
PANAMA**

Accord relatif à la coopération dans le domaine du travail et des affaires sociales, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Panama le 3 juin 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO EN MATERIA SOCIO-LABORAL
DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y
TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
PANAMÁ Y EL GOBIERNO DE REINO DE ESPAÑA**

El Gobierno de la República de Panamá y del Reino de España, en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de España, firmado en la ciudad de Panamá el 3 de junio de 1983, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario en materia socio-laboral con arreglo a las siguientes estipulaciones:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene por objeto establecer un marco para el desarrollo de las actividades y proyectos de cooperación técnica que, en materia socio-laboral, se programen y ejecuten entre el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España y el Ministerio de Trabajo y Bienestar Social de Panamá.

ARTICULO II

Los órganos coordinadores de las acciones que se deriven del presente Acuerdo serán:

- a. Por parte del Gobierno Español, el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- b. Por parte del Gobierno Panameño, el Ministerio de Planificación y Política Económica, a través de su Dirección de Cooperación Técnica Internacional.

ARTICULO III

Las restantes instituciones gubernamentales panameñas vinculadas al ámbito sociolaboral podrán participar en actividades de cooperación técnica con el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de

España, a través del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social de Panamá y en el marco de las condiciones que establezcan los respectivos acuerdos interinstitucionales que se acuerden al respecto.

ARTICULO IV

El Gobierno Español se obliga a:

- a. Enviar a la República de Panamá el equipo de Expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las partes, por un periodo máximo de cincuenta meses/esperto por año.
- b. Financiar las indemnizaciones económicas que, por razón del servicio, devenguen los expertos españoles, durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las disposiciones vigentes en cada momento, sobre la materia, asumiendo, igualmente, el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España al punto de destino y regreso.
- c. Conceder y sufragar becas, en España, hasta un máximo de diez por año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y para otro personal técnico involucrado en los proyectos y actividades en curso, por un periodo máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectivamente, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior serán financiadas por el Gobierno de España, con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio Nacional, vigente, en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen, así como viajes programados por el interior de España, facilitándoles, igualmente, los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

ARTICULO V

Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo IV serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para cooperación técnica, en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

ARTICULO VI

Al frente de la cooperación socio-laboral española actuará como Responsable un Jefe de Área de la misma, que será nombrado al efecto, con las funciones que específicamente se le encomiendan y que, en determinados casos, a juicio de la oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados proyectos que puedan tener relación con su especialidad. El personal de Cooperación Técnica Internacional español actuará en Panamá bajo la dirección de la Embajada de España y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTICULO VII

El Gobierno de Panamá se obliga a:

- a. Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.
- b. Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de mutuo acuerdo.
- c. Exonerar de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes municipales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinaria y equipos, que con destino a la misión de Cooperación Técnica española se adquieran en España.
- d. Otorgar a los Expertos españoles destinados en el país, los privilegios, franquicias e inmunidades de todo orden que el Gobierno de Panamá concede a los funcionarios de organismos

internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación, previa acreditación por vía diplomática, con validez desde su incorporación hasta su cese en la Misión.

- e. Asignar a cada uno de los expertos de las contrapartes nacionales, el personal directivo, técnico-docente, de administración y servicios que se requieran para el buen funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.
- f. Poner a disposición de los expertos españoles las oficinas, el equipo y material necesario, para la normal realización de sus actividades.
- g. Poner a disposición de los expertos españoles los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el gobierno de Panamá asumirá los gastos del traslado, alojamiento y manutención correspondientes, según la tarifa vigente para funcionarios panameños del mismo nivel.
- h. Facilitar vivienda a los expertos españoles o en su defecto una compensación mensual en moneda nacional equivalente a 200 dólares estadounidenses, siempre que el periodo de misión exceda de cuatro meses.

ARTICULO VIII

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente acuerdo, las partes convienen en establecer una Comisión Mixta de Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada, por la parte española, por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral acreditado en Panamá con residencia en Costa Rica, el Jefe de Área de la Cooperación Técnica Española, un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, que podrá delegar en la Embajada de España y por la parte panameña, por re-

presentantes del Departamento de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Dirección de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Planificación y Política Económica y del Ministerio de Trabajo y Bienestar Social.

ARTICULO IX

Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior, las siguientes:

- 1a. Informar, al final de cada semestre natural, a la Comisión Mixta Hispano Panameña, establecida en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica del 3 de junio de 1983, que señalará las líneas generales de actuación, sobre el estado de situación de la ejecución de las acciones derivadas del presente acuerdo.
- 2a. Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España la programación anual de actividades, dentro de los máximos establecidos en el Artículo IV, así como el calendario para su ejecución.
- 3a. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario.
- 4a. Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.
- 5a. Evaluar las acciones realizadas, informando de los resultados a los Organismos Coordinadores y Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España.
- 6a. Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen en relación con las provisiones a que se refiere el punto 2 de este Artículo.

ARTICULO X

Esta Comisión Mixta establecerá periodos de sesiones semestrales. Cada periodo de sesiones dispondrá de una presidencia, la cual será ejercida en forma alterna por el representante del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España o del Ministerio de Planificación y Política Económica de Panamá y de una secretaría, la cual será ejercida, también en forma alterna, por uno de los restantes miembros de la parte española o de la parte panameña.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día de su firma y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas partes se hayan notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Su vigencia será de tres años y podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, en cuyo caso finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

De común acuerdo, ambas partes firman ad referendum el presente Acuerdo Complementario, en la ciudad de Panamá, a los tres días del mes de junio de 1986, en dos ejemplares originales, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Reino
de España:

El encargado de Negocios, a.i.,
en Panamá,

[*Signed — Signé*]

EDUARDO DE QUESADA

Por el Gobierno
de Panamá:

El Ministro de Planificación
y Política Económica,

[*Signed — Signé*]

RICAURTE VÁSQUEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS,
SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA**

The Republic of Panama and the Kingdom of Spain, in accordance with the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Panama and the Government of Spain, signed at Panama City on 3 June 1983,² have decided to conclude this Supplementary Agreement concerning Social and Labour Affairs, as follows:

Article I

The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework for such technical cooperation activities and projects as may be programmed and executed by the Ministry of Labour and Social Security of Spain and the Ministry of Labour and Social Welfare of Panama concerning social and labour affairs.

Article II

The following bodies shall coordinate actions stemming from this Agreement:

- a.* For the Spanish Government, the Ministry of Foreign Affairs;
- b.* For the Panamanian Government, the Ministry of Planning and Economic Policy, through its Directorate of International Technical Cooperation.

Article III

Other Panamanian governmental institutions connected with social and labour affairs may participate in technical cooperation activities with the Ministry of Labour and Social Security of Spain through the Ministry of Labour and Social Welfare of Panama, in accordance with the terms of the respective inter-institutional agreements that may be established in this area.

Article IV

The Spanish Government undertakes to:

- a.* Send to the Republic of Panama a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of fifty man-months per year;
- b.* Provide the remuneration due the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force at the time, and assume also the costs of air travel between their usual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys);

¹ Came into force provisionally on 3 June 1986, the date of signature, and definitively on 12 July 1991, the date of the last of the notifications (of 10 and 12 July 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1422, No. I-24016.

c. Grant and defray the costs of fellowships, up to a maximum of 10 per year, in Spain, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for other technical personnel involved in ongoing projects and activities, for a maximum stay in Spain of three months and one month, respectively, during which period they shall be protected by a health insurance policy covering both illness and accidents.

The Government of Spain shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in national territory; it shall pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of organized trips inside Spain, and shall also provide them with the contacts, instruction and work materials and information which are required in each case.

Article V

The financial obligations stipulated in article IV shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical cooperation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

Article VI

Spanish social and labour cooperation efforts shall be headed by a social and labour cooperation area chief, who shall be appointed for that purpose and who shall assume the duties specifically entrusted to him and, in specific cases, at the decision of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects within his special area of competence. Spanish international technical cooperation personnel shall operate in Panama under the control of the Spanish Embassy, and their activities shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

Article VII

The Government of Panama undertakes to:

- a. Accord every facility for the development and implementation of the provisions of this Agreement;
- b. Provide the centres and facilities necessary for the realization of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement;
- c. Exempt from all kinds of taxes, charges and fees, whether municipal or of any other type, materials, machinery and equipment acquired in Spain for the Spanish technical cooperation mission;
- d. Grant the Spanish experts stationed in Panama all the privileges, exemptions and immunities which the Government of Panama grants to employees of international organizations and, upon accreditation through the diplomatic channel, provide them with the appropriate documents, which shall be valid throughout the period of their service with the mission;
- e. Assign to each of the experts the national counterparts and management, technical instruction, administrative and service staff required for proper implementation of the cooperation project, who shall work closely with their Spanish counterparts;

- f. Make available to the Spanish experts the necessary office space, personnel and materials for the regular operations of both the area chiefs and their colleagues;
- g. Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. In the event that they are required to travel away from their usual headquarters in the country, the Government of Panama shall bear the corresponding travel, accommodation and subsistence costs, at the rate in effect for Panamanian civil servants at the same level;
- h. Provide housing for the Spanish experts or, failing that, a monthly allowance in national currency equivalent to 200 United States dollars, provided that the duration of the mission exceeds four months.

Article VIII

In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of, on the Spanish side, representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the official Labour Attaché in Costa Rica, the Spanish technical cooperation Area Chief and a representative of the General Directorate of International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, who may delegate such responsibility to the Embassy of Spain; and, on the Panamanian side, of representatives of the Department of International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, the Directorate of International Technical Cooperation of the Ministry of Planning and Economic Policy and the Ministry of Labour and Social Welfare.

Article IX

The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1. To report at the end of each six-month period to the Spanish-Panamanian Mixed Commission established in the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation of 3 June 1983, which shall provide operational guidelines, on progress in the implementation of actions stemming from this Agreement;
2. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain the annual programme of activities, within the parameters established in article IV, and the schedule for the execution of the programme;
3. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
4. To suggest measures leading to the best possible use and maximum effectiveness of mutual cooperation;
5. To evaluate the actions undertaken, communicating the results to the executing and coordinating agencies of the Agreement and to the Embassy of Spain;
6. To suggest modifications of the programme based on project requirements, bearing in mind the provisions referred to in paragraph 2 of this article.

Article X

This Mixed Commission shall have sessions every six months. The presidency shall change each session and shall alternate between the representative of the Ministry of Labour and Social Security of Spain and the representative of the Ministry

of Planning and Economic Policy of Panama, as shall the office of secretary, which shall alternate between the other Spanish and Panamanian members.

Article XI

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled. It shall remain in force for three years. It may be denounced by either Party, in which case it shall cease to have effect six months after the date of denunciation; such denunciation shall not affect ongoing programmes and projects, except where otherwise agreed.

By mutual agreement, both Parties sign this Supplementary Agreement *ad referendum* on 3 June 1986 at Panama City in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

EDUARDO DE QUESADA
Chargé d'affaires, a.i.

For the Government of Panama:

[Signed]

RICUARTE VÁSQUEZ
Minister of Planning
and Economic Policy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Les Gouvernements de la République du Panama et du Royaume d'Espagne, en application de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement d'Espagne, signé en la ville de Panama le 3 juin 1983², ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire dans le domaine du travail et des affaires sociales et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord complémentaire a pour objet d'établir un cadre pour la mise en œuvre des activités et projets de coopération technique que le Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale et le Ministère panaméen du travail et du bien-être social prévoiront et exécuteront dans le domaine du travail et des affaires sociales.

Article II

Les organes chargés de coordonner les actions découlant du présent Accord sont :

- a. Pour le Gouvernement espagnol, le Ministère des affaires étrangères;
- b. Pour le Gouvernement panaméen, le Ministère de la planification et de la politique économique, par l'intermédiaire de la Direction de la coopération technique internationale.

Article III

Les autres institutions gouvernementales panaméennes ayant un lien avec les questions touchant aux affaires sociales et au travail peuvent participer aux activités de coopération technique avec le Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, par l'intermédiaire du Ministère panaméen du travail et du bien-être social et dans le cadre des conditions fixées par les accords interinstitutions conclus à cet effet.

Article IV

Le Gouvernement espagnol s'engage :

- a. A envoyer à la République du Panama l'équipe d'experts que nécessite l'exécution des activités programmées d'un commun accord entre les Parties, pour une durée maximum de 50 mois/expert par an;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 juin 1986, date de la signature, et à titre définitif le 12 juillet 1991, date de la dernière des notifications (des 10 et 12 juillet 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1422, n° I-24016.

b. A prendre à sa charge les indemnités professionnelles versées aux experts espagnols, pendant la durée de leur mission, conformément aux dispositions applicables en la matière, et à assurer en outre le paiement des frais de voyage aller et retour par avion des experts entre leur résidence habituelle en Espagne et leur lieu de destination;

c. A octroyer et à financer, en Espagne, jusqu'à dix (10) bourses au maximum par an, à l'intention des cadres qui seront les homologues des experts espagnols et autre personnel technique participant aux projets et activités en cours, pour un séjour en Espagne d'une durée maximale de trois mois et d'un mois respectivement, durant lequel ils seront couverts par une assurance-maladie et accident.

Les bourses visées au paragraphe précédent sont versées par le Gouvernement espagnol, au taux journalier équivalant au taux applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national en vigueur au moment considéré, de même que seront pris en charge les frais de voyage à destination de l'Espagne et de retour au lieu d'origine, ainsi que les déplacements prévus en territoire espagnol, et que seront facilités les contacts, les cours et l'accès aux matériels de travail et d'information jugés nécessaires dans chaque cas.

Article V

Les obligations financières visées à l'article IV sont acquittées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale sur les crédits qu'il est autorisé à prélever tous les ans, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

Article VI

La coopération espagnole dans le domaine des affaires sociales et du travail sera placée sous la direction d'un chef de service ayant compétence en la matière, qui sera nommé à cet effet et se verra confier des fonctions spécifiques et qui, dans des cas que déterminera le Bureau des relations internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, assumera l'exécution de certains projets en rapport avec sa spécialité. Le personnel espagnol de la coopération technique internationale œuvrera au Panama sous la direction de l'Ambassade d'Espagne et ses activités seront coordonnées par le Ministère des affaires étrangères.

Article VII

Le Gouvernement panaméen s'engage :

a. A accorder toutes facilités pour la mise en œuvre et l'exécution des dispositions du présent Accord;

b. A fournir les centres et installations nécessaires pour l'exécution des projets, conformément aux priorités définies d'un commun accord;

c. A exempter de tous impôts, taxes et droits municipaux ou de toute autre nature, les matériels, machines et équipements destinés à la mission de coopération technique espagnole et achetés en Espagne;

d. A accorder aux experts espagnols qui se rendront sur son territoire les priviléges, franchises et immunités qu'il consent aux fonctionnaires des organisations internationales, et à délivrer auxdits experts, après accréditation par la voie diplomatique, les documents requis à cet effet dont les dates de validité coïncideront avec celles auxquelles ils entreront en fonction et cesseront leurs fonctions dans le cadre de la Mission;

e. A affecter à chacun des experts le personnel de contrepartie national, personnel de direction, d'enseignement technique, d'administration et de service nécessaire au bon fonctionnement du projet de coopération, qui devra travailler en étroite collaboration avec ses homologues espagnols;

f. A mettre à la disposition des experts espagnols les bureaux, l'équipement et le matériel nécessaire à l'exercice normal de leurs activités;

g. A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis pour l'exercice de leurs fonctions. Si les experts doivent se rendre hors de leur lieu de résidence habituel dans le pays, le Gouvernement panaméen prendra à sa charge les frais de déplacement, de logement et d'entretien correspondants aux taux en vigueur pour les fonctionnaires panaméens de même niveau;

h. A fournir un logement aux experts espagnols ou, à défaut, à leur verser une indemnité mensuelle en monnaie nationale équivalant à US\$200 à condition que la durée de la mission soit supérieure à quatre mois.

Article VIII

Afin de garantir la bonne application du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une Commission mixte de suivi et d'évaluation composée, pour la partie espagnole, de représentants du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, de l'Attaché aux questions de travail accrédité à Costa Rica, du Chef de service de la coopération technique espagnole et d'un représentant de la Direction générale de coopération technique internationale du Ministère des Affaires étrangères, qui pourra déléguer à cet effet l'Ambassade d'Espagne et, pour la partie panaméenne, de représentants du Département de la coopération technique internationale, du Ministère des relations extérieures, de la Direction de la coopération technique internationale du Ministère de la planification et de la politique économique et du Ministère du travail et du bien-être social.

Article IX

Les fonctions de la Commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1. Informer, à la fin de chaque semestre, la Commission mixte hispano-panaméenne établie par l'Accord de base de coopération scientifique et technique du 3 juin 1983, qui indiquera les lignes d'action générale et l'état d'avancement des actions découlant du présent Accord;

2. Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale le programme annuel d'activités, dans le cadre des plafonds fixés à l'article IV, ainsi que le calendrier d'exécution de ces activités;

3. Veiller à la mise en œuvre du présent Accord complémentaire;

4. Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et propres à en garantir l'efficacité;

5. Evaluer les activités menées et en communiquer les résultats aux organismes chargés de coordonner et d'appliquer le présent Accord, ainsi qu'à l'Ambassade d'Espagne;

6. Proposer les changements au programme qu'exigent les projets, sur la base des prévisions visées au point 2 du présent article.

Article X

La Commission mixte tiendra deux sessions par an. La présidence, au cours de chacune des sessions, sera exercée à tour de rôle par le représentant du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale ou du Ministère panaméen de la planification et de la politique économique et le secrétariat en sera assuré, également à tour de rôle, par un des autres membres de la partie espagnole ou de la partie panaméenne.

Article XI

Le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du jour de sa signature et entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des deux Parties aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin. L'Accord est conclu pour une durée de trois ans et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties; en pareil cas, il cessera de produire ses effets six mois après la date de la dénonciation. Sauf convention contraire, cette dénonciation ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

D'un commun accord, les deux Parties signent le présent Accord complémentaire *ad referendum*, dans la ville de Panama, le 3 juin 1986, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Chargé d'affaires
par intérim au Panama,

[*Signé*]

EDUARDO DE QUESADA

Pour le Gouvernement
du Panama :

Le Ministre de la planification
et de la politique économique,

[*Signé*]

RICUARTE VÁSQUEZ

No. 28508

**SPAIN
and
MEXICO**

Agreement concerning the recognition or revalidation of certificates of study, titles, diplomas and academic degrees (with annexes). Signed at Madrid on 10 June 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 November 1991.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

Accord relatif à la reconnaissance et à la revalidation de certificats, titres, diplômes et grades universitaires (avec annexes). Signé à Madrid le 10 juin 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO EN MATÉRIA DE RECONOCIMIENTO O REVALIDACIÓN DE CERTIFICADOS DE ESTUDIOS, TÍTULOS, DIPLOMAS Y GRADOS ACADÉMICOS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Con el propósito de consolidar las relaciones culturales y educativas entre ambos países,

De conformidad con el Artículo II del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa suscrito en Madrid el 14 de octubre de 1977,

Dado que compete al Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España el reconocimiento o revalidación de estudios y títulos académicos extranjeros correspondientes a los diversos niveles de enseñanza,

Dado que con fundamento en los artículos 38 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal de los Estados Unidos Mexicanos y 61, 62, 63, 65 fracción I y 67 de la Ley Federal de Educación, corresponde a la Secretaría de Educación Pública revalidar estudios impartidos en establecimientos que no forman parte del sistema educativo nacional, así como promover un sistema internacional reciproco de validez oficial de estudios,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º

Para los efectos de este Acuerdo se entenderá por reconocimiento o revalidación el otorgamiento de validez oficial por uno de los Estados contratantes a los estudios que tengan validez oficial en el sistema educativo del otro Estado, así como a los certificados, títulos, diplomas y grados académicos que acrediten dichos estudios conforme a los ordenamientos legales aplicables.

ARTICULO 2º

El reconocimiento o revalidación de los estudios, certificados, títulos, diplomas y grados académicos del artículo anterior se referirá a los que se especifiquen en el Anexo I de este Acuerdo con las bases del Anexo 2.

ARTICULO 3º

Los estudios totales acreditados por certificados, títulos, diplomas y grados obtenidos en uno de los Estados serán reconocidos en el otro previa declaración de equivalencia y exclusivamente a los efectos académicos.

Las equivalencias de estudios se establecerán teniendo en cuenta su duración, contenido y objetivos del aprendizaje.

ARTICULO 4º

El reconocimiento de los estudios parciales o formación no concluida de un tipo, grado, nivel o modalidad de estudios acreditado por un certificado, título, diploma o grado académico, se llevará a efecto sobre la base de los cursos o materias superados y se realizará de acuerdo con el sistema educativo y ordenamientos del Estado receptor.

ARTICULO 5º

Los Estados signatarios de este Acuerdo convienen en aceptar los mecanismos necesarios para el establecimiento de las tablas o cuadros de equivalencia entre títulos, diplomas y grados académicos de cada Estado en relación con los del otro.

Las tablas o cuadros de equivalencias serán objeto de estudio y actualización periódica para lo cual las Partes establecerán un sistema uniforme de intercambio de información de los sistemas educativos y planes de enseñanza.

ARTICULO 6º

Para el reconocimiento de los estudios acreditados por los certificados, títulos, diplomas o grados expresados en los artículos anteriores, se requerirá la presentación del documento oficial: certificado, título, diploma o grado académico acreditativo de los estudios.

La documentación que se presente deberá estar debidamente legalizada por las autoridades del Estado emisor y Representación diplomática del país de destino.

ARTICULO 7º

Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo o sugerir, en su caso, las reformas a que hubiere lugar, las Partes acudirán a la Comisión Mixta establecida en el artículo IX del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre el Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el 14 de octubre de 1977.

ARTICULO 8º

El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos iguales siempre que cualquiera de las Partes no lo denuncie por escrito cuando menos con seis meses de anticipación, al término de su vencimiento.

ARTICULO 9º

El presente Acuerdo sustituye al Tratado firmado en la Ciudad de México el 28 de mayo de 1904.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual ambas Partes hayan intercambiado por vía diplomática los Instrumentos de Ratificación relativos al cumplimiento de los respectivos procedimientos internos previstos al respecto.

Firmado en Madrid, el 10 de junio de 1985, en dos ejemplares igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORAN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de México:

[Signed — Signé]

BERNARDO SEPULVEDA
Secretario de Relaciones Exteriores

ANEXO 1

EL RECONOCIMIENTO O REVALIDACION COMPRENDERA LA MODALIDADES DE
ENSEÑANZA, NIVELES EDUCATIVOS Y TITULACIONES C GRADOS, QUE
SE ESPECIFICAN A CONTINUACION:

ESPAÑA	MEXICO
<u>ETAPA DE FORMACION INICIAL</u>	
EDAD OBLIGATORIA	EDUCACION GENERAL BASICA
{ 6 Años	1er. Nivel)
{ 7 Años	2do. Nivel)
{ 8 Años	3er. Nivel)
{ 9 Años	4o. Nivel)
{ 10 Años	5o. Nivel)
{ 11 Años	6o. Nivel)
	}
	}
	}
	}
<u>ETAPA DE ENSEÑANZAS MEDIAS</u>	
	EDUCACION SECUNDARIA
{ 12 Años	7o. Nivel)
{ 13 Años	8o. Nivel)
	Título Graduado Escolar o Título Escolaridad
	1er. Grado
	2do. Grado
BACHILLERATO UNIFICADO POLIVALENTE	
{ 14 Años	1er. Año
	3er. Grado
{ 15 Años	2o. Año
{ 16 Años	3er. Año
	1er. Año
	2do. Año
17 Años	Curso de Orientación Universitaria
	3er. Año

ANEXO 2

I

A.- En el Reino de España el sistema de enseñanza comprende las siguientes etapas:

- De Formación Inicial: EDUCACION GENERAL BASICA. Duración: ocho años.
- De Enseñanzas Medias: A.- BACHILLERATO UNIFICACIO POLIVALENTE
Duración tres años.

CURSO DE ORIENTACION UNIVERSITARIA
Duración: un año.
- B.- FORMACION PROFESIONAL
 - Primer Grado: dos años.
 - Segundo Grado: tres años.
- De Enseñanza Superior o Universitaria:
PRIMER CICLO: de disciplinas básicas o específicas: tres años.
SEGUNDO CICLO: de especialización: dos o tres años.
TERCER CICLO: de especialización concreta en investigación y docencia: dos años.

A la superación del primer ciclo se obtiene, en su caso, el título de Diplomado. Superado el segundo ciclo se obtiene el título de Licenciado, de Arquitecto o de Ingeniero y al finalizar el tercer ciclo se obtiene el título de Doctor.

B.- En los Estados Unidos Mexicanos el sistema de enseñanza comprende las siguientes etapas:

- El Tipo Elemental: PRIMARIA. Duración: seis años.
- El Tipo Medio: A.- MEDIA PROPEDEUTICA
Secundaria. Duración: tres años.
Bachillerato: Duración: tres años.
- B.- MEDIA TERMINAL
 - Secundaria. Duración: tres años.
Técnico profesional. Duración: tres o cuatro años.
- El Tipo Superior: LICENCIATURA. Duración: cuatro a cinco años.
ESTUDIANTES. Duración: uno o tres años.

A la superación de la Licenciatura se obtiene el título de Licenciado. Superada la especialización se obtiene el diploma correspondiente. Al finalizar la maestría y el doctorado se obtiene el grado respectivo.

II

- A.- En el Reino de España serán reconocidos los estudios de Educación Primaria, Educación Secundaria y Bachillerato o Preparatoria, realizados en los Estados Unidos Mexicanos y acreditados con documentos oficiales debidamente legalizados, de acuerdo con los niveles correspondientes que se especifican en el Anexo I.
- B.- En los Estados Unidos Mexicanos serán revalidados los estudios de Educación General Básica, Bachillerato Unificado Polivalente y Curso de Orientación Universitaria realizados en el Reino de España y acreditados con documentos oficiales debidamente legalizados de acuerdo con los niveles correspondientes que se especifican en el Anexo I.

III

Los estudios, títulos, diplomas y grados correspondientes a Enseñanzas Medias que no se especifican en los niveles de escritos en el Anexo I, serán reconocidos o revalidados por las Partes, de acuerdo con las disposiciones generales que regulen la materia en el Estado receptor.

IV

Los títulos, diplomas y grados correspondientes a la Enseñanza Superior o Universitaria serán reconocidos o revalidados de acuerdo con las tablas de equivalencias que se establezcan de común acuerdo. A este fin, ambas Partes se intercambiarán información sobre planes de estudios en los distintos niveles y especialidades.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE RECOGNITION OF REVALIDATION OF CERTIFICATES OF STUDY, TITLES, DIPLOMAS AND ACADEMIC DEGREES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States,

For the purpose of strengthening cultural and educational ties between the two countries,

In accordance with article II of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation signed at Madrid on 14 October 1977,²

Whereas the authority to recognize or revalidate foreign academic studies and degrees for the various levels of education is vested in the Ministry of Education and Science of the Kingdom of Spain,

Whereas, under article 38 of the Federal Civil Service Organization Act of the United Mexican States and articles 61, 62, 63, 65 (I) and 67 of the Federal Education Act, the Department of Public Education is responsible for revalidating studies done in establishments that are not part of the national education system and for promoting a reciprocal international system of official validation of studies,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement, recognition or revalidation shall be understood to be conferral of official validity by a Contracting State to studies recognized as officially valid in the educational system of the other State, as well as to certificates, titles, diplomas and academic degrees awarded for such studies pursuant to the applicable legal provisions.

Article 2

The recognition or revalidation referred to in the preceding article shall apply to the studies, certificates, titles, diplomas and academic degrees specified in annex 1 of this Agreement, as explained in annex 2.

Article 3

All studies substantiated by certificates, titles, diplomas and degrees obtained in one State shall, for academic purposes only, be recognized in the other once they have been declared equivalent.

¹ Came into force on 7 October 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 17.

Article 4

Work towards the completion of programmes of study of a type, grade, level or form for which a certificate, title, diploma or academic degree is awarded shall be recognized on the basis of the classes or courses successfully completed and in accordance with the educational system and the provisions of the receiving State.

Article 5

The States signatories to this Agreement agree to accept the mechanisms required to establish the tables or charts of equivalencies between the two States' titles, diplomas and academic degrees.

The equivalency tables or charts shall be reviewed and updated periodically, for which purpose the Parties shall establish a uniform system for the exchange of information on educational systems and curricula.

Article 6

For the purpose of obtaining recognition of studies for which the certificates, titles, diplomas or degrees referred to in the preceding articles are awarded, it shall be necessary to submit the official document, i.e., certificate, title, diploma or academic degree, awarded for the studies.

The documents submitted shall be duly legalized by the authorities of the awarding State and by a diplomatic office of the receiving country.

Article 7

In order to facilitate the application of this Agreement or suggest any needed changes, the Parties shall apply to the Mixed Commission established in article IX of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States of 14 October 1977.

Article 8

This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically extended for periods of equal duration unless it is denounced in writing by either of the Parties at least six months prior to its date of expiry.

Article 9

This Agreement abrogates the Treaty signed in Mexico City on 28 May 1904.¹

This Agreement shall enter into force as soon as both Parties have exchanged, through the diplomatic channel, the instruments of ratification indicating fulfilment of their respective domestic requirements.

SIGNED at Madrid on 10 June 1985 in two equally authentic originals.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Mexico:

[*Signed*]

BERNARDO SEPULVEDA
Secretary of Foreign Relations

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1683, No. II-1063.

ANNEX 1

**RECOGNITION OR REVALIDATION SHALL APPLY TO THE FORMS OF INSTRUCTION,
EDUCATIONAL LEVELS AND TITLES OR DEGREES SPECIFIED BELOW**

<i>Spain</i>	<i>Mexico</i>	
INITIAL INSTRUCTION		
<i>Required Age</i>	<i>Basic General Education (EGB)</i>	<i>Primary education</i>
6 years	Level 1 Initial cycle	Grade 1
7 years	Level 2	Grade 2
8 years	Level 3 Intermediate cycle	Grade 3
9 years	Level 4	Grade 4
10 years	Level 5	Grade 5
11 years	Level 6	Grade 6
INTERMEDIATE EDUCATION		
12 years	Level 7 General education certificate	<i>Secondary education</i> Grade 1
13 years	Level 8	Grade 2
14 years	<i>Unified Multi-subject Baccalaureate (BUP)</i> Year 1	Grade 3 <i>Baccalaureate or Preparatory</i>
15 years	Year 2	Year 1
16 years	Year 3	Year 2
17 years	University Orientation Class (COU)	Year 3

ANNEX 2

I

A. In the Kingdom of Spain, the educational system comprises the following levels:

Initial Instruction	<i>Basic General Education (EGB).</i>	Duration: eight years.
Intermediate education	A. <i>Unified Multi-subject Baccalaureate (BUP).</i> Duration: three years. B. <i>Vocational education</i> First grade: two years Second grade: three years	
Higher or University	<i>First cycle:</i> Basic or specific subject areas: three years. <i>Second cycle:</i> Specialization: two or three years. <i>Third cycle:</i> Practical specialization involving research and teaching: two years.	

On successful completion of the first cycle, the title of graduate is conferred if appropriate. On successful completion of the second cycle, the degree of bachelor, architect or engineer is conferred, and at the end of the third cycle, the degree of doctor.

B. In the United Mexican States, the educational system comprises the following levels:

Elementary level	<i>Primary.</i> Duration: six years.
Intermediate level	A. <i>Beginning intermediate.</i> Secondary education. Duration: three years. Baccalaureate. Duration: three years. B. <i>Advanced intermediate.</i> Secondary education. Duration: three years. Vocational education. Duration: three or four years.
Higher level	<i>Bachelor's.</i> Duration: four or five years. <i>Specialization.</i> Duration: one to three years.

On successful completion of the bachelor's programme, the degree of bachelor is conferred. On successful completion of the specialization, the corresponding degree is awarded. At the end of the master's and doctoral programmes, the appropriate degree is awarded.

II

A. Primary, Secondary, Baccalaureate or Preparatory studies completed in the United Mexican States and substantiated by duly legalized official documents shall be recognized in the Kingdom of Spain in accordance with the equivalencies specified in annex 1.

B. Basic General (EGB), Unified Multi-subject Baccalaureate (BUP) and University Orientation Class (COU) studies completed in the Kingdom of Spain and substantiated by duly legalized official documents shall be revalidated in the United Mexican States in accordance with the equivalencies specified in annex 1.

III

Intermediate-level studies, titles, diplomas and degrees not specified in annex I, shall be recognized and revalidated by the Parties in accordance with the receiving State's general provisions in that field.

IV

Higher- or university-level titles, diplomas and degrees shall be recognized are revaluated in accordance with equivalency tables to be established by mutual agreement. For such purpose, the two Parties shall exchange information regarding the curricula of the various levels and fields of study.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À LA
REVALIDATION DE CERTIFICATS, TITRES, DIPLÔMES ET
GRADES UNIVERSITAIRES**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Dans le but de consolider les relations culturelles et éducatives entre les deux pays,

Conformément à l'article II de l'Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'enseignement signé à Madrid le 14 octobre 1977²,

Compte tenu du fait qu'il appartient au Ministère de l'éducation et de la science du Royaume d'Espagne de reconnaître et de valider les études et titres universitaires étrangers correspondant aux divers niveaux d'enseignement,

Compte tenu du fait que conformément aux articles 38 de la Loi organique de l'Administration publique fédérale des Etats-Unis du Mexique et 61, 62, 63, 65, fraction I et 67 de la Loi fédérale d'éducation, il appartient au Secrétariat à l'éducation publique de valider les études faites dans des établissements qui ne font pas partie du système national d'enseignement, ainsi que de promouvoir un système international de validation officielle des études, fondé sur la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux effets du présent Accord, on entend par reconnaissance ou revalidation l'octroi par l'un des Etats contractants d'une validité officielle aux études ayant une telle validité dans le système d'enseignement de l'autre Etat, ainsi que les certificats, titres, diplômes et grades universitaires qui consacrent ces études conformément aux lois et règlements applicables.

Article 2

La reconnaissance ou la revalidation des études, certificats, titres, diplômes et grades universitaires de l'article précédent vise ceux spécifiés à l'annexe I du présent Accord, compte tenu des bases indiquées à l'annexe 2.

Article 3

La totalité des études consacrées par les certificats, titres, diplômes et grades obtenus dans l'un des Etats sera reconnue dans l'autre, moyennant une déclaration d'équivalence, et ce exclusivement à des fins universitaires.

Les équivalences des études seront établies en tenant compte de leur durée, de leur contenu et des objectifs de l'apprentissage.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1082, p. 17.

Article 4

La reconnaissance des études partielles ou des formations incomplètes relevant d'une catégorie, d'un grade, d'un niveau ou d'une forme d'études sanctionnée par un certificat, un titre, un diplôme ou un grade universitaire sera effectuée, sur la base des cours ou matières suivis, conformément au système d'enseignement et à la réglementation de l'Etat d'accueil.

Article 5

Les Etats signataires du présent Accord conviennent d'accepter les mécanismes nécessaires à l'établissement des tableaux ou cadres d'équivalence entre les titres, diplômes et grades universitaires de chacun des Etats et ceux de l'autre.

Les tableaux ou cadres d'équivalence feront l'objet d'études et de mises à jour périodiques et les Parties établiront à cet effet un système uniformisé d'échange de renseignements sur les systèmes et les programmes d'enseignement.

Article 6

Pour obtenir la reconnaissance des études sanctionnées par les certificats, titres, diplômes ou grades visés dans les articles précédents, les intéressés devront présenter le document officiel : certificat, titre, diplôme ou grade universitaire attestant qu'ils ont accompli ces études.

Les documents présentés devront être dûment légalisés par les autorités de l'Etat qui les a émis et par les représentations diplomatiques du pays auquel ils sont destinés.

Article 7

Pour faciliter l'application du présent Accord ou y suggérer, le cas échéant, des réformes, les Parties s'adresseront à la Commission mixte établie par l'article IX de l'Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'enseignement entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le 14 octobre 1977.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera reconduit tacitement pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, moyennant un préavis de six mois au moins, à l'expiration d'une de ces périodes.

Article 9

Le présent Accord annule et remplace le Traité signé en la ville de Mexico le 28 mai 1904¹.

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les deux Parties auront échangé, par la voie diplomatique, les instruments de ratification dénotant l'accomplissement des formalités internes prévues à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1683, No. II-1063.

SIGNÉ à Madrid, le 10 juin 1985, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
[Signé]

BERNARDO SEPULVEDA

ANNEXE 1

LA RECONNAISSANCE OU LA REVALIDATION S'APPLIQUERA AUX FORMES D'ENSEIGNEMENT
NIVEAUX D'INSTRUCTION, TITRES OU DEGRÉS INDICUÉS CI-DESSOUS

<i>Espagne</i>	<i>Formation initiale</i>		<i>Mexique</i>
<i>Age obligatoire</i>	<i>Enseignement général de base</i>		<i>Enseignement primaire</i>
6 ans	1 ^{er} niveau	cycle initial	1 ^{er} degré
7 ans	2 ^e niveau		2 ^e degré
8 ans	3 ^e niveau		3 ^e degré
9 ans	4 ^e niveau	cycle moyen	4 ^e degré
10 ans	5 ^e niveau		5 ^e degré
11 ans	6 ^e niveau		
<i>ENSEIGNEMENT SECONDAIRE</i>			
12 ans	7 ^e niveau		<i>Enseignement secondaire</i>
13 ans	8 ^e niveau	Diplôme d'études secondaires ou certificat de scolarité	1 ^{er} degré 2 ^e degré
14 ans	Baccalauréat unifié polyvalent 1 ^{re} année		3 ^e degré
15 ans	2 ^e année		Baccalauréat ou préparatoire
16 ans	3 ^e année		1 ^{re} année
17 ans	Cours d'orientation universitaire		2 ^e année 3 ^e année

ANNEXE 2

I

A. Au Royaume d'Espagne, le système d'enseignement comprend les étapes suivantes :

Formation initiale : *Enseignement général de base.* Durée 8 ans.

Enseignement secondaire : A. *Baccalauréat unifié polyvalent* : Durée trois ans.

Cours d'orientation universitaire : Durée un an.

B. *Formation professionnelle*

Premier degré : deux ans

Deuxième degré : trois ans

Enseignement supérieur ou universitaire : *Premier cycle* : disciplines fondamentales ou matières spécifiques : trois ans.

Deuxième cycle : spécialisation : deux ou trois ans.

Troisième cycle : spécialisation concrète en recherche et enseignement : deux ans.

Les études du premier cycle sont sanctionnées, le cas échéant, par le titre de diplômé; celles du deuxième cycle, par le titre de licencié, d'architecte ou d'ingénieur et celles du troisième cycle, par le titre de docteur.

B. Aux Etats-Unis du Mexique, le système d'enseignement comprend les étapes suivantes :

Elémentaire : *Primaire.* Durée six ans.

Secondaire : A. *Propédeutique*
Secondaire : Durée trois ans.
Baccalauréat : Durée trois ans.

B. *Terminale*

Secondaire : Durée trois ans

Technico-professionnel : Durée trois ou quatre ans.

Supérieur : *Licence.* Durée quatre ou cinq ans.
Spécialisation. Durée un à trois ans.

Les études de licence sont sanctionnées par le titre de licencié; celles de spécialisation, par le diplôme correspondant et celles de maîtrise et de doctorat, par le grade correspondant.

II

A. Au Royaume d'Espagne, seront reconnues les études correspondant à l'enseignement primaire, à l'enseignement secondaire, au baccalauréat et aux études préparatoires effectuées aux Etats-Unis du Mexique et sanctionnées par des documents officiels dûment légalisés, selon les correspondances de niveaux indiquées à l'annexe I.

B. Aux Etats-Unis du Mexique, seront revalidées les études d'enseignement général de base, le baccalauréat unifié polyvalent et les cours d'orientation universitaire accomplis au Royaume d'Espagne et sanctionnés par des documents officiels dûment légalisés, selon les correspondances de niveaux indiquées à l'annexe I.

III

Les études, titres, diplômes et grades correspondant à l'enseignement secondaire dont il n'est pas expressément fait mention dans les niveaux indiqués à l'annexe I seront reconnus ou revalidés par les Parties, conformément aux dispositions générales régissant la question dans l'Etat d'accueil.

IV

Les titres, diplômes et grades correspondant à l'enseignement supérieur ou universitaire seront reconnus ou revalidés, conformément aux tableaux d'équivalence établis d'un commun accord. A cette fin, les deux Parties échangeront des renseignements sur les programmes d'études pour les divers niveaux et spécialités.

No. 28509

**SPAIN
and
GUATEMALA**

**General Cooperation Agreement, complementary to the
Basic Agreement on Technical Cooperation. Signed at
Guatemala City on 10 March 1988**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 26 November 1991.

**ESPAGNE
et
GUATEMALA**

**Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord
de base relatif à la coopération technique. Signé à Guate-
mala City le 10 mars 1988**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN
DEL [CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y
TÉCNICA]¹ ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
DE GUATEMALA**

El Reino de España y la República de Guatemala, deseosos de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estrecha cooperación, acuerdan desarrollar lo estipulado en el [Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica]¹ por medio del siguiente Acuerdo Complementario General:

ARTICULO I

Todos los Programas, Proyectos específicos y actividades de Cooperación Científica y Técnica que acuerden las Partes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del presente Acuerdo.

ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas Partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, que encomendará al Instituto de Cooperación Iberoamericana la asunción de las mismas.

En el caso de Guatemala dichas atribuciones corresponden a la Secretaría General del Consejo Nacional de Planificación Económica.

ARTICULO III

1. Los Programas, Proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los que participen ambas Partes.

¹ The title in brackets should read in Spanish — Le titre entre crochets devrait se lire en espagnol: "Convenio Básico de Cooperación Técnica".

2. Las Partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

ARTICULO IV

La Cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

- a) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los Programas y Proyectos previamente acordados.
- b) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos y seminarios de adiestramiento y especialización.
- c) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.
- d) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.
- e) El intercambio de información científica y técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos y científicos.
- f) Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las Partes, en especial las que se refieren al desarrollo integral de las poblaciones atrasadas.

ARTICULO V

1. Serán aplicables a los expertos, técnicos y cooperantes españoles cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de Guatemala a los expertos internacionales, en base a la cláusula de nación más favorecida.

2. El Gobierno de Guatemala facilitará las instalaciones y medios tanto personales como materiales que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los Proyectos y Programas contemplados en este Acuerdo.

3. Los Organismos españoles y el personal español serán exonerados de cualquier impuesto sobre ingresos, derechos de importación arancelarios u otros impuestos

directos, así como sobre los equipos, bienes y materiales técnicos y sus efectos personales.

ARTICULO VI

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

a) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

b). Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas o Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se occasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal guatemalteco que figure en los Programas y Proyectos conforme a lo establecido en este Acuerdo.

3. Serán aplicables a los expertos guatemaltecos cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de España a los expertos internacionales en base a la cláusula de nación más favorecida.

4. El Gobierno de España satisfará los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo con cargo al Presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII

La coordinación de todos los expertos y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo unas directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación española, quien llevará a cabo sus funciones bajo la dirección, si existiera del Consejero de Cooperación y, en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO VIII

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por representantes de la Secretaría General del Consejo Nacional de Planificación Económica por parte de Guatemala y por los representantes que España, por su parte, designe.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y una de ellas, preferentemente en el último trimestre, en cuya sesión propondrá a los organismos competentes de las Partes, los Programas y Proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un Reglamento y crear Grupos de Trabajo o de Planificación y Evaluación de Proyectos, si así lo considerase oportuno.

ARTICULO IX

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, tendrá las siguientes funciones:

- a) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los Proyectos que deban ser ejecutados.
- c) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos Proyectos de Cooperación.
- d) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los programas y proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.
- e) Someter a las autoridades competentes para su posterior aprobación, la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Guatemalteca, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación española en colaboración con los organismos de la parte guatemalteca.
- f) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión, redactará un Acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO X

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de Guatemala o de España, en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, excepto previa autorización de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

ARTICULO XII

1. La validez del presente Acuerdo será de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con tres meses de antelación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por las Partes terminando seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas, Proyectos y actividades en ejecución, excepto que las Partes convengan de otra manera.

Hecho en la ciudad de Guatemala el día diez de marzo de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

LUIS YANEZ-BARRIONUEVO GARCIA
Secretario de Estado
para la Cooperación internacional
y para Iberoamérica

Por la República
de Guatemala:

[Signed — Signé]

JULIO ARMANDO MARTINI HERRERA
Viceministro de relaciones exteriores
encargado del despacho

[TRANSLATION — TRADUCTION]**GENERAL COOPERATION AGREEMENT,¹ COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA**

The Kingdom of Spain and the Republic of Guatemala, desiring to strengthen their existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived from close cooperation, undertake to expand the provisions of the Basic Agreement on Technical Cooperation² with the following supplementary general agreement:

Article I

All specific scientific and technical cooperation programmes, projects and activities agreed to by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

The competent bodies of both Parties shall, in accordance with their domestic legislation, coordinate and schedule the implementation of the activities envisaged in this Agreement and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, the said franchise shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, acting through the State Secretariat for International Cooperation and for Latin America, which shall delegate them to the Institute for Ibero-American Cooperation.

In the case of Guatemala, the said functions shall be performed by the General Secretariat of the National Council on Economic Planning.

Article III

1. Programmes, projects and activities undertaken pursuant to this Agreement may, if it is deemed appropriate, be integrated into comprehensive regional cooperation plans in which both Parties are participants.

2. The Parties may also seek the participation of international agencies in the funding and/or in the execution of programmes and projects resulting from the forms of cooperation envisaged in this Agreement.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may include:

(a) Exchange of teams of experts and cooperation assistants to carry out programmes and projects previously agreed upon;

¹ Came into force on 27 March 1991, the date on which the Parties had notified each other (on 4 October 1988 and 27 March 1991) of the completion of the required constitutional or legal procedures, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, p. 187.

- (b) Granting of fellowships for advanced training, on-the-job training and participation in instruction and specialization courses and seminars;
- (c) Provision of the materials and equipment necessary for implementing the programmes and projects agreed upon;
- (d) Joint use of such facilities, centres and institutions as may be required for the implementation of the programmes and projects agreed upon;
- (e) Exchange of scientific and technical information, studies contributing to the economic and social development of both countries and reports and publications on scientific and technical programmes;
- (f) Any other cooperative activity agreed upon by both Parties, particularly those relating to the full development of the most backward populations.

Article V

1. The privileges and benefits granted international experts by the Government of Guatemala shall apply to Spanish experts, technicians and cooperation assistants by virtue of the most-favoured-nation clause.
2. The Government of Guatemala shall make available such facilities and resources, both human and material, as may be required for the proper operation and execution of the projects and programmes envisaged in this Agreement.
3. Spanish agencies and Spanish personnel shall be exempt from any income tax, customs duty or other direct tax, as well as from all taxes on technical equipment, goods and materials and on their personal effects.

Article VI

1. The Government of Spain shall assume payment of:
 - (a) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;
 - (b) The equipment, instruments, goods and materials needed to carry out the activities of specific programmes or projects.
2. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in Spain, of Guatemalan personnel involved in programmes and projects pursuant to the provisions of this Agreement.
3. The privileges and benefits granted international experts by the Government of Spain shall apply to Guatemalan experts by virtue of the most-favoured-nation clause.
4. The Government of Spain shall assume the costs and payments incurred in the implementation of this Agreement and shall, for that purpose, draw on the ordinary annual budget of the Institute for Ibero-American Cooperation and the agencies that participate in its implementation.

Article VII

Coordination of all Spanish experts and cooperation assistants, who are to work under a single set of guidelines, shall be carried out by a General Coordinator of Spanish Cooperation, who shall perform his duties under the direction of the Cooperation Adviser, if there is one, and in any case of the Ambassador of Spain.

Article VIII

In order to ensure fulfilment of the terms of this Agreement, both Parties agree to set up a joint Planning, Follow-up and Assessment Committee composed of representatives of the General Secretariat of the National Council on Economic Planning on behalf of Guatemala and of such representatives as Spain shall designate on its behalf.

This Committee shall meet at least twice a year and at one of these sessions, to be held preferably in the last quarter, shall submit to the Parties' competent bodies, for their consideration, the programmes and projects to be carried out in subsequent years.

The Committee may adopt rules of procedure and set up working groups or project planning and assessment groups, if it considers this appropriate.

Article IX

The Planning, Follow-up and Assessment Committee shall, without prejudice to the general consideration of matters relating to the execution of this Agreement, have the following functions:

- (a) To identify and define the areas in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;
- (b) To draw up the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in sequence the projects to be carried out;
- (c) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress of the various cooperation projects;
- (d) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to achieve maximum effectiveness in their implementation;
- (e) To submit to the competent authorities, for their subsequent approval, the annual report on Spanish-Guatemalan cooperation to be prepared by the General Coordinator of Spanish Cooperation in collaboration with the Guatemalan agencies;
- (f) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Committee shall draft a report, setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article X

Goods, materials, instruments, equipment or articles imported into the territory of Guatemala or Spain under this Agreement may not be transferred or lent, subject to payment or free of charge, without prior authorization from the competent authorities in that territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify each other that they have fulfilled the relevant constitutional or legal requirements.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided against renewal.
2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect three months after the date of such denunciation.
3. Denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Guatemala City on 10 March 1988 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

LUIS YAÑEZ-BARRIONUEVO GARCIA
Secretary of State
for International Cooperation
and for Latin America

For the Republic
of Guatemala:

[*Signed*]

JULIO ARMANDO MARTINI HERRERA
Deputy Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION COMPLÉMENTAIRE À
L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLI-
QUE DU GUATEMALA**

Le Royaume d'Espagne et la République du Guatemala, désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération existants et convaincus des avantages multiples qui résulteront d'une étroite coopération, conviennent de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique² au moyen de l'Accord complémentaire général ci-après:

Article premier

Tous les programmes, projets particuliers et activités de coopération scientifique et technique dont conviennent d'un commun accord les Parties sont exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article II

Il incombe aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer l'exécution des activités prévues dans le présent Accord et d'effectuer les formalités nécessaires à cette fin.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions incombent au Ministère des affaires extérieures, par le truchement du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et ibéro-américaine, qui les délèguera à l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Dans le cas du Guatemala, elles incombent au Secrétariat général du Conseil national de la planification économique.

Article III

1. Les programmes, projets et activités qui seront réalisés en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, si on le juge utile, aux plans régionaux de coopération auxquels participent les deux Parties.

2. Les Parties pourront également solliciter la participation d'organismes internationaux au financement et/ou à l'exécution des programmes et projets résultant des mécanismes de coopération prévus dans le présent Accord.

Article IV

La coopération prévue au présent Accord pourra comprendre:

a) L'échange de missions d'experts et de coopérants chargés d'exécuter les programmes et projets préalablement décidés;

b) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de formation et de spécialisation;

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1991, date à laquelle les Parties s'étaient notifiée (les 4 octobre 1988 et 27 mars 1991) l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, p. 187.

- c) La fourniture de matériels et équipements nécessaires à l'exécution de programmes et projets définis d'un commun accord;
- d) L'utilisation conjointe des installations, centres et établissements nécessaires à la réalisation des programmes et projets convenus;
- e) L'échange de renseignements scientifiques et techniques, d'études contribuant au développement économique et social des deux pays et de travaux et publications sur les programmes techniques et scientifiques;
- f) Toute autre activité de coopération qui sera décidée d'un commun accord entre les Parties, en particulier celles qui visent au développement intégré des populations les plus défavorisées.

Article V

1. Les experts, techniciens et coopérants espagnols bénéficieront des priviléges et avantages accordés par le Gouvernement guatémaltèque aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.
2. Le Gouvernement guatémaltèque fournira des installations et les moyens en personnel et en matériel nécessaires à la bonne marche et à l'exécution des projets et programmes prévus dans le présent Accord.
3. Les organismes et le personnel espagnols seront exonérés de tout impôt sur les revenus, droits et autres impôts directs, ainsi que sur les équipements, biens et matériel technique et sur les effets personnels.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge:
 - a) Les frais de voyage, traitements, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;
 - b) Les équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires à la réalisation des opérations au titre de programmes ou projets déterminés.
2. Le Gouvernement espagnol assumera les frais relatifs à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel guatémaltèque participant aux programmes et projets conformément aux dispositions du présent Accord.
3. Les experts guatémaltèques bénéficieront des priviléges et avantages accordés par le Gouvernement espagnol aux experts internationaux sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.
4. Le Gouvernement espagnol assumera les frais et dépenses entraînés par l'application du présent Accord et les imputera sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine et des organismes qui participent à l'exécution de l'Accord.

Article VII

La coordination de tous les experts et coopérants espagnols, qui agiront dans le cadre de directives uniques, sera assurée par un Coordonnateur général de la coopération espagnole, qui exercera ses fonctions sous la tutelle, le cas échéant, du Conseiller à la coopération et, dans tous les cas, de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Pour assurer l'exécution effective des dispositions du présent Accord, les deux Parties sont convenues de créer une Commission de planification, de suivi et d'évaluation, de caractère mixte, composée de représentants du Secrétaire général du Conseil national de planification économique pour ce qui est du Guatemala et des représentants que l'Espagne désignera pour sa part.

Cette Commission se réunira deux fois par an et, à l'occasion de ces réunions, tenues de préférence au cours du dernier trimestre, elle proposera aux organismes compétents des Parties, des programmes et projets à exécuter lors des exercices ultérieurs.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer des groupes de travail ou de planification et d'évaluation des projets, si elle le juge opportun.

Article IX

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation, sans préjudice de l'examen général des questions liées à l'exécution du présent Accord, aura pour fonctions:

- a) D'identifier et de définir les secteurs dans lesquels il est souhaitable de réaliser des programmes et projets de coopération, en leur attribuant un ordre de priorité;
- b) De proposer aux organismes compétents le programme des activités de coopération à entreprendre, en énumérant dans l'ordre les projets à exécuter;
- c) De revoir périodiquement l'ensemble du programme, ainsi que l'état d'avancement des divers projets de coopération;
- d) D'évaluer les résultats de l'exécution de programmes et projets particuliers en vue d'obtenir le meilleur rendement de leur exécution;
- e) De soumettre aux autorités compétentes pour leur approbation ultérieure le Mémoire annuel de la coopération hispano-guatémaltèque, qui sera élaboré par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes guatémaltèques;
- f) De formuler les recommandations jugées pertinentes pour l'amélioration de la coopération mutuelle.

A la fin de chaque session, la Commission rédigera un procès-verbal dans lequel seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

Article X

Les biens, matériels, instruments, équipements ou objets importés sur le territoire du Guatemala ou de l'Espagne, en application du présent Accord, ne peuvent être cédés ou prêtés à titre onéreux ou gratuit, sauf autorisation préalable des organisations compétentes sur le territoire considéré.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront通知ées l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou légales requises à cet effet.

Article XII

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne notification par écrit à l'autre, trois mois à l'avance, qu'elle s'oppose à une telle reconduction.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par les Parties et cessera de produire ses effets après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation ne portera pas atteinte aux programmes, projets et activités en cours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

FAIT en la ville de Guatemala, le 10 mars 1988, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

Le Secrétaire d'Etat
à la Coopération internationale
et à l'Ibéro-amérique,

LUIS YAÑEZ-BARRIONUEVO GARCIA

Pour le Gouvernement
du Guatemala :

[Signé]

Le Vice-ministre des Relations
extérieures chargé du Bureau,

JULIO ARMANDO MARTINI HERRERA

No. 28510

**SPAIN
and
ROMANIA**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed
at Madrid on 18 April 1990**

*Authentic texts: Spanish and Romanian.
Registered by Spain on 26 November 1991.*

**ESPAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Madrid le 18 avril 1990**

*Textes authentiques : espagnol et roumain.
Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL
ENTRE ESPAÑA Y RUMANIA**

España y Rumania

En el deseo de desarrollar la cooperación económica e industrial entre los dos países,

Con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos países, dentro del marco de una cooperación amplia y a largo plazo, sobre la base del respeto de los principios de la soberanía e independencia nacionales, la no ingerencia en los asuntos internos, la igualdad de derechos y el beneficio recíproco,

Entendiendo que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para asegurar una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Decididos a realizar la cooperación económica e industrial

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1º

Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial, con el objetivo de incrementar y diversificar sus relaciones económicas. Con referencia a dicha cooperación las Partes Contratantes se otorgarán mutuamente un tratamiento lo más favorable posible.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación entre las personas naturales y jurídicas

competentes en ambos países en el marco de sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 2º

La cooperación económica e industrial entre España y Rumanía se desarrollará especialmente a través de:

Cooperación en los campos de exploración, prospección, investigación, tecnología, elaboración y venta de materias primas y productos energéticos de importancia para ambos países.

Establecimiento, modernización y ampliación de instalaciones industriales a través del suministro y montaje de plantas industriales completas, equipos y máquinas.

Elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y suministros de plantas, puesta a disposición de documentaciones, así como concesión de la asistencia técnica necesaria.

Adquisición y concesión de licencias, acceso a Know-how e intercambio de información en los sectores de interés mutuo.

La creación en ambos países o en terceros países de sociedades de producción y comercialización, con participación extranjera.

ARTICULO 3º

Las condiciones concretas de la cooperación económica e industrial se establecerán en contratos y acuerdos entre las

organizaciones económicas y las empresas competentes de España y las correspondientes de Rumanía de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 4º

Las Partes Contratantes se informarán reciprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo contribuirán a mejorar el intercambio de información que sea de interés para la cooperación en el marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

ARTICULO 5º

Dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en ambos países, las Partes Contratantes promoverán y apoyarán, en base a su interés mutuo, proyectos y acciones de cooperación entre empresas y organizaciones económicas de España y de Rumanía en terceros países.

ARTICULO 6º

Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas manifestaciones que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios y otros encuentros empresariales. Con tal fin facilitarán la organización de tales manifestaciones y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

ARTICULO 7º

Las Partes Contratantes, considerando la importancia de la financiación para el desarrollo de proyectos de cooperación económica e industrial, se esforzarán en facilitar el acceso al crédito, en las condiciones más favorables posibles en cada caso concreto de cooperación, dentro del marco de sus respectivas leyes y regulaciones.

ARTICULO 8º

A fin de promover la cooperación económica e industrial, ambas partes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación en el ámbito de la pequeña y mediana empresa.

ARTICULO 9º

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará en conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes Contratantes, quienes tratarán de que sus obligaciones internacionales no impidan o deterioren las relaciones de cooperación entre ambos países.

En el caso de que se planteen dificultades en el funcionamiento de este Acuerdo por razón de las mencionadas obligaciones internacionales de alguna de las Partes Contratantes, se llevarán a cabo consultas dentro de la Comisión Mixta con vistas a buscar las soluciones más favorables en el espíritu de la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

ARTICULO 10º

Para controlar el cumplimiento del presente Convenio de Cooperación Económica e Industrial, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambos Gobiernos.

Podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión Mixta, en calidad de asesores, representantes de empresas e instituciones de ambos países.

La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo para deliberar sobre temas determinados y proponer la negociación de convenios y acuerdos, en campos específicos, entre los organismos competentes.

La Comisión Mixta estudiará el desarrollo de las relaciones de cooperación económica e industrial entre España y Rumanía y determinará las áreas en que se considere deseable la ampliación de la misma.

La Comisión Mixta examinará, asimismo, los proyectos presentados por cada una de las Partes Contratantes, y las propuestas adecuadas al desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión Mixta elevará a ambos Gobiernos las recomendaciones y propuestas que considere necesarias.

La Comisión Mixta se reunirá anualmente o a petición de una de las Partes Contratantes alternativamente en España y Rumanía.

ARTICULO 11º

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes comuniquen por vía diplomática que han

cumplido el procedimiento establecido en sus legislaciones respectivas, y tendrá una vigencia de 10 años a partir de su entrada en vigor. Al término del periodo de vigencia el Acuerdo se prorrogará automáticamente por periodos anuales, salvo que cualquiera de las Partes comunique por escrito a la otra su intención de no prorrogar el Acuerdo por los menos seis meses antes del fin de cada periodo.

ARTICULO 12º

A la entrada en vigor del presente Acuerdo cesará la validez del Acuerdo a largo plazo concerniente a los intercambios comerciales y la cooperación económica, industrial y tecnológica, concluido entre los Gobiernos de los dos países en Bucarest, el 19 de enero de 1977.

ARTICULO 13º

La terminación del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios concertados y no concluidos durante el periodo de vigencia del mismo.

Hecho y firmado en Madrid el día dieciocho del mes de abril de 1990, en dos originales, en idiomas español y rumano, siendo ambos igualmente válidos.

Por España:

[*Signed — Signé*]¹

Por Rumania:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Mircea Mitran — Signé par Mircea Mitran.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ ȘI INDUSTRIALĂ ÎNTRE
SPANIA ȘI ROMÂNIA**

Spania și România

In dorința de a dezvolta cooperarea economică și industrială între cele două țări,

In scopul utilizării resurselor economice pentru dezvoltarea celor două țări, în cadrul unei cooperări ample și pe termen lung, pe baza respectării principiilor suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc,

Considerind că înțelegerile și acordurile pe termen lung sunt utile pentru asigurarea unei cooperări stabile și reciproc avantajoasă,

Decise să realizeze cooperarea economică și industrială,

Au convenit următoarele :

Articolul 1

Părțile Contractante vor promova dezvoltarea cooperării economice și industriale, având ca obiectiv creșterea și diversificarea relațiilor economice bilaterale. În ceea ce privește această cooperare, Părțile Contractante își vor acorda reciproc tratamentul cel mai favorabil posibil.

De asemenea, Părțile Contractante vor stimula și facilita cooperarea între persoanele fizice și juridice competente din ambele țări, conform legislațiilor lor interne.

Articolul 2

Cooperarea economică și industrială între Spania și România se va realiza în special prin :

- Cooperarea în domeniul explorării, prospectării, cercetării, tehnologiei, prelucrării și comercializării de materii prime și produse energetice ce prezintă interes pentru ambele țări ;

- Construirea, modernizarea și dezvoltarea de instalații industriale prin furnizarea și montajul de fabrici industriale complete, echipamente și mașini ;

- Elaborarea de studii privind proiecte de investiții și furnizarea de fabrici, punerea la dispoziție de documentații, cît și acordarea asistenței tehnice necesare ;

- Achiziționarea și acordarea de licențe, accesul la Know-how și schimbul reciproc de informații în sectoarele de interes comun ;

- Crearea în ambele țări sau în terțe țări de societăți cu participare străină, de producție și comercializare.

Articolul 3

Condițiile concrete de cooperare economică și industrială se vor stabili prin contracte și acorduri între organizațiile economice și întreprinderile competente din Spania și România, în conformitate cu legislațiile lor interne.

Articolul 4

Părțile Contractante se vor informa reciproc în forma cea mai potrivită, asupra posibilelor proiecte de cooperare și realizare a lor.

De asemenea, vor contribui la îmbunătățirea schimbului reciproc de informații care sunt de interes pentru cooperarea în cadrul prezentului Acord, în special acelea ce se referă la dispozițiile legale privind proiectele și programele economice, prioritățile stabilite în cadrul programelor și condițiilor de piață.

Articolul 5

In cadrul dispozițiilor legale în vigoare din ambele țări, Părțile Contractante vor promova și sprijini, în interesul reciproc,

proiecte și acțiuni de cooperare între întreprinderi și organizații economice din Spania și România în terțe țări.

Articolul 6

Părțile Contractante vor acorda o importanță specială acelor manifestări care conduc la dezvoltarea cooperării, cum sint: tîrgurile, expozițiile specializate, simpozioanele și alte întîlniri între oameni de afaceri.

In acest scop vor stimula organizarea de astfel de acțiuni și vor promova participarea la acestea a întreprinderilor și organismelor din cele două țări.

Articolul 7

Părțile Contractante, luind în considerare importanța finanțării pentru realizarea proiectelor de cooperare economică și industrială, se vor strădui să faciliteze accesul la credite, în condițiile cele mai favorabile posibile, pentru fiecare acțiune și proiect concret de cooperare, conform legilor și reglementărilor respective din ambele țări.

Articolul 8

In scopul promovării cooperării economice și industriale, cele două părți vor acorda o atenție specială problemelor specifice ce le prezintă cooperarea în domeniul întreprinderilor mici și mijlocii.

Articolul 9

Cooperarea la care se referă prezentul Acord se va realiza în conformitate cu angajamentele internaționale asumate de Părțile Contractante, care se vor strădui ca aceste obligații internaționale să nu împiedice sau afecteze relațiile de cooperare între cele două țări.

In cazul în care apar dificultăți în aplicarea acestui Acord datorită unor obligații internaționale menționate din partea oricărei dintre Părți, se vor realiza consultări în cadrul Comisiei Mixte, pentru a găsi soluțiile cele mai bune, în spiritul cooperării la care se referă prezentul Acord.

Articolul 10

Pentru a urmări îndeplinirea prezentului Acord de cooperare economică și industrială, Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă, formată din reprezentanți ai ambelor guverne.

Se vor putea integra în activitățile respectivei Comisii Mixte, în calitate de specialiști și reprezentanți de întreprinderi și instituții din cele două țări.

Comisia Mixtă va putea constitui grupe de lucru pentru a hotărî asupra acțiunilor și proiectelor de cooperare și propune negocierea de Convenții și Acorduri, în domenii specifice, între organismele competente din cele două țări.

Comisia Mixtă va analiza dezvoltarea relațiilor de cooperare economică și industrială între Spania și România și va stabili domeniile pentru care se consideră că poate fi amplificată această cooperare.

Comisia Mixtă va examina, de asemenea, proiectele prezentate de Părțile Contractante și propunerile adecvate pentru realizarea cooperării economice și industriale. Comisia Mixtă va prezenta ambelor guverne recomandările și propunerile pe care le consideră necesare.

Comisia Mixtă se va reuni anual sau la cererea uneia dintre Părțile Contractante alternativ în Spania și România.

Articolul 11

Prezentul Acord va intra în vigoare în momentul în care ambele Părți Contractante își vor comunica pe cale diplomatică că s-au îndeplinit în acest scop procedurile prevăzute de legislațiile țărilor respective și va avea o valabilitate de 10 ani incepând cu data intrării sale în vigoare.

La terminarea perioadei de valabilitate, Acordul se va prelungi automat pe perioade succesive de cîte un an, dacă nici una din Părți nu comunică în scris celelalte, intenția sa de a nu prelungi Acordul, cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării fiecărei perioade.

Articolul 12

La intrarea în vigoare a prezentului Acord va înceta valabilitatea Acordului pe termen lung privind schimburile comerciale și cooperarea economică, industrială și tehnologică, încheiat între Guvernele celor două țări, la București, la 19 ianuarie 1977.

Articolul 13

Expirarea prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor și înțelegerilor încheiate anterior în baza sa și nerealizate în timpul perioadei de valabilitate a acestuia.

Incheiat și semnat la Madrid, la data de 18 aprilie 1990, în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Spania:

[Signed — Signé]¹

Pentru România:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Mircea Mitran — Signé par Mircea Mitran.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION
BETWEEN SPAIN AND ROMANIA**

Spain and Romania,

Wishing to develop economic and industrial cooperation between the two countries,

Intending to use their economic resources for the development of both countries as part of a broad and long-term programme of cooperation, on the basis of respect for the principles of national sovereignty and independence, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage,

Considering that long-term conventions and agreements are useful for ensuring stable and mutually beneficial cooperation,

Determined to achieve economic and industrial cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation with the aim of expanding and diversifying their bilateral economic relations. Having regard to that cooperation the Contracting Parties shall grant each other the most favourable treatment possible.

The Contracting Parties shall also promote and facilitate cooperation between the competent legal entities and individuals in both countries in accordance with their respective domestic laws.

Article 2

Economic and industrial cooperation between Spain and Romania shall, in particular, take the form of:

Cooperation in the areas of exploration, prospecting, research, technology and processing and marketing of raw materials and energy products of importance to both countries;

The establishment, modernization and expansion of industrial installations through the supply and construction of complete industrial plants, equipment and machines;

The preparation of studies on projects concerning investment and the supply of industrial plants, the provision of documentation and the granting of the requisite technical assistance;

The acquisition and granting of licences, access to know-how and the exchange of information on sectors of mutual interest;

¹ Came into force on 3 October 1991, the date of the last of the notifications (of 15 October 1990 and 3 October 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their required procedures, in accordance with article 11.

The establishment in both countries or in third countries of production and marketing companies, with foreign participation.

Article 3

The specific details of economic and industrial cooperation shall be established in contracts and agreements between the economic organizations and competent enterprises of Spain and the corresponding enterprises of Romania in accordance with their respective domestic laws.

Article 4

The Contracting Parties shall notify each other in due form of possible cooperation projects and their execution. They shall also seek to improve the exchange of information relevant to cooperation under this Agreement, particularly with regard to the legal framework for economic plans and programmes, the priorities established under such programmes and market conditions.

Article 5

In accordance with the legal provisions in force in both countries, the Contracting Parties shall promote and support, in their common interest, cooperation projects and activities in third countries between enterprises and economic organizations of Spain and Romania.

Article 6

The Contracting Parties shall accord particular importance to events organized to promote the development of cooperation, for instance, trade fairs, specialized exhibitions, symposia and other business meetings. To that end, they shall facilitate the organization of such events and shall promote participation in them by enterprises and agencies of both countries.

Article 7

In view of the importance of financing for the development of economic and industrial cooperation projects, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate access to credit, under the most favourable conditions possible in each specific case of cooperation, in accordance with their respective laws and regulations.

Article 8

In order to promote economic and industrial cooperation, both Parties shall give particular attention to the specific problems posed by cooperation with small-and medium-scale enterprises.

Article 9

The cooperation which is the subject of this Agreement shall be carried out in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties, which shall attempt to ensure that their international obligations do not obstruct or harm relations of cooperation between the two countries.

Should the said international obligations of either Contracting Party give rise to problems in connection with the implementation of this Agreement, consultations shall be held in the Joint Commission with a view to arriving at the most favourable solutions, in the spirit of cooperation referred to in this Agreement.

Article 10

In order to monitor compliance with this Agreement on economic and industrial cooperation, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission, comprising representatives of both Governments.

Representatives of enterprises and institutions of the two countries may take part as advisers in the activities of the Joint Commission.

The Joint Commission may establish working groups to discuss specific issues and propose the negotiation of conventions and agreements, in specific areas, between the competent agencies.

The Joint Commission shall review the development of relations of economic and industrial cooperation between Spain and Romania and determine the areas in which such cooperation should be expanded.

The Joint Commission shall also examine projects submitted by each of the Contracting Parties and proposals conducive to the conduct of economic and industrial cooperation. The Joint Commission shall submit to both Governments such recommendations and proposals as it deems necessary.

The Joint Commission shall meet annually or at the request of either Contracting Party, alternately in Spain and Romania.

Article 11

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by their respective laws, and shall remain in force for 10 years from the date of its entry into force. Upon the expiry of its period of validity, the Agreement shall be automatically renewed for one-year periods unless one of the Contracting Parties gives notice to the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it at least six months before the expiry of any such period.

Article 12

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on trade and long-term economic, industrial and technological cooperation concluded between the Governments of the two countries at Bucharest on 19 January 1977¹ shall cease to have effect.

Article 13

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and agreements concluded but not completed during the period for which it is in force.

DONE and signed at Madrid, on 18 April 1990, in two original copies, in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

For Romania:

[MIRCEA MITRAN]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 63.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE L'ESPAGNE ET LA ROUMANIE**

L'Espagne et la Roumanie,

Désireuses de resserrer la coopération économique et industrielle entre les deux pays,

Animées par l'intention d'utiliser leurs ressources économiques pour le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération étendue et à long terme et sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque,

Conscientes de l'utilité que présentent les conventions et accords à long terme pour assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Décidées à concrétiser cette coopération économique et industrielle,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'envisageront à développer leur coopération économique et industrielle, dans le dessein d'accroître et de diversifier leurs relations économiques. Au titre de cette coopération, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable possible.

De même, les Parties contractantes stimuleront et faciliteront la coopération entre les personnes physiques et morales compétentes des deux pays, dans le cadre de leurs législations internes respectives.

Article 2

La coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la Roumanie sera intensifiée notamment par le biais :

D'une coopération dans les domaines de la recherche, de la prospection, de l'étude, des technologies, de l'élaboration et de la vente, de matières premières et de produits énergétiques qui présentent de l'importance pour les deux pays;

De la création, de la modernisation et de l'agrandissement d'installations industrielles moyennant la fourniture et le montage d'usines clé en mains, d'équipements et de machines;

D'études sur les projets d'investissement et la fournitute d'installations industrielles, de la mise à disposition d'une documentation et de l'assistance technique nécessaire;

De l'acquisition et de l'octroi de licences, de l'accès au savoir-faire et de l'échange d'informations concernant les secteur d'intérêt commun;

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1991, date de la dernière des notifications (des 15 octobre 1990 et 3 octobre 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures requises, conformément à l'article 11.

De la création, dans les deux pays ou dans des pays tiers, de sociétés de production et de commercialisation, avec participation étrangère.

Article 3

Les conditions concrètes de la coopération économique et technique seront fixées dans des contrats et accords entre les organisations économiques et les entreprises compétentes d'Espagne et leurs homologues roumaines, conformément aux législations internes respectives des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, dans les formes appropriées, des projets possibles de coopération et de leur réalisation. De même, elles contribueront à améliorer l'échange d'informations intéressantes pour la coopération dans le cadre du présent Accord, en ce qui concerne notamment les dispositions légales applicables aux plans et programmes économiques, aux priorités arrêtées dans lesdits programmes, et les conditions du marché.

Article 5

Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes encourageront et soutiendront, au vu de leur intérêt commun, les projets et actions de coopération entre les entreprises et les organisations économiques de l'Espagne et de la Roumanie qui travaillent dans des pays tiers.

Article 6

Les Parties contractantes accorderont une importance particulière aux manifestations qui auront pour but de favoriser le développement de la coopération, par exemple les foires, les expositions spécialisées, les colloques et les autres rencontres entre dirigeants d'entreprises. A cette fin, elles faciliteront l'organisation de ces manifestations et encourageront à y participer les entreprises et organismes des deux pays.

Article 7

Considérant l'importance que revêt le financement de l'exécution de projets de coopération économique et industrielle, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter l'accès au crédit dans les conditions les plus favorables possible dans chaque cas concret de coopération, cela dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs.

Article 8

Dans le dessein de favoriser la coopération économique et industrielle, les deux Parties prêteront une attention particulière aux problèmes particuliers que pose la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

Article 9

La coopération visée par le présent Accord sera réalisée conformément aux engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes, qui veilleront à ce que leurs obligations internationales ne compromettent ni ne dégradent les relations de coopération entre les deux pays.

Au cas où l'exécution du présent Accord présenterait des difficultés en raison desdites obligations internationales de l'une ou l'autre des Parties contractantes, celles-ci procéderont à des consultations au sein de la Commission mixte, dans le dessein de trouver les solutions les plus favorables dans l'esprit de coopération visé par le présent Accord.

Article 10

Afin de contrôler l'application du présent Accord de coopération économique et industrielle, les Parties contractantes constitueront une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements.

Des représentants des entreprises et institutions des deux pays pourront être appelés à participer aux activités de ladite Commission mixte en qualité de conseillers.

La Commission mixte pourra constituer des groupes de travail afin de délibérer sur des sujets déterminés et proposer la négociation de conventions ou d'accords dans des domaines particuliers entre les organismes compétents.

La Commission mixte étudiera le développement des relations de coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la Roumanie et déterminera les secteurs où elle juge souhaitable d'étendre cette coopération.

La Commission mixte étudiera également les projets présentés par chacune des Parties contractantes ainsi que les propositions de nature à favoriser le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte adressera aux deux Gouvernements les recommandations et propositions qu'elle jugera nécessaires.

La Commission mixte se réunira chaque année ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à tour de rôle en Espagne et en Roumanie.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où les deux Parties contractantes se seront informées, par la voix diplomatique, de l'accomplissement des procédures prescrites par leurs législations respectives, et il prendra effet durant 10 ans à partir de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, l'Accord sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration de chacune de ces périodes, son intention de ne pas prolonger la durée de l'Accord.

Article 12

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technologique à long terme, conclu entre les Gouvernements des deux pays le 19 janvier 1977 à Bucarest¹, cessera de prendre effet.

Article 13

L'expiration du présent Accord n'aura aucun effet sur l'exécution de contrats ou de conventions conclus mais non menés à leur terme durant sa période de validité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1043, p. 63.

FAIT et signé à Madrid le 18 avril 1990, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et roumaine, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

Pour la Roumanie :

[MIRCEA MITRAN]

No. 28511

SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on cinematographic relations (with annex).
Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.
Registered by Spain on 26 November 1991.

ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif aux relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.
Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE RELACIONES CINEMATOGRÁFICAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

El Reino de España y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas,

Deseando desarrollar y consolidar las relaciones entre los pueblos de ambos países en el espíritu de amistad y cooperación,

Reconociendo que la ampliación de estas relaciones en el campo cinematográfico servirá al desarrollo de la comprensión mutua entre los pueblos de ambos países de acuerdo con los principios, disposiciones y objetivos del Acta Final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa,

Conscientes de la contribución que las coproducciones pueden aportar al desarrollo de las industrias cinematográficas así como al crecimiento de los intercambios económicos y culturales entre los dos países,

Y conforme al Convenio de Cooperación Cultural y Científica entre el Reino de España y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, firmado en Moscú, el 19 de enero de 1979,

Han convenido lo siguiente:

INTERCAMBIOS**A R T I C U L O I**

Las Partes contratantes ampliarán y fortalecerán la cooperación y el intercambio en el campo de la cinematografía.

grafía, basándose en los principios de igualdad soberana, igualdad de derechos, no injerencia en asuntos internos, de acuerdo con las leyes vigentes en cada uno de los dos países.

A R T I C U L O II

Ambas Partes acuerdan la celebración de Semanas de Cine Soviético en España y Español en la URSS, con una periodicidad anual, alternativamente en cada país.

A R T I C U L O III

Las dos Partes estimularán la participación de películas y cineastas en los festivales de cine organizados en el territorio de la otra Parte. Con este propósito, se intercambiarán las informaciones necesarias sobre las manifestaciones cinematográficas.

A R T I C U L O IV

Las Partes facilitarán, en la medida de lo posible y en el marco de la legislación vigente, los trámites necesarios para dar mayor fluidez a los intercambios cinematográficos entre ambos países, así como el de todo tipo de material científico, cultural y de estudio relacionado con la cinematografía.

A R T I C U L O V

Las Partes estimularán la colaboración en el campo del estudio y la investigación de las técnicas y el lenguaje cinematográficos. A tal fin, facilitarán el intercambio de

expertos, investigadores y técnicos, poniendo especial atención en los contactos mutuos de los jóvenes creadores.

A R T I C U L O VI

Las Partes favorecerán la intensificación de los contactos e intercambios de material entre la Filmoteca Española y el Fondo Estatal de Películas de la URSS (GOSFILMOFOND), así como apoyarán la colaboración entre otros archivos cinematográficos de ambos países.

A R T I C U L O VII

Las Partes apoyarán el desarrollo de iniciativas procedentes de los sectores públicos, empresas mixtas o del sector privado que tengan por objetivo la distribución, -- exhibición o promoción de las películas españolas en la URSS y soviéticas en España.

COPRODUCCIONES

A R T I C U L O VIII

A los fines del presente Título, el término película comprende las obras cinematográficas de cualquier duración y sobre cualquier soporte, incluidas las de ficción, de animación y los documentales, conforme a las disposiciones relativas a la industria cinematográfica existentes en cada uno de los dos países y cuya primera difusión tenga lugar en las salas de exhibición cinematográfica de los dos países.

Las películas realizadas en coproducción, al amparo del presente Acuerdo, gozarán de pleno derecho de las ventan-

jas que resulten de las disposiciones relativas a la industria cinematográfica que estén en vigor o que pudieran ser promulgadas en cada país.

Estas ventajas serán otorgadas solamente al productor del país que las conceda.

La realización de películas en coproducción entre los dos países debe recibir la aprobación, después de reciproca consulta de las autoridades competentes:

- En España: el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.
- En la URSS: el Comité Estatal para la Cinematografía de la URSS (GOSKINO)

A R T I C U L O IX

Para gozar de los beneficios que la coproducción otorgue, las películas deberán ser realizadas por productores que dispongan de una buena organización tanto técnica como financiera y una experiencia profesional reconocidas por las autoridades nacionales competentes mencionadas en el -- artículo VIII.

A R T I C U L O X

Las solicitudes de admisión a los beneficios de la coproducción presentadas por los productores de cada uno de los dos países deberán redactarse, para su aprobación, a tenor del Procedimiento de Aplicación previsto en el Anexo del presente Acuerdo, el cual forma parte integrante del mismo.

Esta aprobación es irrevocable salvo en el caso de que no se respeten los compromisos iniciales en materia artística, económica y técnica.

A R T I C U L O XI

La proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de los dos países puede variar del veinte al ochenta por ciento por película (20 a 80%).

La aportación del coproductor minoritario debe comportar obligatoriamente una participación técnica y artística efectiva. En principio, la aportación del coproductor minoritario en personal creador, en técnicos y en actores debe ser proporcional a su inversión. Excepcionalmente, pueden admitirse derogaciones acordadas por las autoridades competentes de los dos países.

Se entiende por personal creativo a las personas que tengan la calidad de autor (autores de la obra preexistente, guionistas, adaptadores, directores, compositores), así como el montador jefe, el director de la fotografía y el decorador jefe. La aportación de cada uno de estos elementos creativos será considerada individualmente. En principio, la aportación de cada país incluirá, por lo menos, dos elementos considerados como creativos (uno sólo si se trata del director), un actor en papel principal y un actor en papel secundario.

A R T I C U L O XII

Las películas deben ser realizadas por directores españoles o soviéticos, o residentes en España o residentes en la URSS con la participación de técnicos e intérpretes de nacionalidad española o soviética.

La participación de otros intérpretes y de técnicos que los mencionados en el párrafo precedente puede ser admitida, teniendo en cuenta las exigencias de la película y después del acuerdo entre las autoridades competentes de los dos países. Esta facultad se aplica también a los directores.

En el caso de rodajes realizados en todo o en parte en países terceros, tendrán preferencia los cuadros de producción de los países partes en el presente Acuerdo.

A R T I C U L O XIII

Las dos partes contratantes considerarán con interés la realización en coproducciones de películas de calidad internacional entre España, U.R.S.S. y los países con los que uno u otro estén relacionados por Acuerdos de coproducción.

Las condiciones de admisión de estas obras cinematográficas deberán examinarse caso por caso.

Ninguna participación minoritaria en estas obras cinematográficas puede ser inferior al (20) veinte por ciento del presupuesto salvo derogación excepcional.

A R T I C U L O XIV

Un equilibrio debe ser realizado tanto en lo que concierne a la participación del personal creativo, de técnicos y de actores como en lo que respecta a los medios -- financieros y técnicos de los dos países (estudios y laboratorios).

La Comisión Mixta prevista en el art. XXIII del presente Acuerdo examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en caso contrario, adoptará las medidas que juzgue necesarias para restablecerlo.

A R T I C U L O XV

Los trabajos de rodaje en estudios, de sonorización y de laboratorio deben ser realizados respetando las disposiciones siguientes:

Los rodajes en estudio deben tener lugar preferentemente en el país del coproductor mayoritario.

Cada productor es, en cualquier caso, copropietario del negativo original (imagen y sonido) cualquiera que sea el lugar donde se encuentre depositado.

Cada coproductor tiene derecho, en cualquier caso, a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a este derecho, el negativo será depositado en lugar elegido de común acuerdo con los coproductores.

En principio, el revelado del negativo será efectuado en laboratorios del país mayoritario, así como la tirada de las copias destinadas a la exhibición en ese país; las copias destinadas a la exhibición en el país minoritario serán efectuadas en un laboratorio de ese país.

A R T I C U L O XVI

En el marco de la legislación y de la reglamentación, cada una de las dos partes contratantes facilitará la

entrada y la estancia en su territorio del personal técnico y artístico de la otra parte.

Igualmente permitirán la importación temporal y la reexportación del material necesario para la producción de las películas realizadas en el marco del presente TITULO.

A R T I C U L O XVII

Las cláusulas contractuales que prevean el reparto entre los coproductores de los ingresos o de los mercados se someterán a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países. Este reparto debe, en principio, ser hecho proporcionalmente a las aportaciones respectivas de los coproductores.

A R T I C U L O XVIII

En el caso de que una película realizada en coproducción sea exportada hacia un país en el cual las importaciones de obras cinematográficas estén contingentadas:

- a) La película se imputará, en principio, al contingente del país cuya participación sea mayoritaria.
- b) En el caso de películas que comporten una participación igual entre los dos países, la obra cinematográfica se imputará al contingente del país que tenga las mejores posibilidades de exportación.
- c) En caso de dificultades, la película se imputará al contingente del país del cual el director sea originario.

d) Si uno de los países coproductores dispone de la libre entrada de sus películas en el país - importador, las realizadas en coproducción, como las películas nacionales, se beneficiarán de - pleno derecho de esta posibilidad.

A R T I C U L O X I X

Las películas realizadas en coproducción deben ser presentadas con la mención "Coproducción Hispano-Soviética o "Coproducción Soviético-Española".

Esta mención debe figurar en un cartón o espacio separado en los títulos de crédito, en la publicidad comercial y en el material de promoción de las obras cinematográficas en el momento de su estreno.

A R T I C U L O XX

A menos que los coproductores decidan otra cosa, las obras cinematográficas realizadas en coproducción serán presentadas en los Festivales Internacionales por el país del coproductor mayoritario o, en el caso de participaciones financieras igualitarias, por el país del coproductor del - cual el director sea originario.

A R T I C U L O XXI

La importación, distribución y exhibición de las películas soviéticas en España y de las españolas en la - URSS no serán sometidas a ninguna restricción, salvo las - establecidas en la legislación y reglamentación en vigor en cada uno de los dos países.

Asimismo, las Partes contratantes reafirman su voluntad de favorecer y desarrollar por todos los medios la difusión en cada país de las películas realizadas en coproducción al amparo del presente Acuerdo.

A R T I C U L O XXII

Las Partes contratantes concederán las máximas facilidades, en el marco de la legislación vigente en cada país, para las transferencias monetarias relativas a los pagos, incluso los eventuales saldos, correspondientes a la realización de la película en coproducción.

DISPOSICIONES GENERALES

A R T I C U L O XXIII

Las autoridades competentes de los dos países examinarán en caso de necesidad las condiciones de aplicación del presente Acuerdo con el fin de resolver las dificultades surgidas de la puesta en práctica de sus disposiciones. -- Asimismo, estudiarán las modificaciones necesarias con objeto de desarrollar la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Se reunirán, en el marco de una Comisión Mixta cinematográfica que tendrá lugar, en principio, una vez cada dos años alternativamente en cada país. No obstante, podrá ser convocada en sesión extraordinaria a petición de una de las dos autoridades competentes, especialmente en caso de modificaciones importantes legislativas o de la reglamentación aplicable a la industria cinematográfica o en caso de

que el Acuerdo encuentre en su aplicación dificultades de una particular gravedad.

En concreto, examinarán si el equilibrio en número y en porcentaje de las coproducciones ha sido respetado.

A R T I C U L O XXIV

Las Partes se intercambiarán los datos más completos y veraces sobre las respectivas industrias cinematográficas.

A R T I C U L O XXV

A los fines de la realización del presente Acuerdo, ambas Partes podrán suscribir Planes Ejecutivos en los que se detallarán las condiciones financieras de la realización recíproca de Muestras y Semanas de Cine, intercambio de expertos y delegaciones, grupos o representantes.

A R T I C U L O XXVI

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que las dos partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos constitucionales; no obstante, se aplicará con carácter provisional desde la fecha de su firma.

Se establece para una duración de dos años a contar desde la fecha de su entrada en vigor. Se renovará tácitamente por periodos de dos años salvo denuncia expresa por una de las partes con tres meses de antelación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este fin por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo en Madrid, a " " de octubre de mil novecientos -- noventa, en dos ejemplares originales en español y en ruso, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]¹

Por la Unión de Repúblicas
socialistas soviéticas:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevarnadze.

A N E X OPROCEDIMIENTO DE APLICACION

Los productores de cada uno de los dos países - deben, para beneficiarse de las disposiciones del Acuerdo, adjuntar a sus solicitudes de admisión al beneficio de la coproducción, remitidas un mes antes del rodaje a sus autoridades respectivas, un dossier incluyendo:

- Un documento concerniente a la adquisición de los derechos de autor para la utilización de la obra;
- Un guión detallado.
- La lista de los elementos técnicos y artísticos de los dos países.
- Un presupuesto y un plan de financiación detallado.
- Un plan de trabajo de la película.
- Un contrato de coproducción concluido entre las sociedades coproductoras.

Las autoridades competentes de los dos países se intercambiarán la anterior documentación a partir de su recepción. Aquellas del país de participación minoritaria sólo concederán su autorización después de haber recibido el dictamen de las del país de participación financiera mayoritaria.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ИСПАНИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ КИНЕМАТОГРАФИИ

Королевство Испании и Союз Советских Социалистических Республик,

желая развивать и укреплять отношения между народами обеих стран в духе дружбы и сотрудничества,

признавая, что расширение этих отношений в области кинематографии будет служить дальнейшему развитию взаимопонимания между народами двух стран в соответствии с принципами, положениями и целями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

сознавая значение того вклада, который осуществление совместного производства фильмов (копродукция) может внести в развитие кинематографии, а также в расширение обменов в области экономики и культуры между двумя странами,

в соответствии с Соглашением о культурном и научном сотрудничестве между Королевством Испании и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанным 19 января 1979 года в Москве,

согласились о нижеследующем:

ОБМЕН:**Статья I**

Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество и обмен между ними в области кинематографии на основе принципов суверенного равенства, равноправия, невмешательства во внутренние дела в соответствии с законами, действующими в каждой из стран.

Статья 2

Стороны договорились о ежегодном проведении Недель испанского кино в СССР и советского кино в Испании поочередно в каждой стране.

Статья 3

Стороны будут способствовать участию другой Стороны фильмами и делегациями кинематографистов в международных кинофестивалях, которые проводятся на их территории. С этой целью они обмениваются необходимой информацией о проводимых у них киноматографических мероприятиях.

Статья 4

В соответствии с действующим законодательством и по мере возможности каждая Сторона примет все необходимые меры для максимального облегчения обмена между двумя странами, а также обмена любыми научными, культурными и учебными материалами, относящимися к киноискусству.

Статья 5

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области научно-исследовательской работы, касающейся приемов кинематографического творчества и языка кино. С этой целью они будут содействовать обмену специалистами, научными и техническими работниками, обращая особое внимание на взаимные контакты творческой молодежи.

Статья 6

Стороны будут содействовать дальнейшему расширению контактов и обмена материалами между Национальной фильмотекой

Испании и Госфильмофондом СССР, а также между другими кинематографическими архивами обеих стран.

Статья 7

Стороны будут поддерживать инициативу, исходящую от государственных организаций, смешанных испано-советских компаний, частных фирм, которые будут иметь своей целью продвижение и прокат испанских фильмов в СССР и советских фильмов в Испании.

СОВМЕСТНОЕ КИНОПРОИЗВОДСТВО

Статья 8

Для целей настоящего раздела термин "фильм" включает в себя кинематографическое произведение любой продолжительности и на любой основе, включая художественное, мультипликационное, документальное и научно-популярное, в соответствии с действующими в каждой стране правилами, относящимися к деятельности кинопромышленности, и чей премьерный показ происходит в просмотровых залах двух стран.

Фильмы, созданные в копродукции в рамках настоящего Соглашения, пользуются правом на все преимущества, которые распространяются в соответствии с действующим законодательством на национальные кинематографии.

Эти преимущества предоставляются только продюсерам той страны, которая их предоставляет.

Производство совместных фильмов между двумя странами должно получить одобрение после консультаций с соответствующими компетентными органами:

- в Испании
- Институт кинематографии и аудиовизуальных искусств;

- в СССР
- Государственный комитет СССР по кинематографии (Госкино СССР).

Статья 9

Для пользования льготами, которые предоставляются фильмам совместного производства, они должны сниматься продюсерами, обладающими хорошей технической и финансовой базой и опытом профессиональной работы, признанных национальными компетентными органами, указанными в Статье 6.

Статья I.

Ходатайства о предоставлении льгот совместного производства, предоставляемые продюсерами обеих Сторон в своих странах должны для их утверждения соответствовать Процедуре Представления, изложенной в приложении к настоящему Соглашению, которое является его составной частью.

Утверждение является окончательным за исключением случаев, когда не соблюдаются первоначальные договоренности в области творческой работы, финансовых условий и технического обеспечения.

Статья II

Соотношение вкладов продюсеров каждой из двух стран в совместное производство может быть от 20 до 80% за фильм.

Капиталовложения продюсера с меньшим участием капитала должны обязательно включать его участие в технической, творческой областях по съемкам фильма. В принципе, вклад продюсера с меньшим участием капитала как в авторах фильма, так и в актерах и техническом персонале должен быть пропорционален его участию в съемках фильма. В исключительных случаях может

допускаться отход от ранее установленных условий, при согласовании с компетентными организациями в обеих странах.

Под авторами фильма следует понимать людей, занимающихся литературной деятельностью (авторов произведения, первоисточника, сценаристов), всех остальных работников, обладающих авторским правом (авторов экранизаций, режиссеров, композиторов), а также монтажеров, операторов, художников-постановщиков. Творческий вклад каждого из перечисленных работников определяется индивидуально. В принципе, вклад каждой страны включает в себя, по крайней мере, звук авторов фильма (или одного, если речь идет о режиссере), одного актера на одну из главных ролей и одного актера на второстепенную роль.

Статья I2

Фильмы должны сниматься испанскими или советскими режиссерами или людьми другого гражданства, проживающими на территории Испании или СССР, с участием испанских и советских технических работников и актеров.

Участие в съемках фильма актеров и технического персонала, не соответствующих предыдущему параграфу, допустимо в случае, если этого требуют сами съемки фильма. При этом необходимо, чтобы компетентные органы двух стран пришли к соглашению. То же самое относится и к режиссерам.

В случае, если съемки частично или полностью проводятся в третьей стране, предпочтение отдается производственным кадрам стран — участниц настоящего Соглашения.

Статья I3

Обе Стороны будут проявлять заинтересованность к совместному производству фильмов мирового уровня между Испанией, СССР

и одной или несколькими странами, отношения с которыми установлены соответствующими соглашениями о совместном производстве.

Условия работы над этими фильмами должны определяться в каждом случае индивидуально.

Минимальное вложение Сторон должно быть, как правило, 20 (двадцать) процентов от сметной стоимости фильма.

Статья I4

Стороны должны прийти к соглашению об установлении сбалансированного участия в съемках авторов фильма, технического персонала и актеров, а также в отношении финансового и технического участия двух стран (студии и лаборатории).

Смешанная Комиссия, предусмотренная в Статье 23 настоящего Соглашения, в случае необходимости, рассматривает вопрос о соблюдении этого баланса и в случае несоблюдения, предпримет меры, которые, по ее мнению, будут необходимы для его восстановления.

Статья I5

Съемочные работы в павильонах, тон-студиях и лабораториях должны проводиться в соответствии со следующими правилами:

Павильонные съемки должны проводиться предпочтительнее в стране большего участия в копродукции.

Каждый из продюсеров в любом случае является совладельцем исходных материалов (негатив и звуковая фонограмма) при любом их месте хранения.

Каждый продюсер имеет в любом случае право на контратип в своем языковом варианте. Если один из продюсеров отказывается признать это право, исходные материалы перевозятся

для хранения в место, определенное копродюсерами по взаимной согласованности.

В принципе, проекция негатива должна проводиться в лабораториях стран с большим участием в копродукции, это также относится и к тиражированию фильма для проката в этой стране, копии для проката в стране с меньшим участием в копродукции тиражируются в этой стране.

Статья I6

В рамках действующего законодательства и в соответствии с существующими правилами каждая из Сторон будет содействовать въезду и пребыванию на своей территории технического персонала и актеров другой Стороны.

Стороны будут также оказывать содействие во временном ввозе на свою территорию и вывозу на ее пределы оборудования, необходимого для съемок фильма, на который распространяются положения настоящего раздела.

Статья I7

Положения соглашений о конкретных совместных постановках, предусматривающие распределение прибыли между копродюсерами, а также раздел зон проката между ними, подлежат утверждению соответствующими компетентными органами обеих стран. Как правило, это распределение должно быть пропорционально соответствующему участию Сторон в производстве фильма.

Статья I8

В случае, если фильмы, снятые в копродукции, экспортированы в страны, в которых существуют квотные ограничения на ввоз фильмов:

а) фильм, как правило, будет проходить по квоте страны большего участия в копродукции;

- б) если участие Сторон в производстве фильма является равным, то фильм будет проходить по квоте страны, у которой имеются лучшие экспортные возможности.
- в) в случае затруднений фильм будет проходить по квоте той страны, чей режиссер снимал фильм.
- г) в случае, если одна из Сторон, участниц копродукции, обладает правом свободного экспорта своих фильмов в страну-импортер, то фильмы, созданные ею в копродукции, будут в полной мере обладать этим правом на той же основе, что и ее собственные.

Статья 19

Представление фильмов, созданных в совместном производстве, должно иметь следующее упоминание: "Совместное Советско-Испанское производство" или "Совместное Испано-Советское производство".

Это упоминание должно стоять отдельно от основных титров фильма, фигурировать в коммерческой рекламе и во время премьерного показа фильма.

Статья 20

За исключением тех случаев, когда копродюсера решат по-другому, фильмы, созданные в копродукции, представляются на Международные кинофестивали Сторонами с большим участием в копродукции, а в случае равного участия — Стороной, чей режиссер снимал фильм.

Статья 21

Импорт, прокат и показ советских фильмов в Испании и испанских в СССР не подлежат никакому ограничению, за исключением ограничений, существующих в законодательствах и правилах освобожденных стран.

Стороны подтверждают свое желание развивать и углублять всеми средствами прокат в своей стране фильмов, созданных в копродукции с другой Стороной, на основании настоящего Соглашения.

Статья 22

Стороны будут максимально содействовать в рамках действующего в каждой стране законодательства переводу средств, предназначенных для оплаты, включая непредвиденные расходы, сметных затрат на производство совместного фильма.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

Компетентные органы обеих стран изучат в случае необходимости условия применения настоящего Соглашения для разрешения затруднительных ситуаций, возникших при реализации на практике его положений. Они также изучат необходимость внесения изменений для развития кинематографического сотрудничества в интересах обеих стран.

С этой целью созывается Смешанная Испано-Советская Комиссия, как правило, один раз в два года поочередно в каждой стране. Помимо этого, могут созываться чрезвычайные сессии Смешанной Испано-Советской Комиссии по просьбе одного из двух компетентных органов, особенно в случаях внесения изменения в законодательство, значительных изменений нормативных положений в области кинематографии, или в случае значительных затруднений при реализации положений настоящего Соглашения.

В частности, Смешанная Комиссия изучит соблюдение баланса по числу и процентному соотношению совместных постановок.

Статья 24

Стороны будут осуществлять взаимный обмен достоверными и наиболее полными сведениями о кинематографии каждой из стран.

Статья 25

В целях выполнения настоящего Соглашения обе Стороны будут подписывать рабочие планы, определяющие финансовые условия проведения на взаимной основе кинофестивалей, кинонедель, обмена делегациями, группами или отдельными представителями.

Статья 26

Настоящее Соглашение вступит в силу в тот момент, когда обе Стороны уведомят друг друга о выполнении внутренних процедур, свидетельствующих об одобрении Соглашения; несмотря на это, Соглашение будет применяться на временной основе со дня подписания.

Оно будет действовать в течение двух лет со дня вступления в силу и автоматически продлеваться на каждые два последующие года, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении денонсировать это Соглашение за три месяца до истечения срока его действия.

Совершено в г.Мадриде "26" октября 1990 года
в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство Испании:

[Signed — Signé]¹

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

ПРИЛОЖЕНИЕ
ПРОЦЕДУРА ПРЕДСТАВЛЕНИЙ

Для того, чтобы пользоваться преимуществами, предоставляемыми настоящим Соглашением, участники совместного производства должны представить вместе с ходатайствами о предоставлении преимуществ совместного производства не позднее, чем за месяц до начала съемок, своим компетентным органам следующие документы:

- Документ, свидетельствующий о приобретении авторских прав на использование для съемок литературного произведения;
- Режиссерский сценарий;
- Список съемочной группы, съемочной аппаратуры и реквизита;
- Подробную смету;
- Рабочий план;
- Контракт /Договор/ на совместное производство фильма между кинорганизациями-копродюсерами.

Компетентные организации обеих стран обмениваются вышеуказанной документацией сразу же после ее получения. Компетентные организации страны меньшего участия в копродукции выдают свое разрешение только после получения сообщения о выдаче подобного разрешения от организации большего участия в копродукции.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS**

The Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop and consolidate relations between the peoples of their two countries in a spirit of friendship and cooperation,

Recognizing that the expansion of these relations in the field of cinematography will foster the development of mutual understanding between the peoples of their two countries in accordance with the principles, provisions and aims of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Aware of the contribution which co-productions can make to the development of their film industries and to the growth of economic and cultural exchanges between the two countries,

In accordance with the Convention on Cultural and Scientific Cooperation between the Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Moscow on 19 January 1979,³

Have agreed as follows:

EXCHANGES

Article I

The Contracting Parties shall expand and strengthen cooperation and exchanges in the field of cinematography, on the basis of the principles of sovereign equality, equality of rights and non-interference in internal affairs, and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article II

The two Parties agree to hold Soviet film weeks in Spain and Spanish film weeks in the Union of Soviet Socialist Republics on an annual basis, alternately in each country.

Article III

Each Party shall encourage the screening of films and the participation of film makers at film festivals held in the territory of the other Party. For this purpose, the necessary information shall be exchanged concerning cinematographic events.

Article IV

To the extent possible and within the framework of the legislation in force, the Parties shall take all necessary measures to facilitate as much as possible the cine-

¹ Came into force provisionally on 26 October 1990, the date of signature, and definitively on 8 October 1991, the date of the last of the notifications (of 27 February and 8 October 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional requirements, in accordance with article XXVI.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 205.

matographic exchanges between the two countries and the exchange of all kinds of scientific, cultural and study materials connected with cinematography.

Article V

The Parties shall encourage collaboration in the field of study and research into film techniques and language. For this purpose, they shall facilitate the exchange of experts, researchers and technicians, giving special emphasis to contacts between young creative staff.

Article VI

The Parties shall promote the expansion of contacts and the exchange of materials between Filmoteca Espanola and the State Film Foundation of the USSR (Gosfilmofond) and shall support collaboration between other film archives of the two countries.

Article VII

The Parties shall encourage initiatives from the public sectors, joint enterprises or the private sector which are concerned with the distribution, exhibition or promotion of Spanish films in the USSR and Soviet films in Spain.

CO-PRODUCTIONS

Article VIII

For the purposes of this section, the term "film" includes cinematographic works of any length and using any technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with existing provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

Films co-produced and qualified under this Agreement shall be fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be enacted by each country.

These benefits shall accrue solely to the producer of the country that grants them.

Films to be co-produced by the two countries must be approved, after consultation between the competent authorities:

- In Spain: by the Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.
- In the USSR: by the State Film Committee of the USSR (Goskino).

Article IX

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers whom the competent national authorities mentioned in article VIII consider to have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Article X

Applications for co-production privileges submitted by producers from each of the two countries must, in order to be approved, be drawn up in accordance with the

Application Procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

Such approval shall be irrevocable unless the initial commitments in artistic, economic and technical matters are not observed.

Article XI

The proportion of the respective contributions of the co-producers from the two countries may vary from 20 (twenty) to 80 (eighty) per cent for each film.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made through agreement between the competent authorities of both countries.

Creative staff includes those who act in an authorial capacity (the author of any pre-existing work, writer of the script or screen adaptation, director, music composer), as well as the chief editor, the director of photography and the art director. The contribution of each member of the creative staff shall be considered individually. In principle, each country's contribution must include the participation of at least two of the above-mentioned creative staff (or only one in the case of the director), one performer in a leading role and one performer in a supporting role.

Article XII

The films must be made by Spanish or Soviet directors or directors who are residents of Spain or residents of the USSR, with the participation of technicians and performers who are of Spanish or Soviet nationality.

If the film so requires, the participation of performers and technicians other than those mentioned in the preceding paragraph may be permitted by agreement between the competent authorities of the two countries. This option also applies to directors.

When all or part of the film is shot in a third country, preference shall be given to production staff from the two countries parties to this Agreement.

Article XIII

The two Contracting Parties shall consider with interest the co-production of films meeting the international standards subscribed to by Spain and the USSR with other countries with which either Party has a co-production agreement.

The eligibility of such films shall be considered on a case-by-case basis.

No minority contribution to such films shall be less than 20 (twenty) per cent of the budget, unless an exception is granted.

Article XIV

A balance must be achieved with respect both to the participation by creative staff, technicians and performers and to the financial and technical resources of the two countries (studios and laboratories).

The Joint Commission referred to in article XXIII of this Agreement shall determine whether such a balance has been achieved and shall decide what measures are necessary to correct any imbalance.

Article XV

Studio scenes shall be shot and sound and laboratory work shall be carried out in accordance with the following provisions:

- Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.
- In every case, each co-producer shall be a co-owner of the original negative (image and sound), regardless of where the negative is stored.
- In every case, each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own language. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be stored at a place mutually agreed upon by the co-producers.
- In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country, where the prints intended for use in that country shall also be made; the prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

Article XVI

Subject to the legislation and regulations in force, each Contracting Party shall facilitate the entry into and the temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other Party.

They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this section.

Article XVII

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.

Article XVIII

When a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

- (a) The film shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer.
- (b) If the respective contributions of the co-producers are equal, the film shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export.
- (c) If any difficulties arise, the film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.
- (d) If one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into the importing country, co-produced works shall, like national films, be fully entitled to such unrestricted entry.

Article XIX

A co-produced film shall, when shown, be identified as a "Spanish-Soviet co-production" or a "Soviet-Spanish co-production".

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, in promotional material for cinematographic works and at the time of the film's release.

Article XX

Unless otherwise decided by the co-producers, co-produced films shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer or, in the case of films produced on the basis of equal financial contributions, by the country of which the director is a national.

Article XXI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and showing of Soviet films in Spain or Spanish films in the USSR other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

Moreover, the Contracting Parties reaffirm their desire to foster by all available means the distribution in each country of co-produced films covered by this Agreement.

Article XXII

The Contracting Parties shall provide every facility, within the framework of the legislation in force in each country, for the transfer of money for payments, including payments for unforeseen expenditures, in connection with a co-production.

GENERAL PROVISIONS

Article XXIII

The competent authorities of the two countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They shall consider possible amendments with a view to developing cinematographic cooperation in the best interests of both countries.

A Joint Commission on cinematographic cooperation shall meet alternately in the two countries, in principle once every two years. However, it may be convened for special sessions at the request of one of the competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or when the application of this Agreement presents serious difficulties.

Specifically, it shall consider whether a numerical and percentage balance has been achieved with respect to the co-productions.

Article XXIV

The Parties shall provide each other with the fullest and most accurate information about their respective film industries.

Article XXV

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Parties may sign executive plans setting out details of the financial terms for the holding of film festivals and film weeks in each other's country and for exchanges of experts and delegations, groups or representatives.

Article XXVI

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other of the completion of their constitutional requirements; however, it shall apply on a provisional basis from the date of its signature.

It shall be valid for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically for successive two-year periods unless it is expressly denounced by one of the Parties, giving three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement at Madrid, on 26 October 1990, in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[EDWARD SHEVARDNADZE]

ANNEX

APPLICATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country shall include with their co-production applications, submitted to their respective authorities one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents including:

- A document concerning the acquisition of copyright for the use of the work;
- A detailed screenplay;
- A list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule for the film;
- A co-production contract concluded between the co-producing companies.

The competent authorities of the two countries shall exchange the above-mentioned documentation as soon as they have received it. The authorities of the country having the minority financial participation shall give their consent only after receiving the views of the authorities of the country having the majority financial participation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES

Le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
Désireux de développer et de consolider, dans un esprit d'amitié et de coopération, les relations entre les peuples des deux pays,

Reconnaissant que le resserrement de ces liens dans le domaine cinématographique favorisera une plus grande compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays, conformément aux principes, aux dispositions et aux objectifs de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Conscients de la contribution que les coproductions peuvent apporter à l'essor des industries cinématographiques, ainsi qu'à l'accroissement des échanges économiques et culturels entre les deux pays,

Se fondant sur la Convention relative à la coopération culturelle et scientifique entre le Royaume d'Espagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signée à Moscou le 19 janvier 1979³,

Sont convenus de ce qui suit :

ECHANGES

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer et à renforcer leur coopération et leurs échanges dans le domaine cinématographique, en se fondant sur les principes d'égalité souveraine, d'égalité des droits et de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans chacun des deux pays.

Article II

Les Parties conviennent d'organiser tous les ans, en les alternant chaque année, une semaine de cinéma soviétique en Espagne et une semaine de cinéma espagnol en URSS.

Article III

Les Parties encouragent la participation d'œuvres et de réalisateurs aux festivals cinématographiques organisés sur le territoire de l'autre Partie contractante. A cette fin, elles se communiquent des renseignements pertinents sur leurs manifestations cinématographiques respectives.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 octobre 1990, date de la signature, et à titre définitif le 8 octobre 1991, date de la dernière des notifications (des 27 février et 8 octobre 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des obligations constitutionnelles requises, conformément à l'article XXVI.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 205.

Article IV

En vue d'accroître les échanges cinématographiques entre les deux pays, ainsi que la circulation de tout matériel scientifique, culturel ou heuristique lié à la cinématographie, les Parties facilitent, dans la mesure du possible et dans la limite des dispositions en vigueur, l'accomplissement des formalités nécessaires.

Article V

Les Parties renforcent leur collaboration en matière d'études et de recherche sur les techniques et le langage cinématographiques. A cette fin, elles favorisent les échanges d'experts, de chercheurs et de techniciens, en accordant une attention particulière aux contacts entre jeunes créateurs.

Article VI

Les Parties encouragent la cinémathèque espagnole (Filmoteca Española) et le fonds cinématographique de l'URSS (GOSFILMOFOND) à multiplier leurs contacts et leurs échanges de matériel, de même qu'elles apportent leur soutien à la collaboration entre d'autres centres d'archives cinématographiques des deux pays.

Article VII

Les Parties favorisent le développement d'initiatives provenant du secteur public, d'entreprises mixtes ou du secteur privé et visant la distribution, la projection ou la promotion d'œuvres cinématographiques espagnoles en URSS et d'œuvres cinématographiques soviétiques en Espagne.

COPRODUCTIONS

Article VIII

Aux fins du présent chapitre de l'accord, le terme œuvre cinématographique désigne les œuvres cinématographiques de toute durée et sur tout support, notamment les œuvres de fiction et d'animation et les documentaires, qui sont conformes aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays en matière d'industrie cinématographique et dont la première diffusion a lieu dans les salles de projection de l'un des deux pays.

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction en vertu du présent Accord jouissent de plein droit des avantages découlant des dispositions relatives à l'industrie cinématographique actuellement en vigueur dans chacun des deux pays ou de celles que ces derniers édicteront à l'avenir.

Ces avantages sont acquis uniquement au producteur du pays qui les accorde.

La coproduction d'une œuvre cinématographique par les deux pays doit recevoir l'approbation de leurs autorités compétentes, qui se consultent préalablement; ces autorités sont :

- En Espagne : L'institut de la cinématographie et des arts audiovisuels (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales),
- En URSS : La commission étatique de cinématographie de l'URSS (GOSKINO).

Article IX

Pour qu'une œuvre cinématographique soit admise au bénéfice de la coproduction, les autorités nationales compétentes, mentionnées à l'article VIII, doivent avoir connaissance de la bonne organisation, tant technique que financière, de ses producteurs, ainsi que de leur expérience professionnelle.

Article X

Pour qu'une œuvre cinématographique soit admise au bénéfice de la coproduction, ses producteurs dans chacun des deux pays établissent et présentent une demande d'agrément en suivant la Procédure d'application prévue à l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante dudit Accord.

L'agrément est irrévocable, excepté si les engagements d'ordre artistique, financier et technique initialement pris par les bénéficiaires ne sont pas respectés.

Article XI

La participation de chaque coproducteur à la réalisation d'une œuvre cinématographique coproduite par les deux pays peut représenter vingt à quatre-vingts pour cent (20 à 80 %) de l'investissement total.

L'apport du coproducteur minoritaire comporte obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, son apport en personnel créateur, en techniciens et en comédiens est proportionnel à son investissement. Des dérogations peuvent être octroyées à titre exceptionnel si les autorités compétentes des deux pays y consentent.

Par personnel créateur, on entend les personnes ayant qualité d'auteur (auteurs des ouvrages desquels sont tirées les œuvres, scénaristes, adaptateurs, réalisateurs, compositeurs), ainsi que le chef monteur, le directeur de la photographie et le chef décorateur. Chacun desdits éléments créateurs est pris en compte individuellement. En principe, la participation de chaque pays comporte au moins deux éléments considérés comme créateurs (un seul s'il s'agit du réalisateur), un acteur dans un rôle principal et un acteur dans un rôle secondaire.

Article XII

L'œuvre cinématographique coproduite doit être réalisée par un metteur en scène de nationalité espagnole ou soviétique ou résident en Espagne ou en URSS, avec la participation de techniciens et d'interprètes de nationalité espagnole ou soviétique.

La participation d'interprètes et de techniciens autres que les personnes visées au paragraphe précédent est admise en fonction des exigences de l'œuvre cinématographique et après accord entre les autorités compétentes des deux pays. Cette possibilité s'applique également aux réalisateurs.

Dans le cas de tournages effectués en totalité ou en partie dans des pays tiers, il est fait appel en priorité à la régie des pays parties au présent Accord.

Article XIII

Les Parties contractantes examinent avec intérêt toute possibilité de réaliser une œuvre cinématographique d'envergure internationale dans le cadre d'une coproduction entre l'Espagne, l'URSS, et les pays auxquels un accord de coproduction lie l'une ou l'autre.

L'admissibilité d'une telle réalisation au bénéfice de la coproduction est examinée cas par cas.

Sauf dérogation exceptionnelle, les participations minoritaires à une telle réalisation ne peuvent être inférieures à vingt pour cent (20 %) de son budget.

Article XIV

La participation du personnel créateur, des techniciens et des comédiens et l'apport en moyens financiers et techniques (studios et laboratoires) doivent être répartis de façon équilibrée entre les deux pays.

La commission mixte prévue à l'article XXIII du présent Accord vérifie que cet équilibre a été respecté; si ce n'est pas le cas, elle prend les mesures qu'elle estime nécessaires pour le rétablir.

Article XV

Les travaux de tournage en studio, de sonorisation et de laboratoire sont effectués conformément aux dispositions qui suivent :

- Les tournages en studio se déroulent de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.
- En tout état de cause, tout coproducteur est copropriétaire du négatif original (image et son), quel que soit le lieu où celui-ci est déposé.
- En tout état de cause, tout coproducteur a droit à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif est déposé dans un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.
- En principe, le développement du négatif est assuré par un laboratoire du pays majoritaire, ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation sur son territoire; les copies destinées à l'exploitation sur le territoire du pays minoritaire sont effectuées par un laboratoire de ce dernier.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes facilite, dans la limite de ses dispositions légales et réglementaires, l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre partie.

De même, elle autorise l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la réalisation des œuvres cinématographiques coproduites en vertu du présent chapitre.

Article XVII

Les clauses contractuelles relatives à une répartition des recettes ou des marchés entre les coproducteurs sont soumises à l'examen, pour approbation, des autorités compétentes des deux pays. En principe, les recettes et les marchés se répartissent entre les coproducteurs proportionnellement à l'apport de chacun.

Article XVIII

Si une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée dans un pays où les importations de ce type sont contingentées :

- a) L'œuvre cinématographique est en principe imputée au contingent attribué au pays dont la participation à la coproduction a été majoritaire.

b) Une œuvre cinématographique coproduite à parts égales par les deux pays est imputée au contingent de celui qui jouit des meilleures possibilités d'exporter.

c) En cas de difficultés, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays d'où provient le réalisateur.

d) Si les œuvres cinématographiques de l'une des Parties contractantes entrent librement dans un pays importateur, celles qu'elle réalise en coproduction avec l'autre partie à l'Accord bénéficient de plein droit des mêmes prérogatives.

Article XIX

Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction portent la mention « coproduction hispano-soviétique » ou « coproduction soviéto-espagnole ».

Cette mention figure au générique, dans un espace séparé des autres, ainsi que dans la publicité commerciale et sur le matériel de promotion de l'œuvre cinématographique destiné à son lancement.

Article XX

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées dans les festivals internationaux par le pays de leur coproducteur majoritaire, ou par le pays d'où provient leur réalisateur si les coproducteurs ont apporté la même participation financière.

Article XXI

L'importation, la distribution et l'exploitation des œuvres cinématographiques soviétiques en Espagne et des œuvres cinématographiques espagnoles en URSS ne sont soumises à aucune restriction, à l'exception de celles qu'établissent la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Les Parties contractantes réaffirment en outre leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens à leur portée la diffusion sur leur territoire des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction en vertu du présent Accord.

Article XXII

Dans les limites de la législation en vigueur dans chacun des deux pays, les Parties contractantes font tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter les transferts monétaires nécessaires au règlement des dépenses liées à la réalisation d'une œuvre cinématographique coproduite, notamment au solde de tout compte.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XXIII

Le cas échéant, les autorités compétentes des deux pays revoient les conditions d'application du présent Accord en vue de résoudre les difficultés que soulève la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudient également les modifications qu'il conviendrait d'y apporter en vue de développer, dans l'intérêt commun des deux pays, leur coopération cinématographique.

Elles se réunissent en principe tous les deux ans, une fois dans l'un des deux pays, une fois dans l'autre, dans le cadre d'une commission cinématographique mixte. A la demande de l'une des deux autorités compétentes, toutefois, la Commission mixte peut être convoquée en session extraordinaire, notamment en cas de

modification importante des dispositions légales ou réglementaires applicables à l'industrie cinématographique dans l'un des deux pays, ou en cas de difficultés particulièrement graves soulevées par l'application du présent Accord.

La Commission mixte vérifie en particulier qu'un équilibre a été respecté dans la répartition des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et dans les participations respectives des deux pays à chacune.

Article XXIV

Les Parties échangent des données aussi complètes et exactes que possible sur leurs industries cinématographiques respectives.

Article XXV

Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties peuvent souscrire à des programmes d'exécution qui stipulent les conditions financières auxquelles sont organisés les festivals et semaines cinématographiques réciproques et les échanges d'experts, de délégations, de groupes ou de représentants.

Article XXVI

Le présent Accord entrera en vigueur dès lors que les deux parties se seront mutuellement notifié qu'elles ont rempli les obligations constitutionnelles prévues à cette fin; il prend toutefois effet à titre provisoire dès la date de sa signature.

Il est conclu pour une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il sera tacitement reconduit tous les deux ans, sauf dénonciation formulée expressément trois mois à l'avance par l'une des Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord à Madrid, le 26 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en espagnol et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[EDOUARD CHEVARDNADZE]

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'Accord, les producteurs de chacun des deux pays doivent faire parvenir à leurs autorités respectives, un mois avant le début du tournage, une demande d'agrément de la coproduction, à laquelle ils joignent un dossier comportant :

- Un document relatif à l'acquisition des droits d'auteur en vue de l'utilisation de l'œuvre par des tiers;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques apportés par chacun des deux pays;
- Un budget et un plan de financement détaillé;
- Un plan de réalisation de l'œuvre;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Dès réception des dossiers ainsi constitués, les autorités compétentes des deux pays se les communiquent mutuellement. Celles du pays dont la participation financière est minoritaire n'agrémentent la demande qu'après avoir reçu l'avis favorable des autorités du pays dont la participation est majoritaire.

No. 28512

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the prevention of incidents at sea beyond the territorial sea (with annex). Signed at Madrid on 26 October 1990

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 26 November 1991.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord en vue de prévenir les incidents en mer au-delà des eaux territoriales (avec annexe). Signé à Madrid le 26 octobre 1990

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS
PARA LA PREVENCIÓN DE INCIDENTES EN LA MAR FUERA
DEL MAR TERRITORIAL**

El Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, en lo sucesivo las Partes:

- Animados del deseo de garantizar la seguridad de la navegación marítima y aérea de los buques y aeronaves de sus respectivas Fuerzas Armadas, fuera del mar territorial;
 - Entendiendo que los actos peligrosos prohibidos en el presente Acuerdo tampoco deberán realizarse con respecto a buques civiles que arbolean la bandera del Estado de cada una de las Partes; y,
 - Guiándose por los principios y reglas del Derecho Internacional.
- Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

1. A los efectos del presente Acuerdo, se emplearán las siguientes definiciones:
 - a) Por "Buque" se entiende:
 - Un buque de guerra perteneciente a las Fuerzas Armadas de una de las Partes, que lleve los signos exteriores distintivos de los buques de guerra de su nacionalidad, que se encuentre bajo el mando de un oficial debidamente designado por el Gobierno o por la Autoridad competente del Estado correspondiente, cuyo nombre aparezca en el escalafón de oficiales o su equivalente y cuya dotación esté sometida a la disciplina de las Fuerzas Armadas Regulares.
 - Un buque auxiliar perteneciente a las Fuerzas Armadas de una de las Partes, autorizado a arbolar la bandera de buques auxiliares si dicha bandera ha sido establecida por cualquiera de las Partes.
 - b) Por "Aeronave" se entiende:
Todo vehículo militar tripulado capaz de navegar por el aire, con excepción de los vehículos espaciales.
 - c) Por "Formación" se entiende:
Una disposición ordenada de dos o más buques que maniobran conjuntamente.

2. Las definiciones de "buque" y "aeronave" contenidas en este artículo incluyen los buques y aeronaves de las Fuerzas de Frontera de la U.R.S.S.
3. Este Acuerdo se aplicará a los buques y aeronaves que naveguen fuera del mar territorial.

ARTICULO 2

Las Partes tomarán medidas para instruir a los comandantes de sus buques a fin de que observen estrictamente la letra y el espíritu del Reglamento Internacional para prevenir los Abordajes en la Mar de 1.972, en lo sucesivo, R.A. Ambas Partes reconocen que el fundamento de la libertad de navegación y de llevar a cabo operaciones fuera del mar territorial se basa en los principios y normas generalmente aceptados del Derecho Internacional, en particular, las disposiciones de la Convención de Ginebra sobre la Alta Mar del 29 de abril de 1958.

ARTICULO 3

1. Los buques de cada una de las Partes que estén actuando en las proximidades de los de la otra Parte, mantendrán una distancia suficiente de seguridad para evitar el riesgo de colisión, a no ser que el R.A. les obligue a mantener su rumbo y velocidad.
2. Los buques de cada una de las Partes que se encuentren con una formación de la otra Parte o que operen en sus proximidades, procurarán no realizar maniobras que puedan entorpecer sus evoluciones, ateniéndose a las disposiciones del R.A.
3. Las formaciones de las Partes no deberán efectuar evoluciones en zonas de intenso tráfico en las que existan dispositivos de separación del tráfico reconocidos internacionalmente.
4. Los buques de una Parte que efectúen operaciones de vigilancia de buques de la otra Parte deberán mantenerse a una distancia que evite el riesgo de colisión así como abstenerse de realizar maniobras que entorpezcan las evoluciones o pongan en peligro a los buques a los que vigilan. El buque que

efectúa la vigilancia debe, en toda circunstancia, maniobrar con prontitud y decisión para no confundir o poner en peligro a los buques a los que vigila, salvo cuando, en virtud del R.A., deba mantener rumbo y velocidad.

5. Los buques de las Partes que operen dentro del alcance visual recíproco deberán emplear las señales (de banderas, acústicas y luminosas) establecidas en el R.A., en el Código Internacional de Señales y en la Tabla de Señales Especiales incluida como anexo a este Acuerdo para informar de sus operaciones e intenciones. Durante la noche o en situaciones de visibilidad reducida o a distancias que impidan distinguir con claridad las señales de bandera, se utilizarán señales luminosas de destellos o un enlace radio en el canal 16 VHF (156'8 Mhz).
6. Los buques de las Partes:
 - a) No simularán ataques apuntando la artillería, lanzadores de misiles, tubos lanzatorpedos u otros sistemas de armas en dirección de los buques o aeronaves de la otra Parte.
 - b) No lanzarán en dirección de los buques o aeronaves de la otra Parte ningún objeto, de tal forma que ello pueda representar peligro para dichos buques o aeronaves o dificultar la navegación marítima o aérea.
 - c) No usarán proyectores u otros dispositivos de iluminación de gran intensidad para iluminar los puentes de los buques y las cabinas de las aeronaves en vuelo de la otra Parte.
 - d) No interferirán deliberadamente los sistemas de comunicaciones de los buques y aeronaves de la otra Parte.
 - e) No usarán el "láser" de manera perjudicial para la salud de la dotación o para los equipos de los buques o aeronaves de la otra Parte.
 - f) No lanzarán bengalas de señales en dirección a los buques o aeronaves de la otra Parte, de tal forma que ello pueda representar peligro para los mismos.

Los buques de las Partes tampoco deberán realizar los actos mencionados en el presente apartado 6 contra buques civiles que arbolean la bandera del Estado de la otra Parte.

7. Durante la realización de ejercicios con submarinos en inmersión, los buques de superficie que tengan encomendada la seguridad de dichos submarinos izarán la señal correspondiente del Código Internacional de Señales o de la Tabla de Señales Especiales (incluida en el Anexo a este Acuerdo) para advertir a todo buque de la presencia de submarinos sumergidos en la zona.

8. Los buques de una de las Partes, al aproximarse a buques de la otra Parte con capacidad de maniobra restringida definidos en la regla 3 (g) del R.A., en especial, buques que se estén dedicando al lanzamiento o recuperación de aeronaves así como buques en navegación que estén realizando maniobras de aprovisionamiento o transbordo de personas, adoptarán las medidas oportunas para no entorpecer sus maniobras y mantenerse a una distancia suficiente de seguridad.

ARTICULO 4

1. Los Comandantes de aeronaves de las Partes extremarán el cuidado y la prudencia al aproximarse a aeronaves y buques de la otra Parte y en especial a los buques que se estén dedicando al lanzamiento o recuperación de aeronaves, y en interés de la seguridad mutua:
 - a) No se permitirán los ataques simulados ni el empleo simulado de armas contra buques o aeronaves de la otra Parte.
 - b) No se permitirá la ejecución de vuelos de acrobacia sobre buques de la otra Parte.
 - c) No se dejarán caer objetos cerca de los buques de la otra Parte, de tal modo que ello pueda representar peligro para los mismos o para la navegación marítima.

Las aeronaves de las Partes tampoco deberán realizar los actos mencionados en el presente apartado 1 con respecto a buques civiles que arbolean la bandera del Estado de la otra Parte.

2. De noche o en condiciones de vuelo instrumental, las aeronaves de las Partes llevarán encendidas, de ser posible, sus luces de navegación.

ARTICULO 5

Cada una de las Partes tomará las medidas oportunas para difundir a los buques civiles que arbolean la bandera del Estado de la Parte respectiva las disposiciones del presente Acuerdo orientadas a garantizar la seguridad mutua.

ARTICULO 6

Las Partes difundirán, a través de los sistemas establecidos, los avisos a la navegación marítima y aérea, normalmente con más de cinco días de

antelación, acerca de aquellas operaciones que se prevean realizar fuera de su mar territorial y que puedan representar un peligro para la navegación marítima o el tráfico aéreo.

ARTICULO 7

Las Partes intercambiarán puntualmente la información apropiada referente a colisiones, accidentes que hayan ocasionado daños y otros incidentes que se hayan producido en la mar entre buques y aeronaves de ambas Partes. La Marina soviética transmitirá estas informaciones a través del Agregado de Defensa de la Embajada de España en la U.R.S.S. La Armada española transmitirá estas informaciones a través del Agregado de Defensa de la Embajada de la U.R.S.S. en España.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo con su Anexo entrará en vigor una vez que las Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de los respectivos trámites constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, con un preaviso de seis meses, mediante comunicación escrita.

ARTICULO 9

Los representantes de ambas Partes se reunirán antes de un año desde la entrada en vigor de este Acuerdo para revisar su aplicación así como para estudiar otros procedimientos con objeto de promover un mayor nivel de seguridad de la navegación de sus buques y aeronaves fuera del mar territorial. Posteriormente se celebrarán consultas similares con periodicidad bienal o con mayor frecuencia, cuando, de común acuerdo, así se establezca.

HECHO en Madrid el 26 de octubre de 1990 en dos ejemplares, cada uno de ellos en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

ANEXO
 AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA.
 Y EL
 GOBIERNO DE LA URSS
 PARA LA PREVENCION DE INCIDENTES EN LA MAR FUERA DEL MAR TERRITORIAL

TABLA DE SEÑALES ESPECIALES

Las Partes publicarán las instrucciones pertinentes para usar las señales contenidas en esta Tabla.

Los representantes de las Partes podrán, de común acuerdo, hacer los cambios o añadir los suplementos necesarios a esta Tabla.

Estas señales irán precedidas por el Grupo YV1

Señal	Significado
<hr/>	
IR1	Estoy llevando a cabo operaciones oceanográficas.
IR2 (...)	Estoy arrastrando/fondeando material de investigación hidrográfica (...) metros por la popa.
IR3	Estoy recuperando material de investigación hidrográfica.
IR4	Estoy realizando operaciones de salvamento.
JH1	Estoy intentando desencallar un buque varado.
MH1	Solicito que no me corte la proa.
NB1 (...)	Tengo largado material no remolcable de investigación hidrográfica en la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
PJ1	No puedo caer a estribor.
PJ2	No puedo caer a babor.
PJ3	Cuidado. Tengo problemas con mi timón.
PP8 (...)	Estoy realizando operaciones peligrosas. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, se indica (...) (Tabla III del C.I.S.).
QF1	Cuidado. He parado las máquinas.
QS6 (...)	Procedo a fondear con rumbo (...).
QV2	Estoy fondeado con dos o más anclas o amarrado a boyas por proa y popa. Solicito que no entorpezca mi situación.

- QV3 Estoy fondeado en aguas profundas y he largado equipos de investigación hidrográfica.
- RT2 Voy a pasarme por su banda de babor.
- RT3 Voy a pasarme por su banda de estribor.
- RT4 Voy a adelantarle por su banda de babor.
- RT5 Voy a adelantarle por su banda de estribor.
- RT6 (...) Estoy maniobrando/la formación está maniobrando. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, le indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- RT7 (...) Voy a acercarme a su buque por su banda de estribor a una distancia de (...) cientos de yardas/metros.
- RT8 (...) Voy a acercarme a su buque por su banda de babor a una distancia de (...) cientos de yardas/metros.
- RT9 (...) Voy a cruzar por su popa a una distancia de (...) cientos de yardas/metros.
- RU2 (...) Voy a iniciar un giro hacia babor dentro de (...) minutos aproximadamente.
- RU3 (...) Voy a iniciar un giro hacia estribor dentro de (...) minutos aproximadamente.
- RU4 La formación se está preparando para alterar su rumbo hacia babor.
- RU5 La formación se está preparando para alterar su rumbo hacia estribor.
- RU6 Estoy llevando a cabo ejercicios de maniobra. Es peligroso permanecer dentro de la formación.
- RU7 Me estoy preparando para sumergirme.
- RU8 Un submarino va aemerger a menos de 2 millas de mi posición en los próximos 30 minutos. Solicito que no entorpezca su maniobra.
- SL2 Solicito su rumbo y velocidad y su intención de maniobra.
- TX1 Estoy de patrulla en zona de pesca.
- UY1 (...) Estoy preparándome para lanzar/recuperar una aeronave con rumbo (...).
- UY2 (...) Voy a realizar ejercicios con misiles. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY3 (...) Voy a realizar ejercicios de artillería. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY4 Voy a realizar/estoy realizando operaciones en las que uso cargas explosivas.
- UYS (...) Estoy maniobrando en preparación para unos ejercicios de lanzamiento de torpedos en la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).

- UY6 (...) Voy a realizar/estoy realizando maniobras de aprovisionamiento con rumbo (...). Solicito que se aparte de la zona.
- UY7 (...) Voy a realizar operaciones de adiestramiento anfibias con numerosas embarcaciones menores. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY8 (...) Estoy maniobrando para desembarcar/recuperar embarcaciones/lanchas de desembarco. Solicito que se aparte de la dirección que, desde mí, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- UY9 Voy a realizar/estoy realizando operaciones con helicópteros por la popa.
- UY10 Estoy comprobando los sistemas de artillería (*).
- UY11 Estoy comprobando los sistemas de cohetes (*).
- UY12 (...) Estoy preparándome para realizar/estoy realizando ejercicios de tiro/bombardeo con aviación sobre blancos remolcados. Solicito que se aparte de la zona que, desde mi posición, indico (...) (Tabla III del C.I.S.).
- ZL1 Señal recibida y entendida.
- ZL2 ¿Ha entendido? Solicito contestación.
- ZL3 Señal recibida pero no comprendida.

(*)

Estas señales son transmitidas por buques que realizan sus comprobaciones de rutina y prueban los mecanismos rotatorios de la artillería y los cohetes, actividades éstas que requieren ciertas exigencias técnicas.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСПАНИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЯ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД**

Правительство Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением опасные действия не должны применяться и в отношении невоенных судов, плавающих под государственным флагом каждой из Сторон, и

руководствуясь при этом принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

I. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения:

а) "Корабль" означает:

— боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, должным образом назначенного правительством или компетентным органом соответствующего государства, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся дисциплине регулярных вооруженных сил;

— вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен одной из Сторон;

б) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат, исключая космические аппараты;

с) "Соединение" означает формирование из двух или более совместно маневрирующих кораблей.

2. Определения "корабль" и "воздушное судно", содержащиеся в настоящей статье, включают корабли и воздушные суда Пограничных войск СССР.

3. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами своих кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МПСС-72). Стороны признают, что основой свободы плавания и проведения операций за пределами территориальных вод являются общепризнанные принципы и нормы международного права, в частности, положения Женевской конвенции об открытом море от 29 апреля 1958 года.

Статья III

1. Корабли каждой из Сторон, действующие вблизи от кораблей другой Стороны, исключая моменты, когда в соответствии с МПСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли каждой из Сторон, встречающиеся с соединением другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение МПСС-72 избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения Сторон не должны проводить маневров в районах интенсивного судоходства, в которых введены в действие общепризнанные международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстоянии, позволяющем избежать опасности столкновений, а также обязаны избегать маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МПСС-72, корабль-наблюдатель должен при любых обстоятельствах предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Корабли Сторон, находящиеся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений должны использовать сигналы (флажные, звуковые и световые), которые предусмотрены МПСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению. Ночью, или в условиях ограниченной видимости, или на таких расстояниях, когда флажные сигналы ясно не различимы, должны использоваться для этих целей световые сигналы или средства УКВ радиосвязи на I6 канале (156,5 МГц).

6. Корабли Сторон:

- а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов или других систем оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;
- б) не должны выбрасывать в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или воздушных судов, либо создавать помехи для мореплавания или воздушной навигации;
- в) не должны использовать прожекторы или другие мощные осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;
- г) не должны преднамеренно создавать помех системам связи кораблей и воздушных судов другой Стороны;
- д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, которые находятся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;
- е) не должны производить в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны пуски сигнальных ракет таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или воздушных судов.

Корабли Сторон не должны предпринимать указанных в настоящем пункте 6 действий и в отношении невоенных судов, плавающих под государственным флагом другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, обеспечивающие безопасность этих подводных лодок, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице

специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу З(г) МПСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в особенности к кораблям, занятых обеспечением взлета или приема воздушных судов, а также к кораблям, занятым на ходу пополнением запасов или передачей людей, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV

I. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и осмотрительность и в интересах взаимной безопасности:

- а) не должны допускать имитации атак или имитации применения оружия по кораблям или воздушным судам другой Стороны;
- б) не должны допускать выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны;
- с) не должны допускать сбрасывания вблизи кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это могло представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания.

Воздушные суда Сторон не должны предпринимать указанных в настоящем пункте I действий и в отношении невоенных судов, плавающих под государственным флагом другой Стороны.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

Каждая из Сторон предпримет надлежащие меры, чтобы поставить в известность невоенные суда, плавающие под государственным флагом соответствующей Стороны, о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему передач извещений мореплавателям и извещений службы аэронавигационной информации, как правило, не менее чем за 5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или воздушной навигации.

Статья VII

Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морские Силы Испании будут предоставлять такую информацию через военного атташе при Посольстве СССР в Испании. Военно-Морской Флот СССР будет предоставлять такую информацию через военного атташе при Посольстве Испании в СССР.

Статья VIII

Настоящее Соглашение о Приложением к нему вступает в силу после того, как Стороны известят по дипломатическим каналам о выполнении соответствующих конституционных процедур. действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья I.

Не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Соглашения представители Сторон встречаются, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также изучить возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться раз в два года или более часто по взаимной договоренности Сторон.

Совершено в Мадриде "26" октября 1990 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Испании:

[*Signed — Signé*]¹

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.
² Signed by Edward Shevardnadze — Signé par Edouard Chevardnadze.

Приложение

ТАБЛИЦА
СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ^{I/}
Отличительный сигнал: УVI
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал	:	Значение сигналов
I	:	2
IR1		Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)		Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру _____ метров за кормой.
IR3		Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4		Я занимаюсь спасательными работами.
JHI		Я пытаюсь снять судно с мели.
MHI		Прошу не пересекать мой курс по носу.
NBI (...)		У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJI		Я не могу изменить курс вправо.
PJ2		Я не могу изменить курс влево.
PJ3		Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)		Проводятся опасные сперации. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QFI		Осторожно, я застопорил ход.
QS6 (...)		Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.
QV2		Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.

I/ Обе Стороны издастут соответствующие инструкции по применению сигналов настоящей Таблицы.
Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

I	:	2
QV3	Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.	
RT2	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.	
RT3	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.	
RT4	Я буду обгонять вас по вашему левому борту.	
RT5	Я буду обгонять вас по вашему правому борту.	
RT6 (...)	Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
RT7 (...)	Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние _____ сотен ярдов (метров).	
RT8 (...)	Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние _____ сотен ярдов (метров).	
RT9 (...)	Я пройду у вас за кормой в расстоянии _____ сотен ярдов (метров).	
RU2 (...)	Я начинаю поворот влево приблизительно через минут.	
RU3 (...)	Я начинаю поворот вправо приблизительно через минут.	
RU4	Соединение готовится изменить курс влево.	
RU5	Соединение готовится изменить курс вправо.	
RU6	Провожу учение по маневрированию, находится внутри ордера опасно.	
RU7	Я готовлюсь к погружению.	
RU8	Подводная лодка будет вспывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не создавать помех.	
SL2	Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.	
TXI	Я занимаюсь рыбнадзором.	
UYI (...)	Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.	
UY2 (...)	Я готовлюсь провести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	

I	:	2
UY3 (...)	Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица Ш МСС).	
UY4	Я готовлюсь провести (проводжу) действия с использованием взрывчатых веществ.	
UY5 (...)	Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
UY6 (...)	Я готовлюсь пополнить (пополнять) запасы на ходу на курсе _____. Прошу не создавать помех.	
UY7 (...)	Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
UY8 (...)	Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).	
UY9	Я готовлюсь провести (проводжу) действия с вертолетами над кормой.	
UY10*/ UY11*/	Я проверяю артиллерийские системы.	
UY12 (...)	Я проверяю ракетные системы.	
ZU1	Я принял и понял ваш сигнал.	
ZU2	Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.	
ZU3	Ваш сигнал принят, но не понят.	

*/ Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки и проворачивание артиллерийских или ракетных систем, предусмотренные соответствующими техническими требованиями.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS CONCERNING THE PREVENTION OF INCI-
DENTS AT SEA BEYOND THE TERRITORIAL SEA**

The Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of ships and of the flight of aircraft of their respective armed forces beyond the territorial sea,

Acknowledging that dangerous actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships flying the State flag of either of the Parties, and

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "Ship" means:

- A warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly appointed by the Government or the competent authority of the State concerned and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and with a crew which is subject to the discipline of the regular armed forces;
- An auxiliary vessel belonging to the armed forces of one of the Parties and authorized to fly the auxiliary vessel flag where such a flag has been established by the Party concerned;

(b) "Aircraft" means any military manned aircraft, excluding space craft;

(c) "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships operating together.

2. The definitions of "ship" and "aircraft" contained in this article include ships and aircraft of the frontier forces of the USSR.

3. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating beyond the territorial sea.

Article 2

The Parties shall take measures to instruct the commanding officers of their ships strictly to observe the letter and spirit of the 1972 International Regulations for

¹ Came into force on 10 October 1991, the date of the last of the notifications (of 1 July and 10 October 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 8.

Preventing Collisions at Sea (hereinafter referred to as the 1972 Collision Regulations). The Parties recognize that freedom to navigate and conduct operations outside the territorial sea is based on the generally recognized principles and norms of international law, and particularly the provisions of the Geneva Convention of 29 April 1958¹ on the high seas.

Article 3

1. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, the ships of either Party operating in proximity to ships of the other Party shall remain at a safe distance to avoid the risk of collision.
2. Ships of either Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, in compliance with the 1972 Collision Regulations, avoid manoeuvring in a manner which would hinder the movements of the formation.
3. Formations of the Parties shall not conduct manoeuvres in heavy traffic areas where internationally recognized traffic separation schemes are in effect.
4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party must remain at a distance allowing them to avoid the danger of collision and must also avoid executing manoeuvres hindering the movements of or endangering the ships which are under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a ship engaged in surveillance must in all circumstances take decisive and prompt action so as not to confuse or endanger the ships under surveillance.
5. Ships of the two Parties within sight of each other shall, in order to indicate their operations and intentions, use the signals (flags, sound and light) provided for in the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals contained in the Annex to this Agreement. At night or in conditions of reduced visibility, or at such distances that signal flags cannot be clearly distinguished, a flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHz) should be used instead.
6. Ships of the Parties:
 - (a) Shall not simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons systems at ships and aircraft of the other Party;
 - (b) Shall not launch any object in the direction of ships and aircraft of the other Party in such a manner that it might be hazardous to those ships and aircraft, or constitute an obstacle to navigation or aircraft in flight;
 - (c) Shall not use searchlights or other powerful illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships and the cabins of aircraft in flight of the other Party;
 - (d) Shall not intentionally block the communications systems of ships and aircraft of the other Party;
 - (e) Shall not use lasers in a manner damaging to the health of the crew or the equipment on board a ship or aircraft of the other Party;
 - (f) Shall not launch flares in the direction of ships and aircraft of the other Party in such a manner as to endanger those ships and aircraft.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

Ships of the Parties shall also not take the actions described in this paragraph 6 in respect of non-military ships flying the State flag of the other Party.

7. When conducting exercises with submerged submarines, surface ships protecting the submarines shall show the appropriate signals prescribed by the International Code of Signals, or in the Table of Special Signals, contained in the Annex to this Agreement, to warn ships of the presence of submerged submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party which, in accordance with rule 3 (g) of the 1972 Collision Regulations, are restricted in their ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft as well as ships under way engaged in replenishment or the transshipment of persons, shall take appropriate measures not to hinder manoeuvres of such ships and shall remain at a safe distance.

Article 4

1. Commanders of aircraft of the Parties shall, when approaching aircraft and ships of the other Party, exercise the maximum caution and circumspection, particularly in the case of ships engaged in launching or landing aircraft and in the interest of mutual safety:

- (a) Shall not permit simulated attacks or the simulated use of weapons against ships and aircraft of the other Party;
- (b) Shall not permit the performance of aerobatics over ships of the other Party;
- (c) Shall not permit the dropping of any objects near ships of the other Party in such a manner that it might be hazardous to those ships or to navigation.

Aircraft of the Parties shall also not take the actions described in this paragraph 1 in respect of non-military ships flying the State flag of the other Party.

2. Aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.

Article 5

Each of the Parties shall take appropriate measures to notify the non-military ships flying the State flag of the Party concerned of the provisions of this Agreement directed at securing mutual safety.

Article 6

The Parties shall provide through the established system of broadcasts of information to mariners and to air navigation information services, normally not less than five days in advance, notification of actions outside their territorial sea which represent a danger to navigation or to aircraft in flight.

Article 7

The Parties shall in good time exchange appropriate information concerning instances of collisions, incidents which result in damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Navy of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide such information through the Military Attaché of the Embassy of Spain in the Union of Soviet Socialist Republics. The Navy of Spain shall

provide such information through the Military Attaché of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Spain.

Article 8

This Agreement with the Annex thereto shall enter into force when the Parties have informed each other through the diplomatic channel of completion of the relevant constitutional procedures. It may be terminated by either Party giving six months' written notice of termination to the other Party.

Article 9

Representatives of the Parties shall meet within one year after the date of the entry into force of this Agreement to review the implementation of its provisions and to study possible ways of ensuring a higher level of safety of navigation of their ships and flight of their aircraft outside the territorial sea. Similar consultations shall be held thereafter once every two years or at more frequent intervals by agreement between the Parties.

DONE at Madrid on 26 October 1990 in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

For the Government
of Union of Soviet
Socialist Republics:

[EDWARD SHEVARDNADZE]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
 THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
 CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA BEYOND THE
 TERRITORIAL SEA

TABLE OF SPECIAL SIGNALS⁽¹⁾

The following signals are to be preceded by code group YV1:

<i>Signal</i>	<i>Meaning of signals</i>
IR1	I am engaged in oceanographic work.
IR2 (...)	I am streaming (towing) hydrographic survey equipment . . . metres astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
MH1	Request you not cross my course ahead of me.
NB1 (...)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8 (...)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6 (...)	I am proceeding to anchorage on course . . .
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed.
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6 (...)	I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of the distance indicated from me. . . . (Table 3 of ICS).
RT7 (...)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of . . . 100's of metres (yards).
RT8 (...)	I shall approach your ship on port side to a distance of . . . 100's of metres (yards).
RT9 (...)	I shall cross astern at a distance of . . . 100's of metres (yards).
RU2 (...)	I am beginning a port turn in approximately . . . minutes.
RU3 (...)	I am beginning a starboard turn in approximately . . . minutes.
RU4	The formation is preparing to alter course to port.

⁽¹⁾ Both Parties shall issue appropriate instructions for the use of the signals in this Table.

The representatives of the Parties may, by mutual agreement, submit any necessary alterations and additions to this Table.

- RU5 The formation is preparing to alter course to starboard.
- RU6 I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
- RU7 I am preparing to submerge.
- RU8 A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
- SL2 Request your course, speed and passing intention.
- TX1 I am engaged in fisheries patrol.
- UY1 (...) I am preparing to launch (recover) aircraft on course . . .
- UY2 (...) I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY3 (...) I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY4 I am preparing to conduct (am conducting) operations employing explosive charges.
- UY5 (...) I am manoeuvring in preparation for torpedo launching exercises in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
- UY6 (...) I am preparing to conduct (am conducting) under way replenishment on course . . . Request you remain clear.
- UY7 (...) I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY8 (...) I am manoeuvring to launch (recover) landing craft (boats). Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- UY9 I am preparing to conduct (am conducting) helicopter operations over my stern.
- UY10⁽²⁾ I am checking gunnery systems.
- UY11⁽²⁾ I am checking rocket systems.
- UY12 (...) I am preparing to conduct (I am conducting) gunnery exercises (bombing) by aircraft of the towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
- ZL1 I have received and understood your signal.
- ZL2 Do you understand? Request acknowledgement.
- ZL3 I have received but not understood your signal.

⁽²⁾ These signals shall be transmitted by ships when they, routinely or for other technical reasons, test their gunnery and rocket rotating mechanisms.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE DE PRÉVENIR LES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DES EAUX TERRITORIALES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommées les Parties,

S'efforçant d'assurer la sécurité de la navigation maritime et aérienne pour les navires et les aéronefs de leurs forces armées en dehors des eaux territoriales,

Reconnaissant que les actions dangereuses interdites par le présent Accord ne doivent pas non plus être menées à l'encontre des bâtiments civils arborant le pavillon de l'Etat de chacune des Parties, et

Guidés par les principes et les règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « bâtiment » désigne :

— Un navire militaire qui fait partie des forces armées de l'une des Parties et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier dûment nommé par le gouvernement ou par l'autorité compétente de l'Etat concerné et inscrit sur la liste des officiers ou sur un document équivalent, et dont l'équipage est soumis à la discipline militaire régulière;

— Un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une des Parties et ayant le droit d'arborer le pavillon des navires auxiliaires dans les cas prévus par l'une des Parties;

b) Le terme « aéronef » désigne tout appareil militaire volant piloté, à l'exception des engins spatiaux;

c) Le terme « formation » désigne l'arrangement ordonné de deux ou plusieurs navires opérant ensemble.

2. Les définitions des « bâtiments » et des « aéronefs » énoncées dans le présent article incluent les bâtiments et les aéronefs des forces frontalières de l'URSS.

3. Le présent Accord s'applique aux bâtiments et aux aéronefs naviguant en dehors des eaux territoriales.

Article 2

Les Parties veillent à ce que les commandants de leurs navires observent strictement l'esprit et la lettre du Règlement international pour prévenir les abordages en

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1991, date de la dernière des notifications (des 1^{er} juillet et 10 octobre 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 8.

mer de 1972 (ci-après dénommé « Règlement de 1972 »). Elles reconnaissent que la liberté de naviguer et de conduire des opérations en dehors des eaux territoriales est fondée sur les principes et les normes universellement reconnus du droit international, en particulier sur les dispositions de la Convention de Genève sur la haute mer du 29 avril 1958¹.

Article 3

1. Les bâtiments de chacune des Parties qui opèrent à proximité des bâtiments de l'autre Partie doivent constamment rester à bonne distance afin d'éviter les risques de collision, sauf lorsqu'ils sont tenus de maintenir cap et vitesse selon le Règlement de 1972.

2. Les bâtiments de chacune des Parties qui rencontrent une formation de l'autre Partie ou opèrent à proximité doivent, conformément au Règlement de 1972, éviter de manœuvrer de manière à gêner l'évolution de cette formation.

3. Les formations des deux Parties ne doivent pas effectuer de manœuvres dans les zones de trafic intense où il existe des dispositifs internationalement reconnus de séparation de trafic.

4. Les bâtiments d'une Partie engagés dans la surveillance de bâtiments de l'autre Partie doivent conserver une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et éviter les manœuvres qui pourraient gêner ou mettre en danger ces bâtiments. Sauf lorsqu'il y a lieu de maintenir cap et vitesse conformément au Règlement de 1972, un bâtiment de surveillance devra en toutes circonstances effectuer en temps utile et de façon assurée les manœuvres qui conviennent pour ne pas mettre en difficulté ni en danger le bâtiment sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des deux Parties opèrent à distance visuelle les uns des autres, ils utiliseront pour signaler leurs opérations et leurs intentions les signaux (pavillon, son et lumière) prévus par le Règlement de 1972, le Code international des signaux et la Table des signaux particuliers annexée au présent Accord. De nuit ou dans des conditions de mauvaise visibilité, ou si les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, ils utiliseront à cet effet les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz).

6. Les bâtiments des Parties :

a) Ne simuleront pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles ou d'autres systèmes d'armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

b) Ne lanceront aucun objet en direction des bâtiments ou aéronefs de l'autre Partie qui puisse les mettre en danger ou gêner la navigation maritime ou aérienne;

c) Ne feront pas usage de leurs projecteurs ou d'autres sources lumineuses puissantes dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments et les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;

d) Ne gêneront pas délibérément les systèmes de communication des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

e) Ne feront pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11.

f) Ne lanceront pas de fusées de signalisation en direction des bâtiments ou des aéronefs de l'autre Partie qui puissent les mettre en danger.

Les bâtiments des Parties s'abstiendront de mener les actions mentionnées au présent paragraphe 6 vis-à-vis des navires civils arborant le pavillon de l'Etat de l'autre Partie.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface assurant la sécurité de ces sous-marins montreront, pour avertir les autres bâtiments de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la Table des signaux particuliers figurant en annexe au présent Accord.

8. Les bâtiments d'une Partie, lorsqu'ils s'approchent de bâtiments de l'autre Partie dont la capacité de manœuvre est limitée au sens de la règle 3 g du Règlement de 1972, notamment à cause du décollage ou de l'atterrissement d'aéronefs ou d'une opération de ravitaillement en mer ou de transbordement de personnes, prendront les mesures qui conviennent pour ne pas gêner les manœuvres et se tenir à bonne distance de ces bâtiments.

Article 4

1. Les commandants d'aéronefs des Parties feront preuve de la plus grande prudence et de la plus grande attention dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, notamment des bâtiments d'où décollent et sur lesquels atterrissent des aéronefs, et dans l'intérêt de la sécurité mutuelle ne se livreront pas :

a) A des attaques simulées ou à des simulations d'emploi des armes contre des bâtiments ou aéronefs de l'autre Partie;

b) A des exercices de voltige au-dessus des bâtiments de l'autre Partie;

c) Au largage d'objets dans le voisinage des bâtiments de l'autre Partie qui puissent constituer un danger pour ces bâtiments ou pour la navigation maritime.

Les aéronefs des Parties s'abstiendront de mener les actions mentionnées au présent paragraphe 1 vis-à-vis des navires civils arborant le pavillon de l'Etat de l'autre Partie.

2. Les aéronefs des deux Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montreront, quand cela est possible, leurs feux de navigation.

Article 5

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour notifier aux bâtiments civils arborant le pavillon de l'Etat de l'autre Partie les dispositions du présent Accord qui visent à assurer une sécurité mutuelle.

Article 6

Les Parties veilleront à ce que les actions prévues au-delà des eaux territoriales et qui représentent un danger pour la navigation maritime ou aérienne soient notifiées en principe au moins cinq jours à l'avance par le système existant de diffusion des informations aux navigateurs et de diffusion des informations du service de la navigation aérienne.

Article 7

Les Parties échangeront en temps utile les informations relatives aux abordages et aux incidents ayant entraîné des dégâts, ainsi qu'aux autres incidents en mer survenus entre leurs bâtiments et leurs aéronefs. La marine espagnole transmettra ces informations par l'intermédiaire de l'Attaché militaire auprès de l'Ambassade d'URSS en Espagne et la marine soviétique par l'intermédiaire de l'Attaché militaire auprès de l'Ambassade d'Espagne en URSS.

Article 8

Le présent Accord, avec son annexe, entrera en vigueur après que les Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de six mois signifié par écrit à l'autre Partie.

Article 9

Les représentants des Parties se rencontreront dans un délai maximal d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord pour examiner les modalités de mise en œuvre de ses dispositions et les moyens d'augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà des eaux territoriales. Des consultations analogues seront ensuite organisées tous les deux ans ou plus fréquemment si les Parties en conviennent.

FAIT à Madrid le 26 octobre 1990, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[FRANCESCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[EDOUARD CHEVARDNADZE]

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS¹⁾

Les signaux suivants doivent être précédés du signal YV1.

<i>Signal</i>	<i>Signification</i>
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR2 (...)	Je file/remorque un équipement hydrographique à ... mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (...)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans le ... compté à partir de moi (Table 3 du CIS).
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
PJ3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (...)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (...)	Je vais mouiller au ...
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancrages et j'utilise deux ou plusieurs ancrages ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distance.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (...)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
RT7 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur tribord à une distance de ... centaines de yards (mètres).
RT8 (...)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de ... centaines de yards (mètres).
RT9 (...)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de ... centaines de yards (mètres).
RU2 (...)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans ... minutes environ.
RU3 (...)	Je vais faire une abattée sur tribord dans ... minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.

¹⁾ Les deux Parties publieront les directives nécessaires à l'emploi des signaux de cette table.

Les représentants des Parties pourront, d'un commun accord, apporter à cette table les modifications et les compléments requis.

- RU6 Je suis engagé dans des exercices de manœuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
- RU7 Je me prépare à plonger.
- RU8 Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux milles nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.
- SL2 Demande vos route, vitesse et intentions.
- TX1 Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
- UY1 (...) Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
- UY2 (...) Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY3 (...) Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi (Table 3 du CIS).
- UY4 Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
- UY5 (...) Je manœuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimuth indiqué à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY6 (...) Je me prépare à effectuer/j'effectue un ravitaillement à la mer au Vous demande de rester à distance.
- UY7 (...) Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec des petites embarcations et des opérations navire-terre. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY8 (...) Je manœuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement/embarcation. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- UY9 Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
- UY10²⁾ Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
- UY11²⁾ Je vérifie mes lance-roquettes.
- UY12 (...) Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices d'artillerie/de bombardement/par aéronef de la cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
- ZL1 J'ai reçu et compris votre signal.
- ZL2 Avez-vous compris ? Faites l'aperçu.
- ZL3 Signal reçu mais non compris.

²⁾ Ces signaux sont émis par les bâtiments au moment où ils effectuent leurs vérifications de routine ou testent le fonctionnement de leurs systèmes d'artillerie ou de lance-roquettes conformément aux exigences techniques pertinentes.

No. 28513

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Exchanges of letters constituting an agreement concerning
the Meeting of experts to discuss draft proposals for an
intergovernmental mechanism for chemical risk assess-
ment and management, to be held in London from 16 to
19 December 1991 (with annexes). Nairobi, 30 October
and 19 November 1991, and London, 26 November 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 November 1991.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Échanges de lettres constituant un accord relatif à la Réunion
d'experts en vue d'examiner des propositions pour la
création d'un mécanisme intergouvernemental d'éva-
luation et de gestion des risques d'origine chimique,
devant avoir lieu à Londres du 16 au 19 décembre 1991
(avec annexes). Nairobi, 30 octobre et 19 novembre 1991,
et Londres, 26 novembre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 novembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE MEETING OF EXPERTS TO DISCUSS DRAFT PROPOSALS FOR AN INTERGOVERNMENTAL MECHANISM FOR CHEMICAL RISK ASSESSMENT AND MANAGEMENT, TO BE HELD IN LONDON FROM 16 TO 19 DECEMBER 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS EN VUE D'EXAMINER DES PROPOSITIONS POUR LA CRÉATION D'UN MÉCANISME INTERGOUVERNEMENTAL D'ÉVALUATION ET DE GESTION DE RISQUES D'ORIGINE CHIMIQUE, DEVANT AVOIR LIEU À LONDRES DU 16 AU 19 DÉCEMBRE 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 November 1991 by counter-signature.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1991 par contreseing.

No. 28514

**ARGENTINA
and
CHILE**

Agreement on tourism. Signed at Buenos Aires on 6 November 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 2 December 1991.

**ARGENTINE
et
CHILI**

**Conventiou relative au tourisme. Signé à Buenos Aires le
6 novembre 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 2 décembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TURISMO ARGENTINO-CHILENO

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes",

Deseosos de consolidar el espíritu de cooperación y los propósitos de integración que inspiran el Tratado de Paz y Amistad suscripto en la Ciudad del Vaticano el 29 de noviembre de 1984;

Acogiendo la recomendación emanada de la I Reunión de la Comisión Binacional Argentino-Chilena de Cooperación Económica e Integración Física, realizada en Buenos Aires los días 24 y 25 de abril de 1986;

Reconociendo que el turismo puede constituir un valioso aporte para el fortalecimiento de los vínculos que unen a ambos pueblos, y teniendo en cuenta el espíritu que informa los estatutos de la Organización Mundial del Turismo, así como la Declaración de Manila del 10 de octubre de 1980;

Habiendo sido dotados de interesantes recursos turísticos, naturales y culturales, complementarios entre sí y calificados para captar una demanda que busca destinos y atractivos turísticos menos saturados y en una condición de explotación más natural, y;

Conscientes de la necesidad de buscar un mayor acercamiento que permita una mejor coordinación y una estrecha integración en los esfuerzos que realiza cada país para incrementar los flujos turísticos y para lograr un mayor desarrollo del sector y sus recursos,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1º

Las Partes se abocarán con especial dedicación a ampliar las relaciones turísticas entre los dos países, a efectos de promover el recíproco conocimiento de la historia, la vida contemporánea y la cultura de los respectivos pueblos.

ARTICULO 2º

Las Partes atenderán al incremento de las corrientes turísticas entre los dos países, adoptando medidas tendientes a lograr un mejoramiento y adecuación de los pasos fronterizos que se encuentren afectados a la proyección de los circuitos turísticos integrados, que se acuerden oportunamente, con el objeto de hacer más expedito el tránsito de pasajeros.

Asimismo, las Partes adoptarán las medidas de facilitación necesarias para agilizar e incrementar el intercambio turístico entre los dos países, y la afluencia de turistas desde terceros países hacia éstos.

ARTICULO 3º

Las Partes definirán y establecerán la habilitación de circuitos turísticos integrados binacionales, en la forma señalada en el artículo 9º de este Convenio, que permitan la ampliación y diversificación de la oferta hacia mercados externos, y faciliten los flujos turísticos nacionales y locales

ARTICULO 4º

Las Partes, por intermedio de sus organismos nacionales de turismo, coordinarán y apoyarán los esfuerzos de promoción y difusión turística que realiza cada uno de los países en el otro, y se comprometen a promover y difundir los circuitos turísticos integrados en los mercados internacionales.

ARTICULO 5º

Las Partes facilitarán y apoyarán la instalación de Oficinas de Información Turística de cada país en el otro, con el objeto de fomentar el intercambio turístico y reforzar la información relativa a los atractivos y servicios que posee cada uno.

ARTICULO 6º

Las Partes procurarán otorgar un trato preferencial en la aplicación de las medidas y disposiciones restrictivas de orden económico que pudiera imponer cada país a la salida de sus nacionales y residentes

que se trasladen a Chile o a la Argentina respectivamente, sin perjuicio del cumplimiento de las normas migratorias, aduaneras y sanitarias vigentes en cada país.

ARTICULO 7º

Las Partes procurarán establecer mecanismos que posibiliten el intercambio periódico de docentes, técnicos y expertos en cualesquiera de las disciplinas que conforman el estudio de la actividad turística, en sus aspectos técnicos, económicos y socioculturales, a través de los respectivos organismos nacionales.

Asimismo, en la medida de los recursos financieros de que dispongan, procurarán ofrecer, con carácter regular, becas para cursar estudios técnicos de formación turística, a estudiantes del otro país.

ARTICULO 8º

Ambas Partes intercambiarán información sobre planes y programas de desarrollo turístico, así como de los resultados y experiencias obtenidas en ese campo.

ARTICULO 9º

Las Partes acuerdan que corresponderá de consumo, a los organismos nacionales de turismo, la determinación de los circuitos turísticos integrados, el número de ubicaciones de las Oficinas de Información Turística, el número de becas para estudiantes y los beneficiarios de las mismas, así como también el seguimiento de las acciones convenidas en el presente Convenio y otras que pudieren surgir como consecuencia de éste.

Para tales efectos, representantes de los referidos organismos nacionales se reunirán, alternativamente en cada país, por lo menos, dos veces cada año.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente que han cumplido los trámites legales necesarios para su aprobación y tendrá una vigencia de seis años, prorrogable tácitamente por períodos de igual duración. No obstante, podrá

ser denunciado por cualquiera de las Partes lo que será notificado por escrito con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se suspenderán los proyectos que estén en ejecución por aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los seis días del mes de noviembre del año mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Francisco Manrique — Signé par Francisco Manrique.
² Signed by Arturo Fontaine Aldunate — Signé par Arturo Fontaine Aldunate.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARGENTINE-CHILEAN AGREEMENT¹ ON TOURISM

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to strengthen the spirit of cooperation and physical integration which the Treaty of Peace and Friendship, signed at the Vatican on 29 November 1984, was designed to enhance,

Welcoming the recommendation emanating from the First Meeting of the Argentine-Chilean Bi-National Committee on Economic Cooperation and Physical Integration, held in Buenos Aires on 24 and 25 April 1986,²

Recognizing that tourism can be of valuable assistance in strengthening the ties uniting the two peoples, and bearing in mind the spirit which permeates the Statutes of the World Tourism Organization and the Declaration of Manila of 10 October 1980,³

Being endowed with cultural and natural resources of interest to holiday-workers, these resources being both complementary and likely to attract the sort of person who is looking for tourist attractions and destinations that are less crowded and less developed, and

Conscious of the need for the two countries to draw closer together so as to achieve improved coordination and close integration of their individual efforts to increase tourism and to further develop the tourist sector and its resources,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall devote themselves to making special efforts to expand tourist relations between the two countries, with the aim of promoting mutual understanding of their respective histories, ways of life and cultures.

Article 2

The Parties shall seek to increase the flow of tourists between the two countries, taking such steps as may be agreed upon in due course to improve and upgrade border crossings which may be affected by the planned integrated tourist circuits, with the aim of expediting the movement of tourist traffic.

The Parties shall likewise take the necessary steps to facilitate and increase tourism between the two countries, as well as the number of tourists coming from third countries to the two countries.

¹ Came into force on 10 December 1990, the date on which the Parties had informed each other (on 5 and 10 December 1990) of the completion of the relevant legal requirements, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, No. I-23392.

³ *Ibid.*, vol. 985, p. 339.

Article 3

The Parties shall identify and furnish the means for bi-national integrated tourist circuits, in the manner indicated in article 9 below in order to expand and diversify what they can offer to external markets, and facilitate national and local tourism.

Article 4

The Parties, acting through their national tourist organizations, shall coordinate and support each other's efforts to promote and publicize tourism in their respective countries, and undertake to promote and publicize the integrated tourist circuits on international markets.

Article 5

The Parties shall facilitate and support each other's efforts to establish tourist information offices in their respective countries with the aim of encouraging tourism and providing more information about their respective tourist attractions and services.

Article 6

The Parties shall seek to give preferential treatment in the application of any restrictive economic measures and arrangements which either country may impose on nationals and residents leaving its territory to go to Chile or Argentina, as the case may be, without prejudice to the enforcement of the immigration, customs and health regulations in effect in each country.

Article 7

The Parties shall endeavour to establish mechanisms to permit periodic exchanges of teachers, technicians and experts in any field relating to the study of tourism, in its technical, economic and socio-cultural aspects, through their respective national organizations.

Likewise, within the limits of their financial resources, they shall seek to make available, on a regular basis, scholarships for technical training courses in tourism to students of the other country.

Article 8

Both Parties shall exchange information regarding tourist development plans and projects, as well as results and experience obtained in that field.

Article 9

The Parties agree that the national tourist organizations shall be jointly responsible for determining the integrated tourist circuits, the number and location of tourist information offices, the number of scholarships to be awarded and to whom they are awarded; they shall also be responsible for following up the activities decided on in this agreement and any others which may result therefrom.

Representatives of the aforementioned national organizations shall meet at least twice a year for that purpose, first in one country then in the other.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the relevant legal requirements; it shall remain in force for six years, and may be automatically renewed for additional six-year periods. Either Party may denounce it by giving notice, in writing, at least six months before the date of termination; denunciation shall not affect programmes and projects which are being executed in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE at Buenos Aires on 6 November 1986, in two equally authentic copies.

For the Government
of the Argentine Republic:
[FRANCISCO MANRIQUE]

For the Government
of the Republic of Chile:
[ARTURO FONTAINE ALDUNATE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE AU TOURISME ENTRE L'ARGENTINE
ET LE CHILI

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République chilienne, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de consolider l'esprit de coopération et les projets d'intégration qui ont inspiré le Traité de paix et d'amitié conclu le 29 novembre 1984 en la Cité du Vatican,

Vu la recommandation formulée par la première session de la Commission binationale argento-chilienne de coopération économique et d'intégration matérielle, conclue à Buenos Aires les 24 et 25 avril 1986²,

Reconnaissant que le tourisme peut constituer un apport précieux pour le renforcement des liens qui unissent les deux peuples, et compte tenu de l'esprit qui a inspiré les Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme ainsi que de la Déclaration de Manille en date du 10 octobre 1980³,

Etant dotés d'intéressantes ressources touristiques, naturelles et culturelles qui se complètent et qui conviennent pour répondre à une demande qui recherche des destinations et des attractions touristiques moins saturées et plus naturellement exploitées,

Conscients enfin de la nécessité d'un plus grand rapprochement qui permette une meilleure coordination et une intégration étroite des efforts réalisés par chaque pays pour développer son tourisme et pour assurer un plus large développement de ce secteur et de ses ressources,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'emploieront spécialement à développer les relations touristiques entre les deux pays afin d'encourager une connaissance réciproque de l'histoire, de la vie contemporaine et de la culture des deux peuples.

Article 2

Les Parties s'attacheront à développer le tourisme entre les deux pays en prenant des mesures de nature à améliorer l'infrastructure ainsi que le fonctionnement des postes frontières par où s'effectueront les circuits touristiques intégrés qui seront désignés en temps opportun, afin de faciliter le transit des touristes.

De même, les Parties prendront les mesures nécessaires pour accélérer et développer les échanges touristiques entre les deux pays et l'influx de touristes venus de pays tiers.

¹ Entrée en vigueur le 10 décembre 1990, date à laquelle les Parties se sont informées (les 5 et 10 décembre 1990) de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1399, n° I-23392.

³ *Ibid.*, vol. 985, p. 339.

Article 3

Les Parties définiront et établiront l'aménagement de circuits touristiques intégrés binationalis dans les formes définies à l'article 9 du présent Accord, de manière à permettre le développement et la diversification de l'offre aux marchés extérieurs et de faciliter les mouvements touristiques nationaux et locaux.

Article 4

Les Parties, agissant par l'entremise de leurs organismes nationaux de tourisme, coordonneront et soutiendront les efforts de promotion et de diffusion touristique réalisés par chacun des deux pays dans l'autre, et s'engagent à publiciser et faire connaître les circuits touristiques intégrés sur les marchés internationaux.

Article 5

Les Parties faciliteront et soutiendront l'ouverture dans chaque pays de bureaux d'information touristique afin de développer les échanges touristiques et de mieux diffuser les informations concernant les attractions et les services offerts par chacun d'eux.

Article 6

Les Parties accorderont un traitement préférentiel dans l'application des mesures et dispositions restrictives d'ordre économique que chacun des pays pourrait imposer à la sortie de ses ressortissants et de ses résidents qui se rendraient respectivement au Chili ou en Argentine, sans préjudice du respect des règles de chaque pays en matière de migration, de douanes et de réglementation sanitaire.

Article 7

Les Parties mettront en place des dispositifs permettant l'échange périodique d'enseignants, de techniciens et d'experts dans les disciplines d'étude de l'activité touristique sous ses aspects techniques, économiques et socioculturels, cela par l'entremise des organismes nationaux compétents.

De même, et dans la mesure des ressources financières dont elle disposera, chaque Partie offrira régulièrement aux étudiants de l'autre pays des bourses d'études techniques de formation au tourisme.

Article 8

Les deux Parties échangeront des informations sur leurs plans et programmes de développement du tourisme ainsi que sur les résultats obtenus et les expériences faites dans ce domaine.

Article 9

Les Parties sont convenues qu'il appartiendra à leurs organismes nationaux de tourisme de déterminer de concert les circuits touristiques intégrés, le nombre des implantations de bureaux d'information touristique, le nombre des bourses à accorder aux étudiants et leurs bénéficiaires, ainsi que d'assurer le suivi des actions concertées au titre du présent Accord et des autres actions qui pourraient en résulter.

A cet effet, les représentants des organismes nationaux compétents se réuniront, alternativement dans chacun des deux pays au moins deux fois par an.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires pour son approbation et il aura une durée de six ans; il pourra être reconduit tacitement pour des périodes de même durée. Néanmoins, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite envoyée avec un préavis de six mois avant la date de son expiration, auquel cas les projets en cours d'exécution en application des dispositions du présent Accord seront cependant menés à bonne fin.

FAIT à Buenos Aires le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-six, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
[FRANCISCO MANRIQUE]

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
[ARTURO FONTAINE ALDUNATE]

No. 28515

**ARGENTINA
and
PARAGUAY**

**Agreement on the restitution of motor vehicles. Signed at
Itnzaingó, Argentina, on 26 April 1989**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 2 December 1991.

**ARGENTINE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif à la restitution de véhicules à moteur. Signé à
Ituzaingó (Argentine) le 26 avril 1989**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 2 décembre 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE RESTITUCIÓN DE AUTOMOTORES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**ARTICULO I**

En virtud del presente Convenio queda establecido que el vehículo automotor terrestre originario o procedente de una de las Partes que haya ingresado en el territorio de la otra Parte no acompañado de la respectiva documentación comprobatoria de propiedad y origen será secuestrado y de inmediato entregado a la custodia de la autoridad aduanera local.

Para los efectos del párrafo anterior, el secuestro del vehículo originario o procedente de una de las Partes se efectuará: a) como consecuencia de orden judicial requerida por el propietario del mismo, subrogatario o su representante; b) de la acción de control de tráfico realizada por las autoridades policiales o aduaneras de la otra Parte.

ARTICULO II

1. Toda persona física o jurídica que deseé reclamar la restitución de vehículo de su propiedad formulará su pedido a la autoridad judicial del territorio en el que el mismo se encuentre, pudiendo hacerlo directamente, por su representante, subrogatario, procurador habilitado o a través de las autoridades competentes de la Parte de la cual sea nacional o en la que tenga su domicilio. La reclamación deberá formularse dentro del plazo de TREINTA (30) meses de efectuada la denuncia policial correspondiente. Vencido dicho plazo, prescribe su derecho de hacerlo de conformidad con el procedimiento establecido en este Convenio.
2. El pedido de restitución será formalizado con la documentación abajo descripta, legalizada por el Consulado del país de la autoridad judicial requerida o por el Consulado del país reclamante, situado en el país de la autoridad judicial requerida según el caso:
 - a) Título de propiedad del automotor;
 - b) parte policial del robo o sustracción del vehículo en el país de origen;
 - c) en caso de compañías de

seguro, certificado de pago o cesión de derechos del propietario; deberá además depositar a la orden del Juzgado, a título de garantía procesal, QUINIENTOS (500) dólares estadounidenses o su valor equivalente en moneda local, en la fecha del depósito. A estos fines serán aceptados depósito en efectivo, fianza bancaria, póliza de seguro o garantías reales sobre inmuebles.

3. El reclamante solicitará personalmente o por procurador, a la autoridad judicial del territorio en que el vehículo se encuentre, su búsqueda y secuestro, en base a la documentación presentada e individualizará, cuando pueda, a la persona que lo tiene, proporcionando nombre y dirección.
4. Recibido el pedido, el Juez ordenará el inmediato secuestro del vehículo a su entrega a la custodia de la autoridad aduanera local. El depósito del vehículo será hecho mediante inventario y, en ningún caso, podrá el mismo ser entregado a cualquiera de las partes litigantes, ni a un tercero, en carácter de depositario judicial.
5. Una vez secuestrado el vehículo, el Juez notificará a la persona demandada, para que, en el plazo improrrogable de TRES (3) días hábiles, presente los documentos de origen que certifiquen su derecho sobre el mismo. No serán admitidos otros tipos de pruebas que no sean los documentos de importación del vehículo y los documentos de exportación del mismo, expedidos por la Aduana del país de origen, en forma debida y legal.
6. Sin que afecte el curso del proceso, el Juez solicitará a la autoridad aduanera, para que responda en el plazo de veinte días informaciones sobre el ingreso del vehículo.
7. Vencido el plazo del que trata el parágrafo cinco, el proceso será tramitado en forma sumaria y el Juez resolverá, por sentencia, la entrega del vehículo a quien tenga derecho.
8. Al presente procedimiento de recuperación de vehículos se dará la más estricta celeridad de acuerdo con la legislación vigente de la Parte en que se tramita el mismo. La autoridad judicial imprimirá a las diligencias la rapidez necesaria. No se admitirá otro tipo de defensa además de las establecidas en el presente Convenio, ni prácticas dilatorias, debiendo el Juez, en todos los casos subsanar los defectos de procedimiento de la mejor manera posible, en beneficio de las Partes.

9. Una vez firme la sentencia que haga lugar al pedido, el Juez ordenará la devolución del vehículo al propietario, al subrogatario o a su representante, directamente o por intermedio de las autoridades consulares, aduaneras o policiales de la Parte de que él sea nacional.

ARTICULO III

1. El vehículo automotor terrestre originario o procedente de una de las Partes, secuestrado, encontrado por las autoridades de la otra Parte o denunciado como contrabando por cualquier persona, sin documentación comprobatoria de propiedad y origen, será, de inmediato, entregado a la custodia de la autoridad aduanera del territorio en el cual fue localizado, mediante la redacción de un acta de entrega e inventario.

2. Recibido el vehículo, la autoridad aduanera solicitará por escrito a la autoridad consular de la otra Parte, en un plazo de TRES (3) días, informaciones sobre registro policial de hurto o robo del vehículo en el territorio de procedencia para obtener respuesta en un plazo de VEINTE (20) días. La autoridad que reciba la consulta se obliga, además, a notificar al presunto propietario del vehículo sobre su secuestro en el territorio de la otra Parte, instruyéndolo sobre cómo proceder para su recuperación. La inobservancia de estos requisitos anulará todas las decisiones posteriores.

3. Sin perjuicio de la consulta mencionada en el párrafo anterior, la autoridad aduanera procederá a la publicación por CINCO (5) veces en DIEZ (10) días, en órgano oficial y en un diario de gran circulación del país, de edictos para que los interesados ejerzan sus derechos en el plazo de DIEZ (10) días contados de la fecha de la última publicación. En esos avisos serán consignadas todas las características identificadorias del vehículo, como marca, modelo, color, números de motor y chasis, etc.

4. Recibida la respuesta formal confirmando el origen delictuoso del vehículo, se suspenderán los trámites por un plazo de VEINTE (20) días, durante el cual el propietario o subrogatario, su representante, el procurador habilitado o la autoridad consular de la Parte de que sea nacional, presentará la documentación pertinente. Recibida la documentación, la autoridad aduanera procederá, en el plazo de CINCO (5) días hábiles, a la entrega del vehículo al propietario, al subrogatario o su representante, directamente o por intermedio de las autoridades

consulares, aduaneras o policiales de la Parte de que él sea nacional, y expedirá al interesado el correspondiente certificado.

5. En el caso de no haber respuesta formal en el plazo de VEINTE (20) días y no habiendo los interesados ejercido oportunamente sus derechos en cuanto al vehículo en custodia, la autoridad aduanera adoptará las medidas correspondientes establecidas en el respectivo código aduanero.

6. Si cualquier acto o decisión de autoridad administrativa fuere sometido a la autoridad judicial competente, el proceso se regirá por las normas previstas en el presente Convenio.

ARTICULO IV

La resolución de primera instancia será apelable dentro del plazo improrrogable de TRES (3) días hábiles, debiendo elevarse los autos a la instancia superior, sin más trámite, para que en ésta se decida en definitiva dentro del plazo de CINCO (5) días hábiles.

ARTICULO V

Siempre que existiera indicio de adulteración de los números o de substitución de los componentes identificatorios de un vehículo, el Juez deberá solicitar el concurso de un perito, sin perjuicio de la facultad de las Partes de proponer, igualmente, sus peritos respectivos. Deberán ser propuestos peritos matriculados, quienes podrán ser habilitados por la empresa fabricante del vehículo objeto de la pericia. En todos los casos, los peritos expedirán sus respectivos informes dentro del plazo de TRES (3) días hábiles. Tales informes deberán basarse en los datos de identificación aportados por la empresa fabricante del vehículo, que serán presentados al Juez legalizados por el Consulado del país de origen del vehículo.

ARTICULO VI

Queda entendido que todos los plazos previstos en este Convenio son considerados como plazos procesales de carácter judicial.

Para los plazos no previstos en este Convenio regirán, en todos los casos, los más breves de la legislación de la Parte en que se tramita el proceso.

ARTICULO VII

Toda medida judicial o administrativa sobre robo o hurto de vehículos originarios o procedentes del territorio de una de las Partes y localizados en el de la otra, en proceso a ser promovida a partir de la fecha de vigencia del presente Acuerdo se regirá por estas disposiciones.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que ambas Partes se hayan comunicado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para la aprobación del mismo. Cada Parte podrá denunciarlo por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto el último día del mes siguiente al de la notificación a la otra Parte.

HECHO en Ituzaingó, Provincia de Corrientes, República Argentina, a los veintiséis días del mes de abril de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[*Signed — Signé*]
DANTE MARIO CAPUTO

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:
[*Signed — Signé*]
LUIS MARIA ARGAÑA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE RESTITUTION OF MOTOR VEHICLES*Article I*

By virtue of this Agreement, it is established that motor vehicles originating in or proceeding from the territory of one of the Parties, which have entered the territory of the other Party unaccompanied by documents establishing their ownership and origin shall be impounded and immediately placed in the custody of the local customs authority.

For the purposes of paragraph 1 above, the impounding of vehicles originating in or proceeding from the territory of one of the Parties shall take place: *a*) under a judicial order requested by the owner of the vehicle or his surrogate or representative; *b*) as a result of a traffic check carried out by the police or Customs authorities of the other Party.

Article II

(1) Individuals or corporate bodies claiming restitution of a vehicle as being their property shall petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located, either directly or through a representative, surrogate or duly authorized agent, or through the competent authorities of the Party of which they are nationals or in the territory of which they have their domicile. The claim shall be submitted within a period of thirty (30) months after the relevant police report has been filed. Upon expiration of this period, their right to submit such a claim under this Agreement shall lapse.

(2) The petition for restitution shall be accompanied by the following documents, authenticated by the consulate of the country of the judicial authority receiving the claim or, as the case may be, by the consulate of the claimant's country in the country of the judicial authority receiving the claim:

- (a) Title of ownership of the vehicle;
- (b) A police report of the theft or removal of the vehicle in the country of origin;
- (c) In the case of insurance companies, a certificate of payment or transfer of rights of ownership. There shall also be deposited on order of the court, as bond for legal costs, five hundred (500) US dollars or their equivalent in local currency at the time of such deposit. Cash, bank letters of credit, insurance policies or collateral in the form of real estate shall be acceptable for this purpose.

(3) The claimant shall, personally or through his agent, petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located to trace and impound it on the basis of the documents submitted and, where possible, shall furnish the name and address of the person in possession thereof.

¹ Came into force on 30 October 1990, as soon as the Parties had informed each other (on 30 November 1989 and 30 October 1990) of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article VIII.

(4) On receipt of the petition, the judge shall order the vehicle to be impounded forthwith and placed in the custody of the local customs authority. The impounding of the vehicle shall be based on an inventory and in no circumstances shall it be surrendered to either of the litigants or to any third person as depositary.

(5) Once the vehicle has been impounded, the judge shall order the defendant to submit, within no more than three (3) working days, the documents establishing its origin and certifying that the defendant has title to the vehicle. No other type of evidence shall be admissible except the import documents relating to the vehicle and the export documents delivered by the customs authority of the country of origin, established in due and legal form.

(6) Without prejudice to the course of the proceedings, the judge shall request the customs authority to provide within twenty (20) days information regarding the entry of the vehicle.

(7) Upon expiry of the period referred to in paragraph (5), the case shall be tried by summary procedure and the judge shall order the vehicle to be handed over to the Party found to have title to it.

(8) The procedure for the restitution of the vehicle shall be implemented as rapidly as possible under the legislation of the Party in whose territory it is applied. The judicial authority shall ensure that the formalities are carried out with the necessary speed. No form of defence other than that established in this Agreement, and no delaying tactics, shall be permitted, and in every case the judge shall rectify any procedural difficulties in the best possible manner, in favour of the Parties.

(9) Once his decision has become executory, the judge shall order the restitution of the vehicle to the owner, his surrogate or his representative, directly or through the consular, customs or police authority of the Party of which he is a national.

Article III

(1) Any motor vehicle originating in or proceeding from the territory of one of the Parties, impounded or found by the authorities of the other Party, or reported as contraband by any person shall, in the absence of documents certifying its ownership and origin, immediately be placed in the custody of the customs authority of the territory in which it was found and a certificate of transfer and inventory shall be made out for it.

(2) Upon receipt of the vehicle, the customs authority shall request in writing within three (3) days the consular authority of the other Party to provide information within twenty (20) days regarding any police record of the theft of the vehicle in the territory in which it originated. The authority so requested shall also be required to inform the presumed owner of the vehicle that it has been impounded in the territory of the other Party, and to inform him of the procedure for recovering it. Failure to comply with these requirements shall render all subsequent decisions null and void.

(3) Without prejudice to the consultation mentioned in paragraph 2, the customs authority shall, five (5) times in a period of ten (10) days, place notices in an official gazette or in a widely circulated national newspaper calling upon those concerned to avail themselves of their rights within ten (10) days of the date of the last such notice. The notices shall specify all the identifying characteristics of the vehicle, such as its make, model, colour, engine and chassis numbers, etc.

(4) Upon receipt of the formal reply confirming the unlawful provenance of the vehicle, the proceedings shall be suspended for a period of twenty (20) days, during which the owner or his surrogate, his representative, his duly authorized agent or the consular authority of the Party of which he is a national shall submit the relevant documents. Upon receipt of the documents, the customs authority shall deliver within five (5) working days the vehicle to its owner, surrogate or representative, directly or through the consular, Customs or police authorities of the Party of which he is a national, and shall issue the appropriate certificate to the person concerned.

(5) In the absence of a formal reply within twenty (20) days, and in case of failure by the persons concerned to avail themselves within the prescribed time-limit of their rights with regard to the vehicle held in custody, the customs authority shall take the appropriate steps prescribed by the respective customs code.

(6) Should any action or decision by an administrative authority be brought before the competent judicial authority, the proceedings shall be governed by provisions of this Agreement.

Article IV

The ruling of first instance may be appealed within not more than three (3) working days. If so, the records of the case shall be transmitted to the higher court without further formalities, in order that a final determination may be made within five (5) working days.

Article V

Where there are indications that serial numbers have been tampered with or that identifying parts of a vehicle have been replaced, the judge shall request the assistance of an expert, without prejudice to the right of the Parties to propose their own experts. The experts proposed must be licensed, and may be authorized by the manufacturer of the vehicle to be inspected. In all cases, the experts shall submit their respective reports within three (3) working days. The reports must be based on the identification data furnished by the manufacturer of the vehicle, which shall be submitted to the judge after authentication by the consulate of country of origin of the vehicle.

Article VI

It is understood that all time-limits specified in this Agreement shall be considered as procedural time-limits prescribed by law.

Where not specified in this Agreement, time-limits shall, in all cases, be the shortest provided for in the legislation of the Party in which the proceedings are conducted.

Article VII

Any judicial or administrative procedures regarding the theft of vehicles originating in or proceeding from the territory of one of the Parties and located in the territory of the other Party, that are in progress on the entry into force of this Agreement or are initiated subsequently shall be governed by its provisions.

Article VIII

This Agreement shall enter into force once each Party has notified the other of the completion of its constitutional procedures required for approval. Each Party may subsequently terminate the Agreement by notification given through the diplomatic channel. Such notification shall take effect on the last day of the month following its reception by the other Party.

DONE at Ituzaingó, Province of Corrientes, Republic of Argentina, on 27 April 1989, in two originals, both being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Argentina:
[Signed]
DANTE MARIO CAPUTO

For the Gouvernement
of the Republic of Paraguay:
[Signed]
LUIS MARÍA ARGAÑA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA RESTITUTION DE VÉHICULES À MOTEUR

Article premier

En vertu du présent Accord, il est établi que les véhicules automoteurs terrestres, originaires ou provenant de l'une des Parties, qui ont pénétré sur le territoire de l'autre sans être accompagnés de documents attestant leur propriété et leur origine seront saisis et remis immédiatement à la garde de l'autorité douanière locale.

Aux effets du paragraphe précédent, la saisie des véhicules originaires ou provenant de l'une des Parties s'effectuera : *a)* comme suite à une ordonnance judiciaire rendue à la demande du propriétaire du véhicule, de toute personne se substituant à lui ou de son représentant; *b)* comme suite à une action de contrôle du trafic menée par les autorités policières ou douanières de l'autre Partie.

Article II

1. Toute personne physique ou morale qui désire demander la restitution d'un véhicule lui appartenant adressera sa demande à l'autorité judiciaire du territoire sur lequel se trouve le véhicule, directement, par l'intermédiaire de son représentant, de toute personne se substituant à lui, de son avocat ou par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie dont il est un national ou sur le territoire de laquelle il a son domicile. La réclamation devra être formulée dans un délai de trente (30) mois après le dépôt de la plainte pertinente à la police. Passé ce délai, le droit de réclamation est prescrit conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La demande de restitution du véhicule sera présentée officiellement, accompagnée des documents décrits ci-après, légalisés par le Consulat du pays, de l'autorité judiciaire requise ou par le Consulat du pays réclamant situé dans le pays de l'autorité judiciaire requise, selon le cas :

- a)* Certificat de propriété du véhicule automoteur;
- b)* Aspects policiers du vol ou de l'enlèvement du véhicule dans le pays d'origine;
- c)* Dans le cas de compagnies d'assurance, certificat de paiement ou de cession de droits du propriétaire; dépôt en outre au tribunal, à titre de garantie de procédure, de cinq cents (500) dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en monnaie locale, à la date du dépôt. Seront acceptés à titre de dépôt à ces fins des espèces, garanties bancaires, polices d'assurance, ou garanties réelles sur immeubles.

3. La personne présentant la réclamation demandera, personnellement ou par voie d'avocat, aux autorités judiciaires du territoire où se trouve le véhicule qu'il soit recherché et saisi, sur la base de la documentation présentée, et elle décrira, si

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1990, dès que les Parties se furent informées (les 30 novembre 1989 et 30 octobre 1990) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

elle le peut, la personne en possession de laquelle le véhicule se trouve, en indiquant ses nom et adresse.

4. Sur réception de la demande, le juge ordonnera la saisie immédiate du véhicule et sa remise à la garde de l'autorité douanière locale. Le dépôt en douane sera fait moyennant inventaire, et le véhicule ne pourra en aucun cas être remis à une des Parties du litige, ni à un tiers, en qualité de dépositaire judiciaire.

5. Une fois le véhicule saisi, le juge signifiera au défendeur d'avoir à présenter, dans un délai ferme de trois (3) jours ouvrables, les documents d'origine attestant son droit sur le véhicule. Seuls les papiers d'importation en bonne et due forme du véhicule et les papiers d'exportation en bonne et due forme délivrés par la douane du pays d'origine seront admis à titre de preuve.

6. Sans préjudice du déroulement de la procédure, le juge demandera à l'autorité douanière de bien vouloir lui fournir dans un délai de vingt (20) jours des renseignements sur l'entrée du véhicule.

7. Passé le délai visé au paragraphe 5, le juge décidera, au cours d'une procédure sommaire, de la personne à qui, en droit, doit être remis le véhicule.

8. La procédure de recouvrement du véhicule devra être menée avec la plus grande célérité, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle se déroule. L'autorité judiciaire veillera à ce que l'enquête soit menée avec toute la rapidité nécessaire. Elle n'admettra pas d'autres moyens de défense que ceux prévus dans le présent Accord, ni des manœuvres dilatoires et le juge devra, dans tous les cas, remédier au mieux aux défauts de la procédure, dans l'intérêt des Parties.

9. Lorsque la sentence faisant droit à la demande sera ferme, le juge ordonnera la restitution du véhicule à son propriétaire, à toute personne se substituant à lui ou à son représentant, directement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie dont celui-ci est un national.

Article III

1. Le véhicule automoteur terrestre originaire ou en provenance de l'une des Parties, qui aura été trouvé ou saisi par les autorités de l'autre Partie, ou dénoncé comme introduit en contrebande par une personne quelle qu'elle soit, et qui n'aura pas de papiers prouvant la propriété ou l'origine, sera remis immédiatement à la garde de l'autorité douanière du territoire sur lequel il a été trouvé, moyennant l'établissement d'un acte de remise ou d'inventaire.

2. Lorsqu'elle aura reçu le véhicule, l'autorité douanière demandera par écrit à l'autorité consulaire de l'autre Partie, dans un délai de trois (3) jours, que lui soient transmis, dans un délai de vingt (20) jours, des renseignements sur l'existence éventuelle dans les registres de police de mentions ayant trait à des dommages ou à un vol dudit véhicule sur le territoire dont il provient. L'autorité qui recevra cette demande est tenue, en outre, d'informer le propriétaire présumé du véhicule de sa saisie sur le territoire de l'autre Partie et de lui indiquer la procédure à suivre pour le récupérer. L'inobservation de ces conditions entraînera l'annulation de toutes les décisions postérieures.

3. Sans préjudice de la consultation visée au paragraphe précédent, l'autorité douanière procèdera à la publication, à cinq (5) reprises en dix (10) jours, dans un organe officiel ou dans un journal de grande diffusion du pays, d'annonces invitant

les intéressés à faire valoir leur droit dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la dernière publication. Les annonces feront mention de toutes les caractéristiques permettant d'identifier le véhicule, telles que marque, modèle, couleur, numéro de moteur et de châssis, etc.

4. Une fois reçue la réponse officielle concernant l'origine délicateuse du véhicule, les formalités seront suspendues pendant vingt (20) jours, délai durant lequel le propriétaire, toute personne se substituant à lui, son représentant, l'avocat désigné ou l'autorité consulaire de la Partie dont il est un national, présenteront les documents pertinents. Après réception de ces derniers, l'autorité douanière procèdera, dans un délai de cinq (5) jours ouvrables, à la remise du véhicule au propriétaire, ou à toute personne se substituant à lui ou à son représentant, directement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie dont il est un national et délivrera à l'intéressé le certificat pertinent.

5. Au cas où elle n'aura pas reçu de réponse officielle dans le délai de vingt (20) jours et où les intéressés n'auraient pas fait valoir en temps voulu leur droit sur le véhicule remis à sa garde, l'autorité douanière adoptera les mesures prévues à ce sujet dans son code douanier.

6. Si un acte ou une décision quelconque de l'autorité administrative est soumis à l'autorité judiciaire compétente, la procédure sera régie par les règles prévues dans le présent Accord.

Article IV

La décision prise en première instance pourra faire l'objet d'un recours présenté sans autre formalité dans un délai ferme de trois (3) jours ouvrables à l'instance supérieure, laquelle devra se prononcer à titre définitif dans un délai de cinq (5) jours ouvrables.

Article V

S'il existe des indices permettant de penser que le numéro de la voiture a été maquillé ou que des pièces permettant de l'identifier ont été remplacées, le juge devra demander le concours d'un expert, sans préjudice de la faculté des Parties de proposer elles aussi leurs experts respectifs. Il devra être proposé des experts agréés, qui pourront être habilités par l'entreprise ayant fabriqué le véhicule objet de l'expertise. Dans tous les cas, les experts devront remettre leurs rapports respectifs dans un délai de trois (3) jours ouvrables. Ces rapports devront être fondés sur les données relatives à l'identification du véhicule fournies par le fabricant, qui seront présentées au juge après légalisation par le Consulat du pays d'origine du véhicule.

Article VI

Il est entendu que tous les délais prévus dans le présent Accord sont considérés comme des délais de procédure de caractère judiciaire.

Pour les délais qui n'ont pas été fixés dans le présent Accord, on observera dans tous les cas les délais les plus courts prévus dans la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se déroule la procédure.

Article VII

Toutes les mesures judiciaires ou administratives ayant trait au vol ou aux dommages subis par des véhicules originaires ou en provenance du territoire de

l'une des Parties et trouvés sur celui de l'autre, en cours ou devant être prises à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, seront régies par les dispositions de ce dernier.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront communiquées l'une l'autre, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacune d'elles pour son approbation. Chaque Partie pourra le dénoncer par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le dernier jour du mois suivant celui de la notification à l'autre Partie.

FAIT à Ituzaingó, province de Corrientes, République argentine, le 26 avril 1989, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[*Signé*]

DANTE MARIO CAPUTO

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

[*Signé*]

LUIS MARIA ARGAÑA

No. 28516

UNITED NATIONS
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC)
and
REPUBLIC OF KOREA

Agreement regarding the arrangements for the Forty-Seventh Session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), held at Seoul from 1 to 10 April 1991. Signed at Bangkok on 25 March 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 December 1991.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif aux arrangements en vue de la Quarante-Septième Session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), qui a eu lieu à Séoul du 1^{er} au 10 avril 1991. Signé à Bangkok le 25 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 décembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FORTY-SEVENTH SESSION OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP), HELD AT SEOUL FROM 1 TO 10 APRIL 1991

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (CESAP), QUI A EU LIEU À SÉOUL DU 1^{er} AU 10 AVRIL 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1991 by signature, in accordance with article XI (2).

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1991 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

No. 28517

UNITED NATIONS
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC)
and
IRAN
(ISLAMIC REPUBLIC OF)

Agreement regarding the arrangements for the Meeting
of Ministers of industry and technology of the Eco-
nomic and Social Commission for Asia and the Pacific
(ESCAP), held in Tehran from 24 February to 1 March
1992 (with annexes). Signed at Bangkok on 27 June 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 December 1991.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)
et
IRAN
(RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

Accord relatif aux arrangements pour la Réunion des mi-
nistres de l'industrie et de la technologie de la Commis-
sion économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique
(CESAP), qui a eu lieu à Téhéran du 24 février au
1^{er} mars 1992 (avec annexes). Signé à Bangkok le 27 juin
1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 décembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE MEETING OF MINISTERS OF INDUSTRY AND TECHNOLOGY OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP), HELD IN TEHRAN FROM 24 FEBRUARY TO 1 MARCH 1992

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION DES MINISTRES DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (CESAP), QUI A EU LIEU À TÉHÉRAN DU 24 FÉVRIER AU 1^{er} MARS 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1991 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1991 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 28518

UNITED NATIONS
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC)
and
CHINA

Agreement regarding the arrangements for the Forty-Eighth Session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), to be held at Beijing from 14 to 23 April 1992 (with exchange of letters). Signed at Bangkok on 6 December 1991

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 6 December 1991.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)
et
CHINE

Accord relatif aux arrangements en vue de la Quarante-Septième Session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), devant avoir lieu à Beijing du 14 au 23 avril 1992 (avec échange de lettres). Sigué à Bangkok le 6 décembre 1991

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 6 décembre 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE FORTY-EIGHTH SESSION OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC (ESCAP), TO BE HELD AT BEIJING FROM 14 TO 23 APRIL 1992

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (CESAP), DEVANT AVOIR LIEU À BEIJING DU 14 AU 23 AVRIL 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 December 1991 by signature, in accordance with article XI (2).

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

No. 28519

**SWEDEN
and
CHINA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Stockholm on
8 November 1957**

Termination

*Authentic texts: Swedish, Chinese and English.
Registered by Sweden on 12 December 1991.*

**SUÈDE
et
CHINE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Stockholm le 8 no-
vembre 1957**

Abrogation

*Textes authentiques : suédois, chinois et anglais.
Enregistré par la Suède le 12 décembre 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

HANDELSAVTAL MELLAN SVERIGE OCH FOLKREPUBLIKEN
KINA

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, besjälade av en önskan att till ömsesidig fördel främja handelsförbindelserna mellan de båda länderna, ha överenskommit som följer.

Artikel I

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering skola sträva efter att i överensstämelse med vartdera landets import-, export- och valutabestämmelser utveckla handeln mellan de båda länderna, särskilt i fråga om varor upptagna på de bifogade indikativa listorna »A» och »B», vilka utgöra en integrerande del av detta avtal. Detta avtal utesluter icke handel med varor ej upptagna på de bifogade indikativa listorna »A» och »B».

Artikel II

Med avseende på import till Sverige är de svenska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »A».

Med avseende på export från Kina är de kinesiska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »A».

Artikel III

Med avseende på import till Kina är de kinesiska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »B».

Med avseende på export från Sverige är de svenska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensan-

sökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »B».

Artikel IV

Vid utfärdande av i artiklarna II och III omnämnda licenser skola de båda födragsslutande parterna vederbörligen beakta nödvändigheten av kontinuitet i handelns utveckling och struktur samt det överenskomna målet, en jämn utveckling av handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

Vid prövning av licensansökningar förhålla sig båda parter rätt att ta gä vederbörlig hänsyn till rådande försörningsläge.

Artikel V

Sverige och Kina skola bevilja varandra ovillkorlig och oinskränkt mest-gynnad-nationsbehandling i alla frågor rörande tullar, pålagor och andra liknande avgifter liksom även rörande formaliteter, bestämmelser och förfaringssätt vid tullklarering.

Bestämmelserna i ovanstående styrke skola dock icke åga tillämplighet på:

1. Förmåner, favörer, privilegier och undantag som Folkrepubliken Kinas regering har beviljat eller kan komma att bevilja något grannland.

2. Förmåner, favörer, privilegier och undantag som Sveriges regering har beviljat eller kan komma att bevilja Danmark, Finland, Island eller Norge, eller alla eller flera av dessa länder.

3. Förmåner, favörer, privilegier och undantag härrörande från existe-

rande eller framtida tullunioner eller liknande internationella överenskommelser, vari någon av de fördragsslutande parterna är eller kan komma att bli medlem.

Artikel VI

Fartyg förande någon av de fördragsslutande parternas flagg skola, vid anlöpande av, förtöjning i och färd från den andra partens hamnar, åtnjuta mest-gynnad-nationsbehandling i alla avseenden.

Artikel VII

De fördragsslutande regeringarna skola avstå från varje diskriminerande åtgärd eller handling som kan inskränka friheten för de båda ländernas fartyg att delta i normal konkurrens med fartyg från tredje land.

Artikel VIII

Betalningar mellan de båda länderna skola jämlikt gällande valutaföreskrifter i respektive länder ske i svenska kronor över »transferabla allmänna konton Kina», som öppnas i svenska valutabankar av i Kina bo-

satta, eller i transferabla pund sterling eller i varje annan valuta som är godtagbar för båda fördragsslutande parterna. De båda ländernas centralbanker skola i samråd vidtaga erforderliga tekniska åtgärder för tillämpningen av dessa bestämmelser.

Artikel IX

Detta avtal träder provisoriskt i kraft dagen för dess undertecknande. Det träder definitivt i kraft genom noteväxling och skall äga giltigbet tills vidare. Det kan ändras genom ömsesidig överenskommelse och sättas ur kraft tre månader efter skriftlig uppsägning från någondera parten.

Som skedde i Stockholm den 8 november 1957 i två exemplar vardera på svenska, kinesiska och engelska språken. I fall av meningsskiljaktighet rörande tolkningen skall den engelska texten äga vitsord.

¹ Denna noteväxling skedde den 23 januari 1958.

För Sveriges regering:

ÖSTEN UNDÉN

För Folkrepubliken Kinas regering:

HAN NIEN-LUNG

Indikativ lista »A». Kinesiska exportvaror

1. *Animaliska biprodukter*, däribland
 - Borst
 - Tagel
 - Tarmar
 - Gethår, fårull, kamelhår, kashmir, fjäder och dun
 - Olika slag av mattor
 - Fårskinn, getskinn, andra skinn och hudar
 - Olika slag av skinntaylor
 - Ädlare pälsverk, skinn och hudar
2. *Livsmedel*, däribland
 - Olika slag av färsk frukt, fruktjuice, fruktsylt och torkad frukt
 - Olika slag av konserver (kött, fisk, frukt, grönsaker etc.)
 - Te
3. *Spannmål*, däribland
 - Ris
 - Majs
 - Durra
4. *Oljeväxtfröer, oljor och fetter*, däribland
 - Oskalade jordnötter, jordnötskärnor och jordnötsolja
 - Sojabönor
 - Linfrö
 - Rapsfrö
 - Sesamfrö
 - Ricinolja
 - Tungolja
 - Oljekakor (jordnötskakor och bomullsfrökakor)
 - Andra oljeväxtfröer
5. *Naturprodukter*, däribland
 - Kryddor (såsom kanel, kummin, ingefära)
 - Peppar
 - Garvämnen
 - Harts, bivax, galläpplen
 - Bambu, andra rör och rotting
 - Varmluftstorkad och soltorkad tobak
 - Terpentinolja, kamferolja
6. *Handverks- och handarbetssprodukter*, däribland
 - Spetsar, hälsömsarbeten, broderier, hårnät
 - Cellemaljarbeten
 - Porslin och lergods (för bruks-, industri- och prydnadsändamål)
 - Lackarbeten, elfenbens- och stenarbeten
 - Målarpenslar, borstar för hushålls- och industriändamål
7. *Kemikalier*, däribland
 - Monoklorbensol, dinitroklorbensol
 - Fenol
 - Kalcinerad soda, natriumsulfid
 - Arsenikoxid, zinkoxid, röd fosfor
8. *Textilier och fibrer*, däribland
 - Hampa, ramie
 - Kapok, bomullsavfall, trassel
 - Avkokt silke, doupionsilke, tussahsilke
 - Spunnet silke, schappasilke, silkesavfall
 - Olika slag av oblekta silkesvävnader, tapisserier, vävnader av tussahsilke
 - Oblekta bomullsvaror
9. *Mineraler*, däribland
 - Asbest
 - Fluorit, gipssten, baryt
 - Talkpulver, grafitt
 - Alun, realgar
 - Sintermagnesit
 - Antimon
10. *Diverse varor*, däribland
 - Pärlemor
 - Kistor av kamferträ
 - Musikinstrument
 - Diverse artiklar för kulturellt bruk
 - Olika slag av asbestprodukter

Indikativ lista »B«. Svenska exportvaror

1. *Livsmedel, däribland*
Kondenserad mjölk
Torrmjölk
2. *Maskiner och industriutrustning, däribland*
Metall- och tråbearbetningsmaskiner med tillhörande verktyg (såsom spiralborrar och fräser)
Förbränningsmotorer
Karborundumslipskivor
Vattenpumpar av olika slag
Materialprovningsmaskiner och laboratorieutrustning
Maskiner och utrustning för pappers-, massa-, plywood- och wallboardtillverkning (inkl. trådduk och pappersmaskinsviror)
Vågar
Berg- och brunnsborningsmaskiner
jämte utrustning
Mejeriutrustning (bl. a. mjölkseparatörer)
Maskiner för livsmedelsindustrin
Torkanläggningar för spannmål, trä, wallboard, massa etc.
Ångpannor
Maskiner och utrustning för den kemiska industrien
Armatur för vatten- och ångventiler
Centrifugor (bl. a. industriseparatorer)
Svetsutrustning
Tryckpressar
Vägmaskiner
Turbiner
Maskiner och verktyg för bilverkstäder
Luftkonditioneringsutrustning
Lyftdon
Maskiner och utrustning för textilindustrin
Ångmaskiner
Luftkompressorer
Grävmaskiner
Transportutrustning
Lantbruksmaskiner
3. *Järn och stål, däribland*
Verktygssål
Kallvalsat bandstål, härdat
Kallvalsat bandstål, ohärdat
Kallvalsat fjäderstål
Dragen tråd (pianotråd etc.)
4. *Metallmanufaktur och olika halvfabrikat, däribland*
Järnmanufaktur (inkl. fotogenkök)
Kätting
Handverktyg (t. ex. sågar, sågblad, filar, raspar, yxor och domkrafter)
Kullager
Rakhyvlar och rakblad
Glödlampstråd
5. *Instrument och elektrisk utrustning, däribland*
Elektriska maskiner och motorer
Generatorer och kraftalstringsutrustning
Reläer och regulatorer
Telefon-, telegraf- och telesignalutrustning
Glödlampor, inkl. lysrör
Elborstar
Teodolitinstrument
Ackumulatorer
Högfrekvensugnar
Pyrometrar
Seismiska apparater och instrument
för geofysisk prospektering
6. *Kemikalier, däribland*
Ättiksyra
Apoteksvaror
Insektspulver
Garvextrakt
Gödningsmedel
7. *Sjukhusutrustning, däribland*
Röntgenapparatur
Operationsbord
Kirurgiska och medicinska samt dentalinstrument
8. *Skogsprodukter, däribland*
Trä och tråmanufaktur
Massa
Tidningspapper
Annat papper, papp och arbeten därav
9. *Diverse varor, däribland*
Rayonsilke och ull
Maskinfilt
Gummiaartiklar
Maskiner och utrustning för kontor
Fyrutrustning
Maskiner och utrustning för hushåll

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

瑞典和中華人民共和國貿易协定

瑞典政府和中華人民共和國政府为增进两国間互利的貿易关系，达成協議如下：

第一條

瑞典政府和中華人民共和國政府将按照两国有关进出口及外汇法令，具体地就“甲”“乙”两参考附表所列的商品尽最大努力以发展两国間的貿易。“甲”“乙”两参考附表将作为本协定的組成部分。对“甲”“乙”两参考附表未列入的商品的貿易，本协定并无限制之意。

第二條

瑞典当局对参考附表“甲”所列的商品在瑞典进口申請許可証时准备給予有利的考慮。

中国当局对参考附表“甲”所列的商品在中国出口申請許可証时准备給予有利的考慮。

第三條

中国当局对参考附表“乙”所列的商品在中国进口申請許可証时准备給予有利的考慮。

瑞典当局对参考附表“乙”所列的商品在瑞典出口申請許可証时准备給予有利的考慮。

第四條

締約双方在签发以上第二条和第三条所指的进出口許可証时应适当地考慮繼續維持两国間貿易交流和貿易結構的必要以及为双方所同意的、逐漸发展两国間商业关系的目的。

任何一方在考慮許可証申請时，均保留适当地参照当时供应情况的权利。

第五条

瑞典和中国对一切有关关税、附加税和规费以及办理海关手续方面的规章、程序等事项，相互给予无条件的和无限制的最惠国待遇。

本条的规定不适用于：

(1) 中华人民共和国政府已给予或可能给予任何邻国的利益、优惠、特权和豁免。

(2) 瑞典政府已给予或可能给予丹麦、芬兰、冰岛、挪威四国或其中若干国的利益、优惠、特权和豁免。

(3) 缔约任何一方因参加或可能参加现有的或将来的关税同盟或类似性质的国际协议而产生的利益、优惠、特权和豁免。

第六条

悬挂缔约任何一方国旗的船只驶入、停泊和驶出对方港口时，在各方面均应享受最惠国待遇。

第七条

缔约双方政府不得采取任何措施或者带有歧视性质的行动以致导向限制任何一方国家船只对第三国船只进行正常竞争的自由权。

第八条

两国间的支付应按照各该国家现行的外汇法令和条例，使用通过中国居民在瑞典指定外汇银行所开立的“中国可转移经常账户”的瑞典克郎，或者可转移英镑，或者缔约双方能接受的其他货币办理。两国中央银行将相互协商作出实施本条规定所必须的技术安排。

第九条

本协定于签字之日起暂行生效，并且于换文后正式生效，其有效期至另行通知时止。本协定经双方同意后可以修改，或于任何一方提出书面通知三个月后即告终止。

本协定于1957年11月8日在斯德哥尔摩签订，共两分，每分均以瑞典文、中文和英文写成，如解释有分歧时，以英文本为准。

瑞典政府代表

中华人民共和国政府代表

Hans Hedén

郭成志

参考附表“甲”
中 国 的 出 口 商 品

一、畜产类，例如

猪鬃、馬尾、腸衣、山羊毛、綿羊毛、駱駝毛、羊絨、羽毛及絨毛、各式地毯、綿羊皮、山羊皮、其他皮張、各種皮褥子、珍貴的毛皮和皮張。

二、食品类，例如

各种鮮水菜、菜汁、菜醬和干菜、各种罐头食品（肉类、鱼类、水菜、蔬菜等），茶叶。

三、粮谷类，例如

大米、玉米、高粱。

四、油脂油料类，例如

花生菜、生仁及花生油、大豆、亚麻籽、菜籽、芝麻、蓖麻油、桐油、油餅（花生餅和棉籽餅），其他多油的籽类。

五、土产类，例如

香料（一般如肉桂、小茴香、姜）辣椒、鞣皮材料、松香、蜂蜡、五桔子、竹竿及藤杖、烤烟叶晒烟叶、松节油、樟脑油、甘草膏、大黃（酊）、麻黃素。

六、手工艺品，例如

花边、抽織、刺繡品、发网、景泰兰、陶器瓷器（为日常用、工业用和裝飾用的）、漆器、牙刻、石刻、画笔、家庭用刷、工业用刷。

七、化學品，例如

一氯化苯、二硝基氯化苯、石炭酸、純碱、硫化碱、氧化鉀、氯化鋅、赤磷、漂白粉、薄荷油、薄荷脑。

八、紡織品及纖維品，例如

大麻、苧麻、木棉、廢棉、清洁用廢紗头、白廢絲、双宫絲、棕絲、紗絲、綿球、廢絲、各種廠綢、織錦綬、棕綢、本色棉布。

九、矿产品，例如

石棉、砂石、石膏、重晶石、滑石粉、石墨、明矾、雄黄、重烧
镁石、锑。

十、杂品类，例如

珍珠母、樟木箱、音乐器材、文化用品、各种石绵制品。

参考附表“乙”
瑞典的出口商品

一 食品，例如

炼乳、奶粉。

二 机械及工业设备，例如

金属和木工机械及其附属工具（一般如螺丝钻“麻花钻”和铣刀“盘刀”）、内燃机、砂轮、各种唧筒、材料试验机和实验室设备、制造纸张、纸浆、三合板、压板用的机器设备（包括织成的铜丝布和造纸机用的铜丝）、水平仪及天平、钻岩机及钻井机械设备、制乳、酪设备（奶油分离器）、食品工业用的机械、粮食、木材、墙板木浆的烘干设备、锅炉、化学工业用的机器和设备、水伐、汽伐及配件、离心分离机（一般如工业用的分离器）、焊接设备、印刷机、筑路机械、涡轮机、汽车修配厂用的机械和工具、空气调节设备、起重设备、纺织工业用机械和设备、蒸汽机、空气压缩机、挖土机、运输设备、农业机械。

三 钢铁，例如

工具钢、经过热处理的冷轧钢条、未经过热处理的冷轧钢条、冷轧弹簧钢、拉拔的钢丝（琴钢丝等）、不锈钢、电阻材料。

四 金属制品及半制品，例如

五金器（包括火炉）、链条、手用工具（一般如：锯、锯条、锉刀、粗锉刀、斧和千斤）、滚珠轴承、安全剃刀及刀片、电灯泡丝。

五 仪器及电气设备，例如

电机及电动机、发电机和发电设备、继电器和调整器、电话电报及电信号设备、白炽灯包括萤光管、炭精电刷、经络仪、蓄电池、高周电波炉、高波计、地震探矿仪及地球物理探矿仪。

六 化学品，例如

醋酸、农药、杀虫药、丹宁酸、肥田料。

七 医院设备，例如

X光机、外科用器具、外科、医疗及牙科的器材和仪器。

八 林产品，例如

木和木制品、纸浆、新闻纸、其他纸张、纸板和纸制品。

九 杂品，例如

人造丝及人造羊毛、机器用毡、橡胶制品、办公室用机器及设备、
灯塔设备、家庭用机器及设备。

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China, desirous to further the commercial relations between the two countries to their mutual benefit have agreed as follows:

Article I

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China will use their best endeavours to develop trade between the two countries, in accordance with the import, export and foreign exchange regulations of either country, specifically in respect of the commodities included in the attached indicative schedules »A» and »B», which will form an integral part of this agreement. The present agreement shall not preclude trade in commodities not listed in the indicative schedules »A» and »B».

Article II

With regard to imports to Sweden the Swedish authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »A».

With regard to exports from China the Chinese authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »A».

Article III

With regard to imports to China the Chinese authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »B».

With regard to exports from Sweden the Swedish authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »B».

Article IV

When issuing the import and export licenses referred to in Articles II and III above, both contracting parties shall give due consideration to the need for continuity in the flow and structure of trade and to the agreed goal for a gradual development of the commercial relations between the two countries.

While considering license applications each party reserves the right to take due account of the existing supply situation.

Article V

Sweden and China will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties, surtaxes and other subsidiary charges as well as customs clearance formalities, regulations and procedures.

The provisions of the above paragraph shall not however apply to:

1. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of the People's Republic of China has granted or may grant to any neighbouring country.

2. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of Sweden has granted or may grant to Denmark, Finland, Iceland

¹ Came into force provisionally on 8 November 1957, the date of signature, and definitively on 23 January 1958 by an exchange of notes, in accordance with article IX.

or Norway or all or several of these countries.

3. Advantages, favours, privileges and immunities resulting from any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the contracting parties is or may become a party.

Article VI

Ships flying the flag of either contracting party shall enjoy, when entering into, berthing at and sailing from the ports of the other party most-favoured-nation treatment in all respects.

Article VII

The contracting Governments shall refrain from adopting any measure or any action of a discriminatory nature tending to restrict the liberty of ships of either country to take part in normal competition with ships of any third country.

Article VIII

Payments between the two countries shall in accordance with foreign exchange laws and regulations in

force in the respective countries be made in Swedish kronor through Transferable Regular Account China opened with Swedish authorized foreign exchange banks by residents of China or in transferable pounds sterling or in any other currency which is acceptable to both contracting parties. The Central Banks of the two countries will in consultation with each other make the technical arrangements necessary for the implementation of these provisions.

Article IX

This agreement will provisionally enter into force on the date of signature. It will finally enter into force upon exchange of notes and will remain valid until further notice. It may be modified by mutual consent or terminated after three months' written notice by either party.

Done et Stockholm this Eighth day of November Nineteen Hundred and Fifty Seven, in two copies in the Swedish, Chinese and English languages. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Sweden:

ÖSTEN UNDÉN

For the Government
of the Peoples' Republic of China:

HAN NIEN-LUNG

Indicative Schedule »A«. Chinese Export Goods.

1. *Animal by-products*, e. g.
Bristles
Horse tail hair
Casings
Goat hair, sheep wool, camel hair, cashmere, feathers and down
Various types of carpets
Sheep skin, goat skin, other skins and hides
Different kinds of skin plates
Precious furs, skins and hides
2. *Foodstuffs*, e. g.
Different kinds of fresh fruits, fruit juice, fruit jam and dried fruits
Different kinds of canned goods (meat, fish, fruit, vegetables etc.)
Tea
3. *Cereals*, e. g.
Rice
Maize
Kaoliang
4. *Oil-bearing seeds, oils and fats*, e. g.
Ground-nut in shell, ground-nut kernel and oil
Soyabean
Linseed
Rape seed
Sesame seed
Castor oil
Tung oil
Oil cakes (ground-nut cake and cotton seed cake)
Other oil-bearing seeds
5. *Native produce*, e. g.
Spices (as cinnamon, cummin, ginger)
Chili
Tanning material
Rosin, bees' wax, nut gall
Canes, bamboo and rattan
Tobacco, flue-cured and sun cured
Turpentine oil, camphor oil
6. *Handicrafts*, e. g.
Lace, drawn-thread work, embroideries, hair net
Cloisonne
Pottery, porcelain (for daily use and for industrial and decorative purposes)
Lacquer ware, ivory carvings, stone carvings
Artist's brushes, brushes for household and industrial purposes
7. *Chemicals*, e. g.
Monochlorobenzene, dinitro chlorobenzene
Phenol
Soda ash, sodium sulphide
Arsenic oxide, zinc oxide, red phosphorus
Bleaching powder
Peppermint oil, menthol crystal
8. *Textiles and fibres*, e. g.
Hemp, ramie
Kapok, cotton waste, cleaning waste
Raw silk white steam filature, doupiion silk, tussah silk, spun silk, silk peignee, silk waste
Various kinds of raw silk piece goods, mixed tapestry satin, tussah silk piece goods
Cotton grey goods
9. *Minerals*, e. g.
Asbestos
Fluorspar, gypsum, barite
Talc powder, graphite
Alum, realgar
Dead-burned magnesite
Antimony
10. *Sundries*, e. g.
Mother-of-pearl
Camphor chest
Musical equipment
Articles for cultural use
Different kinds of asbestos goods

Iudicative Schedule »B«. Swedish Export Goods

1. *Foodstuffs*, e. g.
Condensed milk
Milkpowder
2. *Machinery and industrial equipment*, e. g.
Metal and wood working machinery with tools (i. a. twist drills and milling cutters)
Internal combustion engines
Carborundum grinding wheel
Water pumps, different kinds
Material testing machines and laboratory equipment
Machinery and equipment for paper, pulp, plywood and wallboard manufacture (including woven wire cloth and paper machine wires)
Levels and scales
Rock and well drilling machines and equipment
Dairy equipment (i. a. cream separators)
Machinery for foodstuffs industry
Drying plants for grain, wood, wallboard pulp etc.
Boilers
Machinery and equipment for chemical industry
Water and steam valves and fittings
Centrifuges (i. a. industrial separators)
Welding equipment
Printing press
Road making machinery
Turbines
Machinery and tools for auto repair
Air conditioning equipment
Lifting equipment
Machinery and equipment for textile industry
Steam engines
Air compressors
Excavators
Transport equipment
Agricultural machinery
3. *Iron and steel*, e. g.
Tool steel
Cold rolled steel strip, hardened
Cold rolled steel strip, unhardened
Cold rolled spring steel
Drawn wire (piano wire etc.)
4. *Metal goods, finished and semi-finished*, e. g.
Hardware (including stoves)
Chains
Hand tools (i. a. saws, saw-blades, files, rasps, axes and lifting jacks)
Ball-bearings
Safety razors and blades
Electric bulb wire
5. *Instruments and electrical equipment*, e. g.
Electrical machinery and motors
Generators and power generating equipment
Relays and regulators
Telephone, telegraph and tele-signal equipment
Incandescent lamps including fluorescent light tubes
Carbon brushes
Theodolites
Accumulators
High-frequency furnace
Pyrometers
Seismic apparatus and geophysical prospecting instruments
6. *Chemicals*, e. g.
Acetic acid
Pharmaceuticals
Insecticide
Tanning extracts
Fertilizer
7. *Hospital equipment*, e. g.
X-ray apparatus
Surgical furniture
Surgical, medical and dental apparatus and instruments
8. *Forrestry products*, e. g.
Wood and manufactures thereof
Pulp
Newsprint
Other papers, boards and products thereof
9. *Sundries*, e. g.
Rayon silk and wool
Machine felt
Rubber goods
Office machines and equipment
Lighthouse equipment
Domestic machinery and equipment

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux d'encourager, sur la base de l'avantage mutuel, les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine feront tous leurs efforts pour développer le commerce entre les deux pays, conformément aux dispositions réglementaires de chaque pays en matière d'importation, d'exportation et de devises étrangères, particulièrement en ce qui concerne les marchandises figurant sur les listes indicatives « A » et « B » ci-jointes, qui constituent une partie intégrante du présent Accord. Le présent Accord n'exclut pas le commerce des marchandises qui ne figurent pas sur les listes indicatives « A » et « B ».

Article II

En ce qui concerne les importations vers la Suède, les autorités suédoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « A » ci-jointe.

En ce qui concerne les exportations en provenance de Chine, les autorités chinoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « A » ci-jointe.

Article III

En ce qui concerne les importations vers la Chine, les autorités chinoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « B » ci-jointe.

En ce qui concerne les exportations en provenance de Suède, les autorités suédoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « B » ci-jointe.

Article IV

Lors de la délivrance des licences d'importation et d'exportation mentionnées aux articles II et III ci-dessus, les deux Parties contractantes accorderont toute l'attention requise à la nécessité d'assurer la continuité du développement et de la structure des échanges et à l'objectif convenu d'un développement régulier des relations commerciales entre les deux pays.

Lors de l'examen des demandes de licences, les deux Parties se réservent le droit de tenir dûment compte de la situation des approvisionnements à l'époque considérée.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 novembre 1957, date de la signature, et à titre définitif le 23 janvier 1958 par un échange de notes, conformément à l'article IX.

Article V

La Suède et la Chine s'accorderont mutuellement et sans restrictions le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines relatifs aux droits de douane, droits spéciaux et autres taxes similaires ainsi qu'aux formalités, réglementations et procédures de dédouanement.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

1. Aux avantages, faveurs, priviléges et immunités que le Gouvernement de la République populaire de Chine a accordés ou peut accorder à un quelconque pays voisin.

2. Aux avantages, faveurs, priviléges et immunités que le Gouvernement de la Suède a accordés ou peut accorder au Danemark, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à la totalité ou à plusieurs de ces pays.

3. Aux avantages, faveurs, priviléges et immunités résultant de toute union douanière existante ou future ou d'un accord international similaire auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article VI

Les navires battant pavillon de l'un des Etats contractants bénéficieront, pour l'entrée et la sortie ainsi que les séjours dans les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée à tous égards.

Article VII

Les Gouvernements contractants s'abstiendront de prendre toute mesure ou d'entreprendre toute action de nature discriminatoire tendant à restreindre la liberté pour les navires de chacun des deux pays de prendre part à la concurrence normale avec des navires de pays tiers.

Article VIII

Les paiements entre les deux pays s'effectueront en couronnes suédoises, conformément à la législation et à la réglementation en matière de changes en vigueur dans les pays respectifs, par un « compte régulier transférable Chine », ouvert dans des banques d'échange suédoises par des personnes résidant en Chine, ou en livres sterling transférables ou dans toute autre devise acceptable par les deux Parties contractantes. Les Banques centrales des deux pays arrêteront, en consultation l'une avec l'autre, les arrangements techniques nécessaires pour la mise en œuvre de ces dispositions.

Article IX

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur lors de l'échange de notes et restera valable jusqu'à nouvel avis. Il peut être modifié par consentement mutuel et il peut y être mis fin après un préavis écrit de trois mois donné par l'une quelconque des Parties.

FAIT à Stockholm le 8 novembre 1957 en deux exemplaires, en langues suédoise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement
suédois :

ÖSTEN UNDÉN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

HAN NIEN-LUNG

LISTE INDICATIVE « A »

MARCHANDISES D'EXPORTATION CHINOISES

1. *Sous-produits d'origine animale*, dont :
 - Soies de porc
 - Crins de queue de cheval
 - Boyaux
 - Poils de chèvre, laine de mouton, poils de chameau, cachemire, plumes et duvets
 - Tapis de divers types
 - Peaux de mouton, peaux de chèvre, autres cuirs et peaux
 - Cuir en plaques de diverses sortes
 - Fourrures, cuirs et peaux de prix
2. *Produits alimentaires*, dont :
 - Diverses sortes de fruits frais, jus de fruits, confitures de fruits et fruits secs
 - Diverses sortes de conserves (viande, poisson, fruits, légumes, etc.)
 - Thé
3. *Céréales*, dont :
 - Riz
 - Maïs
 - Sorgho
4. *Graines oléagineuses, huiles et matières grasses*, dont :
 - Arachide non décortiquée, graines et huile d'arachide
 - Fèves de soya
 - Graine de lin
 - Colza
 - Graine de sésame
 - Huile de ricin
 - Huile de Tung
 - Tourteaux (tourteaux d'arachide et tourteaux de graine de coton)
 - Autres graines oléagineuses
5. *Produits naturels*, dont :
 - Epices (telles que cannelle, cumin, gingembre)
 - Piments
 - Produits tannants
 - Résine, cire d'abeille, noix de galle
 - Jonc, bambou et rotin
 - Tabac, séché au four et séché au soleil
 - Huile de téribenthine, huile de camphre
 - Jus de réglisse en motte, rhubarbe (teinture), éphédrine
6. *Articles d'artisanat*, dont :
 - Dentelle, travaux d'aiguille à fils tirés, broderie, filets à cheveux
 - Cloisonnés
 - Poterie, porcelaine (à usage ménager et à usages industriel et décoratif)
 - Laques, ivoires sculptés, pierres gravées
 - Pinceaux d'artistes, pinceaux à usage ménager et à usage industriel
7. *Produits chimiques*, dont :
 - Monochlorobenzène, dinitrochlorobenzène
 - Phénol
 - Soude, sulfite de sodium
 - Oxyde d'arsenic, oxyde de zinc, phosphore rouge

Poudre à blanchir
Huile de menthe, cristaux de menthol

8. *Textiles et fibres textiles*, dont :

Chanvre, ramie
Kapok, déchets de coton, déchets
Filés de soie grège dégommée, soie doupion, soie tussah, soie filée, soie peignée, déchets de soie
Diverses sortes de pièces de soie grège, tapisseries, pièces de tissus de soie tussah
Marchandises en coton brut

9. *Minéraux*, dont :

Amiante
Fluorite, plâtre, barytine
Talc, graphite
Alun, réalgar
Magnésite en scories
Antimoine

10. *Marchandises diverses*, dont :

Nacre
Coffres en camphrier
Instruments de musique
Articles à usage culturel
Diverses sortes de produits en amiante

LISTE INDICATIVE « B »

MARCHANDISES D'EXPORTATION SUÉDOISES

1. *Produits alimentaires*, dont :

Lait condensé
Lait en poudre

2. *Machines et équipement industriel*, dont :

Machines pour le travail du métal et du bois avec outils accessoires (tels que forets et fraises)
Moteurs à combustion interne
Meules en carborundum
Pompes à eau de diverses sortes
Machines et matériel de laboratoire pour les essais de matériaux
Machines et matériel pour la fabrication de la pâte à papier, des contreplaqués et des panneaux de particules (y compris la toile métallique et les fils pour machines à papier)
Bascules et balances
Machines et matériel de forage
Matériel de laiterie (notamment écrineuses)
Machines pour l'industrie alimentaire
Installations de séchage pour céréales, bois, pâte de panneaux de particules, etc.
Chaudières
Machines et matériel pour l'industrie chimique
Soupapes et garnitures pour eau et vapeur d'eau
Centrifugeuses (notamment séparateurs industriels)
Matériel de soudure
Presses à imprimer
Machines pour la construction des routes
Turbines
Machines et outils pour réparations d'automobiles
Matériel de climatisation
Matériel de levage
Machines et matériel pour l'industrie textile
Machines à vapeur
Compresseurs d'air
Excavatrices
Matériel de transport
Machines agricoles

3. *Fer et acier*, dont :

Acier d'outillage
Bandes d'acier laminé à froid, trempé
Bandes d'acier laminé à froid, non trempé
Acier pour ressorts laminé à froid
Fils étirés (corde de piano, etc.)
Acier inoxydable
Matériaux de résistance électrique

4. *Articles en métal, finis et semi-finis*, dont :

Quincaillerie (y compris fourneaux)
Chaînes
Outils à main (notamment scies, lames de scies, limes, haches et crics)
Roulements à billes

Rasoirs de sûreté et lames de rasoir
Filaments pour ampoules électriques

5. *Instruments et matériel électriques*, dont :

Machines et moteurs électriques
Groupes électrogènes et matériel pour groupes électrogènes
Relais et régulateurs
Matériel de téléphone, télégraphe et télécommunication
Lampes à incandescence, y compris tubes fluorescents
Balais de dynamo
Théodolites
Accumulateurs
Fours à haute fréquence
Pyromètres
Appareils sismographiques et instruments de prospection géophysique

6. *Produits chimiques*, dont :

Produits pharmaceutiques
Insecticides
Extraits tannants
Engrais

7. *Matériel hospitalier*, dont :

Appareils de radiographie
Mobilier chirurgical
Appareils et instruments chirurgicaux, médicaux et dentaires

8. *Produits forestiers*, dont :

Bois d'œuvre et bois manufacturés
Pâte à papier
Papier journal
Autres papiers, cartons et produits en papier et carton

9. *Marchandises diverses*, dont :

Rayonne
Feutres machine
Articles en caoutchouc
Machines et matériel de bureau
Matériel pour phares
Machines et matériel de ménage

TERMINATION OF THE TRADE
AGREEMENT OF 8 NOVEM-
BER 1957¹ BETWEEN SWE-
DEN AND THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF CHINA

ABROGATION DE L'ACCORD
COMMERCIAL DU 8 NOVEM-
BRE 1957¹ ENTRE LA SUÈDE
ET LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 May 1979, the date of entry into force of the Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of China signed at Stockholm on 15 May 1979, in accordance with article 11 of the latter Agreement²

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 mai 1979, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre la Suède et la République populaire de Chine signé à Stockholm le 15 mai 1979, conformément à l'article 11 de ce dernier Accord²

¹ See p. 493 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 435.

¹ Voir p. 493 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 435.

No. 28520

SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on frontier trade (with lists). Stockholm, 30 March 1984

Termination

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by Sweden on 12 December 1991.

SUÈDE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce frontalier (avec listes). Stockholm, 30 mars 1984

Abrogation

Textes authentiques : russe et suédois.

Enregistré par la Suède le 12 décembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FRONTIER TRADE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU COMMERCE FRONTALIER

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Стокгольм, "30" марта 1984 года

Уважаемый господин Хеллстрем,

Основываясь на положениях советско-шведских Торгового соглашения от 15 марта 1924 года и Долгосрочного соглашения о торговле от 7 апреля 1976 года,

в соответствии с положениями Долгосрочной Программы развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией на период 1981—1990 годов от 24 сентября 1981 года,

желая и в дальнейшем развивать торгово-экономическое сотрудничество, в том числе, путем расширения прибрежной торговли,
имею честь предложить нижеследующее.

1. Прибрежная торговля между Союзом Советских Социалистических республик и Швецией в 1984—1985 гг. будет осуществляться между советскими и шведскими прибрежными районами Балтийского моря в форме взаимного обмена товарами и предоставления услуг. Примерный перечень таких товаров приводится в списках, прилагаемых к настоящему письму:

- | | |
|----------|--|
| Список 1 | — Товары для экспорта из прибрежных районов
СССР в Швецию |
| Список 2 | — Товары для экспорта из прибрежных районов
Швеции в СССР |

Советские внешнеторговые организации и шведские организации и фирмы могут также заключать контракты на поставки товаров и оказание услуг, не включенных в эти списки.

¹ Came into force on 30 March 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1984 par l'échange desdites notes.

2. Торговые операции и представление услуг в соответствии с настоящей договоренностью будут осуществляться на условиях вышеупомянутого Соглашения от 7 апреля 1976 года на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями и шведскими организациями и фирмами, в которых будут согласованы количества, сроки, цены и другие конкретные условия поставок товаров и оказания услуг.

3. При заключении каждого контракта соответствующие компетентные организации и фирмы обеих стран будут исходить, как правило, из того, что стоимость товаров, продаваемых одной стороной контракта, а также оказания услуг, должна соответствовать стоимости товаров, продаваемых другой стороной контракта, и оказания услуг.

4. Провести переговоры о заключении соглашения о прибрежной торговле в сроки, которые будут согласованы дополнительно.

Имею честь предложить рассматривать настоящее письмо и ответное письмо, подтверждающее Ваше согласие, в качестве достигнутой между нами договоренности о прибрежной торговле.

Примите, господин Хеллстрём, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Н. Д. КОМАРОВ

Список 1

Товары для экспорта из прибрежных районов СССР в Швецию

Лесоматериалы.

Изделия из дерева производственного назначения.

Отходы лесоперерабатывающей промышленности.

Химические товары.

Строительные материалы.

Мясо диких животных.

Рыба свежемороженая и рыбные консервы.

Другие продовольственные товары.

Винно-водочные изделия, безалкогольные напитки.

Товары культурно-бытового назначения (музыкальные инструменты кустарно-художественные изделия, спортивно-охотничьи товары и др.).

Список 2

Товары для экспорта из прибрежных районов Швеции в СССР

Разрозненное оборудование для различных отраслей легкой промышленности.

Торговое оборудование.

Приборы и инструменты.

Изоляционные материалы.

Склады и гаражи металлические.

Мясо и мясные продукты, жиры животные.

Рыба и рыбопродукты.

Промышленные товары народного потребления (ткани, швейные изделия, верхний и нижний трикотаж, чулочно-носочные изделия, галантерея, посуда бытовая, мебель, медикаменты, предметы санитарии и гигиены, парфюмерно-косметические изделия и витамины и др.).

Товары культурно-бытового назначения (электроприборы, светильники, фотоаппараты, замки, изделия из бумаги, спортивно-охотничьи и рыболовные принадлежности, кустарно-художественные изделия, игрушки, канцелярские принадлежности и др.).

[TRANSLATION]

The First Vice Minister for Foreign Trade in the USSR to the Swedish Minister for Foreign Trade

Stockholm, 30 March 1984

Sir,

Taking as a basis the provisions of the Soviet-Swedish Commercial Agreement of 15 March 1924¹ and the Long-Term Trade Agreement of 7 April 1976,²

In accordance with the provisions of the Long-Term Programme for the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between the USSR and Sweden during the Period 1981-1990 of 24 September 1981,

Desiring to continue to develop commercial and economic cooperation, *inter alia*, through the expansion of coastal trade,

I have the honour to propose the following:

1. Frontier trade between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden in 1984-1985 shall take place between the Soviet and Swedish coastal regions of the Baltic Sea in the form of reciprocal exchanges of goods and services. Indicative lists of these goods are attached to this letter;

List No. 1: Goods for export from coastal regions of the USSR to Sweden

List No. 2: Goods for export from coastal regions of Sweden to the USSR

[TRADUCTION]

Le Premier Vice-Ministre du commerce extérieur de l'URSS au Ministre du commerce extérieur de la Suède

Stockholm, le 30 mars 1984

Monsieur le Ministre,

Me fondant sur les dispositions de l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède en date du 15 mars 1924¹ et de l'Accord commercial à long terme en date du 7 avril 1976²,

Conformément aux dispositions du Programme à long terme de développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre l'URSS et la Suède pour la période 1981-1990, en date du 24 septembre 1981,

Désireux de poursuivre le développement de la coopération commerciale et économique, y compris par l'expansion du commerce côtier,

J'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le commerce frontalier entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède en 1984-1985 s'exercera entre les régions côtières soviétiques et suédoises de la mer Baltique sous la forme d'un échange réciproque de marchandises et de services. Une énumération indicative de ces marchandises figure dans les listes jointes à la présente lettre :

Liste 1 : Marchandises pour l'exportation à partir des régions côtières de l'URSS vers la Suède

Liste 2 : Marchandises pour l'exportation à partir des régions côtières de la Suède vers l'URSS

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXV, p. 251.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 129.

¹ League of Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 251.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, p. 129.

Soviet foreign trade organizations and Swedish organizations and enterprises may also conclude contracts for the supply of goods and the provision of services not included in these lists.

2. Commercial transactions and the provisions of services under the present arrangement shall take place in accordance with the terms of the above-mentioned Agreement of 7 April 1976 on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations and Swedish organizations and enterprises, in which quantities, delivery dates, prices and other practical conditions governing the provision of goods and services shall be agreed upon.

3. As each contract is concluded, the competent organizations and enterprises in both countries shall, as a rule, proceed on the assumption that the value of the goods sold and services provided by one party to the contract must correspond to the value of the goods sold and services provided by the other party.

4. Negotiations on the conclusion of an agreement concerning frontier trade shall take place at a time to be agreed upon subsequently.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming your agreement should be regarded as constituting an agreement between us on frontier trade.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
N. D. KOMAROV

Les organismes soviétiques du commerce extérieur et les entités et sociétés suédoises peuvent également conclure des contrats pour la fourniture de marchandises et la prestation de services ne figurant pas sur ces listes.

2. Les transactions commerciales et la prestation de services conformément au présent arrangement auront lieu conformément aux dispositions de l'Accord du 7 avril 1976 susmentionné sur la base de contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur et des entités et sociétés suédoises, ces contrats faisant mention des quantités, délais, prix et autres conditions précises convenus pour ces fournitures de marchandises et prestations de services.

3. Lors de la conclusion de chaque contrat, les organismes et les sociétés compétents des deux pays s'inspireront, d'une manière générale, de la règle selon laquelle la valeur des marchandises et des services fournis par l'une des parties au contrat doit correspondre à la valeur des marchandises et des services fournis par l'autre partie.

4. Les négociations à mener sur la conclusion d'un accord relatif au commerce frontalier auront lieu à une date qui sera fixée ultérieurement d'un commun accord.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse confirmant votre accord soient considérées comme constituant un accord entre nous relatif au commerce frontalier.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
N. D. KOMAROV

LIST 1**GOODS FOR EXPORT FROM COASTAL REGIONS OF THE USSR TO SWEDEN**

- Timber
- Wooden articles for industrial purposes
- Waste material from the wood-processing industry
- Chemical goods
- Building materials
- Game
- Frozen fresh fish and fish preserves
- Other foodstuffs
- Wine, spirits and soft drinks
- Leisure and household articles (musical instruments, handicrafts and artistic goods, sports and hunting goods, etc.)

LISTE 1**MARCHANDISES POUR L'EXPORTATION À PARTIR DES RÉGIONS CÔTIÈRES DE L'URSS VERS LA SUÈDE**

- Bois de construction
- Articles en bois destinés à la production
- Déchets de l'industrie de transformation du bois
- Produits chimiques
- Matériaux de construction
- Viande de gibier
- Poisson frais congelé et conserves de poisson
- Autres produits alimentaires
- Vins, spiritueux, boissons sans alcool
- Objets à usage culturel ou usuel (instruments de musique, produits de l'industrie artisanale et artistique, articles de sport, de chasse et autres)

LIST 2

GOODS FOR EXPORT FROM COASTAL REGIONS OF SWEDEN TO THE USSR

- Individual items of equipment for different branches of light industry
- Retail equipment
- Instruments and tools
- Insulating materials
- Metal warehouses and garages
- Meat and meat products, animal fat
- Fish and fish products
- Manufactured consumer goods (textiles, clothing, knitted garments and undergarments, stockings and socks, haberdashery, crockery, furniture, medicines, sanitary and hygienic articles, perfumery and cosmetic goods, vitamins, etc.)
- Leisure and household articles (electrical appliances, lamps, cameras, locks, paper goods, sports, hunting and fishing gear, handicrafts and artistic goods, toys, office supplies, etc.).

LISTE 2

MARCHANDISES POUR L'EXPORTATION À PARTIR DES RÉGIONS CÔTIÈRES DE LA SUÈDE VERS L'URSS

- Pièces d'équipement diverses pour les diverses branches de l'industrie légère
- Matériel utilisé dans le commerce
- Appareils et instruments
- Matériaux isolants
- Remises et garages en métal
- Viande et produits à base de viande, graisses animales
- Poisson et produits à base de poisson
- Produits manufacturés de consommation courante (textiles, vêtements, vêtements et sous-vêtements tricotés, bas et chaussettes, niercerie, vaisselle, mobilier, produits pharmaceutiques, articles sanitaires et hygiéniques, parfums et cosmétiques, vitamines, etc.)
- Articles à usage culturel et ménager (appareils ménagers électriques, appareils d'éclairage, appareils photographiques, serrures, articles en papier, articles de sport, de chasse et de pêche, produits de l'industrie artisanale et artistique, jouets, articles de bureau, etc.)

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 30 mars 1984

Ärade herr Komarov,

Jag har äran erkänna mottagandet av Ert brev av den 30 mars 1984 lydande:

”Ärade herr Hellström,

På grundval av det sovjetisk-svenska handelsavtalet av den 15 mars 1924 och långtidsöverenskommelsen om handeln av den 7 april 1976, i enlighet med långtidsprogrammet för ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan Sovjetunionen och Sverige för perioden 1981–1990 av den 24 september 1981,

i en önskan att ytterligare utveckla handeln och det ekonomiska samarbetet genom bla en utvidgning av gränshandeln,
har jag äran att ställa följande förslag.

1. Gränshandel mellan Sovjetunionen och Sverige skall under 1984–85 ske mellan sovjetiska och svenska kustområden vid Östersjön i form av ömsesidigt utbyte av varor och tjänster. Indikativa förteckningar över sådana varor finns som bilagor till detta brev:

Förteckning 1. Varor för export från sovjetiska kustområden till Sverige.

Förteckning 2. Varor för export från svenska kustområden till Sovjetunionen.

Sovjetiska utrikeshandelsorganisationer och svenska organisationer och företag kan även sluta kontrakt om leverans av varor och tjänster som inte upptagits i dessa förteckningar.

2. Affärstransaktioner skall i enlighet med föreliggande överenskommelse ske i överensstämmelse med det ovannämnda avtalet av den 7 april 1976 på grundval av kontrakt som sluts mellan sovjetiska utrikeshandelsorganisationer och svenska organisationer och företag, där man överenskommit om kvantiteter, leveranstider, priser och andra konkreta villkor för leveranser av varor och tjänster.

3. Vid ingående av varje kontrakt skall berörda organisationer och företag i de båda länderna som regel utgå ifrån att värdet av varor och tjänster som säljs av den ena avtalsslutande parten måste motsvara värde av varor och tjänster som säljs av den andra parten.

4. Förhandlingar om ingående av avtal rörande gränshandel skall genomföras inom en tidsram som överenskommes senare.

Jag har äran att föreslå att föreliggande brev samt Ert svar som bekräftar Ert samtycke, betraktas som en av oss uppnådd överenskommelse om gränshandel.

Mottag. herr Hellström, försäkringar om min utmärkta högaktning för Er.

N. D. KOMAROV"

Jag har äran meddela att jag accepterar de av Er i ovannämnda brev överlämnade förslagen och är införstådd med att Ert brev, herr Komarov, och detta svarsbrev betraktas som en av oss uppnådd överenskommelse om gränshandel.

Mottag. herr Komarov, försäkringar om min utmärkta högaktning.
Mats Hellström

Förteckning nr 1*Exportvaror från sovjetiska kustområden till Sverige***Skogsprodukter****Trävaror avsedda för industrin****Avfallsprodukter från skogsbearbetningsindustrin****Kemiska varor****Byggnadsmaterial****Kött av vilt****Färskfryst fisk och fiskkonserver****Andra livsmedel****Vin- och spritartiklar, icke alkoholhaltiga drycker****Fritids- och vardagsartiklar (musikinstrument, hemslöjds- och prydnadsartiklar, sport- och jaktartiklar m fl)**

Förteckning nr 2***Exportvaror från svenska kustområden till Sverige*****Enstaka utrustningar för olika branscher i den lätta industrien****Detaljhandelsutrustning****Apparater och instrument****Isoleringsmaterial****Lager och garage av metall****Kött och charkuterivaror, animaliskt fett****Fisk och fiskprodukter**

Konsumtionsvaror (tyger, textilvaror, kläder och underkläder, strumpor och sockor, sybehörsartiklar, hushållskärl, möbler, mediciner, sjukvårds-, sanitets- och hygieniska varor, parfymeri- och kosmetiska produkter, vitaminer m fl)

Fritids- och vardagsartiklar (elapparater, lampor, kameror, lås, pappersvaror, sport- och jaktartiklar, fiskeredskap, hemslöjds- och prydnadsföremål, leksaker, kontorsartiklar m fl)

*The Swedish Minister for Foreign Trade
to the First Vice Minister for Foreign
Trade in the USSR*

Stockholm, 30 March 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30 March 1984, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that I agree to the proposals made by you in the above-mentioned letter and agree that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between us on frontier trade.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MATS HELLSTRÖM

[*Lists as under note I*]

*Le Ministre du commerce extérieur de
Suède au Premier Vice-Ministre du
commerce extérieur de l'URSS*

Stockholm, le 30 mars 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 mars 1984 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que j'accepte les propositions contenues dans la lettre susmentionnée et que je suis d'accord pour que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nous sur le commerce frontalier.

Veuillez agréer, etc.

MATS HELLSTRÖM

[*Listes comme sous la note I*]

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT OF 8 NOVEMBER 1957¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FRONTIER TRADE

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 February 1985, the date of entry into force of the Agreement between Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on frontier trade signed at Moscow on 13 February 1985, in accordance with article 8 of the latter Agreement²

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DU 8 NOVEMBRE 1957¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU COMMERCE FRONTALIER

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 mai 1979, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au commerce frontalier signé à Moscou le 13 février 1985, conformément à l'article 8 de ce dernier Accord²

¹ See p. 517 of this volume.

² United Nations, Treaty Series, vol. 1590, No. A-27840.

¹ Voir p. 517 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1590, n° A-27840.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution adopted by the Twelfth,² Twentieth³ and Twenty-Ninth⁴ Sessions of the World Health Assembly and to articles 34 and 55 adopted by the Twenty-Sixth Session⁵

Instrument deposited on:

4 December 1991

LATVIA

(With effect from 4 December 1991.)

Registered ex officio on 4 December 1991.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution, adoptés par les Douzième², Vingtième³ et Vingt-Neuvième⁴ Sessions de l'Assemblée mondiale de la santé et aux articles 34 et 55, adoptés par la Vingt-Sixième Session⁵

Instrument déposé le :

4 décembre 1991

LETTONIE

(Avec effet au 4 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647 and 1655.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647 et 1655.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LXXV. PROTOCOL² AMENDING THE PROTOCOL OF 31 JULY 1986³ EXTENDING THE ARRANGEMENT OF 20 DECEMBER 1973 REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES.⁴ DONE AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1989

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

LXXV. PROTOCOLE² PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE DU 31 JUILLET 1986³ PROROGÉANT L'ARRANGEMENT DU 20 DÉCEMBRE 1973 CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES⁴. FAIT À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1989

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637 and 1645.

² Came into force on 1 January 1990, no objection having been received by the Director-General of the General Agreement on Tariffs and Trade from any Contracting Party to the Arrangement regarding international trade in textiles by 1 December 1989, in accordance with paragraph 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1441, No. A-814 LXXV, and annex A in volumes 1511 and 1607.

⁴ *Ibid.*, vol. 930, p. 166; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329, 1441, 1444 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637 et 1645.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990, aucune objection n'ayant été reçue au 1^{er} décembre 1989 par le Directeur général de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de la part d'aucune Partie contractante à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conformément au paragraphe 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1441, n° A-814 LXXV, ainsi que l'annexe A des volumes 1511 et 1607.

⁴ *Ibid.*, vol. 930, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329, 1441, 1444 et 1607.

The Parties to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles,¹

Recalling the Decision of the Textiles Committee adopted on 26 April 1989, as modified by its decision adopted on 20 July 1989,

Hereby agree as follows:

1. Paragraph 23 of the 1986 Protocol² shall be replaced by the following text:

"With effect from 1 January 1990 and for the remaining period of the 1986 Protocol, the Textiles Surveillance Body shall consist of a Chairman and ten members."

2. This Protocol shall enter into force with effect from 1 January 1990, unless a party to the Arrangement communicates to the Director-General of the GATT³ as the depositary of the Arrangement, not later than 1 December 1989, its objection to this Protocol.

Done at Geneva this second day of December one thousand nine hundred and eighty-nine, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. vol. 930, p. 166.

² *Ibid.*, vol. 1441, No. A-814 LXXV.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Les Parties à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles¹,

Rappelant la Décision que le Comité des textiles a adoptée le 26 avril 1989 et qu'il a modifiée par sa Décision du 20 juillet 1989,

Sont convenues de ce qui suit:

1. Le paragraphe 23 du Protocole de 1986² est remplacé par le texte suivant:

"Avec effet à compter du 1er janvier 1990 et jusqu'à la fin de la période de validité du Protocole de 1986, l'Organisation de surveillance des textiles se composera d'un Président et de dix membres."

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à compter du 1er janvier 1990 à moins qu'une partie à l'Arrangement n'informe le Directeur général du GATT³, en sa qualité de dépositaire de l'Arrangement, qu'elle fait objection au présent Protocole, et ce, pour le 1er décembre 1989 au plus tard.

Fait à Genève le deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en un seul exemplaire, en langues, française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. vol. 930, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 1441, n° A-814 LXXV.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL PROTOCOLO DE
PRORROGA DE 1986 DEL ACUERDO RELATIVO AL
COMERCIO INTERNACIONAL DE LOS TEXTILES

Las Partes en el Acuerdo relativo al Comercio Internacional de los Textiles,

Recordando la Decisión del Comité de los Textiles adoptada el 26 de abril de 1989, modificada por Decisión adoptada el 20 de julio de 1989,

Convienen por el presente Protocolo en lo siguiente:

1. El párrafo 23 del Protocolo de 1986 será sustituido por el texto siguiente:

"A partir del 1º de enero de 1990 y durante el resto del período de vigencia del Protocolo de 1986, el Órgano de Vigilancia de los Textiles estará integrado por un Presidente y diez miembros."

2. El presente Protocolo entrará en vigor el 1º de enero de 1990, a menos que algunas de las partes en el Acuerdo comunique al Director General del GATT, en su carácter de depositario del Acuerdo, a más tardar el 1º de diciembre de 1989, su objeción a este Protocolo.

Hecho en Ginebra el dos de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

Authentic texts: English, French and Spanish. *Textes authentiques: anglais, français et espagnol.*

Registered by the Director-General of the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 1 December 1991.

Enregistré par le Directeur général de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 1er décembre 1991.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 November 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 24 February 1992.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 novembre 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 24 février 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... for the purposes of its obligations under the Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951, the Czech and Slovak Federal Republic considers itself bound by alternative (b) of Article 1 B (1) thereof, that is to say ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951’.”

Registered ex officio on 26 November 1991.

... aux fins de ses obligations en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, la République fédérale tchèque et slovaque se considère liée par la variante b de l'alinéa 1 de la section B de l'article premier de la Convention, dans le sens « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs. »

Enregistré d'office le 26 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646 and 1651.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646 et 1651.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 79² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

11 December 1991

GERMANY

(With effect from 9 February 1992.)

Registered ex officio on 11 December 1991.

APPLICATION du Règlement n° 79² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

11 décembre 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 9 février 1992.)

Enregistré d'office le 11 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1432, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1455, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649 and 1654.

² *Ibid.*, vol. 1519, No. A-4789 and vol. 1558, No. A-4789.

Vol. 1656, A-4789

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1432, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1455, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649 et 1654.

² *Ibid.*, vol. 1519, n° A-4789 et vol. 1558, n° A-4789.

APPLICATION of Regulations Nos. 36¹ and 52² annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

Notification received on:

12 December 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 10 February 1992.)

Registered ex officio on 12 December 1991.

APPLICATION des Règlements nos 36² et 52³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 décembre 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 10 février 1992.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 429; vol. 1261, p. 435 and vol. 1436, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1293, p.204.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 457; vol. 1261, p. 446 et vol. 1436, no A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1293, p. 264.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 December 1991

ARGENTINA

(With effect from 2 March 1992.)

Registered ex officio on 2 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 décembre 1991

ARGENTINE

(Avec effet au 2 mars 1992.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548 et 1647.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

Nº 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

15 October 1991

ALBANIA

(With effect from 14 November 1991.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 November 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

15 octobre 1991

ALBANIE

(Avec effet au 14 novembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644 et 1653.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 November 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 November 1991.)

With the following declaration:

[*Same declaration as that published under
No. A-2545 of this volume.*]

Registered ex officio on 26 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 novembre 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 novembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[*Même déclaration que celle publiée sous
le n° A-2545 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 26 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646 and 1651.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646 et 1651.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 November 1989

CONGO

(With effect from 24 December 1989, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

Nº 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 novembre 1989

CONGO

(Avec effet au 24 décembre 1989, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15, 17 and 18, and annex A in volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15, 17 et 18, et l'annexe A des volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579 et 1652.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

7 November 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla. With effect from 7 November 1990.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

Nº 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

7 novembre 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla. Avec effet au 7 novembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217, (Corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, et annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217, (Rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589 et 1652.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIologiques (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

5 November 1990

ZIMBABWE

(With effect from 5 November 1990, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

5 novembre 1990

ZIMBABWE

(Avec effet au 5 novembre 1990, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579 and 1642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 17 et 18, et annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579 et 1642.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 October 1991

SAINT LUCIA

(With effect from 14 January 1992.)

18 October 1991

SAN MARINO

(With effect from 18 January 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 November 1991.

No 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 octobre 1991

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 14 janvier 1992.)

18 octobre 1991

SAINT-MARIN

(Avec effet au 18 janvier 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651 and 1653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, et annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651 et 1653.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 December 1991

SWITZERLAND

(With effect from 11 December 1992.)

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In respect of article 11 (1) (a):

Switzerland reserves the right to enact, in its domestic legislation, regulations specifying that cyclists and motorcyclists may still overtake a line of motor vehicles on the right.

In respect of article 18 (3):

Switzerland applies article 18, paragraph 3, in accordance with the version in number 15 of the annex to the European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention on Road Traffic.

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In respect of article 3 (3):

Switzerland recognizes in international traffic all registration certificates issued by the Contracting Parties according to chapter III of the Convention, when such certificates do not prohibit the admission of the vehicles to the territory of the State that issued the certificates.

In respect of article 45 (4):

Switzerland has chosen "CH" as its distinguishing sign of nationality.

Nº 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 décembre 1991

SUISSE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

Avec les réservations suivantes :

A l'égard de l'article 11, paragraphe 1 a :

La Suisse se réserve le droit d'édicter dans sa législation nationale une réglementation précisant que les cyclistes et les cyclomotoristes peuvent toujours devancer une file de véhicules à moteur par la droite.

A l'égard de l'article 18, paragraphe 3 :

La Suisse applique l'article 18, paragraphe 3, conformément à la version du chiffre 15 de l'annexe à l'Accord européen du 1^{er} mai 1971 complétant la Convention sur la circulation routière.

Avec les déclarations suivantes :

A l'égard de l'article 3, paragraphe 3 :

La Suisse reconnaît en circulation internationale tous les certificats d'immatriculation délivrés par les Parties contractantes selon le chapitre III de la Convention, lorsque ces certificats n'excluent pas l'admission des véhicules sur le territoire de l'Etat qui les a délivrés.

A l'égard de l'article 45, paragraphe 4 :

La Suisse a choisi « CH » comme signe distinctif de nationalité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607 and 1655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, et annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607 et 1655.

In respect of annex 1 (1):

According to annex 1, paragraph 1, a Contracting Party may refuse to admit to its territory in international traffic only motor vehicles, trailers and combinations of vehicles whose overall weight or weight per axle or dimensions exceed the limits fixed by its domestic legislation. Switzerland therefore considers any application of this paragraph by a Contracting Party to refuse admission in international traffic to motor vehicles, trailers and combinations of vehicles whose overall weight or weight per axle or dimensions do not exceed the limits fixed by its domestic legislation to be inconsistent with the principles of territoriality and non-discrimination implicit in annex 1, paragraph 1; in such cases, Switzerland reserves the right to take all appropriate measures to defend its interests.

A l'égard de l'annex 1, paragraphe 1 :

Selon le texte du paragraphe 1 de l'annexe 1, une Partie contractante peut ne pas admettre en circulation internationale sur son territoire uniquement les automobiles, remorques et ensembles de véhicules étrangers dont les poids, totaux ou par essieu, ou dont les dimensions excèdent les limites fixées par sa propre législation nationale. C'est pourquoi la Suisse considère comme n'étant pas conforme aux principes de la territorialité et de la non-discrimination visés par le texte du paragraphe 1 de l'annexe 1 toute application de ce paragraphe par une Partie contractante n'admettant pas en circulation internationale les automobiles, remorques et ensembles de véhicules dont les poids, totaux ou par essieu, ou dont les dimensions n'excèdent pas les limites fixées par sa propre législation nationale; dans ce cas, la Suisse se réserve le droit de prendre toute mesure utile pour défendre ses intérêts. »

Registered ex officio on 11 December 1991.

Enregistré d'office le 11 décembre 1991.

No. 15711. AGREEMENT ON TRADE AND LONG-TERM ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, SIGNED AT BUCHAREST ON 19 JANUARY 1977¹

Nº 15711. ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST LE 19 JANVIER 1977¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Spain registered on 26 November 1991 the Agreement on economic and industrial co-operation between Spain and Romania signed at Madrid on 18 April 1990.²

The said Agreement, which came into force on 3 October 1991, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 January 1977.

(26 November 1991)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 26 novembre 1991 l'Accord de coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la Roumanie signé à Madrid le 18 avril 1990.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 octobre 1991, stipule, à son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 janvier 1977.

(26 novembre 1991)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 63.
² See p. 369 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1043, p. 63.
² Voir p. 369 du présent volume.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

Nº 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUverte à LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 January 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 5 February 1989, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

18 June 1990

CYPRUS

(With effect from 18 July 1990, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 janvier 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 5 février 1989, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

18 juin 1990

CHYPRE

(Avec effet au 18 juillet 1990, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582 et 1652.

No. 16529. CONVENTION FOR THE
CONSERVATION OF ANTARCTIC
SEALS. CONCLUDED AT LONDON
ON 1 JUNE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

4 October 1990

CANADA

(With effect from 3 November 1990, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

Nº 16529. CONVENTION POUR LA
PROTECTION DES PHOQUES DE
L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} JUIN 1972¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

4 octobre 1990

CANADA

(Avec effet au 3 novembre 1990, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and annex A in volumes 1144, 1214 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1080, p. 175, et annexe A des volumes 1144, 1214 et 1510.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 December 1991

SWITZERLAND

(With effect from 11 December 1992.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In respect of article 18 (2):

Switzerland does not consider itself bound by the provisions of article 18, paragraph 2 or annex 5, section C.

In respect of article 29 (2):

Switzerland does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 2, 2nd sentence.

In respect of annex 4:

Switzerland reserves the right to enact, in its domestic legislation, regulations specifying that signs C, 13aa and C, 13ab shall not prohibit drivers from also overtaking motor vehicles whose speed is limited to 30 km/hr.

In respect of annex 5:

Switzerland does not consider itself bound by the introductory provision that signals E, 15; E, 16; E, 17; and E, 18 shall have a blue ground.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 décembre 1991

SUISSE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

Avec les réservations suivantes :

A l'égard de l'article 18, paragraphe 2 :

La Suisse ne se considère liée ni par l'article 18, paragraphe 2, ni par l'annexe 5, section C.

A l'égard de l'article 29, paragraphe 2 :

La Suisse ne se considère pas liée par l'article 29, paragraphe 2, 2^e phrase.

A l'égard de l'annexe 4 :

La Suisse se réserve le droit d'édicter dans sa législation nationale une réglementation précisant que les signaux C 13aa et C 13ba n'empêchent pas les conducteurs de dépasser, également, des véhicules automobiles dont la vitesse maximale est limitée à 30 km/h.

A l'égard de l'annexe 5 :

La Suisse ne se considère pas liée par la prescription introductory selon laquelle les signaux E 15, E 16, E 17 et E 18 sont à fond bleu.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591 and 1655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591 et 1655.

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In respect of article 46 (2):

In accordance with article 9, paragraph 1, and article 10, paragraph 3, of the Convention and numbers 8 and 9 of the annex to the European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention on Road Signs and Signals, Switzerland declares, in application of article 46, paragraph 2, letter (*a*), of the Convention, that it has chosen model Aa as a danger warning sign and model B, 2a as a stop sign.

Registered ex officio on 11 December 1991.

Avec la déclaration suivante :

A l'égard de l'annexe 46, paragraphe 2 :

Conformément à l'article 9, paragraphe 1, et à l'article 10, paragraphe 3, de la Convention et aux chiffres 8 et 9 de l'annexe à l'Accord européen du 1^{er} mai 1971 complétant la Convention sur la signalisation routière, la Suisse déclare, en application de l'article 46, paragraphe 2, lettre *a*, de la Convention, qu'elle a choisi le modèle Aa comme signal d'avertissement de danger et le modèle B 2a comme signal d'arrêt.

Enregistré d'office le 11 décembre 1991.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT
SUPPLEMENTING THE CONVENTION
ON ROAD TRAFFIC OPENED
FOR SIGNATURE AT VIENNA ON
8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT
GENEVA ON 1 MAY 1971¹

Nº 17847. ACCORD EUROPÉEN COM-
PLÉTANT LA CONVENTION SUR
LA CIRCULATION ROUTIÈRE OU-
VERTE À LA SIGNATURE À VIENNE
LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À
GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 December 1991

SWITZERLAND

(With effect from 11 December 1992.)

Registered ex officio on 11 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 décembre 1991

SUISSE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 11 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444 and 1518.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444 et 1518.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 December 1991

SWITZERLAND

(With effect from 11 December 1992.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In respect of number 9 of the annex (article 10, paragraph 6, of the Convention):

Switzerland reserves the right to make provision in its domestic legislation, to give advance warning of sign B, 2a, for an identical sign supplemented by a panel conforming to model 1, reproduced in annex 7 to the Convention.

In respect of numbers 10 and 27 of the annex (article 18, paragraph 2, and annex 5, section C, of the Convention):

Switzerland does not consider itself bound by the provisions of numbers 10 and 27 of the annex.

In respect of number 12 of the annex (article 24, paragraph 2, of the Convention):

Switzerland reserves the right to make provision in its domestic legislation for the three-colour system for light signals for pedestrians, pursuant to article 24, paragraph 2, of the Convention.

Nº 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 décembre 1991

SUISSE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard du chiffre 9 de l'annexe (article 10, paragraphe 6 de la Convention) :

La Suisse se réserve le droit de prévoir, dans sa législation nationale, pour présignalier le signal B 2a, un signal identique complété par un panneau additionnel du modèle 1, conformément à l'annexe 7 de la Convention.

A l'égard des chiffres 10 et 27 de l'annexe (article 18, paragraphe 2, et annexe 5, section C, de la Convention) :

La Suisse ne se considère pas liée par les chiffres 10 et 27 de l'annexe.

A l'égard du chiffre 12 de l'annexe (de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention) :

La Suisse se réserve le droit de prévoir, dans sa législation nationale, le système tricolore pour les signaux lumineux destinés aux piétons, conformément à l'article 24, paragraphe 2, de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444 and 1518.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444 et 1518.

In respect of number 22 of the annex (annex 4, section A, number 2, letter (a) (iii), of the Convention):

Switzerland reserves the right to enact, in its domestic legislation, regulations specifying that access to roads marked by additional sign No. 1, reproduced in the appendix to the annex, is prohibited for vehicles transporting dangerous goods of any type.

Registered ex officio on 11 December 1991.

A l'égard du chiffre 22 de l'annexe (annexe 4, section A, chiffre 2, lettre a, iii, de la Convention) :

La Suisse se réserve le droit d'édicter, dans sa législation nationale, une réglementation précisant que l'accès aux véhicules transportant des marchandises dangereuses de toute nature est interdit sur les routes munies du signal additionnel n° 1 reproduit dans l'appendice à l'annexe.

Enregistré d'office le 11 décembre 1991.

No. 18737. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE PROMOTION OF INVESTMENT OF CAPITAL AND FOR THE PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 28 NOVEMBER 1978¹

Nº 18737. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 28 NOVEMBRE 1978¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bangkok on 23 April and 22 August 1986, which came into force on 22 August 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 28 November 1978 was extended to the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bangkok des 23 avril et 22 août 1986, lequel est entré en vigueur le 22 août 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 28 novembre 1978 a été étendu aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 211, and annex A in volumes 1203 and 1335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1172, p. 211, et annexe A des volumes 1203 et 1335.

No. 19212. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (THE GAMBIA) AGREEMENT 1976, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GAMBIA. BANJUL, 9 AND 10 MARCH 1976¹

Nº 19212. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ « ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (LA GAMBIE) » ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE. BANJUL, 9 ET 10 MARS 1976¹

AMENDMENT AND EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Banjul on 18 August and 13 October 1986, which came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further amend and extend the above-mentioned Agreement.

The text of the amendment reads as follows:

In paragraph 1, sub-paragraph 3, delete the words and figures "31 March 1986" and substitute therefor the words and figures "31 March 1991"; and in the second annex at the end of paragraph 3 add new sentence: "The Government of the United Kingdom shall, after consultation with and on behalf of the Government of The Gambia, reimburse the outward passage costs directly to an agent of the Government of the Gambia within the United Kingdom."

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

MODIFICATION ET PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Banjul des 18 août et 13 octobre 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier et de proroger à nouveau l'Accord susmentionné.

Le texte de la modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'alinéa 3 du paragraphe 1, remplacer le membre de phrase « 31 mars 1986 » par « 31 mars 1991 » et, à la fin du paragraphe 3 de la deuxième annexe, ajouter la phrase suivante : « Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation avec le Gouvernement de la Gambie, et pour le compte de celui-ci, remboursera le coût du voyage aller directement à un agent du Gouvernement de la Gambie dans le Royaume-Uni ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 25, and annex A in volumes 1215 and 1255.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1203, p. 25, et annexe A des volumes 1215 et 1255.

No. 19651. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1980¹

Nº 19651. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1980¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Manila on 3 and 11 April 1990, which came into force on 11 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 3 December 1980 was extended to the Bailiwick of Jersey and Guernsey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Manille des 3 et 11 avril 1990, lequel est entré en vigueur le 11 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 3 décembre 1980 a été étendue aux bailliages de Jersey et de Guernesey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 61, and annex A in volume 1461.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1218, p. 61, et annexe A du volume 1461.

No. 21242. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN. AMMAN, 14 MARCH 1982¹

Nº 21242. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE. AMMAN, 14 MARS 1982¹

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 4 and 11 December 1990, which came into force on 11 December 1990 by the exchange of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

"The final date for payment into the account opened in accordance with paragraph B11 of the 'Procedures and Practices Applicable to the Expenditure of the United Kingdom aid Resources' be deferred to 30 September 1991. The date in paragraph 5 of the Loan is amended to read 30 September 1991."

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

AMENDEMENT

Effectué aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Amman des 4 et 11 décembre 1990, lequel est entré en vigueur le 11 décembre 1990 par l'échange desdites notes.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La date du dernier versement sur le compte ouvert conformément au paragraphe B11 des procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni est reportée au 30 septembre 1991. La date du 30 septembre remplace la date qui figure au paragraphe 5 du prêt.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1288, p. 113, and annex A in volume 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1288, p. 113, et annexe A du volume 1652.

Nº 23045. ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984¹

AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SANTIAGO LE 5 DÉCEMBRE 1991

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 5 décembre 1991.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après désignée "CEPALC"),

Désireux de poursuivre, conformément à l'Arrangement portant création d'un fonds fiduciaire, signé à Santiago du Chili le 23 août 1984 (ci-après désigné "l'Arrangement"), la réalisation d'un programme de coopération technique mis en œuvre conjointement par la CEPALC, l'Institut latino-américain et des Caraïbes de planification économique et sociale (ILPES), le Centre latino-américain de démographie (CELADE), l'Institut international d'administration publique (IIAP) (désigné ci-après "le programme"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Ministère français des Affaires Etrangères décide d'affecter en 1992 la somme de 680.000 francs français au financement du programme.

Article II

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la CEPALC définiront d'un commun accord les activités du programme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A des volumes 1504, 1527, 1550, 1582 et 1588.

² Entré en vigueur le 5 décembre 1991 par la signature.

appelées à bénéficier du financement mentionné à l'article précédent.

Article III

L'engagement, la gestion et le contrôle des fonds visés à l'article I du présent avenant s'effectueront conformément aux dispositions prévues par l'Arrangement précité du 23 août 1984.

FAIT à Santiago du Chili le 5 décembre 1991, en triple exemplaire en langue française.

Pour le Ministre français
des Affaires Etrangères :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le CDEPALC :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Philippe Bernard — Signed by Philippe Bernard.

² Signé par Gert Rosenthal — Signed by Gert Rosenthal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. SIGNED AT SANTIAGO ON 5 DECEMBER 1991

Authentic text: French.

Registered ex officio on 5 December 1991.

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Desiring to continue to execute, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984 (hereinafter referred to as "the Arrangement"), a technical cooperation programme implemented jointly by ECLAC, the Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES), the Latin American Demographic Centre (CELADE), and the International Institute for Public Administration (IIAP) (hereinafter referred to as "the Programme"),

Have agreed as follows:

Article I

The French Ministry of Foreign Affairs has decided to allocate, in 1992, an amount of 680,000 French francs for the financing of the Programme.

Article II

The French Ministry of Foreign Affairs and ECLAC shall define by common agreement the activities of the Programme that will receive the financing referred to in the preceding article.

Article III

The commitment, management and accounting of the funds envisaged in article I of this Supplement shall be effected in accordance with the provisions of the above-mentioned Arrangement of 23 August 1984.

DONE at Santiago, Chile, on 5 December 1991, in triplicate in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

[PHILIPPE BERNARD]

For ECLAC:

[GERT ROSENTHAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volumes 1504, 1527, 1550, 1582 and 1588.

² Entered into force on 5 December 1991 by signature.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973¹

N° 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MARS 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 December 1991

SWITZERLAND

(With effect from 11 December 1992.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In respect of paragraph 4 of the annex:

Switzerland implements article 27, paragraph 5, of the Convention, but not in the manner provided for in number 4 of the annex.

In respect of paragraph 6 of the annex:

Switzerland does not consider itself bound by article 29, paragraph 2, 1st and 2nd sentences, of the Convention, in the version given in number 6 of the annex.

Registered ex officio on 11 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 décembre 1991

SUISSE

(Avec effet au 11 décembre 1992.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard du paragraphe 4 de l'annexe :

« La Suisse applique l'article 27, paragraphe 5, de la Convention, mais pas sous la forme prévue au chiffre 4 de l'annexe ».

A l'égard du paragraphe 6 de l'annexe :

« La Suisse ne se considère pas liée par l'article 29, paragraphe 2, 1^{re} et 2^e phrases, de la Convention, dans la version du chiffre 6 de l'annexe. »

Enregistré d'office le 11 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I394, No. I-23345, and annex A in volumes 1403, 1439, 1444 and 1518.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, n° I-23345, et annexe A des volumes 1403, 1439, 1444 et 1518.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES,
DIPLOMAS, AND DEGREES IN
HIGHER EDUCATION IN ASIA AND
THE PACIFIC. CONCLUDED AT
BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

Nº 23710. CONVENTION RÉGIONALE
SUR LA RECONNAISSANCE DES
ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES
GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SU-
PÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACI-
FIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE
16 DÉCEMBRE 1983¹

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

19 October 1991

MONGOLIA

(With effect from 19 November 1991.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 26 November 1991.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le :*

19 octobre 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 19 novembre 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 26 no-
vembre 1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, No. I-23710,
and annex A in volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568
and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1417,
nº I-23710, et annexe A des volumes 1419, 1507, 1535,
1547, 1558, 1568 et 1589.

No. 24700. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT PANAMA CITY ON 7 OCTOBER 1983¹

Nº 24700. ACCORD ENTRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À PANAMA LE 7 OCTOBRE 1983¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Panama City on 14 April and 3 June 1987, which came into force on 3 June 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 7 October 1983 was extended to the Cayman Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Panama des 14 avril et 3 juin 1987, lequel est entré en vigueur le 3 juin 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 7 octobre 1983 a été étendu aux îles Caïmanes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1461, No. I-24700.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1461, n° I-24700.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 December 1991

MONACO

(With effect from 5 January 1992.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With the following declarations:

In accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Monaco declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

In accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Monaco declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

With the following reservation:

In accordance with paragraph 2 of Article 30 of the Convention, the Principality of Monaco declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of that Article.

Registered ex officio on 6 December 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 décembre 1991

MONACO

(Avec effet au 5 janvier 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

« Conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 21 de la Convention, la Principauté de Monaco déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

Conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 22 de la Convention, la Principauté de Monaco déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention. »

Avec la réserve suivante :

« Conformément au paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, la Principauté de Monaco déclare qu'elle ne sera pas liée par les dispositions du paragraphe 1^{er} de cet article. »

Enregistré d'office le 6 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653 and 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653 et 1654.

No. 25978. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING A NARCOTICS CO-
OPERATION AGREEMENT BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA WITH
RESPECT TO THE TURKS AND
CAICOS ISLANDS. WASHINGTON,
18 SEPTEMBER 1986¹

Nº 25978. ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD DE COOPÉ-
RATION SUR LA LUTTE CONTRE
LES STUPÉFIANTS ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE APPLICABLE AUX ÎLES
TURQUES ET CAÏQUES. WASHING-
TON, 18 SEPTEMBRE 1986¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 20 July 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 21 July 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 17 October 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 21 October 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 20 juillet 1990, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 21 juillet 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 17 octobre 1990, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 21 octobre 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novem-
bre 1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25978, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1507, n° I-25978, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584 et 1652.

No. 25979. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING A NARCOTICS CO-
OPERATION AGREEMENT BE-
TWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA WITH
RESPECT TO ANGUILLA. WASHING-
TON, 11 MARCH 1987¹

Nº 25979. ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD DE COOPÉ-
RATION ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CON-
TRÉ LES STUPÉFIANTS APPLICA-
BLE À ANGUILLA. WASHINGTON,
11 MARS 1987¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 June 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 27 June 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 September 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 27 September 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 juin 1990, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 27 juin 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 septembre 1990, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 27 septembre 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novem-
bre 1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25979, and annex A in volumes 1572, 1579 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° I-25979, et annexe A des volumes 1572, 1579 et 1652.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEPLETE THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

4 December 1991

BOTSWANA

(With effect from 3 March 1992.)

Registered ex officio on 4 December 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

4 décembre 1991

BOTSWANA

(Avec effet au 3 mars 1992.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644 and 1650.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644 and 1650.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644 et 1650.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644 et 1650.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL RAIL-
WAY LINES (AGC). CONCLUDED AT
GENEVA ON 31 MAY 1985¹

Nº 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES INTERNA-
TIONALES DE CHEMIN DE FER
(AGC). CONCLU À GENÈVE LE
31 MAI 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 November 1991

ITALY

(With effect from 27 February 1992.)

Registered ex officio on 29 November 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 novembre 1991

ITALIE

(Avec effet au 27 février 1992.)

Enregistré d'office le 29 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560 et 1564.

No. 26559. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT NAIROBI ON 6 NOVEMBER 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:

11 November 1991

LATVIA

(With effect from 11 November 1991.)

Certified statement was registered by the International Telecommunication Union on 26 November 1991.

Nº 26559. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À NAIROBI LE 6 NOVEMBRE 1982¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le :

11 novembre 1991

LETONIE

(Avec effet au 11 novembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union internationale des télécommunications le 26 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531 (Chinese and English), No. I-26559, vol. 1532 (French and Russian), vol. 1533 (Spanish).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1531 (chinois et anglais), n° I-26559, vol. 1532 (français et russe), vol. 1533 (espagnol).

No. 27033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERRAT. LONDON, 14 MAY 1987¹

Nº 27033. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS APPLICABLE À MONTSERRAT. LONDRES, 14 MAI 1987¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 30 August 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 September 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of three months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 30 août 1990, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} septembre 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de trois mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27033, and annex A in volumes 1572, 1579, 1584 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, no I-27033, et annexe A des volumes 1572, 1579, 1584 et 1652.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

25 November 1991 a

SAN MARINO

(With effect from 25 December 1991.)

Registered ex officio on 25 November 1991.

5 December 1991

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 4 January 1992.)

Registered ex officio on 5 December 1991.

6 December 1991

ZAMBIA

(With effect from 5 January 1992.)

Registered ex officio on 6 December 1991.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

25 novembre 1991 a

SAINTE-MARIN

(Avec effet au 25 décembre 1991.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1991.

5 décembre 1991

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 4 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1991.

6 décembre 1991

ZAMBIE

(Avec effet au 5 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 6 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653 and 1655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653 et 1655.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

3 December 1991

PORTUGAL

(With effect from 2 March 1992.)

Registered ex officio on 3 December 1991.

11 December 1991

HONDURAS

(With effect from 10 March 1992.)

Registered ex officio on 11 December 1991.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

3 décembre 1991

PORTUGAL

(Avec effet au 2 mars 1992.)

Enregistré d'office le 3 décembre 1991.

11 décembre 1991

HONDURAS

(Avec effet au 10 mars 1992.)

Enregistré d'office le 11 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654 and 1655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654 et 1655.

No. 27658. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY FOR THE PROTECTION OF THE DIPLOMATIC AND CONSULAR INTERESTS OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT IN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT LONDON ON 27 JULY 1989¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE TERMINATION OF SWEDEN'S COMMISSION AS PROTECTING POWER FOR THE UNITED KINGDOM IN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 25 JANUARY AND 4 FEBRUARY 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

I

The Ambassador of Sweden at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

SWEDISH EMBASSY
LONDON

25 January 1991

Dear Secretary of State,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, the termination of the agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the assumption of responsibility for the protection of the Diplomatic and Consular Interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden, done at London on 27 July 1989,¹ in the following terms:

1. The United Kingdom and the Islamic Republic of Iran have re-established diplomatic relations. Sweden's commission as protecting power for the United Kingdom in the Islamic Republic of Iran is hereby terminated.
2. The representatives of Sweden and the United Kingdom have jointly reviewed the activities during the period of the commission as protecting power. The property of the United Kingdom in the Islamic Republic of Iran, entrusted to Sweden as protecting power and listed in the annex to the Agreement between the two Governments of 27 July 1989, has been duly returned to the United Kingdom.
3. The Government of the United Kingdom have no claims with regard to the Swedish administration of the commission and the above-mentioned property.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27658.

² Came into force on 4 February 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom have agreed on the final settlement of the financial transaction in connection with the conclusion of the commission.

I further have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Note and Your Excellency's reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

LEIF LEIFLAND

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of Sweden at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

4 February 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of 25 January which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

E. C. GLOVER
For the Secretary of State

Nº 27658. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE LA RESPONSABILITÉ DE LA PROTECTION DES INTÉRÊTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI EN RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉ A LONDRES LE 27 JUILLET 1989¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA FIN DE LA MISSION DE LA SUÈDE EN TANT QUE PUISSANCE CHARGÉE DE PROTÉGER LES INTÉRÊTS DU ROYAUME-UNI EN RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 25 JANVIER ET 4 FÉVRIER 1991.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

I

L'Ambassadeur de Suède au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DE SUÈDE
LONDRES

Le 25 janvier 1991

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Suède, qu'il soit mis fin à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la prise en charge de la responsabilité de la protection des intérêts diplomatiques et consulaires du Gouvernement du Royaume-Uni en République islamique d'Iran par le Gouvernement du Royaume de Suède, fait à Londres le 27 juillet 1989¹, comme suit:

1. Le Royaume-Uni et la République islamique d'Iran ont rétabli des relations diplomatiques. Le mandat de la Suède en tant que puissance protectrice du Royaume-Uni en République islamique d'Iran prend fin par la présente.
2. Les représentants de la Suède et du Royaume-Uni ont examiné en commun les activités menées pendant la durée du mandat en qualité de puissance protectrice. Les biens du Royaume-Uni en République islamique d'Iran, confiés à la Suède en sa qualité de puissance protectrice et énumérés dans l'annexe à l'Accord entre les deux gouvernements du 27 juillet 1989, ont été rendus au Royaume-Uni.
3. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a pas de réclamation à formuler en ce qui concerne l'administration par la Suède du mandat et des biens susmentionnés.
4. Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni se sont mis d'accord sur le règlement définitif de la transaction financière liée à la conclusion du mandat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27658.

² Entré en vigueur le 4 février 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

J'ai en outre l'honneur de proposer que si les dispositions qui précédent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je sais is l'occasion, etc.

LEIF LEIFLAND

II

*Le Secrétaire d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de Suède à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 4 février 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 janvier dont le texte se lit comme suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui convient donc que votre note et la présente réponse constitueront un accord sur ce sujet entre les deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisiss l'occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

E. C. GLOVER

No. 27867. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE WITHIN THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC. CONCLUDED AT SAN SEBASTIAN ON 26 MAY 1989¹

Nº 27867. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE, AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. CONCLUE À SAINT-SÉBASTIEN LE 26 MAI 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

7 November 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 1 February 1992.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 6 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

7 novembre 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 6 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27867, and annex A in volume 1654.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1592, n° I-27867, et annexe A du volume 1654.

No. 28023. CONVENTION ON THE
LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL
OBLIGATIONS. CONCLUDED
AT ROME ON 19 JUNE 1980¹

Nº 28023. CONVENTION SUR LA LOI
APPLICABLE AUX OBLIGATIONS
CONTRACTUELLES. CONCLUE À
ROME LE 19 JUIN 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

29 October 1991

IRELAND

(With effect from 1 January 1992.)

With a reservation under article 22 (1) (a).

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 6 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

29 octobre 1991

IRELANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

Avec une réserve en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 22.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 6 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28023, and annex A in volume 1649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28023, et annexe A du volume 1649.

No. 28024. CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CONTRACTUAL OBLIGATIONS. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 10 APRIL 1984¹

Nº 28024. CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À LA CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS CONTRACTUELLES. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 10 AVRIL 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities on:

29 October 1991

IRELAND

(With effect from 1 January 1992.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 6 December 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes le :

29 octobre 1991

IRELANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 6 décembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28023.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28023.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 October 1991

MONGOLIA

(With effect from 19 January 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 November 1991.

Nº 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 octobre 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 19 janvier 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 novembre 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, No. I-28352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1649, n° I-28352.

